
足译本
一千零一夜
（四）
李唯中 译
宁夏人民出版社



第三百零五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜•穆罕默德继续讲自己的经历……

我回到新娘子身边，把结果告诉了她。我对接娘子说："亲爱的妻子，你能和我一起走吗？"

"能啊！"我带着妻子，下到地下水道，离开铜城，回到为我指路的那些神仙当中。

我对神仙们说："求你们为我指路，送我回老家去吧！"他们带着我来到海边，把我和我的妻子送到船上。船载着我们扬帆起航，平安抵达巴士拉城。

我的妻子回到她的父亲家中，亲人们见到她，无不欣喜万分。

我用麝香将我的房舍熏了一下，只见魔鬼纷纷来到我的面前，对我说："我们闻香而至，阁下有何吩咐？"

我命令它们把铜城里的钱财、金银等全都搬到我在巴士拉城的家中。魔鬼们立即行动，不多时，我家里便堆满了金银财宝。我又令魔鬼们把那只猴子抓来。

片刻后，那只猴子便被带到了我的面前；此时此刻，那猴子显得那样低贱可怜。我问猴子："你为什么背弃我，为我带来这么多的灾难？"

猴子无言以对。我下令将它装入窄小的铜瓶之中，加上铅封，使其永世不得外出。从此以后，我和我的妻子过着幸福、快乐的生活。

信士们的长官，如今我的家中，钱财无数，珠宝堆积如山。如果陛下需要什么，不论是金钱，还是珠宝，只管吩咐，我会命令精灵立即为陛下送来。所有这一切，都是安拉赐予我的恩惠。

信士们的长官哈伦•拉希德听罢艾卜•穆罕默德讲的故事，惊异不已。随后，哈里发回赠了礼物，以感谢艾卜•穆罕默德的好意。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，你讲的故事真美妙动人，真有趣！"

莎赫札德说："这与我将要讲的故事相比，就算不上什么美妙动人了，如果国王陛下允许的话。"





舍赫亚尔国王说："天还没亮，接着讲吧！"

莎赫札德开始讲《一笔债务的故事》：

相传哈里发哈伦·拉希德在与巴尔马克家族闹翻[1]之前，有一天，哈里发叫来他的一名近臣，名叫萨里哈，对他说："喂，萨里哈，你到苏曼尔那里去一趟，告诉他，他欠我们的那一百万第纳尔该还了。我要你立即把这笔债收回来，马上把钱带来。萨里哈，假如他天黑之前还不上这笔债，你就让他的脑袋搬家，提着他的首级来见我。"

"遵命！"萨里哈满口答应。

萨里哈走去见到苏曼尔，把哈里发说的那番话如实向苏曼尔说了一遍。苏曼尔听后，说："天哪！我非死不可了！凭安拉起誓，就是把我的全部房产、家当都卖掉，也不过得十万第纳尔啊！萨里哈，剩下的九十万第纳尔，我到哪儿去弄呢？"

萨里哈对他说："赶快想个法子吧！如若不然，真要丧命了。哈里发定的时间，我是不能拖延片刻的。哈里发的命令，我不能违抗。你赶快想办法救自己吧！切勿错过时间。"

苏曼尔说："喂，萨里哈，我求你把我送回家去，以便与我的妻儿、亲友告别，临行前叮嘱他们几句。"

萨里哈跟着苏曼尔走到他的家里，苏曼尔一一告别家人，顿时家中响起一片哭声和向安拉的求救声。

萨里哈说："我想起来了！主无绝人之路，巴尔马克家族能帮助你渡过这一难关。我们到叶海亚·本·哈立德家去一趟吧！"

二人来到叶海亚·本·哈立德家中，苏曼尔把自己的情况告诉了他。叶海亚听后，为之感到忧愁，低头沉思片刻之后，抬起头来，叫来管家，问道："家中还有多少钱？"

管家回答："还有五千第纳尔。"叶海亚要管家把钱拿出来，然后派人去见他的儿子法德勒，并带上一封信，信中说："我想买一座永不损坏的大庄园，见信后

---

① 巴尔马克家族因帮助阿拔斯王朝有功，官运亨通，许多人相继担任宰相，人称"宰相世家"，不仅拥有华屋宝马，就连他们穷奢极欲的生活方式也变成了人民的口头笑料。本书故事中多次提到的贾法尔宰相就是巴尔马克家族中的一名要员，倍受哈里发哈伦·拉希德的赏识，哈里发将胞妹许配给了这位宰相，未婚而生了三个孩子，因此哈里发感到大失体面，终于在803年杀死了贾法尔，囚禁了他的父亲叶海亚·本·哈立德，搞掉了他的兄弟法德勒，查抄了巴尔马克家族的全部财产，将巴尔马克家族永远逐出了名利场。这就是历史上有名的"巴门劫难"；"闹翻"指的就是这场劫难。





即捎些钱来。”法德勒见信后，给父亲捎去十万第纳尔。

随后，叶海亚给另一个儿子贾法尔捎去一封信，信中说：“家有要事一桩，急需些钱，望见信即捎些钱来。”贾法尔见信后，马上给父亲送去十万第纳尔。

叶海亚还向巴尔马克家族中的许多人求援告借，终于给苏曼尔筹集到许多钱，而萨里哈和苏曼尔对此一无所知。

苏曼尔对叶海亚说：“主公阁下，我全靠你了。这笔钱，只有从你这里才能筹集到。主公向来慷慨大方，就请替我还上这笔债，让我做你的奴隶吧！”

叶海亚听苏曼尔这样一说，低下头去，眼泪扑扑簌簌下落，哭了起来。他对一个仆童说：“孩子，信士们的长官曾赐予给我们的女仆黛娜妮尔一颗珍贵宝石，你到她那里去，让她把那颗宝石送来。”仆童离去片刻，便把那颗价值连城的宝石拿到了主人面前。

叶海亚说：“萨里哈，这颗宝石是我从商人那里买来的，花了二十万第纳尔，是特为信士们的长官买的。后来，信士们的长官把它赐予给了我的歌女黛娜妮尔。你拿着这颗宝石去见信士们的长官。他一看见这颗宝石，便会认出它，想起往事，将你待若上宾，看在我与他往日交情的面上，饶你一条命。”

叶海亚又对苏曼尔说：“喂，苏曼尔，还债的钱现已凑齐了。”

萨里哈带着钱和宝石向哈里发宫走去。苏曼尔跟在他的身后，二人正走在路上时，萨里哈听苏曼尔吟诵道：

无意登贵门，
怕丧身与魂。

萨里哈听苏曼尔吟了这样两句诗，不禁大吃一惊，知其品格低下，道德败坏，本性恶劣，于是厉声斥责道：“喂，苏曼尔，人世间没有比巴尔马克家族更慷慨，更善良的人家了，也找不到比你这个人更坏的人了。他们把你从死神那里赎买出来，救了你一条性命，而你呢，非但不感恩戴德，反倒说出这样的话来，岂非以怨报德？”

萨里哈来到哈里发面前，把发生的事情一一详细禀报。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百零六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，萨里哈来到哈里发面前，把发生的事情一一详细禀报。哈里发哈伦·拉希德听后，盛赞叶海亚慷慨豪爽，而对苏曼尔的低劣品质大感惊异，随即吩咐把宝石送给叶海亚。哈里发哈伦·拉希德说：

“我们已经赠送出去的东西，不可再收回来。”

萨里哈回到叶海亚那里，将苏曼尔的恶劣表现述说了一遍。叶海亚听后，说道：“萨里哈，你当知道：人穷之时，则心地狭窄，思想混乱；此时此刻，他的任何表现，都不应该受责备，因为那并非发自于他的内心。”

叶海亚要求萨里哈原谅苏曼尔。萨里哈听后，十分感动，禁不住泪水潸然流淌。他说：“主公啊，像你这样善良、高尚、慷慨的亮星，怎么不在天上行驶，而被埋在土里呢？”

萨里哈慨然吟道：

心想善事即行善，
因为并非时时有能力。
有能力时不行善，
想行善时往往没能力。

讲到这里，莎赫札德说：“幸福的国王陛下，趁天色未亮，我再给陛下讲个一封假信的故事。”

舍赫亚尔国王问：“什么假信？”

莎赫札德说：“陛下听我慢慢讲来……”

随后，莎赫札德开始讲《假信的故事》：

相传，叶海亚·本·哈立德与阿卜杜拉·本·马立克·赫札仪暗中不和，但却从未表露在外。不和的原因在于哈里发哈伦·拉希德偏爱阿卜杜拉·本·马立克，致使叶





海亚及其儿子们说:“阿卜杜拉用妖术迷惑了信士们的长官。”

叶海亚与阿卜杜拉之间面和心不和,一直延续了很长时间。后来,哈里发任命阿卜杜拉为亚美尼亚总督,不久就走马上任了。

阿卜杜拉刚在亚美尼亚总督府坐定,便有一个伊拉克人来访。那个伊拉克人,本是个很有礼貌、聪明机灵的人,只因为经济拮据,两手空空,囊空如洗,处境艰难,故以叶海亚的名义伪造了一封写给阿卜杜拉的假信,然后启程直奔亚美尼亚而去。

那伊拉克人来到总督府门前,将信交给侍卫,侍卫即将信送到阿卜杜拉总督手中。阿卜杜拉打开信,留心察看,判定那信是伪造的,于是吩咐侍卫,将那个伊拉克人带进来。伊拉克人来到阿卜杜拉总督面前,即向阿卜杜拉问安、祝福,并颂扬总督及在座的官员。

阿卜杜拉总督说:“你长途跋涉,不辞劳苦,怎么带来了一封假信呢?不过,你只管放心,我是不会使你的努力失望的。”

伊拉克人说:“总督阁下,安拉使你长寿!如果我的到来给你造成什么麻烦,你则不必用任何借口拒绝我。因为安拉的土地宽阔得很,而谋生者也是活人。我带给你的那封信是叶海亚•本•哈立德亲笔所写,绝非伪造。”

阿卜杜拉说:“我马上给我在巴格达的代表写封信对你带来的这封信进行一番调查。假若这封信果然如你所说当真不假,我就委任你个官职,让你管辖一方土地,或者赏给你二十万第纳尔,另给纯种宝马若干,让你荣华富贵一世;如果调查证明信是伪造的,我就重打你二百大板,刮掉你的胡子。”

说罢,阿卜杜拉总督吩咐手下人为他安排客房,提供所需要的一切,等待事情的调查结果。之后,阿卜杜拉给他在巴格达的代表写了一封信,信中说:

> 有一男子,携书信来见,佯装那封信为叶海亚·本·哈立德亲笔所写.我对此信产生怀疑。切望见信后,立即行动,亲自出马,弄明此信真伪,及时回信报告,以便知道此人所言是真是假。

总督驻巴格达的代表阅过信后,立即策马前往叶海亚的公馆。

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。



第三百零七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，总督驻巴格达的代表阅过信后，立即策马前往叶海亚的公馆。走进公馆，只见叶海亚正在与宾朋们坐在一起谈笑。代表走上前去问好，随后将那封信递上，并说明自己的来意。

叶海亚看过信，对那位代表说："我马上给你写封信，请明天来取吧！"

阿卜杜拉的代表离去之后，叶海亚望着朋友们说："一个人以我的名义伪造了一封信，带着去见我的敌人，我该如何处置呢？"

朋友们相继发言，说出了无数惩罚的办法。叶海亚对他们说："朋友们，你们错了！你们提到的那些办法都是下策。你们都知道，阿卜杜拉是哈里发的近臣；你们也知道我与阿卜杜拉之间素有敌意、隔阂。如今，出了这样一个冒我之名伪造假信之人，真是天赐良机，正好借之消除我与阿卜杜拉之间的隔阂，熄灭彼此心中延续了二十多年的怨恨之火；也正好借此机会，修复我与阿卜杜拉之间的关系，让我们之间和好如初。因此，我应该成全这个人的愿望，给阿卜杜拉写封信，让他相信并且款待那个人。"朋友们听叶海亚这样一说，纷纷为叶海亚祈祷祝福，称赞他见地高明、慷慨豪爽、仁慈厚道。

片刻过后，仆人取来笔墨纸张，叶海亚给阿卜杜拉写了一封亲笔信。信中说：

奉至仁至慈安拉之名

阿卜杜拉·本·马立克·赫札仪总督阁下：

惠书收悉。愿安拉使你长寿。读过来信，知你平安顺利、幸福康泰，本人不胜高兴。阁下怀疑那个人借本人名义伪造假信一封，携之面见阁下，其实并非如此。那封信为本人亲笔所书，绝无伪造之嫌。故希望阁下尽力善待那位朋友。为此，我将对阁下感激不尽。

叶海亚·本·哈立德

（签字）





信文书罢，写上地址，封好口，派人送给阿卜杜拉总督驻巴格达的代表。

代表拿到叶海亚的回信，即差人送往总督阿卜杜拉手中。阿卜杜拉打开信一看，喜不胜收，立即叫来那个伊拉克人，对他说："我已答应你两种赏赐，你喜欢哪一种，就照直说吧！我会马上兑现的。"

伊拉克人说："赏我东西，在我看来，比什么都好。"

阿卜杜拉总督吩咐立即赏给他二十万第纳尔，十匹阿拉伯纯种马，其中披丝衣马五匹、披金鞍马五匹，另赏二十箱锦衣，十名马夫，还赏给了他若干贵重宝石。之后，阿卜杜拉总督赠他锦袍一身，一番盛情款待之后，然后派大队人马，护送伊拉克人回返巴格达，一路上威武雄壮，浩浩荡荡。

伊拉克人回到巴格达城，未去见亲人，便来到叶海亚公馆门前。门卫见之，马上进去禀报道："主公大人，门外有人求见；看上去，那求见之人外表腼腆，衣着考究，文质彬彬，身后跟着许多奴仆。"

叶海亚说："让他进来吧！"

那个人来到叶海亚面前，恭恭敬敬行过吻地礼，叶海亚问："你是何人？"

那个人说："大人，我就是那个死了许久的人，正是先生把我从死神那里抢了回来，把我送进了天堂，让我一切如愿以偿。大人，我就是以你的名义伪造假信的那个人，竟然带着假信见到了阿卜杜拉总督。"

叶海亚说："总督待你如何？给了你些什么？"

"由于大人你心地善良、胸怀博大、情操高尚、恩泽广厚、慷慨大度，总督阁下给了我许多东西，使我一下变成了最富之人。大人，我把总督的东西全都带来了，均在贵公馆大门外放着。所有那些东西，全由大人调配。"

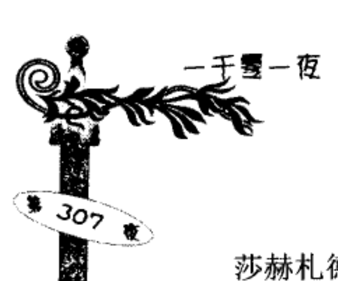
叶海亚说："你给我的恩惠远比我给你的恩惠大呀！你给我办了一件大好事。通过你的惠手，把我与阿卜杜拉之间多年怨恨与敌意消除了，取而代之的是友谊与亲善，真是妙手回春啊！我将像阿卜杜拉那样慷慨地赐予你种种东西一样，如数再赠送给你一份。"

就这样，那个伪造假信的伊拉克人得到了两次慷慨赐予，穷困一去不复返，变成了最富裕的人。

讲到这里，莎赫札德说："幸福的国王陛下，请允许臣妾再给陛下讲一个关于哈里发马蒙的故事。"

舍赫亚尔国王说："天色尚早，你讲就是了。"





莎赫札德开始讲《马蒙与学者的故事》……

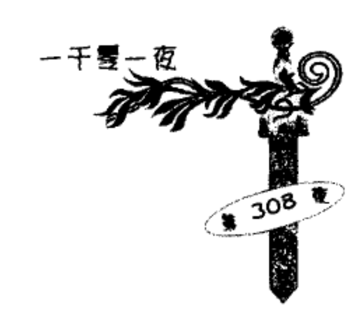
在阿拔斯王朝的哈里发们当中，马蒙是最有学识的一位哈里发。这位哈里发每周总要抽出两天时间去和学者们座谈、讨论。出席谈论会的有伊斯兰教法律学家、教义学家，总是按他们的学术等级、地位，依次与哈里发对坐讨论、交谈。

在一次学术讨论会上，哈里发马蒙正坐在大厅里时，忽有一个异乡人走进大厅，只见他身着白色破旧衣服，不声不响地挨近最后一排，在法学家们的后面，找了一个不显眼的位置，坐了下来。

学者们开始发言，讨论疑难问题。他们习惯于一个问题一个问题地讨论，与会者一个挨一个地发言。每当有人作有益补充或妙语要讲时，尽可及时发言讲述。轮到那个异乡人发言时，他站起来侃侃而谈，比那些法学家们讲的都精彩，颇得哈里发赏识，哈里发立即让他坐到一个较高的位置上……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百零八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，学者们开始发言，讨论疑难问题。他们习惯于一个问题一个问题地讨论，与会者一个挨一个地发言。每当有人作有益补充或妙语要讲时，尽可及时发言讲述。轮到那个异乡人发言了，只见他站起身来，侃侃而谈，其发言比那些法学家们讲的都精彩，颇得哈里发的赏识，哈里发立即让他坐到一个较高的位置上。

对学者们讨论的第二个问题，那个异乡人的发言比他第一次的发言更好，哈里发再次提高他的座位。

大家开始讨论第三个问题，那个异乡人的发言比第一次、第二次讲的都好，哈里发马蒙立即让他坐在自己身边的一个座位上。

学术讨论会结束了，仆人端来水，让大家洗罢手，随后送来了饭菜，学者们吃了起来。吃完饭，学者们相继离去，而哈里发马蒙却把那个异乡人留了下来。哈里发把异乡人拉到自己身旁，一番亲切谈话，答应日后重赏他。

旋即，哈里发马蒙举行酒会，众酒友们轮流举杯畅饮。当酒杯轮到那位异乡人手中时，他跪到哈里发面前，对哈里发说："信士们的长官，我有一句话要讲。"

哈里发马蒙说："你有什么话，请讲吧！"

异乡人说："陛下见地高超，蒙安拉大恩，陛下见地更加高明。陛下深知，在今天那个庄严、盛大的聚会上，学者如云，个个才高八斗，人人学富五车；相比之下，在下不才，诚属等下之才，实不堪与诸位学士才子相提并论。出乎意料的是陛下甚是宠爱在下，极力亲近在下，仅仅因为在下所表现的微不足道的智慧，而屡屡提高在下的位次，将在下提高到了他人未曾享受过的高位，使在下登上了别人不曾登上的高峰，已使在下受宠若惊。陛下深知，正是由于陛下的竭力提携，在下方才挣脱低贱，沐浴到尊荣的阳光，亦由知识贫乏，渐近知识丰富。于是，现在陛下又要令在下抛掉已有的微不足道的学识，回到原来的低贱、贫乏老路上去。尊敬的哈里发陛下，万万不可因嫉妒在下有这么一点点学识、聪明、智慧和长处，而令在下喝这杯中之酒；因为动辄饮酒，会导致智慧、学识与在下疏远，愚昧与无知乘



虚而入与在下接近，礼貌因之而丧失，回到愚蠢、低贱状态中，进而成为人们眼目中的无知庸俗之辈。因此，在下恳求陛下高抬贵手，免在下杯盏之苦，让在下保住这一知半解。”

哈里发马蒙听异乡人这样一说，如梦初醒，顿时彻悟，连声赞叹、感谢他，让他坐在自己的身边，倍加尊崇。之后，赐予他十万第纳尔，并赐予他华服一套，让他骑上御马返回家中。

此后，哈里发马蒙每次举行学术讨论会，必请这位异乡人到会，让他坐在自己的身边，对之倍加赏识、亲近、称赞，地位和座次在那些法学家和教义学家之上，成为享受最高待遇的大学者。

讲完马蒙的故事，妹妹杜雅札德说：“姐姐，你讲的故事个个都精彩、动人！”

莎赫札德说：“这与我马上讲的故事相比，就算不上什么精彩、动人了，如果国王陛下仍喜欢听的话。”

舍赫亚尔国王说：“我喜欢听，你讲就是了！”

莎赫札德开始讲《阿里·沙尔与祖姆鲁黛的故事》：

相传，许久许久以前，呼罗珊有个商人，名叫马吉德丁。

马吉德丁家财万贯，奴婢成群。然而，美中不足是他年至花甲，却未得一男半女。之后，承蒙安拉恩赐，马吉德丁添一男孩儿，不禁喜出望外，取名阿里·沙尔。

阿里·沙尔渐渐长大，容貌俊秀，简直就像一轮圆月。当他长大成人时，身体健壮，英姿勃发，人见人爱。

父亲久卧病榻，自知一病难起，便把儿子阿里·沙尔叫到面前，对他说：“孩子，为父此次病倒，恐难以再起，因此想嘱咐你几句话。”

阿里·沙尔说：“父亲，你有什么嘱咐，就直讲吧！”

“孩子，我叮嘱你，千万不要与任何人交朋友，以免招致坑害与损失。不要接近坏事；与坏事接近，如同接近铁匠，即使不被火烫着，也会被烟熏着。孩子，有诗为证啊！”马吉德丁对儿子吟诵道：

一

你所处的时代里，
有谁堪信任？



时光背弃了你，
也没有诚心的朋友。
不要靠任何人，
只管靠自己。
今我劝告你，
你要切切牢记。

二

人本是一种隐疾，
万万依靠不得！
倘若仔细观察，
你会发现人心充满欺诈。

三

相聚谈论有何益，
一片呓语胡乱言。
求知觅食除外，
减少与人会面。

四

世上有一种精明者，
曾经存心考验人。
其实他们的品位，
我已经领略过。
他们的所谓友谊里，
埋藏着欺骗诡诈。
他们谈所谓信仰，
虚伪至极足以惊世人。



阿里·沙尔听完父亲吟诵的诗句，说道："父亲，你的嘱咐我都听明白了，我一定遵从。除此以外，你还有什么嘱咐呢？"

马吉德丁说："当你有能力时，你要多做善事，要常为人们做好事；只要有机会，就不要忘记做好事。因为做好事的机会不是常有的。孩子，有诗为证啊！"

马吉德丁吟诵道：

做好事的机会，
并非时时都有。
得行善时且行善，
莫待机会空失时。

阿里·沙尔听完父亲的吟诵，说道："父亲，我听明白了，我一定遵从。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百零九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·沙尔听父亲吟完诗，说："父亲，我听明白了，我一定遵从。"

马吉德丁说："孩子，你要把安拉牢牢记在心中；只有这样，安拉才会护佑你。你要爱护自己的钱财，不要过分浪费；因你一旦把钱花光就得向人告借。孩子，你要知道人的价值取决于人手中的钱财。有诗为证……"接着吟诵道：

我的手中钱少时，
没有人与我亲近。
我的手里钱多时，
身旁围着一群人。
世上多少与我为敌者，
为求钱而贴近我；
当我的钱财散尽时，
朋友也就变成了敌人。

阿里·沙尔说："父亲，你还有什么嘱咐呢？"

马吉德丁说："孩子，有事要与比你年龄大的人商量。做事不要操之过急。你要同情比你境遇差的人；那样，比你境遇好的人就会同情你。不要欺压任何人；那样，安拉就会惩罚欺压你的人。有诗为证啊……"又吟诵道：

一

理应善听别人的意见，
遇事多找人商量。
个人的见解不可靠，
俩人的意见比一人强。





人持一面镜子，
只能照见自己的脸；
两面镜子前后照，
方能看到自己的后脑勺。

二

处世宜从容，
千万不要急躁。
对人心要善，
善心自然得好报。
世上虽有强手，
但比安拉不知要差多少；
纵有暴虐之人，
也会遭暴君强暴。

三

即使真有能力，
也不要逞强。
逞强必结恶果，
而且仇在果中藏。
你沉睡之时，
别有用心者在你身旁，
连声咒骂你，
只有安拉心明眼亮。

马吉德丁嘱咐儿子说："孩子，你千万不要喝酒。你要知道，酒是万恶之源，伤害人的身体，断送人的智慧。有诗为证……"继续吟诵道：

我凭安拉起誓，
酒与我无缘；





因而头脑清醒，
从不吐乱语胡言。
论平生结交，
从不把酒鬼留恋。
我只与那些清醒人，
对坐畅快交谈。

马吉德丁说："孩子，这就是我对你的嘱咐，你要牢记在心中。凭安拉起誓，我把你完全托付给安拉了。"话音未落，马吉德丁昏迷过去，不省人事了。过了一会儿，马吉德丁苏醒过来，连声求安拉宽恕，然后细声哼吟诗证词："我证万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。"

话音未落，便一命归真了。阿里·沙尔放声痛哭父亲，之后为父亲操办丧事。众多人来为马吉德丁送殡，人们围在他的埋体周围诵念《古兰经》，然后把他送往坟地安葬入土。人们在他的墓碑上刻下这样的诗句：

你来自净土，
做人世上生。
学得一口流利的语言，
发表演讲供世人听。
你入净土之时，
魂归安拉的怀中。
仿佛你原来，
就与净土类同。

马吉德丁溘然长逝，儿子阿里·沙尔非常难过，守丧没有多久，母亲也离开了人间。阿里·沙尔照例祭葬母亲，直至母亲入土为安。

此后，阿里·沙尔坐在店铺里，开始做生意。他完全按照父亲的嘱咐，不同任何人交往，一直持续了一年的时间。

一年过后，阿里·沙尔的生活发生了变化。许多不三不四的青年闯入了他的生活天地之中，与他形影相伴，寸步不离。而阿里·沙尔从此被带入了不务正业、远离正道、胡作非为的世界里，与那帮坏青年在一起，整日饮酒作乐，出入玩耍场所。阿里·沙尔心想："我父亲积攒了这么多钱，我不花不用，留给谁呢？凭安拉起誓，我





一定要像诗人吟唱的那样去行事。”随口暗自吟诵诗人的诗句：

平生苦苦积攒，
终于一日钱财堆成山。
今朝你不享用，
为什么还要等到明天？

阿里·沙尔挥金如土，日以继夜，吃喝玩乐，无止无休，终于把父亲留下的大笔财产挥霍一空，变得一贫如洗，家境陷入极端困难之中，一时六神无主，不知如何是好。便下定决心卖掉了店铺、庄园和其他财产，之后又卖衣物，最后只剩下身上的一套衣服。

阿里·沙尔终于摆脱了醉意，清醒过来，陷入了迷惘状态之中，从早坐到晚，连饭都吃不上了。他想：“我何不到朋友们那里去求援一下呢？我过去曾为他们花过许多钱，也许他们当中的某一个人，今天会给我一口饭吃。”

阿里·沙尔饥肠辘辘，痛苦难忍，走出家门，开始一家一家地叩击那些朋友们的家门。他所叩的门，主人不是装作不认识他，就是避而不见他。阿里·沙尔饿得心慌意乱，便向市场走去。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百一十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·沙尔终于摆脱了醉意，清醒过来，陷入了迷惘状态之中，从早坐到晚，连饭都吃不上了。他想："我何不到朋友们那里去求援一下呢？我过去曾为他们花过许多钱，也许他们当中的某一个人，今天会给我一口饭吃。"

阿里·沙尔饥肠辘辘，痛苦难忍，走出家门，开始一家一家地叩击那些朋友们的家门。他所叩的门，主人不是装不认识他，就是避而不见他。阿里·沙尔饿得心慌意乱，便向市场走去。

阿里·沙尔来到市场，见一个地方围了一圈人，只见他们你拥我挤，像是争着看什么热闹。阿里·沙尔心想："这么多人聚集在一起，究竟是看什么热闹呢？凭安拉起誓，无论如何，我也要走上前去，看个究竟。"

想到这里，阿里·沙尔迈步朝人群走去。他走到人圈里一看，只见那里有位窈窕女子，身材苗条，体态匀称，面颊红润，胸脯丰隆，真是花容月貌，完美无缺，实堪称一代佳丽，国色天香，倾国倾城。正如诗人所云：

天有意成全人之愿，
造就了一位美娘：
如同用美之模具铸，
高矮胖瘦正适当；
人见人爱之，
就连嫉妒者也感彷徨。
嫩柳枝条做身，
皓月一轮当面庞。
世上绝无二丽，
呼出的气亦溢麝香。
仿佛天下珠宝，
都集中在她的身上。





细观肢体细部，
无处不挂圆月亮。

那个绝代佳丽是个女奴，名叫祖姆鲁黛。

阿里·沙尔看见女奴祖姆鲁黛，由衷惊叹她的绝美容貌。他心想："凭安拉起誓，我一定要看一看这个女奴的身价，了解谁将把她买走。"阿里·沙尔在众商人之间站了下来。因为商贾们都知道阿里·沙尔从他的父亲那里继承了万贯家财，所以都以为他是来买这个女奴的。

片刻过后，经纪人站在女奴身旁，高声喊叫道："诸位商贾，各位财东，都来瞧呀都来看！绝代佳丽、稀世玮珠祖姆鲁黛，求者不计其数，今日在市场拍卖，谁先开个价钱？先开价者，决不会受到责备、埋怨。"

那经纪人话音刚落，一个商人开口道："我出五百第纳尔！"

另一个商人高声叫喊："五百一！"

一个名叫拉希德丁的老头儿站出来，但见他生着一双蓝眼睛，形容奇丑无比。只听他叫喊道："我出六百一！"

又有人喊道："六百二！"

拉希德丁叫道："一千第纳尔！"听老头儿这样一叫，商人们顿时哑口无言了。经纪人见无人再加价，便和女奴的主人商量了一阵。女奴的主人说："我只能把姑娘卖给自己选定的人。"主人与祖姆鲁黛商量了一会儿……

经纪人朝女奴走来，对她说："美如圆月的姑娘，这位商人想买你。"祖姆鲁黛抬眼望了望那个老头儿，发现他的容貌奇丑无比。

于是，祖姆鲁黛对经纪人说："不要把我卖给这个衰老不堪的老头儿。诗人有诗云……"接着吟诵道：

我家有万贯财，
一切尽可取。
我求吻一吻她，
她却盯着我的白须。
她开口把话说，
说理把我拒绝：
万万使不得啊，
有安拉在先明谕。





白发老者非我所求，
口里怎么还塞着棉絮？

经纪人听完女奴这番话，说道：“凭安拉起誓，你说的话很有道理。你的身价应当是一万第纳尔。”

经纪人立即告诉女奴的主人：“她不喜欢这个老头儿。”

主人说：“那么，就同她商量卖给另一个人吧！”

另一个商人走上前来，说：“既然这位姑娘不乐意跟那个老头儿走，那么，我出同样的价钱，卖给我吧！”

祖姆鲁黛听说那个人要买自己，便留心朝那个人望去，发觉那个人的胡子是染黑的。于是说：“白白的胡须染成黑的，天大的缺点，少见的丑陋。”又吟诵道：

面前这个人，
表里不统一。
我凭安拉起誓，
他该换鞋底子抽打。
胡须间存污垢，
那是蚊蝇存生之地。
额边生有双角，
角上能把绳索捆系。
他怎好留恋我的容颜，
竟对我的身段着迷？
想求不能得到的事，
打扮化装倒满在意：
白胡子染成黑色，
阴谋藏在胡须里；
进门时还是一位白须翁，
出家时胡子变成了黑的。
制造幻象，
仿佛是你的拿手好戏。

她接着吟诵道：





见你将胡须染黑，
姑娘笑开颜：
你妄图用乔装，
瞒过我的耳和眼！
姑娘哈哈大笑：
真是荒唐到了极点！
一贯弄虚作假，
竟把把戏玩到了须发间！

经纪人听完祖姆鲁黛吟诵的诗歌，说："凭安拉起誓，你说得很对。"

那个商人问经纪人："姑娘说什么？"

经纪人把祖姆鲁黛吟诵的诗句向商人重吟了一遍。那商人听罢，自觉无趣可讨，便终止了买这个女奴的想法。

又有一个商人走上前去，对经纪人说："你同女奴商量一下，我愿以刚才的价格买她，看她有什么意见。"

经纪人同祖姆鲁黛一说，她便把目光转向那个商人，发现他是个独眼龙，于是说："这个人是个独眼龙啊！有诗嘱咐人们……"她吟诵道：

千万不要陪伴独眼龙，
哪怕一日一夜之间。
要提高警惕呀，
谨防招来祸患。
独眼龙能做善事，
安拉怎会伤他的眼？

经纪人指着另一个商人问女奴："你愿意卖身给这位商友吗？"

祖姆鲁黛望望那个商人，发现他个子矮小，胡须长垂至腰间，便说："有诗描绘这样的人……"吟诵道：

我有一位朋友，
胡须长而且浓密。





安拉断此长髯，
没有一点益可提；
恰似冬天的夜，
寒冷漫长黑漆漆。

经纪人听完姑娘吟诵的诗，只好说："姑娘，你自己挑选吧！在场的商家当中，你看上哪一个，就明对我说，也好让我把你卖给他。"

祖姆鲁黛朝商人圈中望去，一个一个地打量，一个一个地审视，目光终于停在了阿里·沙尔的身上。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百一十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，经纪人听完姑娘吟诵的诗，只好说："姑娘，你自己挑选吧！在场的商家当中，你看上哪一个，就明对我说，也好让我把你卖给他。"

祖姆鲁黛朝商人圈中望去，一个一个地打量，一个一个地审视，目光终于停在了阿里•沙尔的身上。

祖姆鲁黛看见阿里•沙尔，心中有一种难以言表的滋味，情不自禁地爱上了这位青年。因为他容貌俊秀，英姿勃勃，一表人才，有椰枣树之健美，更兼有惠风之温柔。

祖姆鲁黛对经纪人说："经纪人伯伯，我愿意将自己卖给这个美貌健壮的小伙子。有诗描绘这样的美男子……"她吟诵道：

展示你的美貌，
却责备你所迷恋的人。
要想保护我，
还请蒙上你的面巾。

祖姆鲁黛吟完，对经纪人说："只有他才配占有我。因为他面颊舒畅丰润；唾液胜过甘泉，能够消疾祛病；容貌俊美，足以令诗人、墨客自叹才思逊色。有诗为证……"她哂然吟诵道：

唾液像酒一样甘甜，
呼出的气麝香一般；
口中含着樟脑清凉，
处处芳香发散。
送他走出家门，
仙女等在路旁边；





说他迷了路，
人们将他埋怨。
圆月自有情，
迷路者可谅可原。

祖姆鲁黛吟完说：“有一位诗人看见一位头发卷曲、面颊红润、目光犀利的青年，遂赋这样一首诗……”她又吟诵道：

一位英姿少年，
向我许下诺言。
我心中忐忑不安，
盼实践诺言望眼欲穿。
他的眼帘向我示意，
诺言诚意足见。
可惜他的眼神渐失，
诺言怎可实践？

她还吟诵另一位诗人的诗道：

有人对我说，
世上有一位美少年，
面颊上常有羞涩纹，
怎敢去谈恋爱呢？
我回答道：
这有什么妨碍？
即使羞涩面纹常在，
也是一种假象，
不会影响情侣相亲，
同步迈进伊甸园；
情人的涎水，
比多福河的水还甜。





经纪人听祖姆鲁黛借诗人们的诗作赞美阿里·沙尔的英俊相貌，对姑娘的伶俐口舌敬佩不已，同时也体会到了姑娘看见阿里·沙尔时的欢悦心情。

女奴的主人对经纪人说："经纪人，你瞧呀！我这个女奴的那种高兴劲儿，足以令艳阳羞涩。她还会背诵许多诗句呢！不过，所有这些，你都不必感到奇怪。我的这个女奴还通晓《古兰经》的七种读法，熟悉《圣训》中的故事，善写七种书体。她还通晓连大学者们都感到陌生的知识和学问。她的两只手比金银都贵重。她八天里能绣一条绸幕幔，每条幕幔可卖五十第纳尔。"

经纪人听后，说道："凭安拉起誓，谁能把这样的一位姑娘接到自己的家中，成为自己的私藏，那将是大福临门，毕生平安吉祥。"

女奴的主人说："你就把她卖给她想跟的人吧！"

经纪人转脸走到阿里·沙尔跟前，吻了吻他的手，说道："先生，你就把这个姑娘买下来吧！因为她已经选定了你。"

接着，经纪人把祖姆鲁黛的情况及学识向阿里·沙尔介绍了一遍。经纪人说："先生，你就把这个女奴买下来吧！买下她，是你的福气；买下她，你会得到意想不到的慷慨赠礼。"

阿里·沙尔低头沉思片刻，自感好笑，心想："我连早饭都没吃上，还饿着肚子呢！不过，我羞于对商人们说我没钱买这个姑娘。"

祖姆鲁黛见阿里·沙尔低头不语，便对经纪人说："你拉着我的手，把我领给他，让我自己向他报价，说服他把我买下吧！除了他，我不卖给任何人。"

经纪人拉住祖姆鲁黛的手，把她领到阿里·沙尔跟前，问阿里·沙尔："先生，你看怎么样？"

阿里·沙尔没有答话，祖姆鲁黛说："我的先生，亲爱的，你为什么不买我呢？你就随便出个价钱，把我买下来吧！你会从我这里得到幸福的。"

阿里·沙尔抬起头来，望着祖姆鲁黛，说："你的身价高达一千第纳尔，难道非强迫我出此高价买吗？"

祖姆鲁黛说："先生，你就出九百吧！"

"不要。"

"你出八百。"

"我不买。"

祖姆鲁黛一再减价，终于说："你就出一百第纳尔吧！"

阿里·沙尔说："我连一百第纳尔都没有。"

祖姆鲁黛笑了，问道："你差多少钱？"





阿里·沙尔答道:

“我不但没有一百,就是半百也没有。凭安拉起誓,我既无白银,也无黄金,身无分文,囊中空空。你还是找别的买主去吧!”

祖姆鲁黛得知阿里·沙尔身无分文,便说:“如果你有心要我,你就把我领到一条胡同中去吧!”

阿里·沙尔满足了她的要求,拉着姑娘的手,把她领到行人稀少的胡同里。祖姆鲁黛立即从自己的衣袋里掏出一个装着一千第纳尔的钱袋,对阿里·沙尔说:“你拿出九百第纳尔去当我的身价,剩下一百第纳尔留在手里,备我们日后安排用场。”

阿里·沙尔照祖姆鲁黛的嘱咐,从钱袋里掏出九百第纳尔付了女奴的身价给经纪人,然后领着她转回家中。

走到阿里·沙尔家中一看,只见那里只有一个空空的厅堂,既无陈设家具,亦无床单被褥,祖姆鲁黛立即给了阿里·沙尔一千第纳尔,并且对他说:“你到市场上跑一趟,三百第纳尔买床单、被褥和家具摆设。”

阿里·沙尔拿着钱到市场上采买齐备,旋即而归,祖姆鲁黛对他说:“你再拿上三百第纳尔,到市场上买点儿吃的、喝的来吧!”

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。



第三百一十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，祖姆鲁黛走到阿里·沙尔家中一看，只见那里只有一个空空的厅堂，既无陈设家具，亦无床单被褥，祖姆鲁黛立即给了阿里·沙尔一千第纳尔，并且对他说：“你到市场上跑一趟，三百第纳尔买床单、被褥和家具摆设。”

阿里·沙尔拿着钱到市场上采买齐备，旋即而归，祖姆鲁黛对他说：“你再拿上三百第纳尔，到市场上买点儿吃的、喝的来吧！”

阿里·沙尔去不多时，买来多种食物，应有尽有。祖姆鲁黛又嘱咐阿里·沙尔：“你去买一块够做幔帐的绸子，再买一些金银线和一些七色丝线。”

阿里·沙尔去不多时，一切采购齐全。

祖姆鲁黛把厅堂布置停当，点上蜡烛，和阿里·沙尔对坐吃喝起来。

吃喝完毕，双双上床就寝，幕幔之后，洞房花烛，新人合欢，共享天伦，正如诗人所云：

若有意中情人，
探看切莫停。
一切嫉妒者的言谈，
其实没有什么用。
梦里得以相见，
水甘甜亦回味无穷。
世上的人谁曾见过，
比这更美的情景：
鸳鸯双双栖在，
一张玉床当中；
相互紧紧搂抱，
快乐难用语言形容；
你枕着我的前臂，





我枕着你的腕弓。
情侣一旦心心相印，
冷铁焉能打得动？
唤声世上的人们，
你们何故诅咒爱情？
莫非你们有神法，
能够医治心上的疾病？
生存的年代里，
若遇到心中喜爱的人，
只管去大胆追求，
一心一意求得同生。

新婚夫妻共枕同眠，不觉天已大亮。夫妻俩已经相互深深爱在心底。

几日过后，祖姆鲁黛拿出绸布、彩线和金银线，开始刺绣缝制帐幔。她把自己见到的飞禽走兽全都绣上去，形态各异，栩栩如生。她连续绣了八天时间，一顶帐幔绣成了。她把帐幔交到丈夫手里，叮嘱他说："你把这顶帐幔拿到集市上，以五十第纳尔的价钱卖给商人吧！不过，你要小心，千万不要卖给过路人，以免带来你我两分离的悲惨后果。你要知道，我们的敌人是不会放过我们的。"

"听从太太的安排。"阿里•沙尔答道。阿里•沙尔带着帐幔来到市场，按照祖姆鲁黛的嘱咐，把帐幔卖给了商人，然后又买了绸子、彩线和金银线以及吃、用等物品，欢欢喜喜转回家中，将剩下的钱交到太太的手里。

就这样，每隔八天，祖姆鲁黛便绣成一顶帐幔，之后由阿里•沙尔拿到集市上，卖五十第纳尔，再买他们所需要的东西，这样一直持续了一年时间。

一年之后的一天，阿里•沙尔像往常一样，带着帐幔来到市场上，把帐幔交给经纪人。一个基督徒见经纪人拿着帐幔，立即出价六十第纳尔，经纪人不卖，基督徒加价，一直加到一百第纳尔，并答应付经纪费十第纳尔。

经纪人和阿里•沙尔商量，把基督徒所出的价格告诉他，让他把帐幔卖给基督徒，并且对他说："先生，你不要害怕这个基督徒，他不会给你造成什么不便。"

交易达成了，阿里•沙尔把帐幔卖给了那个基督徒，而阿里•沙尔的心里却感到惶恐不安。阿里•沙尔拿上钱，转身向家中走去。走着走着，阿里•沙尔回头一看，发现那个基督徒跟在他的身后。阿里•沙尔停下脚步，问道："喂，基督徒，你为什么总跟着我呢？"

那个基督徒说："先生，我有事要到胡同里去呀！放心吧，上帝是不会使你缺少什么的。"

阿里·沙尔回到家门前，发现那个基督徒仍在紧随着他。他大怒道："喂，你这个可恶的东西，为什么我走到哪里，你就追到哪里？"

"先生，给我点儿水喝行吗！我口渴极了。上帝会报答你的恩惠的。"

阿里·沙尔听完，心想："这个在穆斯林保护下的基督徒，总是跟着我，一直跟到我家，原来是为了要口水喝。凭安拉起誓，我是不会让他失望的。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百一十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·沙尔回到家门前，发现那个基督徒仍在紧随着他。他大怒道："喂，你这个可恶的东西，为什么我走到哪里，你就追到哪里？"

"先生，给我点儿水喝行吗！我口渴极了。上帝会报答你的恩惠的。"阿里·沙尔心想："这个在穆斯林保护下的基督徒，总是跟着我，一直跟到我家，原来是为了要口水喝。凭安拉起誓，我是不会让他失望的。"

阿里·沙尔走进家去拿水壶时，妻子祖姆鲁黛看见丈夫，便说："亲爱的，幔帐卖掉了吗？"

"卖掉啦！"阿里·沙尔随口答道。

"你卖给了商人，还是卖给了过路人？我的心预感到我俩要分别了。"

"我只卖给商人呀！"

"你跟我说实话吧，也好让我做个准备，你拿水壶干什么？"

"我给经纪人拿水喝。"

"无能为力，只能依靠伟大的安拉了。"

祖姆鲁黛说完，吟诵道：

> 快要分别的人且慢，
> 拥抱岂能将人骗？
> 时光的本质是背叛，
> 分别总是相伴的终点。

阿里·沙尔提着水壶出了家门，见那基督徒已步入他家的走廊，阿里·沙尔怒斥道："喂，你这个家伙，怎么走到这里来了？你为什么不经我允许就进到我的家里来呢？"

基督徒说："先生，门和走廊是没有什么差别的。我来这里，不过是为了好出门罢了。你慷慨大方，从善如流，应该得到重谢。"





说着,基督徒从阿里·沙尔手中接过水壶。喝了些水,随后把水壶递给阿里·沙尔。

阿里·沙尔等着基督徒起身离去，但却见他坐在那里，纹丝不动，于是说："喂,你为什么不站起来走开呢？"

那基督徒说:"先生,你不要为人做了好事,然后又斥责人家。你也不要成为诗人所说的那种人！"基督徒吟诵道：

你站在他的门前，
他却走开了；
但却不能忘记，
他曾对你十分慷慨。
也有这样的人，
你一日来到他门前，
他却连一口水，
也不肯给你喝。

基督徒吟完诗又说:"先生,我喝过水了,但我仍想找你要点儿吃的,不论是发面饼,还是干饼,即使给一棵葱也是好的。"

阿里·沙尔呵斥道:"起来走吧,别斗口舌啦！我家里什么吃的也没有。"

"先生,如果你家里没有什么可吃的东西,那么,这是一百第纳尔,你拿去,到市场上能够给我买一点儿什么来,哪怕是一张发面饼,也算是你我之间有盐、饼之交哇！"

阿里·沙尔听完,暗自想:"这个基督徒,简直是个疯子。我拿他一百第纳尔,给他买两文钱的东西来,不妨耍笑他一顿。"

基督徒说:"先生,我只想求你帮我弄点儿吃的东西来,以充辘辘饥肠,哪怕是一块干饼,一棵葱也好。好干粮是能赶走饥饿的东西,而不是丰盛的饭菜。有诗为证啊！"基督徒吟诵道：

赶走饥饿之神靠干饼，
孤独感因何而生？
不论君王平民，
在死神面前一律平等。





阿里·沙尔对他说："你在这里稍候，我先去把厅门锁上，然后去市场买些东西来。"

基督徒说："遵命！我的主人。"

阿里·沙尔走去关好厅门，上好锁，带着钥匙向市场走去。他到市场上买了些油煎奶酪、白蜂蜜、香蕉和发面饼，带回家中，放在那个基督徒的面前。

基督徒看见有那么多吃的东西，便说："喂，我的主人，这么多东西，足够十个人吃的，我一个人怎么吃得了呢？但愿你和我一起吃。"

"你自己吃吧！我已经吃过了。"

"先生，哲人有言：'不陪伴客人吃饭就是野小子。'"

阿里·沙尔听基督徒这样一说，马上坐下来和他一道吃了点儿东西。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百一十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·沙尔听基督徒说“不陪客人吃饭者是野小子”，就马上坐下来和他一道吃了点儿东西。片刻后，当他正要抬手时，基督徒拿起一个香蕉，剥去皮，掰成两截，悄悄将足以麻醉大象的麻醉剂塞入香蕉里，然后蘸上蜂蜜，递给阿里·沙尔，并且说：“慷慨的主人，凭你的宗教起誓，请吃吧！”

阿里·沙尔羞于违背誓言，接过香蕉，吃了下去。香蕉下肚不久，药性发作，他顷刻倒在地上，昏迷过去，不省人事了，死挺挺的，好像睡了一年似的。

基督徒见阿里·沙尔已经躺倒，便站了起来，像一只掉毛的恶狼，或像死神似的，扑向阿里·沙尔，从他身上抄起厅门钥匙，然后离开躺在地上的阿里·沙尔，飞身跑去向他的哥哥报信去了。

基督徒的哥哥不是别人，就是那个形容丑陋、想出一千第纳尔买祖姆鲁黛的老头子。而祖姆鲁黛则拒绝把自己卖给他，并且吟诗攻击、戏弄、嘲笑他。那个老头子表面上是穆斯林，实际上是个异教徒，名叫拉希德丁。

拉希德丁见姑娘不乐意跟他，且吟诗挖苦他，回到家里就把情况告诉了他的基督徒弟弟。他的弟弟名叫白尔苏姆。

白尔苏姆得知这个情况后，便开始策划阴谋，打算从阿里·沙尔手中把祖姆鲁黛夺走。他对哥哥拉希德丁说：“你不要为此事而难过，我想办法把她弄来，不需花费分文。”白尔苏姆是个占卜师，诡计多端，奸诈狡猾，放肆无羁，无恶不作。他耍尽阴谋，终于策划出麻醉阿里·沙尔的勾当。他拿到钥匙后，跑去向他的哥哥拉希德丁报告消息。拉希德丁得知阿里·沙尔已被麻醉，便骑上骡子，带着家奴，与弟弟白尔苏姆一道，直奔阿里·沙尔家而去。他还带着一个钱袋，内装一千第纳尔；假若遇上总督，就把那一千第纳尔送上。

拉希德丁打开阿里·沙尔的厅门，他带着家奴们朝祖姆鲁黛冲去，绳捆索绑，并且威胁她，假若她吭一声，就把她杀死。他们没有从阿里·沙尔家拿走任何东西，让阿里·沙尔仍然躺在走廊里，关上厅门，把厅门的钥匙扔在阿里·沙尔身边，然后带着祖姆鲁黛走了。





拉希德丁把祖姆鲁黛带回家中，把她置于女仆当中，并且对她说："臭女人，我就是你不乐意跟从的那个老头子。小东西，你好大胆，竟敢在大庭广众之前戏耍、挖苦我！你瞧呀，现在我不花一分一文，便把你弄到了我的家中。"

祖姆鲁黛眼泪汪汪地说："糟老头子，你把我和我的夫君分开，安拉会找你算账的。"

拉希德丁说："坏女人，你会看到我将如何处置你！凭耶稣基督起誓，假若你不服从我，不肯加入我们的宗教，你必定要遭受种种磨难。"

祖姆鲁黛说："凭安拉起誓，你就是把我碎尸万段，我也不肯放弃伊斯兰教。安拉会很快救我出火坑的，因为安拉至尊至大，无所不能。哲人有言道：'灾难在于肉体，而不在于宗教。'"

这时，拉希德丁一声呼喊："来人哪！"

家仆、奴婢们应声而至。拉希德丁对他们说："你们挥鞭舞棍，给我狠狠地打这个小婊子！"

家奴挥鞭舞棍抽打祖姆鲁黛，直打得她死去活来，她叫天天不应，叫地地无声，呼喊求救，却无一人来救她。她终于终止了求救的喊声，说道："有安拉护佑我，也就足够了。"祖姆鲁黛气息奄奄，呻吟声也消失了。

见此情景，拉希德丁的报仇之心方才得到了满足。他对家奴们说："拉住她的两条腿，把她拖到厨房里去！不要给她任何东西吃！"

拉希德丁安睡一夜。第二天清晨，拉希德丁令家奴们接着毒打祖姆鲁黛。一番毒打之后，命令家奴们把她丢在原地，家奴们照主子的吩咐行事。

祖姆鲁黛遍体鳞伤，疼痛难忍，喃喃自语道："万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。全托安拉护佑我平安无事。"

祖姆鲁黛随后高声向安拉的使者穆罕默德求救。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百一十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，祖姆鲁黛被拉希德丁的家奴们打得遍体鳞伤，疼痛难忍，喃喃自语道："万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。全托安拉护佑我平安无事。"随后，祖姆鲁黛高声向安拉的使者穆罕默德求救。

我们回头看看阿里•沙尔的情况。

阿里•沙尔一直昏迷到第二天，麻醉药性消失，方才睁开双眼，高声呼喊道："喂，祖姆鲁黛！祖姆鲁黛！……"几声呼喊，没有任何人答声。

阿里•沙尔站起来，走进厅堂，发现那里空无一人，立即意识到这全是那个基督徒干的坏事。

阿里•沙尔难过得哭了起来。泪水簌簌下落，边哭边诉，吟诵道：

唤声爱神啊，
你不要欺骗人。
如今我的心，
被浸在艰难的湖中。
尊贵的先生们，
期望你们怜悯奴隶，
尤其要怜悯爱中的奴隶，
无论他们是穷人还是富人。
遇到敌人时想放箭，
弓弦忽断怎么办？
青年人忧愁多，
到哪里去躲开命运之神？
我曾发出多次警告，
千万警惕两下离分。





须知天命降临之时，
灿烂日光都会因之消隐。

阿里·沙尔吟完诗，一阵长吁短叹，然后又吟诵道：

荒漠上撑起一顶帐篷，
打算将它当作新居。
回头望望旧宅院，
别离使之化为废墟。
我站下来高声喊问，
回声荡穹宇。
答话的声音却清晰：
今生难得重相聚！
如同电闪，
瞬间消失而去。

阿里·沙尔后悔不已，边哭边撕衣服。他拿起两块石头，在城中游荡，边走边用石头击打自己的胸膛，边不时高声呼叫祖姆鲁黛的名字。小孩子们围着阿里·沙尔，高声叫喊："疯子来啦，疯子来啦！"

所有认识阿里·沙尔的人都为他伤心落泪，有的说"唉，他怎么啦"？有的问"他怎么一下子成了这个样子？真可怜"！

阿里·沙尔一直在城中游荡到夕阳西斜。当夜色降临时，他在一条巷子里睡下了。第二天天亮，阿里·沙尔仍然手握石头游荡，直到天黑，方才回到家中过夜。

好心的邻居老太太见此情景，对阿里·沙尔说："孩子，愿你平安无事！你在什么时候疯了呢？"

阿里·沙尔吟诗作答：

人们向我发问，
你因爱情而发疯？
我答生活的情趣，
只有疯子才懂。
把我爱的人送来吧，





我确乎十分痴情。
要想医治我的病，
就不要责怪我痴情。

老太太得知阿里·沙尔的妻子下落不明，便安慰他说："毫无办法，只能依靠伟大的安拉了。孩子，你就把你的灾难讲给我听听吧！但愿安拉助我一臂之力，让我帮你一个忙。"

阿里·沙尔把与基督徒白尔苏姆之间发生的事情，从头到尾，详详细细给老太太讲了一遍。

老太太得知这一切，便说："孩子，你情有可原呀！"眼含热泪，吟诵道：

情侣生活在世上，
那真是个受折磨的地方。
但求安拉开恩，
不要让他们受地狱之苦。
为保贞操而殉情，
理当惊呼！此例特殊。

老太太吟罢诗，对阿里·沙尔说："孩子，你去买只能装首饰的篮子，再买几副镯子、几枚戒指、项链耳环和其他适于妇女用的首饰。千万不要吝啬钱财！把首饰装在篮子里，给我送来。之后我就像媒婆那样，头顶首饰篮，挨家挨户去寻找你的妻子，愿安拉默助我打听到她的消息。"阿里·沙尔听后，感到高兴，上前亲吻老太太的手，随后转身走去。

没过多少时辰，阿里·沙尔就带着老太太要的那些东西来到老太太的面前。老太太穿上一件带补丁的衣服，披上一件蜜色斗篷，拄着拐杖，顶着篮子，开始走街串巷。她走过一条胡同又一条胡同，走过一个街区又一个街区，终于在安拉的指引下来到了拉希德丁的公馆。

老太太听到拉希德丁公馆里传出呻吟声，便敲击大门……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百一十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，老太太穿上一件带补丁的衣服，披上一件蜜色斗篷，拄着拐杖，顶着篮子，开始走街串巷。她走过一条胡同又一条胡同，走过一个街区又一个街区，终于在安拉的指引下来到了拉希德丁的公馆。老太太听到拉希德丁公馆里传出呻吟声，便敲击大门……

过了不大一会儿，只见出来开门的是个女仆。老太太向女仆问安之后，说道："我带着一些东西要卖，你们这里有买的吗？"

"有人想买的。"女仆说。女仆把老太太带入客厅，让她坐下。女仆们围着老太太，看她带来的首饰，每个人买了好几样东西。老太太对她们特别和气，价钱上给她们照顾了一些。女仆们见老太太对她们这样好，她们非常高兴。

老太太朝呻吟传出的方向望了一眼，然后和家仆们说了几句好话，便向那个地方走去。她仔细一看，原来呻吟的人就是阿里•沙尔的妻子祖姆鲁黛，只见她躺在那里，情景叫人心酸。祖姆鲁黛认出了老太太，禁不住热泪盈眶。

老太太对家仆们说："孩子们，这姑娘怎么啦？怎么成了这个样子？"

女仆们把所有的情况告诉了老太太。女仆们对老太太说："这些事情均非出自我们的愿望，是我们的老爷命令我们这样干的。我们的老爷现在外出了。"

老太太说："孩子们，我求你们，请你们给她松绑吧！等你们的老爷回来了，你们再把她照原样捆起来。这样，你们会得到世界之主的报偿的！"

"就按你的话办！"女仆们一口答应。

她们给祖姆鲁黛松了绑，让她吃饭喝水。

老太太说："要不是我的腿绊了一下，我还到不了你们这里来呢！"说完，老太太走到祖姆鲁黛跟前，小声对她说："姑娘，安拉就要搭救你来了。"

之后，老太太说她从阿里•沙尔那里来，他答应明天夜里来见她，要她好好听着动静。老太太叮嘱祖姆鲁黛说："你丈夫来后，藏在公馆前的长凳下，给你打个口哨。听见口哨声，你就打声口哨响应，然后从窗子里放下一根绳子，你攀绳而下，他就把你带走。"



祖姆鲁黛连连感谢，老太太告别离去。

老太太离开拉希德丁公馆，直奔阿里·沙尔家，把情况一一告诉了他。老太太说："明日夜半时分，你就去某某胡同，那个该死的东西的住宅就在那里……你到了公馆后，打一声口哨，她就知道你来了，她会从窗户里逃出来，你带上她就可以远走高飞了。"

阿里·沙尔感谢老太太的辛苦和努力。阿里·沙尔流着眼泪，吟诵道：

> 责难者们，
> 不要再多言辞。
> 我的心憔悴不堪，
> 体瘦如干柴枯枝。
> 泪珠连成线，
> 心伤难以医治。
> 无忧无虑的人啊，
> 不要问我的情势。
> 自打你离去之后，
> 我心忐忑神魂若失。
> 我的耐心已枯竭，
> 理想难以化为现实。
> 你去我思念你，
> 我被扣做了人质。
> 嫉妒者幸灾乐祸，
> 责备者显得颇为得志。
> 我向你保证，
> 从来没有忘你；
> 在这个世界上除了你，
> 我谁都不想不思。

阿里·沙尔吟完诗，一阵长叹，泪水潸然，他又吟诵道：

> 欢迎信使到来，
> 报喜进了家门。





信使带来了喜讯，
听后尽开心。
信使若喜欢礼袍，
相赠我不会吝啬，
只是辞别时辰到了，
每每令人伤心。

阿里·沙尔耐心等到第二天夜幕降临，在约定的时刻，他向邻居老太太告诉他的那个胡同走去。看到那座公馆门前的长凳，就走过去藏在了长凳下面。阿里·沙尔在凳子下藏了没多长时间，便觉困意向他袭来。几日来，他因思念妻子，日夜不得安睡，疲倦至极，如同醉汉，昏昏沉沉，不知不觉进入了梦乡……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。







第三百一十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里•沙尔耐心等到第二天夜幕降临，在约定的时刻，他向邻居老太太告诉他的那个胡同走去。看到那座公馆门前的长凳，就走过去藏在了长凳下面。他在凳子下藏了没多长时间，便觉困意向他袭来。几日来，他因思念妻子，日夜不得安睡，疲倦至极，如同醉汉，昏昏沉沉，不知不觉进入了梦乡。

就在这天夜里，一个盗贼来到城里，想偷些东西，碰巧到那个基督徒的公馆下。那盗贼围着宅院转了一圈，没有找到登墙上房的地方，便来到门前的长凳旁边，见凳子底下睡着一个人，那就是熟睡中的阿里•沙尔。

盗贼见阿里•沙尔正在熟睡，便摘下他的缠头巾，蒙在自己的头上。与此同时，祖姆鲁黛向窗外一探头，见下面站着一个黑影，自认为那不是别人，一定是自己的丈夫阿里•沙尔，于是照约定的暗号，吹了一声口哨。那盗贼听到口哨声，便下意识地回应了一声口哨。

祖姆鲁黛听见口哨声，便把绳索垂了下去，然后抓住绳子，下到地上，随身还带着一袋子钱。

盗贼见窗子里垂下一条绳子，心想："怪哉！这其中定有奇妙缘故。"正当此时，一女子顺绳而下。盗贼立即扑上前去，把祖姆鲁黛扛在肩上，闪电似的奔跑而去。

祖姆鲁黛说："我听邻居老太太说你因我被劫而神伤体弱，可是你比骑士还强壮啊！"盗贼没有答话。

祖姆鲁黛一摸盗贼的面颊，只觉得他的胡须就像澡堂里的扫帚，简直就是一头熊，摸上去全是毛。祖姆鲁黛大吃一惊，慌忙问道："你是什么人？"

那盗贼说："小娼妇，我就是那个奸猾鬼贾旺•库尔迪，和艾哈迈德•戴尼夫是一伙。我们这伙人共有四十个奸猾鬼，他们今夜都等着和你共进晚餐、合枕同眠度良宵呢！"

祖姆鲁黛一听，不禁大哭起来，连连批打自己的面颊。她知自己时运不济，万般无奈，只好把自己全托付给伟大的安拉了。她耐心等待安拉的裁决，默默自语道："万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。真想不到，刚逃出虎口，又落





入了狼窝。”

贾旺•库尔迪为什么今夜进城行盗呢？贾旺•库尔迪白天曾对贼首艾哈迈德•戴尼夫说：“首领阁下，在此之前，我曾经进过这座城。我知道城外有一个山洞，足以容纳四十个人。我想先走一步，把我母亲接到那个山洞里去，然后进城弄点儿东西，等你们赶到那里时，也好招待你们一番。”

艾哈迈德•戴尼夫说：“就按你想的去办吧！”

贾旺•库尔迪赶先一步，把他的母亲接进山洞，准备进城。他刚出山洞，就看见一个士兵睡在山洞附近，旁边拴着一匹马。贾旺•库尔迪把那个熟睡的士兵杀掉，收拾起衣物，骑上那匹马，拿着那个士兵的武器，折回山洞，把东西放在他的母亲身边，拴好马，只身进城而去。

贾旺•库尔迪行至基督徒公馆门前，见阿里•沙尔熟睡，就摘掉他的缠头巾，蒙在头上……顺利地抢劫到祖姆鲁黛，一直将她扛回山洞，对他的母亲说：“母亲，你看好她，我明天一早就回来！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百一十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，贾旺•库尔迪行至基督徒公馆门前，见阿里•沙尔熟睡，就摘掉他的缠头巾，蒙在头上……顺利地抢劫到祖姆鲁黛，一直将她扛回他母亲所在的山洞里。

贾旺•库尔迪对他的母亲说："母亲，你看好她，我明天一早就回来！"

贾旺•库尔迪告别了母亲，转身向山洞外走去。

祖姆鲁黛心想："我何不乘此机会想个办法逃身呢？假若等到那四十个盗贼都来，他们都来折磨我，我不就变成了漂泊在大海上的一叶小舟了吗？"

想到这里，祖姆鲁黛望着贾旺•库尔迪的母亲，对老太婆说："阿姨，我们一起到洞外，我在太阳下给你梳梳头，捉捉虱子，好吗？"

老太婆说："姑娘，凭安拉起誓，我有好长时间没进澡堂子了。因为这些混蛋们总是带着我从一个地方转移到另一个地方。"

说着，祖姆鲁黛和老太婆一起走出山洞，开始为老太婆捉虱子。祖姆鲁黛挤死一个个虱子，老太婆觉得煞是舒服，不知不觉进入了梦乡。祖姆鲁黛眼见老太婆睡熟，穿起贾旺•库尔迪杀掉的那个士兵的军服，头裹缠头巾，俨然变成了一个威风凛凛的武士。她带上钱袋，纵身上马，飞驰而去，并。祈祷说："至仁至慈的安拉，看在使者穆罕默德的面上，掩护我脱险吧！"

祖姆鲁黛心想："假若我进城去，说不定会被那个被害士兵的家属看见；如果那样，必然凶多吉少。"她毅然决定不进城，而是调转马头，向荒野驰去。于是，就骑着马，带着钱袋，在荒野上驰骋。她和她的坐骑饿了就吃野菜，渴了就喝河水，一连飞驰了整十天。

第十一天，祖姆鲁黛骑马来到一座平静、安详的城市。冬翁已经带着寒意离去，春姑娘带着鲜花来到人间，大地复现一片葱绿，万紫千红，百卉争艳，河水淙淙流淌，鸟儿鸣啭歌唱。

祖姆鲁黛来到那座城市的城门附近，见那里站着许多士兵、王公大臣、城市显贵，心中感到好生奇怪。她心想："城里的人们聚集在城门外，其中必有原因。"





祖姆鲁黛骑着马朝城门走去。当她走近人们时，只见士兵们迎了上来，纷纷离鞍下马，向她行吻地礼。他们说："主公大人，安拉默助你大获成功。"

文武官员们在祖姆鲁黛面前排成队，兵士们和人们列队欢迎她。他们齐声说："安拉默助你成功！大王陛下，你的到来将为我们这方的穆斯林带来吉祥如意，当代大王，时代的骄子，安拉默助你成就大业。"

祖姆鲁黛问他们："居民们，你们这是干什么呢？"

一位侍卫官说："安拉必定要向慷慨的人进行赠礼。安拉要你做这座城的君王，统治本城所有的人。大王有所不知，本城居民有这样一种习惯：国王驾崩之后，若国王无子嗣，军队就在城外安营扎寨，驻上三天，不管什么人，只要从你来的路上来，本城居民们就拥戴他当他们的国王。赞美安拉，把一位容貌俊秀的土耳其后生派来当我们的国王。纵然比你差的人来，他也将成为我们的国王。"

祖姆鲁黛是一位有主见的女子。她说："你们不要以为我是土耳其平民的后代，我是土耳其名门贵子。我不满我的家人，于是才离开了他们。你们看哪，我随身携带的这袋银钱，就是为了一路救助受苦穷人。"

人们听后，万分喜欢祖姆鲁黛。

祖姆鲁黛也很喜欢他们，心想："我来到这里以后，但愿安拉能让我与夫君在这里团圆。安拉是全能的。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百一十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，祖姆鲁黛是一位有主见的女子。她说："你们不要以为我是土耳其平民的后代，我是土耳其名门贵子。我不满我的家人，于是才离开了他们。你们看哪，我随身携带的这袋银钱，就是为了一路救助受苦穷人。"

人们听后，万分喜欢祖姆鲁黛。祖姆鲁黛也很喜欢他们，心想："我来到这里以后，但愿安拉能让我与夫君在这里团圆。安拉是全能的。"

祖姆鲁黛走去，众士兵紧紧相随，一直进到城中。士兵们下马步行领路，引领祖姆鲁黛进入王宫。祖姆鲁黛离鞍下马，在众百官簇拥下坐上国王的宝座。众百官向她行吻地礼。

祖姆鲁黛坐上宝座，即下令打开国库，犒赏三军，救济百姓。兵士们齐声高呼国王万岁。举国上下，万民同声赞扬这位国王，政令畅行无阻，有上禁下必止。一段时间过后，因祖姆鲁黛慷慨、廉洁，名扬全国，在百姓中享有崇高的威信。

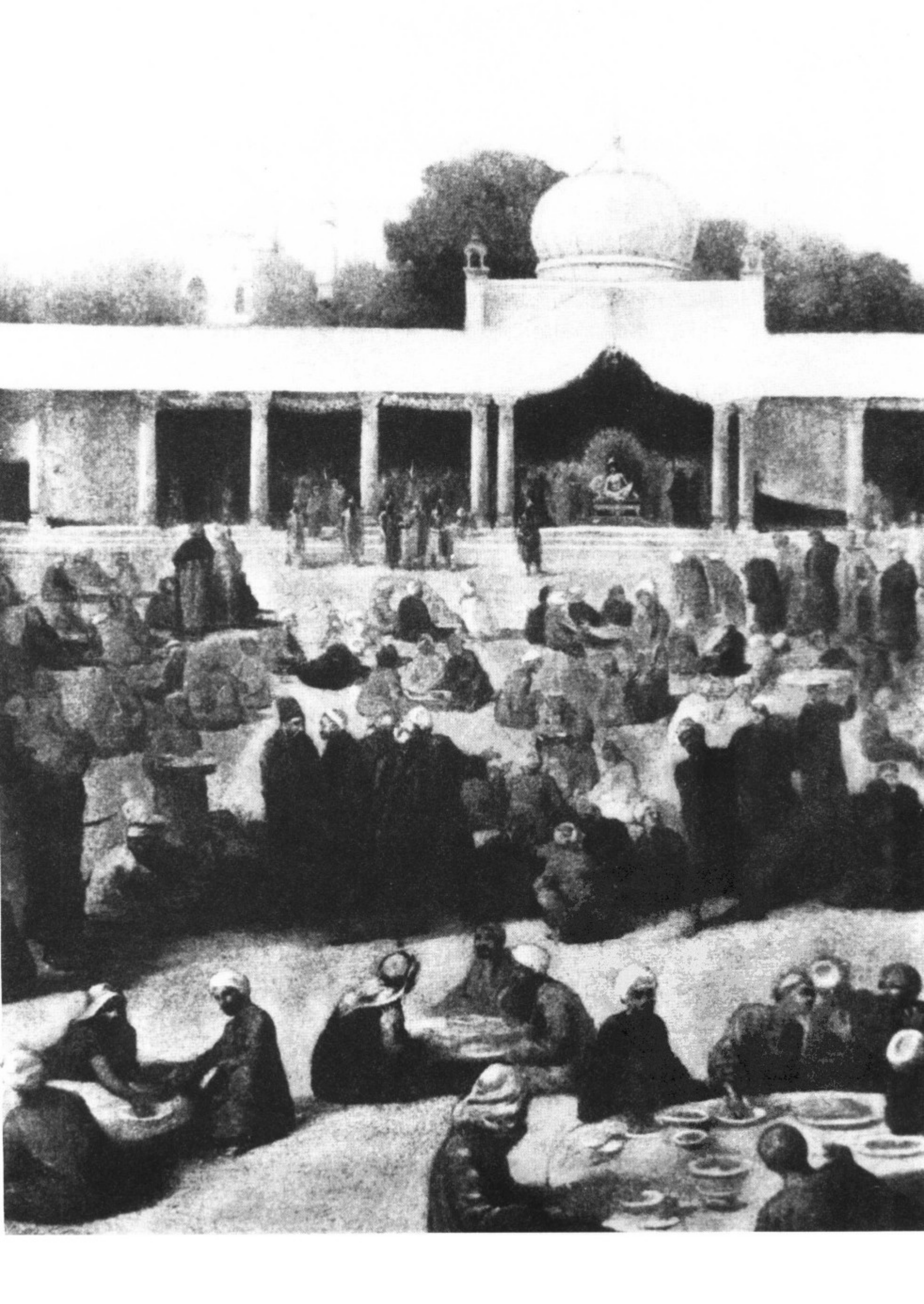
祖姆鲁黛下令废除苛捐杂税，大赦天下，划除不平；她关心民众，光明正大，赏罚分明，博得公众广泛爱戴。

时隔不久，祖姆鲁黛每当想起她的丈夫阿里·沙尔，就泪水不断，祈求安拉让她与夫君团聚重逢。一天夜里，祖姆鲁黛又想起了与阿里·沙尔一起度过的美好日子，止不住泪水潸然下落，便吟诵道：

星移斗转，
我的思念之情倍增。
泪水横淌伤了眼睑，
不期眼疾频生。
我心忧伤而垂泪，
别亲使人痛苦。

祖姆鲁黛吟完诗，擦了擦眼泪，来到王宫，为宫娥、才女、嫔妃们规定了职责范







围，并且限定了她们的生活津贴，责令她们各司其职，并且告诉她们，说她自己将单独住在一个地方，专心修功悟道。

祖姆鲁黛开始斋戒、礼拜，致使文武官员们说："这位国王有着一种伟大信仰，只让两个小太监留在她的身边，听她使唤。"

祖姆鲁黛在宝座上坐了一个年头，一直没有听到丈夫阿里•沙尔的任何消息，更没有找到他的任何踪影。为此，她感到心神不安的心情渐甚，便召来众位大臣和侍卫，命令他们广招工程师和泥瓦匠，要他们在王宫前建造一个广场，长与宽各一法尔萨赫。

众大臣和侍卫按照国王的命令行事，在很短的时间内，广场就建成了。

祖姆鲁黛来到广场，下令在广场中撑起一圆顶大帐，摆上大臣们的坐席，又命令摆上盛大宴席，各种菜肴，一应俱全。接着请文武百官、国家要员前来赴宴。

百官、要员们吃喝完毕，祖姆鲁黛对他们说："从今以后，每当一个月的开始时，我都请你们来此赴宴。你们还要告诉全城居民，让他们关上店门，都来这里赴宴。违令者，将被绞死在他的家门之前。"

果然，从那天开始，每月月初，文武百官及全城居民都照国王命令行事。这种习惯一直持续到第二年的一月初。

这时，祖姆鲁黛国王来到广场，传令员沿街高声叫喊："公众们，所有人都要关上店铺、货栈和家门，来广场赴宴！违令者将被绞死在他家的门前！"

传令员呼喊完毕，人们三五成群，一批批来到广场，就座参加祖姆鲁黛举行的盛大宴会。人们坐下，吃喝起来。

祖姆鲁黛只是坐在宝座上望着他们吃。每一个坐着吃喝的人都在想："国王的眼睛一直总是盯着我。"

大家吃着喝着时，王公大臣们对人们说："众人们，你们不要害羞，国王喜欢这样。你们都要吃饱喝足。"

人们吃饱喝足，一个个为国王祝福、祈祷。

他们相互说："我们平生还没有见过像这样喜爱穷人的国王。"

他们衷心祝福国王万寿无疆。

国王祖姆鲁黛对自己的安排甚是满意，高高兴兴地回到王宫。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，人们吃饱喝足，一个个为国王祝福、祈祷。

人们相互交谈，都说："我们平生还没有见过像这样喜爱穷人的国王。"他们中心祝福国王万寿无疆。

国王祖姆鲁黛对自己的安排甚是满意，高高兴兴地回到王宫。她想：但愿通过这个办法，打听到我的夫君阿里•沙尔的下落。"

二月初，宴会照例举行。祖姆鲁黛坐在宝座上，吩咐人们就座、吃喝。当人们一伙伙、一个个坐下时，祖姆鲁黛的目光落在了那个基督徒白尔苏姆的身上，她一眼认出了他，心想："这是解除痛苦、达到目的的第一个缺口！"

白尔苏姆走来后，和人们一道坐下吃起来。他盯上了一盘撒着糖的甜米饭，但离他较远，他挤过身去，伸手把盘子拉到自己的面前，吃了起来，旁边的一个人对他说："你为何不吃你面前的东西！把远处的东西拉到自己的跟前吃，多丢人呀！难道你不觉得害羞？"

白尔苏姆说："我只喜欢吃这种食品。"

那个人说："那么，你就吃吧！不过，吃下去是不好受的。"

一个大烟鬼开口了："就让他吃吧！我也跟着他吃点儿。"

那个人说："你这个卑劣的大烟鬼！这不是你吃的东西，而是供王公大人们享用的！你放下它，让该用的人去享用吧！"

白尔苏姆不听劝告，抓了一把饭放在嘴里。当他抓第二把饭时，祖姆鲁黛国王看见了他，喊了一声："来人哪！"

四个士兵闻声而至。祖姆鲁黛国王吩咐道："把那个拉甜米饭盘子的人给我带过来！不要让他吃手里抓的东西，要他立即放下！"

四个士兵过去打掉白尔苏姆手中的甜米饭，随即把他带到国王祖姆鲁黛面前。

人们停止了吃喝，纷纷议论说："凭安拉起誓，是他不对，因为他没吃摆在他面前的那些东西。"

一个人说："我吃我面前的这些酸奶燕麦片就满足了。"





那个大烟鬼说："赞美安拉没让我吃到甜米饭。我本盼望着那个人吃完后，我再和他一起吃一些。想不到会闹出这样的事情来。"

人们纷纷相互议论："等着看那个人会落个什么下场吧！"

士兵们把白尔苏姆带到祖姆鲁黛国王面前。

国王说道："蓝眼鬼，你这个该死的！你叫什么名字，为何来到我们这个国家？"

蒙着白色缠头巾的白尔苏姆不敢吐露自己的真实姓名，回答道："国王陛下，我名叫阿里，是个编织匠。我是来这座城市经商的。"

国王说："取沙盘、铜笔来！"

侍仆们立即遵旨端来沙盘，递上铜笔。祖姆鲁黛手执铜笔在沙盘上画了一只猴子，然后抬起头来，仔细审视白尔苏姆片刻，说道："狗东西，你竟敢欺骗本王！你不就是基督徒、名叫白尔苏姆吗？你干了一件需要追查的事情；你要从实招来！否则，凭安拉起誓，我要削下你的脑袋！"

基督徒白尔苏姆一听，瞠目结舌，哑口无言。

文武官员及在座的人齐声称赞："我们的国王陛下精通占卜术，赞美安拉赋予国王如此非凡的学识。"

国王厉声喝喊道："白尔苏姆，赶快从实招来；如若不然，我一定杀掉你！"

白尔苏姆结结巴巴地说："大王陛下，求你宽恕。你的占卜术真灵验，我真是一个基督徒，名叫白尔苏姆。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，祖姆鲁黛国王厉声喝喊道：“白尔苏姆，赶快从实招来；如若不然，我一定杀掉你！”

白尔苏姆听国王说要杀他，结结巴巴地说：“大王陛下，求你宽恕。你的占卜术真灵验，我真是一个基督徒，名叫白尔苏姆。”接着，白尔苏姆交代了自己入室抢人的罪恶勾当。

在座文武官员无不敬佩国王的占卜术高明，他们异口同声说道：“我们这位国王是举世无双的占卜家。”

过了一会儿，国王祖姆鲁黛下令剥下白尔苏姆的皮，填上禾草，悬挂在广场大门上，另外在城外挖了一个坑，把他的骨头、肉、五脏及污物埋掉。侍从们一一从命，认真照办。

人们看到基督徒白尔苏姆的下场，都说：“恶有恶报，罪有应得。贪吃一口饭，多么倒霉的一口饭！”

有一个人说：“我今生今世再也不吃甜米饭了。”

那个大烟鬼说：“赞美安拉，没有让我吃甜米饭，免除了我的灭顶之灾。”

人们争相躲着吃甜米饭的那个基督徒所坐的位置，陆续离开广场而去。

三月来临，广场上照例举行盛大宴会，盘中摆放着各种饭食，十分丰盛。祖姆鲁黛国王坐在宝座上，卫兵们敬畏国王的尊严，分站两厢。城中百姓三五成群而来，围桌而转，望着盘子摆放的位置，其中一个人对另一个人说“喂，哈只[①]海勒夫！”

“哈只哈立德，你好啊！”另一个人答道。

“你要离那盘甜米饭远一点儿，千万不要吃呀！如若不然，你会被绞死的。”众宾客围坐而坐，吃喝起来。人们正在吃喝之时，坐在宝座上的祖姆鲁黛国王一眼望去，只见一个人快步由广场大门走进来。国王凝神细看，认出那个人就是劫

① 哈只，阿拉伯语音译，伊斯兰教称谓，亦译作“哈吉”，意为“朝觐者”。凡到圣城麦加朝觐过、并按照教法规定完成了朝觐功课的男女穆斯林，均被视为信仰虔诚者，因此受到人们的尊敬，故在其名字前冠以“哈只”的尊称。





她入山洞的贾旺•库尔迪;正是这个盗贼杀死了那个士兵。

贾旺•库尔迪为什么出现在这里呢?

那天,贾旺•库尔迪把祖姆鲁黛扛到山洞里,交给他的母亲看管,他自己去找同伴去了。他对同伴们说:"昨天,我的收获不小,杀了一个士兵,得到一匹马,我进城又捞了一把,得到一袋金钱,还弄到了一个姑娘;那姑娘比那袋金钱还要值钱。我把东西和姑娘送到了城外的山洞里,由我母亲看着呢!"

众盗贼听后,大为欢喜。傍晚时分,他们一齐向山洞走去。

贾旺•库尔迪先进山洞,众盗贼在后面紧跟。贾旺•库尔迪本想把他自己说的一切献给众匪徒,可是进山洞一看,见那里除了他的母亲,空空如也,什么都不见了。他问母亲发生了什么事,母亲如实告诉了他。

贾旺•库尔迪听了母亲的述说,直咬手指头,后悔不已,说:"凭安拉起誓,我一定要找到那个小娼妇,把她抓回来,哪怕她藏在花生壳里!我一定要把她弄到手,解心头之恨。"

贾旺•库尔迪为了寻找祖姆鲁黛,遍走各地,终于来到了祖姆鲁黛当国王的那座城市。进到城里,见大街上空无一人,于是问向窗外探头观望的妇女。妇女们告诉他,每个月初,国王都要在广场上举行盛大宴会,城中百姓们都要到那里去吃喝。随后,有人把他带往宴会广场。

当贾旺•库尔迪快步进入广场时,见那里座无虚席,只有甜米饭盘子前有空位,于是他夺路走到那里,坐了下来。

贾旺•库尔迪伸手抓甜米饭,众人大喊道:"喂,兄弟,你想干什么?"

"我想吃这盘中餐哪!"贾旺•库尔迪回答。

一个人对他说:"你若吃了,会被绞死的。"

贾旺•库尔迪厉声吆喝:"你给我住口!不要说这种话!"

随后他伸手把盘子拉到自己的面前。前面提到的那个大烟鬼坐在他的旁边。大烟鬼见他伸手拉盘子,立即站起身躲避,在远远的一个地方坐了下来,并且说道:"我不需要这盘子里的东西。"

贾旺•库尔迪伸出乌鸦爪子似的手,抓起盘子里甜米饭,又像骆驼一样,把饭攥成大酸橙一样大小的饭团,塞入口中,匆匆吞咽下去,同时发出雷鸣般的响声……

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。





第三百二十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，随后他伸手把盘子拉到自己的面前。前面提到的那个大烟鬼坐在他的旁边。大烟鬼见他伸手拉盘子，立即站起身躲避，在远远的一个地方坐了下来，并且说道："我不需要这盘子里的东西。"

贾旺•库尔迪伸出乌鸦爪子似的手，抓起盘子里甜米饭，又像骆驼一样，把饭攥成大酸橙一样大小的饭团，塞入口中，匆匆吞咽下去，同时发出雷鸣般的响声……经他一抓，盘子底露了出来。坐在旁边的一个人说："赞美安拉，没有把所有菜肴放在你的面前，因为你一口能把盘子吃下去。"

那个大烟鬼说："就让他吃吧！我依稀看到了他被绞死的情形。"

大烟鬼望着贾旺•库尔迪说："吃吧！安拉是不会宽恕你的！"

贾旺•库尔迪伸手去抓第二口饭，试图再抓一个像第一次那样的大饭团。就在这时，只见祖姆鲁黛国王唤来几个士兵，命令他们："把那个人带上来，不要让他吞下手中的那团饭！"

士兵们冲了过去，把正伏在饭盘子上的贾旺•库尔迪抓住，带到祖姆鲁黛国王的面前。人们幸灾乐祸地说："这个人嘛，真是活该！我们已经劝说过他，而他根本不听我们的劝告。那个座位，谁坐在那里，谁掉脑袋，那盘子甜米饭，谁吃谁倒霉。"

祖姆鲁黛国王问他："你叫什么名字？是干什么的？你为什么来到我们这座城市？"

贾旺•库尔迪说："大王陛下，我叫欧斯曼，是个花匠，我丢了一件东西，是来这里寻找的。"

祖姆鲁黛说："取来沙盘和铜笔！"

侍仆们应声把沙盘和铜笔送到国王面前。祖姆鲁黛拿起铜笔，在沙盘上画了什么图样，仔细看了一会儿，抬起头来，对贾旺•库尔迪说："你这个该死的坏蛋！怎敢欺骗本王！这沙盘告诉我，你叫贾旺•库尔迪，是个盗贼，专事谋财害命、妄杀无辜的勾当。"

国王一声喝喊，然后说："喂，狗东西，你干了什么坏事，要从实招来，如若不





然，我要砍下你的脑袋！”

贾旺·库尔迪听国王这样一说，面色顿改，周身颤抖，自以为说了实话，能够得以活命。他说：“国王陛下，你说得对。不过，我现在在你的面前忏悔，改过自新，回到安拉的正道上去。”

国王说：“我不能让你和穆斯林同走一路，以免你危害信士们。”

国王命令士兵们：“把这个坏蛋带走，剥下他的皮。”

士兵们执行国王的命令，就像上个月处理白尔苏姆那样，将贾旺·库尔迪的皮填上禾草，悬挂在广场大门之上，其余的污物埋入城外的坑中。

大烟鬼看见士兵们抓贾旺·库尔迪时，急忙背向甜米饭盘，并且说：“我把脸朝向你是不祥之兆。”

众宾客吃喝完毕，各回自家。祖姆鲁黛国王也回到宫中。

四月份的一天，国王在广场上照例举行盛大宴会。饭菜端上桌，人们坐下，等待着就餐令的下达。

突然，国王祖姆鲁黛出现了，走到宝座前坐下。她朝人们望去，只见甜米饭盘前足以容下四个人的座位空着，不禁觉得奇怪。当她用目光扫视全场时，但见一个人从广场大门快步走了进来，见那里有四个空位子，便走过去坐了下来。国王祖姆鲁黛仔细一看，发现他就是那个叫拉希德丁的可恶的基督教徒。祖姆鲁黛国王心想：“好吉利的甜米饭，今天又要把这个可恶的异教徒送上断头台了！”

拉希德丁怎么到这里来了呢？

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，祖姆鲁黛国王来到广场，用目光扫视全场时，但见一个人从广场大门快步走了进来，见那里有四个空位子，便走过去坐了下来。国王发现空位子走来的那个人就是可恶的基督徒拉希德丁。心想："好吉利的甜米饭，今天又要把这个可恶的异教徒送上断头台了！"

拉希德丁怎么到这里来了呢？原来，拉希德丁外出回来，家人告诉他，说祖姆鲁黛带着一袋子钱跑了，下落不明。拉希德丁听到这个消息，顿足捶胸，撕衣批颊捋胡子，随后派弟弟白尔苏姆四处寻找祖姆鲁黛。他见弟弟久去不归，就亲自出门去找弟弟和祖姆鲁黛。

说来也巧，命运把他送到了祖姆鲁黛当国王的城市。四月的一天，拉希德丁进入城中，见街道上空无一人，而且店铺全都关着，只有妇女们在窗内向外探头，经过询问，知道人们都去广场了，参加国王每月举行的盛大宴会去了，并且规定店铺关门，男人既不能坐在店铺里，也不能守在家中。

拉希德丁走进广场，见饭桌周围坐满了人，只有甜米饭盘前的位置空着，便径直走去坐了下来，而且伸手抓起米饭就吃。祖姆鲁黛一眼瞅准了那个拉希德丁，一声令下，士兵们上前把他抓住，揪到国王跟前。

国王说："你这个该死的东西，你叫什么名字？是干什么的？为什么来到这座城市？"

拉希德丁说："国王陛下，我叫鲁斯图穆，没有职业，是个修行者。"

国王对侍卫们说："拿沙盘和铜笔来！"沙盘、铜笔被送到国王面前。祖姆鲁黛手执铜笔在沙盘中画了个什么图像，用心观察片刻，然后抬起头来，对拉希德丁说："狗东西，你怎敢欺骗本王？你名叫拉希德丁；你信的是基督教；你的职业是耍阴谋，坑害穆斯林妇女。你表面上是穆斯林，骨子里是基督徒。你干了些什么罪恶勾当，要从实招来。如若不然，我要削下你的脑袋！"

拉希德丁结结巴巴地说："大王陛下，你说的全对！"

祖姆鲁黛国王立即下令朝拉希德丁腿上抽打一百鞭子，朝他身上抽击一千





鞭。之后，国王下令剥掉拉希德丁的皮，填上禾草，悬挂在广场大门上，另外在城外挖一个坑，先把他的骨头、肉、内脏焚烧，然后埋入坑中。

士兵们一一照办。

之后，国王请大家就餐，人们吃喝完毕，各自归去，而国王则回返宫中。她说："赞美安拉，那些伤害我的人全都受到了惩处；赞美安拉，使我的心得到了安宁。"接着连声感谢开天辟地的造物主，她吟诵道：

> 横行霸道之徒，
> 惯于为非作歹。
> 不期短时间，
> 威风全衰败。
> 倘若办事公道，
> 本可得宽待；
> 硬要逞凶狂，
> 必然遭受灭顶之灾。
> 坏蛋必下地狱，
> 行善者获世人喜爱。
> 做了坏事要受惩罚，
> 岂能埋怨时代！

祖姆鲁黛吟完诗，想起了丈夫阿里·沙尔，禁不住热泪滚滚，痛哭不止，直到昏迷了过去。过了一会儿，祖姆鲁黛清醒过来，心想："安拉既然能默助我战胜仇敌，也一定能帮助我找到夫君。但愿安拉能使我与我的丈夫阿里·沙尔近期相聚。安拉是至仁至慈、全能全知的。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十四夜

夜幕降临,莎赫札德接着讲故事:

幸福的国王陛下,祖姆鲁黛吟完诗,想起了丈夫阿里·沙尔,禁不住热泪滚滚,痛哭不止,直到昏迷了过去。过了一会儿才,她才清醒过来,心想:"安拉既然能默助我战胜仇敌,也一定能帮助我找到夫君。但愿安拉能使我与我的丈夫阿里·沙尔近期相聚。安拉是至仁至慈、全能全知的。"

祖姆鲁黛连声赞美安拉,求安拉宽恕,把自己完全托付给命运。她坚信,任何事情有头必有尾。她吟诵诗人的诗句道:

一

处事理应从容,
命运全握在安拉手中。
并非事事不可做,
也不是件件事都能成功。

二

物换星移日西流,
为人不必强说愁。
所求一时难得实现,
宜待时机临头。

三

生气时宜镇静,
灾难临头要坚强。





长夜孕育百事，
分娩时奇迹创生。

四

劝君多忍耐，
忍耐易于生活。
知此理者心平静，
遇麻烦事无苦痛。
君当明此理，
忍耐助人升腾。
到了强迫时刻，
再忍耐也便处于被动。

祖姆鲁黛吟完诗，在此以后的整整一个月里，白天上朝处理政务，发号施令，夜里哭泣落泪，因与丈夫分离而感到无比痛苦。

新的一个月的月初到来了。祖姆鲁黛国王在广场上大摆宴席。人们坐好之后，等待国王发布就餐命令，而甜米饭盘前的那个座位总是空着。祖姆鲁黛坐在宝座上，目光盯着广场大门，边仔细观看进场的每一个人，边暗自说道："把优素福还给叶尔孤白[1]，替阿尤布解除灾难的至仁至慈的安拉啊，助我一臂之力，让我的丈夫阿里·沙尔回到我的身边呀！因为你是世界之主，指引正路之主，力大无边，无所不能，你能听到一切声音，你能答应一切祈求。世界之主啊，请你答应我的要求吧！"

祖姆鲁黛国王刚刚祈祷完，只见有个人从广场大门走了进来，身材似杨柳，只是体态稍瘦，面色泛黄，然而却面浮英俊之气，文质彬彬，颇富智慧和教养，真是位英姿勃勃的青年。

那青年见只有甜米饭盘前的位置空着，就走去坐了下来。

祖姆鲁黛一看见他，不由得心跳陡然加速。她定神仔细观看，终于看清了那人不是别人，而是她的夫君阿里·沙尔。她心情兴奋难抑，简直想大喊一声，但怕在众人面前出丑，终于镇静下来。尽管如此，她的心情仍然不能平静，她竭力掩饰着这一切。

---

① 据载优素福被诸兄长陷害，投入井中，后被过路商队搭救卖至埃及。叶尔孤白因思念优素福而双目失明。后获其子音讯至埃及与子相会，双眼复明。





阿里·沙尔怎么会突然出现在广场的宴会上呢?故事还得从他开始寻妻讲起。

那天夜里,阿里·沙尔来到拉希德丁公馆门前的长凳下,藏了不长时间,便困意来临,不由自主地睡熟了。祖姆鲁黛顺绳子下来,被盗贼贾旺·库尔迪劫去。阿里·沙尔一觉醒来,发觉自己的缠头巾不翼而飞,知道有人来过,乘他熟睡之机,偷去了他的缠头巾。阿里·沙尔无可奈何,说了句人们遇有不测时常说的话:"我们属于安拉,我们都要回到安拉那里去。"

片刻过后,阿里·沙尔站起身来,离开那里,去找邻居老太太。叩过门,老太太走来开门。阿里·沙尔一见老太太,便哭了起来,直哭得昏迷过去,不省人事。

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。





第三百二十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·沙尔一觉醒来，发觉自己的缠头巾不翼而飞，知道有人来过，乘他熟睡之机，偷去了他的缠头巾。阿里·沙尔无可奈何，说了句人们遇有不测时常说的话："我们属于安拉，我们都要回到安拉那里去。"

片刻过后，阿里·沙尔站起身来，离开那里，去找邻居老太太。叩过门，老太太走来开门。阿里·沙尔一见老太太，便哭了起来，直哭得昏迷过去，不省人事。阿里·沙尔苏醒之后，把情况如实相告。

老太太责备他说："你的灾难都是你自己造成的。"再三斥责阿里·沙尔，他鼻孔出血，再次昏迷了过去。

阿里·沙尔第二次从昏迷中苏醒过来，见老太太正为他伤心落泪，心中忧烦难耐，吟诵道：

> 情侣分别多苦，
> 相会又是多么幸福！
> 愿安拉使情侣相聚，
> 我已尝够思念痛苦。

老太太为阿里·沙尔感到难过。她说："阿里·沙尔，你在这里等着，我去探听一下消息，马上就回来。"

"我听阿姨的安排！"

老太太离去，半天后回到家中。她对阿里·沙尔说："阿里·沙尔呀，情况真是不妙，要把你愁煞了。看来，只有等到来世与你的心上人相见了。天亮后，那家的人发现临花园的窗子开着，祖姆鲁黛的踪影不见了，带着一袋子钱逃跑了。我到那家门前时，见总督正带着人查看现场呢！没有办法，只有依靠伟大的安拉了！"

阿里·沙尔听老太太这样一说，面色顿时黯淡无光，对生活感到绝望，自信必死无疑，不禁痛哭失声，直至昏迷过去。阿里·沙尔从昏迷中醒来，因遭思恋、分别





两重打击，大病一场，从此卧床不起，闭门不出。邻居老太太热心照顾阿里·沙尔，为他请医治病、喂水喂药，历时整整一年。

一年后，阿里·沙尔的健康状况渐渐好转。他回忆往事，感慨万千，随口吟诵道：

团圆与分别之日，
都是忧与愁集中时。
不禁泪珠滚落，
心中烈火炽。
不知彼此情况，
思念长一丝；
心中焦虑不安，
有说不出的一种不适。
呼请至仁至慈的主，
倘若有空闲，
还求助我一臂之力，
因我已经难以支持。

第二年来到了。邻居老太太对阿里·沙尔说："孩子，你整天沉浸在忧伤和痛苦之中，这种忧伤与痛苦是不会把你的心上人送到你面前的。你还是振奋精神，到外面去走一走，也许能够打听到你媳妇的下落。"

老太太一直为阿里·沙尔鼓气，阿里·沙尔终于振作起来。老太太让他沐浴，换上干净衣服，给他炖鸡汤，天天如此，照顾十分周到。

一个月过后，阿里·沙尔身体强壮起来，开始踏上寻找妻子祖姆鲁黛的漫长征途。阿里·沙尔走了一个地方又一个地方，从一个城市走到另一个城市；所到之处，无不详细打听妻子的下落。

一天，阿里·沙尔终于来到了祖姆鲁黛当国王的那座城市。他走进广场，在摆着甜米饭的桌前空位子上坐了下来。当他伸手抓饭吃的时候，人们无不为他捏着一把汗。有人对他说："喂，小伙子，那盘子里的东西是吃不得的！你有所不知，谁吃了那盘中的甜米饭，谁准要倒霉。"

阿里·沙尔说："让我吃一点儿吧！等我吃下去之后，任凭他们怎样处置我。因为我已经感到活得太累，需要休息一下了。"

说完，阿里·沙尔抓起甜米饭，吃了一口。坐在宝座上的祖姆鲁黛已经认出了





自己的丈夫，很想马上把他叫到自己的身边，但考虑到他的肚子很饿，心想："最好让他吃饱再说。"

阿里·沙尔一口接一口地吃着甜米饭，人们都用惊惧的目光注视着他，等着看这个小伙子的下场。

阿里·沙尔吃饱肚子之后，国王祖姆鲁黛对侍卫们说："把那个吃甜米饭的青年给我带来！手脚要轻些！告诉他，国王有话问他。"

"遵命！"众侍卫异口同声。

侍卫们走到阿里·沙尔跟前，对他说："先生，请吧！国王有话跟你说，你只管放宽心就是。"

"好吧！"阿里·沙尔随着侍卫走去。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·沙尔吃饱肚子之后，国王祖姆鲁黛对侍卫们说：“把那个吃甜米饭的青年给我带来！手脚要轻些！告诉他，国王有话问他。”

“遵命！”众侍卫异口同声。侍卫们走到阿里·沙尔跟前，对他说：“先生，请吧！国王有话跟你说，你只管放宽心就是。”

“好吧！”阿里·沙尔随着侍卫走去。

众人见此情景，禁不住相互唏嘘道：“毫无办法，只能依靠伟大的安拉了。天哪，国王叫他去，会有什么事呢？”

有人说：“准是好事！你想想啊，假若国王要杀他，还会让他吃饱肚子再叫他去吗？”

阿里·沙尔来到国王面前，先问安好，继之恭恭敬敬地行吻地礼。国王回过礼，敬重之意显为易见。

祖姆鲁黛问：“你叫什么名字？你是干什么的？何故来到这座城市呢？”

阿里·沙尔回答道：“我叫阿里·沙尔，我是商人的儿子，家住呼罗珊。只因一个女奴走失，特此外出寻找，故来到了这座城市。那个女奴是我最亲近的人；自打她走失之后，我的心一直惦念着她……”话音未落，阿里·沙尔哭了起来，竟哭得死去活来，终于昏迷过去了。国王祖姆鲁黛吩咐给他的脸上喷洒玫瑰水，侍卫们从命喷洒，片刻后，阿里·沙尔慢慢苏醒过来。

祖姆鲁黛说：“给我拿沙盘、铜笔来！“

侍卫取来沙盘、铜笔，祖姆鲁黛手执铜笔，在沙盘上画了画，仔细看了看阿里·沙尔，然后说道：“你说的全是实话。安拉不久就会让你见到你的那个女奴。你不必担心。”说完，祖姆鲁黛令侍卫带阿里·沙尔去澡堂沐浴，给他穿上比国王的朝服还漂亮的衣服，让他骑着一匹御马，下午带他到王宫去。侍卫从命，带着阿里·沙尔走去。

人们见此情景，相互议论道：“国王是怎么啦？为什么对这个青年如此温柔、客气？”



有个人答话道："我不是对你们说过吗，国王是不会亏待他的，你们瞧呀，那小伙子多么漂亮，国王是让他吃完饭，才叫他去的。"

人们各抒己见，众说不一。之后，人们散去，各自回家去了。

祖姆鲁黛相信当夜就能见到自己心上人了。夜幕降临，祖姆鲁黛回到寝宫，示意她已有困意。平日里，她只让两个小宫仆伺候她。

祖姆鲁黛端坐在椅子上，寝宫里烛光明亮，金碧辉煌。一切安排妥当，祖姆鲁黛派人去请阿里·沙尔。宫中人得知国王请那个小伙子，无不觉得奇怪，各有各的猜测，各有各的说法。有的说："不管怎么说，国王喜欢这个小伙子，明天就会任命他为大将军。"

宫仆们把阿里·沙尔带到祖姆鲁黛面前，阿里·沙尔先行吻地礼，然后为国王祈祷、祝福。

祖姆鲁黛心想："我一定要跟他开开玩笑，先不说我是谁。"于是说："喂，阿里·沙尔，你去澡堂洗过澡了吗？"

"主公陛下，我洗过了。"阿里·沙尔回答。

"那里有鸡有肉，请你吃一点儿吧！那里有酒，请你喝一些吧！你已经很累，吃饱喝足之后，请到这里来。"

"遵命！"阿里·沙尔走去，按照祖姆鲁黛的吩咐，吃饱喝足，来到祖姆鲁黛面前。

祖姆鲁黛对阿里·沙尔说："你上床来，为我按摩一下脚吧！"

阿里·沙尔开始给她按摩脚和小腿，发现国王的皮肤柔滑如丝。

"再往上按摩呀！"祖姆鲁黛说。

"求国王宽恕，我不能再按摩膝盖以上的部位。"

"你敢违抗本王的命令？岂不是自找倒霉吗！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，祖姆鲁黛对阿里•沙尔说："你上床来，为我按摩一下脚吧！"

阿里•沙尔开始给她按摩脚和小腿，发现国王的皮肤柔滑如丝。

"再往上按摩呀！"祖姆鲁黛说。

阿里•沙尔不肯，说："求国王宽恕，我不能再按摩膝盖以上的部位。"

祖姆鲁黛说："你敢违抗本王的命令？岂不是自找倒霉吗！你若能很好地服从我的命令和指挥，好处在等着你，我把你当作知己，就该完全服从我的命令。我将任命你为我的大将军。"

阿里•沙尔说："大王陛下，你要我服从你的什么命令呢？"

"宽衣解带，和我面面相对，共枕同眠。"

"大王陛下，这万万使不得，我从来没有做过这样的事。假若你强迫我这样行事，世界末日之时，我要和你在安拉面前一争是非曲直。请大王把赏赐给我的东西全部收回，让我离开你们的都城，走自己的路吧！"话音未落，阿里•沙尔已是泣不成声。

祖姆鲁黛说："脱下你的衣服，上床跟我共寝；如若不然，我就把你杀掉！"

阿里•沙尔只有从命。祖姆鲁黛一把搂住阿里•沙尔的后背，阿里•沙尔只觉得两个十分光滑柔软的东西挨住他的后背。光滑如丝，柔若奶酪。阿里•沙尔心想："这位国王胜过所有女子。"

祖姆鲁黛的双乳在阿里•沙尔的背上停留片刻，自己便躺倒在床上。阿里•沙尔说："好像国王还没有兴奋嘛！"

祖姆鲁黛说："阿里•沙尔，照习惯，要有人帮我揉一揉，我才会兴奋呢！来，给我揉一下；如不从命，我要你的命！"

祖姆鲁黛仰卧在床上，抓住阿里•沙尔的手，放在自己的两腿之间。阿里•沙尔觉得那个地方光滑柔软胜过丝绸，热似澡堂子，或像是一颗热恋中的心脏。阿里•沙尔心想："这位国王像女人一样，真是世上的奇迹！"随后，性欲勃发，阳物举起，





直挺挺的，坚硬无比。

祖姆鲁黛见此情景，哈哈大笑起来。朗声说："先生，都到这步田地了，你还不知道我是谁？"

"你到底是谁呀？国王陛下。"阿里•沙尔急不可耐。

"我就是你的女奴祖姆鲁黛呀！"阿里•沙尔终于认出了自己的妻子，一把将她搂在怀里。如同雄狮扑向绵羊，贪婪地亲吻起来，顿时剑入鞘中。她与他时跪时叩，时坐时站。祖姆鲁黛在阿里•沙尔的怀中不时摇动，口中盛赞安拉；与此同时，侍卫在门外守护，伊玛目站在神龛前诵经。

太监们听到声音，走来隔着幕帘观看，发现国王躺着，阿里•沙尔骑在国王的身上，一波三折，一呼三叫，娇声娇气。太监们说："这是女人的声音呀！也许我们的国王是个女人。"

尽管太监们这样说，但他们没有告诉任何人。次日清晨，祖姆鲁黛国王传令文武官员、国家要员上朝。

国王说："诸位朝臣、将相，我想到这位男子的家乡去一趟。你们选一位大臣代行王权，等我回来再问政。"

"遵命！"众大臣异口同声回答。

祖姆鲁黛去意已定，开始收拾行装，准备好干粮、钱财、骆驼、驴子，然后带上珍宝、细软，携阿里•沙尔走出京城，踏上归程。夫妻俩一直来到阿里•沙尔的家乡，进了家门，赠送礼品，广济博施。从此以后，夫妻和睦相处，相敬如宾，生儿育女，过着美满愉快的幸福生活，直至白头偕老。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，你讲的故事太精妙、太有趣、太吸引人了，再给我讲个故事吧！"

莎赫札德说："如果国王陛下能再留我一夜，我将讲一个更美妙、更动听的故事。"

舍赫亚尔国王心想："我不能杀她，好让她再讲几个好故事。"想到这里，国王说："天未亮，你讲下去吧！"

莎赫札德开始讲《布杜尔与朱贝尔的故事》：

相传，有一天夜里，信士们的长官哈伦•拉希德躺在床上，辗转反侧，睡不着觉。因为失眠，甚感疲倦之时，便差人把迈斯鲁尔叫到面前。他对迈斯鲁尔说："喂，迈斯鲁尔，我实在睡不着觉，你看，谁能为我开开心呢？"





迈斯鲁尔说："主公陛下，你何不到御花园去，赏赏花木，看看众星捧月、水中月影的美妙景色呢？"

哈里发哈伦•拉希德说："迈斯鲁尔，我无心欣赏任何一种美景啊！"

"主公陛下，你的宫中有三百嫔妃，每位嫔妃都有自己的寝宫，你何不让她们都守在自己的寝宫里，乘她们不知不觉之机，一一欣赏她们的玉姿呢？"

"迈斯鲁尔，宫殿是我的宫殿，嫔妃是我的嫔妃，但我却无心去欣赏她们的玉姿呀！"

"主公陛下，那就把学者、哲人和诗人请到你的面前，让他们谈论学问，吟唱诗歌，讲些奇闻轶事和有趣的故事吧！"

"我也无心听这些东西。"

"主公陛下，不妨让侍童、酒友和精灵鬼们到你这里来，给你说些稀奇古怪的笑话。好吗？"

"迈斯鲁尔，这也没有什么意思啊！"

"主公陛下，这也不好，那也不好，那你就杀掉我吧！这样也许能消除您的失眠、烦躁之苦。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，迈斯鲁尔对哈里发哈伦·拉希德说："主公陛下，不妨让侍童、酒友和精灵鬼们到你这里来，给你说些稀奇古怪的笑话。好吗？"

"迈斯鲁尔，这也没有什么意思啊！"

"主公陛下，这也不好，那也不好，那你就杀掉我吧！这样也许能消除您的失眠、烦躁之苦。"

哈里发听迈斯鲁尔这样一说，禁不住笑了起来，他说："喂，迈斯鲁尔，你去看看，站在门外的酒友有谁？"

迈斯鲁尔走去，不多时回来报告说："主公陛下，站在门外的是阿里·本·曼苏尔·海里阿·大马士基。"

"把他叫来！"

迈斯鲁尔走去，将阿里带了进来。

阿里来到哈里发面前，说道："信士们的长官，你好哇！"

哈里发还礼后，说："喂，伊本·曼苏尔，给我讲个故事听听吧！"

阿里说："信士们的长官，是讲我亲眼看到的，还是讲我听到的呢？"

"如果你亲眼目睹过什么怪事，那就讲给我听听吧！俗语云：百闻不如一见嘛！"

"信士们的长官，那就请您听我讲吧！"

"喂，阿里·曼苏尔，我目不转睛，侧耳聆听。"

阿里开始讲《布杜尔与朱贝尔的故事》：

信士们的长官，你有所不知，巴士拉总督穆罕默德·伊本·苏莱曼·哈什米每年给我一笔津贴，每年我都要到他那里去领取。

有一年，我照例到了巴士拉城领取津贴，见总督问好，总督回过礼，对我说："喂，阿里·曼苏尔，上马和我们一块儿去打猎吧！"





我说："主公啊，我可无力骑马外出狩猎呀！总督阁下，你就留下几位侍从，陪我在宾馆里休息吧！"

总督照办，然后外出打猎去了。

他们热情款待我，对我照顾得十分周到。我心想："凭安拉起誓，多么怪呀！好长时间以来，我从巴格达来到巴士拉，总是出了宫殿，就到花园，出了花园又回到宫殿，除此之外，一无所知。我什么时候能有机会到巴士拉各个地方去游览一下呢？现在正是好机会，我立即外出，独自转上一转，也好消消食啊！"想到这里，我立刻换上最漂亮的衣服，向巴士拉大街走去。

信士们的长官，正如你所知，巴士拉城里有七十条街道，每条街长七十伊拉克法尔萨赫。

我走着走着，竟然在胡同里迷失了方向，而且口渴得厉害。我正走着，忽见一座大门出现在面前，门上有两只铜环，还悬挂着红色丝绸门帘。大门的两侧有两个长凳，长凳的上面有一架葡萄树，几乎将大门全部覆盖。我不由自主地停住了脚步，观赏这个地方。

我正站在那里，出神地观赏时，忽听一种呻吟声传入耳际，那声音发自于一颗痛苦的心。只听有人吟唱道：

因为一只美羚，
远远离开家乡。
我的身与心，
屡屡遭受灾祸。
惠风啊你吹吧，
带走我的惆怅！
看在安拉面上，
不要空绕我的宅房。
但愿责备我一番，
责备可润心肠。

好言出于善口，
他很喜欢聆听。
且请从头叙，
你俩之间的爱情。





请施与我恩德，
哪怕只有一二；
若有什么嘱咐，
请给我明讲。
你的家奴有什么罪，
就被你赶走？
他本来没有什么错，
更未违抗你的命令；
而且对你无二心，
也没有出轨的行动。
他未曾背弃约言，
没发现他有什么劣迹，
不论笑还是说，
处处显露温情。
何不恢复往日关系，
救他于危机之中？

他没忘旧情，
一心恋着你呀！
他彻夜睡不安，
淌泪复叹息。
他的脸上挂着笑容，
讨你喜欢是他的目的。
即使他有时面带愁云，
你也不要在意。
只管搪塞他一下，
就说不知底。

听过这凄凉的歌声，我心想：“如果说这位歌手是十分出色的，那么，可以说他集人美、口才出众和音色超群于一身了。”我走近大门，一点儿一点儿地掀开门帘，忽见一位皮肤白皙的姑娘，宛如十四日晚上的那轮圆月：弯弯的双眉下，有一双惺忪的睡眼；两个乳峰丰隆高耸，就像两个大石榴；两片薄薄的嘴唇，就像菊花





瓣似的；她的嘴就像苏莱曼的戒指；她的牙齿洁白而整齐，正所谓朱口含玉。姑娘的容貌和仪表足以令诗人诗兴大发，令文人挥毫落墨。正如诗人所云：

朱口含珠玉，
何人为你嵌镶？
谁把菊香酒，
洒在你的小嘴上？
又是谁将唇光，
映在你的脸庞？
何人送去红玉锁，
不让你把口张？
只要见上你一面，
禁不住神销魂飞扬。
如果吻你一下，
又当怎么样？

诗人又云：

朱口含珠者，
切请爱惜玉齿。
即使把你当作孤儿，
你也不要倾轧之！

总而言之，那姑娘具备普天下所有的美，足令女子嫉妒，令男子羡慕，只觉得看也看不够。正如诗人所描述的那样：

美娘翩翩走来，
有人双目失聪；
美娘倘若离去，
众人寄之以恋情。
她有艳阳之娇丽，
她有皓月之清明。





疏远与反抗，
均不是她的品性。
天上伊甸园，
因之大门开通。
明月有轨道，
围绕着美娘运行。

我正透过幔帘缝隙看那姑娘时，但见她突然把目光转向我，发现我在门外，便对她的一个女仆说："你去看看，站在门外的是何人？"

女仆走来，看见我，对我说："喂，老头儿，难道你不知道羞耻？莫非白发与羞耻紧紧相随？"

我辩解说："小姑奶奶，白发是事实，因为我已年迈；而羞耻，则谈不上，因为我并没有不知羞耻的表现。"

女主人开口说："你贸然闯入别人宅中，偷看人家的姑娘，世上还有比这更不知羞耻的行为吗？"

我立刻申辩道："小姐，我这样行动，是情有可原的。"

"有何情可原？"

"我是个异乡客，口干渴得厉害，想要口水喝呀！"

那姑娘说："这倒是情有可原的。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百二十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里继续讲自己的亲身经历：

女主人开口说："你贸然闯入别人宅中，偷看人家的姑娘，世上还有比这更不知羞耻的行为吗？"

我立刻申辩道："小姐，我这样行动，是情有可原的。"

"有何情有可原？"

"我是个异乡客，口干渴得厉害，想要口水喝呀！"

那姑娘说："这倒是有情可原的。"

她回过头去，对女仆说："喂，鲁图夫，拿金壶去，给他点儿水解渴。"

那女仆送来一只镶嵌着珍珠、宝石的金壶，满满的一壶水，散发着麝香的芬芳，上面盖着一块绿绸巾。

我开始喝水，边喝边偷看着那姑娘，喝得时间很长。我喝足水，把水壶还给一个女仆，仍站在原地未动。那姑娘说："老人家，喝了水，不渴了，请走吧！"

我说："小姐，我心事重重啊！"

"你在想什么呢？"

"我在想时过境迁呀！"

姑娘说："说得对呀！随着时间的消逝，会产生许多新奇怪事嘛！你看到了什么新鲜事，致使你去思考呢？"

我回答说："我在想这座房舍的主人，因为我是他的生前好友。"

"他叫什么名字？"

"他叫穆罕默德·本·阿里·高海里。他可是个有钱人呀！他留有后代吗？"

"他留下一个女儿叫布杜尔；父亲的大笔财产，都由女儿继承下来了。"

"好像你就是他的女儿吧？"

"正是。"布杜尔笑了，又说："老人家，你说的话不少了，走吧，忙自己的事情去吧！"

"走嘛，我是一定要走的。不过，我发现你的神色有些不正常，就请你把自己



的事情告诉我吧！也许安拉会通过我的手给你带来宽慰与解脱。”

“老人家，倘若你能够保住我的秘密，我就把我的秘密吐露给你。请你告诉我，你究竟是何许人，以便我知道你能否保住秘密。诗人有诗为证……”

姑娘吟诵道：

只有诚实可信，
才能保守秘密。
秘密交给精英，
方能防止泄露。
把秘密交给我，
如同锁在暗房。
暗房紧上锁，
钥匙已丢弃。

我听完布杜尔吟诵的诗歌，对她说：“布杜尔小姐，你既然想知道我是谁，我就实话告诉你。我是阿里·本·曼苏尔·海里阿·大马士基，乃当今哈里发哈伦·拉希德的好友。”

布杜尔一听到我的名字，马上离开座椅，走过来向我问安。她说：“阿里·本·曼苏尔，欢迎你，欢迎你呀！我现在把我的情况告诉你，因为我相信你能为我保密：我是个失恋的女子。”

“小姐，你长相如此漂亮，你所恋的人自然也是美男子。你爱恋的究竟是何人？”

“我爱恋的是舍巴尼族的一位王子，他的名字是朱贝尔·本·欧麦义尔·舍巴尼。”

接着，布杜尔小姐把那位青年向我描述了一下，说巴士拉再没有比他更好的青年。我对小姐说：“喂，小姐，你们之间有联系或通信吗？”

“有联系，有通信，但只是口头上的相爱，并不是发自于内心。因为他没有实践自己的诺言，也没有信守他自己的誓言。”

“小姐，你俩分手的原因何在呢？”

“原因嘛，是这样的：一天，我坐在家中，一个女仆为我梳头，女仆为我梳好头，编好辫子，见我姿色大增，于是低下头来，朝我的面颊上亲了一下；就在这个时候，我那位恋人突然走了过来，看见女仆亲吻我，顿时愤然离去，决计与我分手，并且凄然吟诵道：





假使有个人，
与我共爱情，
我将抛弃自己所爱，
宁愿独自生。
倘若他有所爱，
我爱他还有何用？

自打那次他离开我而去后，至今无书信来，也不曾回过我的信。喂，阿里•本•曼苏尔……”

我立即答道：“小姐有何吩咐？”

“我想让你送一封信给他，假若你能带着他的回信来见我，我将赏给你五百第纳尔；如果拿不到任何回信，我也不让你白跑腿，赏给你一百第纳尔。”

“那么，你就看着办吧！”

“好的！”

布杜尔说完，唤来女仆，要她们拿来笔和纸墨，她挥笔写下这样一首诗：

亲爱的人儿，
隔阂从何出现？
什么情况下理当相互宽容？
到什么时候才会息息相关？
为何弃我而去？
你的面色何故改变？
世上的造谣者，
发出的均是一片荒唐言。
只因为你爱听，
他们便说起来没完。
倘若听信他们的话，
事情会出现大乱。
你的意思我明白，
切莫听那些胡言，
请你告诉我，
你都听到了什么？





既知是谣言，
你知道该怎么办。
倘若有的话是正确的，
也请听我进一言：
任何话都有其解释，
曲解有时也难免。
即使安拉的启示，
也会被人改篡。
世上也有人，
连《古兰经》都不入眼。
在我以前者，
伪造情况屡见不鲜。
有人谈到优素福，
也会把其父叶尔孤白埋怨。
世界末日来临时，
我们将面对面，
同与造谣者，
来把账清算。

布杜尔小姐写完信，封好之后，递给我。

我怀揣着小姐的手书，行至朱贝尔·本·欧麦义尔·舍巴尼家，发现他不在家，外出打猎去了。于是，我便坐在他的家门前等他回来。我坐下不久，朱贝尔打猎回来了。

信士们的长官，我见他骑在马上，不禁为朱贝尔的美貌一惊。他看见我坐在门外，便离鞍下马，走到我的面前，和我拥抱，向我问安。当我抱住他时，自感仿佛抱住了整个天下及其中的一切。

朱贝尔把我领进家门，让我坐在他的床上，然后吩咐仆人抬来一张呼罗珊木做的金腿桌子，上面摆放着各种食品和菜肴，还有各种烤肉和烧肉。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百三十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·本·曼苏尔继续讲自己的亲身经历：

朱贝尔把我领进家门，让我坐在他的床上，然后吩咐仆人抬来一张呼罗珊木做的金腿桌子，上面摆放着各种食品和菜肴，还有各种烤肉和烧肉。

我坐在桌旁，仔细观看，只见桌子上写着这样一首诗：

有请美男子，
赴宴洗尘埃。
沙鸡雏味最香，
红烧味道奇美。
我心俱不恋。
有两种鱼除外。
我有新烙出的饼，
登宵节[1]供使用。
晚宴香甜可口，
醋里浸泡鲜蔬菜。
手掌挨着镯子，
米饭拌冰奶。
灵魂啊且请忍耐，
安拉慈悯最慷慨。
遇事束手无策，
安拉必伸出手来。

---

① 登霄，亦称“升宵”。阿拉伯语意译，原意为“阶梯”。据《古兰经》记载，穆罕默德52岁时的一个夜晚，由天使吉卜利勒陪同，乘“天马”由麦加至耶路撒冷，又从那里遨游七重天，见过古代先知和“天堂”、“火狱”等，黎明重返麦加。此后穆斯林于伊斯兰教历太阴年每年的七月十七日夜举行礼拜、祈祷，以示纪念，即为登宵节。





朱贝尔说:“请动手,尝尝我们的饭菜吧!吃了我们的饭菜,方才能抚慰我们的心神!”

我对他说:“你不满足我的要求,我是不吃你的一口饭菜的。”

“你有何要求呢?”

我掏出布杜尔姑娘写的那封信,递到朱贝尔的手里。

朱贝尔看过信,明白了其中的意思,便把信撕掉,随手丢在了地上。他对我说:“喂,阿里·本·曼苏尔,不管你有什么样的要求,我都能满足你,只是与写此信的人有关的要求,我无法满足你;此外,我也不会复这封信。”

听他这样一说,我愤然离他而去,而他却立刻追上来,拉住我的衣角,说道:“喂,阿里·本·曼苏尔,虽然我没有在你们俩面前,但我可以把她嘱咐你的话说给你听听。”

“她对我说了些什么?”

“写这封信的那位姑娘对你说:‘你一定要把他的回信带给我;若有回信带来,我赏给你五百第纳尔;若没带来回信,也不让你白跑腿,将赏给你一百第纳尔。’”

“是的,她的确是这样说的。”

“那么,你今天就在我这里坐上一天,吃点儿喝点儿,欢欢乐乐,高高兴兴。再从我这里拿上五百第纳尔赏金。”

于是,我坐了下来,又吃又喝,欢乐尽兴,夜下和他促膝谈心。

之后,我对他说:“先生,贵府没有乐声可欣赏吗?”

朱贝尔说:“有一段时间了,我们饮酒不欣赏乐曲。”

说完,他呼唤自己的女仆道:“喂,莎吉莱·杜尔!”

只听女仆答了一声,然后抱着一把印度产的四弦琴走来。坐下之后,取下包在四弦琴上的绸布,怀抱着琴,一连弹奏了二十一支曲子。当她弹第一支曲子时唱道:

> 不尝爱情苦,
> 哪知爱情甜?
> 不识离别苦,
> 怎晓聚会欢?
> 道理一个样,





只要走错了路，
既不觉道路平坦，
亦不觉曲弯。
为了抗恋情，
我尝尽了苦涩与甘甜。
苦酒咽下肚去，
屈尊于王子和奴隶面前。
曾经有多少夜里，
情侣对坐言欢；
唇齿两相接，
津液赛过蜜甘。
交欢只觉时辰短，
夜尽不觉晨光闪现。
你我相分别，
时光曾经立下约言；
如期履约，
今日果其然。
时光老人家，
确乎从不背弃约言。
试想天下奴才，
哪个会违背主子意愿？

女仆的歌声刚停，只听主人一声大喊，随后倒在地上，昏迷不省人事了。那女仆说："老人家，安拉是不会责备你的。好长时间以来，我们只饮酒，不赏歌乐，就是因为担心我们的主人会发生这样的情况。不过，没有什么要紧的，你去小房间休息一下吧！"

我朝女仆指的那个小房间走去，在那里一直睡到大天亮。我刚醒来，便见一男仆走进房间，带着一个钱袋，里面装着五百第纳尔。他对我说："这就是我们的主人向你许下的那笔赏钱。不过，你不要再回让你送信的那位女子那里去了，权当你和我们都没听到这个消息罢了。"

"遵命！"我伸手接过钱袋，离开了那里。我心想："那个姑娘从昨天起就一直等着我。凭安拉起誓，我一定要去见她，把我与朱贝尔之间发生的事情都告诉她。





因为我没有带回她所期望的回信，她不但会骂我，还会骂我的同乡人。”想到这里，我向她的家走去，发现她站在大门后。

她一看见我，便说：“喂，阿里•本•曼苏尔，你没有为我办成事。”

“谁告诉你的？”我问。

“阿里•本•曼苏尔，我有另一种觉察，那就是觉察到你把信递给了他，他便将信撕掉，然后扔了。他还对你说：‘喂，阿里•本•曼苏尔，不管你有什么要求，我都能满足你，只是与写此信的人有关的要求，无法满足；此外，我也不会复这封信。’于是，你就愤然离他而去，而他却立刻追了过去，拉住你的衣角，对你说：‘喂，阿里•本•曼苏尔，你今天就在我这里坐上一坐。你是我的客人，吃点儿喝点儿，欢欢乐乐，高高兴兴，再拿上五百第纳尔。’于是，你就坐在他那里，又吃又喝，又玩又乐，夜下畅谈，一位女仆还唱了某人的诗歌，弹奏了某人的乐曲，他听后倒在了地上，昏迷了过去。”她说。

信士们的长官，我听她说的这样详细真实，不禁大惊，问她：“你和我们在一起吗？”

她对我说：“阿里•本•曼苏尔，难道你没听过这样几句诗……”她吟道：

> 情侣的心上，
> 生有一双眼；
> 平常人看不到的事，
> 它却看得见。

布杜尔又对我说：“不过，阿里•本•曼苏尔，不管什么东西，一日一夜之后，都会发生变化。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百三十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·本·曼苏尔继续讲自己的亲身经历：

布杜尔朗诵道：

> 情侣的心上，
> 生有一双眼；
> 平常人看不到的事，
> 它却看得见。

布杜尔吟完诗，又对我说："不过，阿里·本·曼苏尔，不管什么东西，一日一夜之后，都会发生变化。"

说着，她抬眼望着天空，祈祷道："主啊，我因爱朱贝尔而遭磨难，求你也让朱贝尔因为我而遭受磨难吧！求你把爱情从我心中转移到他心中去吧！"说完，她给了我一百第纳尔，作为我的辛苦费。我接过钱，向巴士拉总督府走去，见总督已打猎回来。我领取了自己的津贴，便返回了巴格达。

第二年，我照例去巴士拉领取津贴。我领了津贴，决计返回巴格达时，想起了布杜尔姑娘的事情。我自言自语道："凭安拉起誓，我一定要去她那里一趟，看看她与她的恋人之间的事情究竟怎么样了。"

我信步来到姑娘的家门前，但见那里有人在扫地，有人在洒水，女婢们出出入入，一片繁忙景象。我见此情景，心想："莫非姑娘忧闷难耐，不幸夭折，房主易人，家被某王公占了？"我离开那里，行至朱贝尔·本·欧麦义尔家，见那里的长凳已经破烂，门外也不像往常那样站着守门女奴。我想："也许主人已经过世了。"我呆呆地站在那里，泪水潸然下落，凄然吟诵道：

> 先生已经离去，
> 随之而去的是我的心。





但愿他归返，
以庆节日来临。
站在故居中，
凭吊于归宅之门。
眼帘相互厮打，
伤心泪水涟涟。
开口问宅院，
废墟珠泪满襟。
当年那位慷慨主人，
今朝何处寻？
各走自己的路，
老朋友相互离分；
长眠于黄土下，
隔世难亲近。
安拉成全他们的愿望，
不埋没他们的见解，
丰功伟绩弥弘，
长久铭刻在世人心。

信士们的长官，当我正吟诗凭吊这座房舍时，忽见一黑奴从院里走了出来上前对我说：“老家伙，你住声吧！你死了娘老子啦？你为什么用这样的诗句凭吊这座房舍？”

我回答他说：“我知道这座房舍本是我的一位好友的。”

“他叫什么名字？”

“他叫朱贝尔·本·欧麦义尔·舍巴尼。”

“他仍像原来那样，家财万贯，幸福安然，只不过因为爱上一个名叫布杜尔的姑娘，痴情不浅，这才遭了一场感情上的磨难，如今变得就像一块石头，饿了不会索食，渴了不会要水，令人同情可怜。”

我急忙问：“让我进去看看他吧！”

黑奴说：“你要去看一个神志清醒的人，还是要看一个什么也不知道的人呢？”

我说：“无论如何，我也要进去看看他。”黑奴进去禀报，片刻后转回，准许我进去探望。我进到屋里一看，果见朱贝尔像一块石头，既不明白手势，更不明白话





语。我跟他说话，他不跟我说话。

一个侍仆对我说："先生，你若能背诵些诗句，就请吟给我们的主人听吧！声音要大些，或许他会醒过来与你说话。"

我即刻吟诵道：

布杜尔的爱，
你已忘却还是牢记？
不论长夜无眠，
还是沉睡于梦里，
倘若泪水不干，
足见情未转移。
来日进入极乐园，
你的位高齐天地。

朱贝尔听罢我吟诵的诗歌，睁开眼睛，说："阿里·本·曼苏尔，欢迎你！"

一句玩笑变成了现实。我说："先生，有什么事情用得着我吗？"

"有的，有的！我想写封信，请你带给她。若能带来一封回信，我将赏给你一千第纳尔；即使带不来回信，我也赏给你二百第纳尔作为辛苦费。"

我信口答道："那就请写吧！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百三十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·本·曼苏尔继续讲自己的经历：

一句玩笑变成了现实。……朱贝尔对我说道："有的，有的！我想写封信，请你带给她。若能带来一封回信，我将赏给你一千第纳尔；即使带不来回信，我也赏给你二百第纳尔作为辛苦费。"

我信口答道："那就请写吧！"

朱贝尔要女奴取来笔、墨和纸，他挥笔写下这样一首诗：

呼请先生们，
求你们宽容我一些。
爱情已使我，
神魂飞上九天。
你的情征服了我，
令我染上了病患；
我本是高傲人，
如今显露出奴颜。
我曾蔑视爱，
不过是在先前；
当时我以为，
爱情微不足谈。
如今我亲眼目睹，
爱海浪涛翻滚。
诚心乞求安拉，
恕我吐狂言。
是否怜悯我，
听凭你们的意愿；





亦可判我死刑，
送我驾鹤去天国。

朱贝尔写完，封好，递到我的手中。我怀揣着信，向布杜尔家门走去。

走到布杜尔家大门口，我像往日一样，慢慢撩开门帘，忽见十个如花似玉的漂亮少女围在布杜尔小姐的四周，宛如众星捧月，又像是乌云围绕着的一轮艳阳，看不出小姐的脸上有任何痛苦的表情。

我正出神地望着小姐时，小姐一转脸，看见我站在门口，便说："喂，阿里·本·曼苏尔，欢迎你！请进来呀！"

我走了进去，向小姐问安后，将信递到她的手中。小姐看过信上的诗句，笑了。她对我说："阿里·本·曼苏尔，诗人没说谎啊！"并随口朗诵了这样几句：

痴情切莫急躁，
忍耐理当先；
定有差使到来，
好把情书传。

布杜尔小姐又说："阿里·本·曼苏尔，我这就动笔复信，也好让你领到他许诺过的赏钱。"

我急忙说："安拉嘉奖你，小姐！"她要女仆拿来笔、墨和纸，挥笔写道：

你既已背约，
我怎么履行诺言？
我如此正直，
你却肆无忌惮。
冷漠加孤立，
随之关系中断。
既然约言作废，
背弃之意显而易见。
须知我到如今，
仍然信从你的约言；
曾暗暗立誓，





保你的名声不受侵犯。
不料坏事频出，
却伤了我的脸面；
又听到你的丑闻，
不翼而飞天下传。
莫非要抬高你，
必把我往低处贬？
我凭安拉起誓，
你的恩情我会加倍偿还，
以便赶走心中疑虑，
不让关系中断。

我对布杜尔小姐说："小姐，凭安拉起誓，他看了这样的诗句，会死去活来的。"小姐听后，随手将刚写好的诗文撕掉了。

我对她说："请你写几句别的诗吧！"小姐说"好吧"，挥笔又写道：

责备者的话语，
我都听在心间；
听后反觉神情愉快，
睡觉也香甜。
我已忘掉你们，
不再失眠。
人云别离苦涩，
我看不尽其然。
因为我尝过别离味道，
倒觉得香甜。
有人向我提到你，
我已觉得心烦。
在我的心中，
此事不值得再谈。
我已把你忘记，
世人皆知其中根源。





我对小姐说:“小姐,凭安拉起誓,他看到这首诗后,他的灵魂会立即离开他的肉体的。”

小姐说:“阿里·本·曼苏尔,我伤心到这种地步,只会说出这样的话来。”

我对小姐说:“你说出更加过头的话,也是理所当然的。不过,宽容乃贵人的一种天性啊!”她听我这样一说,不禁热泪盈眶,立即提笔写了一首诗。

信士们的长官,凭安拉起誓,恐怕陛下的宫廷中无人能像她写出这样好的诗句:

> 放肆与诬告,
> 何时是完是尽?
> 容我实言相告,
> 皆处于嫉妒之心。
> 也许我有过错,
> 但全在无意之中。
> 请告诉我,
> 谗言从何而生?
> 亲爱的人儿,
> 我有一个美梦:
> 欢迎你来造访,
> 让你高枕我的眼睛。
> 你我痛饮爱情酒,
> 莫愁大醉酩酊。

布杜尔小姐写罢……

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。



第三百三十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·本·曼苏尔继续讲自己的经历：

布杜尔小姐写罢信，封好之后，递到我的手中。我接过信，对小姐说："小姐呀，这封信是医病的良药啊！"

我揣起信，转身走去，不期小姐又把我喊回来，对我说："喂，阿里本·曼苏尔，你告诉他，就说我今夜去他那里做客。"

我听她这样一说，高兴极了。我带着信向朱贝尔家走去。我走进朱贝尔家一看，发现他正眼睁睁地望着大门，等待着我的回信。我把信递给他，他打开一看，随后一声大喊，晕了过去。

当他慢慢苏醒过来时，对我说："阿里·本·曼苏尔，这封信是小姐用手所写、用手指摸过吗？"

我说："先生，难道世上有谁用脚写信吗？"

信士们的长官，凭安拉起誓，我的话音刚落，便听到走廊里传来金首饰的丁当响声，原来是布杜尔小姐进了大门，已来到走廊里。

朱贝尔看见布杜尔小姐，当即站了起来，仿佛从来没有什么病痛似的，上前紧紧与布杜尔拥抱在一起，他那顽疾不治而消了。

朱贝尔坐了下来，而布杜尔却没坐。我便说："小姐，你为什么不坐呢？"

布杜尔小姐说："阿里·本·曼苏尔，我坐下必须遵从我们之间的那个条件。"

"你俩之间有什么条件呢？"我问。

"恋人是不向任何人吐露他们的秘密的。"随后，小姐把嘴贴近朱贝尔的耳边，对他说了几句悄悄话，朱贝尔说："遵命！遵命！"

片刻后，朱贝尔站起身来，走去对家仆小声说了几句话。只见那家仆离去。稍后，领着一位法官和两个证人走来。朱贝尔递上一个装有十万第纳尔的钱袋给法官，同时说道："法官阁下，这十万第纳尔作为聘礼，请为我和这位姑娘缔结婚约吧！"

法官对布杜尔小姐说："你要说'我完全愿意'。"





布杜尔说:“我完全愿意。”婚约缔结完毕,布杜尔打开钱袋,抓了一把钱,递到法官和证人手里,然后将其余的钱交给朱贝尔。

法官和证人离去后,我与他俩坐在一起,兴高采烈,欢快异常,直到夜半之后。我心想:“这是一对恋人,经过相当一段时间的离愁之后,终于成了眷属。我马上找个地方睡一觉去,让他俩好好亲热亲热吧!”

我站起来要走,布杜尔拉住我的衣角问我:“你刚才想了些什么呢?”

我把自己的想法对她一一说明,她说:“你先坐在这儿!等我们想让你走时,会打发你走的。”

我和这对新人一直坐到近东方亮。

这时,布杜尔说:“喂,阿里•本•曼苏尔,你到那个小房间去吧!因为我们已为你收拾好,那就是你睡觉的地方!”我站起来走去,在那个小房间里一直睡到大天亮。

天亮之后,仆童送来一个脸盆和一只水壶。我小净之后,做过晨礼,然后坐下来。我正坐着的时候,只见朱贝尔及其妻子走出浴室,各自梳理着自己的额发。我走了过去,热情祝贺他俩结成眷属。我对朱贝尔说:“有条件开始的事情,其终局才能美满。”

朱贝尔对我说:“你说得对!你应该得到款待和敬重。”

说完,朱贝尔喊来账房,对他说:“给我拿三千第纳尔来!”账房送来一个装有三千第纳尔的钱袋,递给朱贝尔。

朱贝尔对我说:“请接受我的谢礼吧!”

我说:“你不把你原来对布杜尔小姐的追求那样冷漠,后来又失魂落魄地爱恋她的真正原因告诉我,我是不能接受这份谢礼的。”

朱贝尔说:“我这就对你讲。我们有个节日,名叫元旦。元旦那天,人们都要外出,到河里划船、观景。我和我的朋友们也都外出观景去了。我发现河上有条船,上面坐着十个姑娘,个个如花,人人似月;布杜尔小姐坐在她们当中,怀抱一把四弦琴。布杜尔小姐一连弹奏了十一支曲子。当她弹一支曲子时,边弹边唱道:

> 我腹中的烈火,
> 令一切火都显得寒冷。
> 与我的情人心相比,
> 顽石也算不上硬。
> 他的品性,
> 实在使我吃惊:



一颗顽石般的心，
却生在水中。

“我听完她的弹唱，情不自禁地对她说：‘请你再弹唱一遍，让我欣赏一下吧！……’”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百三十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·本·曼苏尔继续讲……

朱贝尔说："我听罢她的弹唱，情不自禁地对她说：'请你再弹唱一遍，让我欣赏一下吧！'但她不乐意再弹唱。于是，我命令我的水手们用酸橙子投她，直投得她乘坐的那条船险些倾翻在水里。布杜尔走了。这就是爱情从她的心中转入我的心中的原因。"我听后，热烈祝贺他与布杜尔小姐喜结良缘，随后接过钱袋，回到了巴格达城。

哈里发哈伦·拉希德听完阿里·本·曼苏尔讲的故事，失眠、烦闷之感顿消，只觉心神轻松，心花怒放。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："你讲的故事真动人、真精彩、真奇妙！"

莎赫札德说："如果国王陛下能再留我一夜，我将讲更精彩、更动人、更奇妙的故事。"

舍赫亚尔国王说："天色还早，你就讲吧！"

莎赫札德开始讲《异肤色六婢女争辩的故事》：

相传，有一天，信士们的长官哈里发马蒙端坐在宫中，把文官武将、国家要员和诗人酒友全都召到他的面前。他有一位好友，名叫穆罕默德·白斯里，当时也在座。

哈里发马蒙望着穆罕默德·白斯里，说道："喂，穆罕默德·白斯里，给我讲个故事吧！当然，要讲我从未听过的故事啦！"

穆罕默德·白斯里说："信士们的长官，你希望我讲亲耳听到的呢，还是讲我亲眼看到的呢？"

哈里发马蒙说："穆罕默德·白斯里，哪个新奇，你就讲哪个！"

穆罕默德·白斯里开始给哈里发马蒙讲《异肤色婢女争辩的故事》。

信士们的长官，许久许久以前，有一位富翁，祖籍也门，之后他由也门来到了我们这座巴格达城，购置了房产，随后将家眷和财产全部搬到了这里。他家里有六





个婢女，个个如花，人人似玉；第一个是位白肤色的姑娘，第二个是位褐肤色的姑娘，第三个是位胖姑娘，第四个是位瘦姑娘，第五个是位黄肤色的姑娘，第六个是位黑肤色的姑娘，人人容颜俊秀，识文断字，个个能弹善唱，各有绝活。

有一天，富翁把六个婢女叫到面前，命仆人端上酒菜，和姑娘们边吃边喝，边弹边唱，津津有味，乐不可支。富翁手把酒杯，望着白肤色的姑娘，说："月姑娘，给我们唱一支美妙的歌曲吧！"

月姑娘抱起四弦琴，调好琴弦，玉指轻弹，乐声飞扬，仿佛整个厅堂都伴之起舞。她边弹边唱道：

我的情郎哥，
影像不离我眼前。
他的名与姓，
深深藏在我心田。
每当想起他，
周身不安然。
每逢见到情郎哥，
我的周身化作眼。
责备者对我说：
他的情你已忘完？
没有的事情怎好说有，
恕我在此直言。
责备者呀，
远远离开我身边吧！
易事变难容易，
难事化易实在难。

主人听罢，喜不胜收，举杯饮下杯中酒，并让婢女们一一举杯。他又满上一杯酒，把在手中，望着褐肤色的婢女，说道："喂，火炬光，香妃女，你的歌喉美妙，人听人爱，给我们唱一曲吧！"

褐姑娘抱起四弦琴，轻弹琴弦，整个厅堂沉浸在欢快的气氛之中，诸多颗心脏因之加速跳动。她边弹边唱道：





我对你起誓，
平生我只爱你；
纵使死期来临，
我也不把你背弃。
皎洁的圆月啊，
薄纱增添你的俊逸。
天上所有的美，
都围在你的四周；
你的美盖过万物，
安拉尤其喜欢你。

主人听后大悦，随之干掉杯中之酒，亦请婢女们一一干杯。之后，他又满斟上一杯酒，拿在手中，望着胖姑娘，令之唱上一曲。胖姑娘抱起四弦琴，玉指轻弹，人间苦闷顿时云消雾散。她边弹边唱道：

只要你高兴，
那便合我的要求。
他人发脾气，
我一概不问缘由。
你的容貌英俊，
帝王怎与你相比！
你集天下美于一身，
我有一言陈述：
只要你高兴，
我今生再无他谋。

主人听罢，兴高采烈，举杯一饮而尽，又令婢女们一一干杯。然后自己满上一杯，把在手中，望着瘦姑娘，说："杨柳枝呀，你给我们献上一曲好吗？"

瘦姑娘抱起四弦琴，调好弦，边弹边唱道：

只有为了安拉，
我才忍受这种折磨。





实在无法忍受时，
我设法躲过。
但求司情感之神，
评判你和我；
归还我应有的权利，
让公正支持我。

主人听后，兴奋不已，随后干掉杯中酒，又让姑娘们一一干杯。之后，他又满斟一杯酒，端在手里，望着黄肤色姑娘，说道："喂，白日的太阳，请你给我唱一曲吧！"

黄姑娘抱起四弦琴，奏起轻快的乐曲，同时唱道：

我每站在心上人前，
似乎会发现，
他的双眸明亮无比，
里面藏着两柄利剑。
安拉从他的手里，
取走我的部分权力；
我想握他的手，
他却躲我老远老远。
不要理睬他！
我对我的心说；
然而我的心，
却总向着他倾偏。
世间的万物，
无不求他做伴；
可惜呀时光老人，
给我的总是嫉妒之眼。

主人听罢，喜形于色，举杯一饮而尽，又令姑娘们一一干杯。之后，主人满上一杯酒，望着黑肤色姑娘，说道："黑珍珠，唱一曲给我们听吧！哪怕只唱上两句呢！"

黑姑娘抱起四弦琴，紧了紧弦，接着弹了数支曲子。当她重弹第一支曲子时，



和着琴声唱道：

我的眼睛啊，
泪流声淙淙。
我的钟情之魂，
已使我险丧生命。
情丝丝意绵绵，
谁知我的苦衷！
那些幸灾乐祸者，
都是嫉妒虫。
世上的责难者，
遏制我的玫瑰梦；
然而我的心，
只想那艳丽玫瑰红。
邂逅意中人，
一个怀春一个钟情，
只觉高高苍穹，
闪烁的尽是吉星。
无辜遭拒绝，
还有什么比此更凶！
他面上的玫瑰花，
全是安拉的馈赠。
除了至仁至慈的安拉，
谁也不值得顶礼崇敬。
我选定了安拉，
顶礼膜拜有始有终。

歌声刚落，众姑娘站了起来，走到主人面前，向主人行吻地礼。她们对主人说："主公阁下，请你为我们公平评判一下吧！"

主人望着她们的容颜、姿色和不同肤色，审视了片刻，然后一番赞颂安拉.继而对她们说："姑娘们，自打我与你们在一起开始，我读了《古兰经》，学习了乐曲，了解了先人的遗训和诸民族的历史。现在，我想让你们一个一个地站起来，指





着自己的姐妹，夸自己而贬低姐妹，即白姑娘指着黑姑娘，胖姑娘指着瘦姑娘，黄姑娘指着褐姑娘，抬高自己，贬低对方，然后容许对方仿而效之；但是，有一条必须遵守，那就是要从《古兰经》里引证据，从诗歌、史书中找典故，以便检验你们当中谁的文才出众，谁的言词美妙。”

“遵命！”众姑娘异口同声。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百三十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，主人望着她们的容颜、姿色和不同肤色，审视了片刻，然后一番赞颂安拉，继而对她们说："姑娘们……现在，我想让你们一个一个地站起来，指着自己的姐妹，夸自己而贬低姐妹，即白姑娘指着黑姑娘，胖姑娘指着瘦姑娘，黄姑娘指着褐姑娘，抬高自己，贬低对方，然后容许对方仿而效之；但是，有一条必须遵守，那就是要从《古兰经》里引证据，从诗歌、史书中找典故，以便检验你们当中谁的文才出众，谁的言词美妙。"

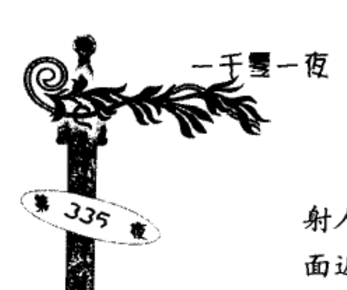
众姑娘异口同声："遵命！"

第一个站起来的是白姑娘。她指着黑姑娘，说道："黑丫头，你这个该死的丫头！相传白色曾经这样说：'我是闪烁的星光，我是天上的圆月'。我的色彩鲜明，我的面容光辉。诗人曾这样描述我的美貌：

世有白色女郎，
面肤细腻有光，
靓丽俊俏难用言表，
好似珠玉点面庞。
身材似艾立夫①，
口像米目②一样；
眉毛弯弯形状美，
恰如努尼③形状。
双眸藏羽箭，
二眉若弓张；
一日羽箭出弦，

①②③ 艾立夫，阿拉伯文的第一个字母。米目，阿拉伯文的第二十四个字母。怒尼，阿拉伯文的第二十五个字母。



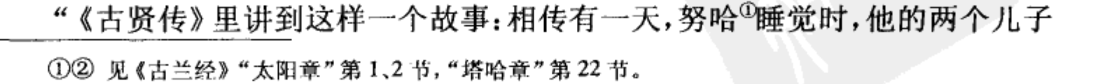


射人生命必消亡。
面近似玫瑰色，
体如同桃金娘；
面颊好像水仙花，
相对竟芬芳。
翩跹杨柳枝条，
只知在园中荡漾；
岂知她的心中，
柳花数不详。

“‘我的颜色像明亮的白天，像盛放的鲜花，像灿烂的星辰。’安拉在《古兰经》中对其使者穆萨说：‘你把手放在怀里，然后抽出来，手变成雪白的，但是没有什么疾病，那是另一种迹象。’[①]安拉又说：‘至于脸色变白的人，将入真主的慈恩内，而永居其中。’[②]我的颜色是一种标志。我的美与妙登峰造极。像我这样的颜色适于做衣穿，为人心所向往、羡慕。白色有许多长处和优点，雪从天空飘落而下而呈白色，就是其中一例。有道是人间最美的颜色就是白色。穆斯林们以戴白色缠头巾为荣耀。假若你还有兴趣听，我再谈人们对白色的赞美，那么，说来话就长了。不过，好言不在多，佳话无须长，说到这里也便足够了。

“喂，黑丫头，黑色姑娘，让我说你几句吧！你的面色如铁青，你的颜色像乌鸦脸，足以使情侣东分西散。诗人曾赋诗歌诵白色，同时贬低黑色。”

珍珠色调白莹莹，
一颗价连城。
煤炭色黑不入眼，
价廉无人回应。
面色白皙人皆仰之，
天堂自有其位；
黑脸无人睬，
只堪下地狱深坑。



“《古贤传》里讲到这样一个故事：相传有一天，努哈[①]睡觉时，他的两个儿子

①② 见《古兰经》“太阳章”第1、2节，“塔哈章”第22节。



萨姆和哈姆坐在他的身旁。突然刮起大风，努哈的衣服被刮起，致使他的羞体外露，哈姆见此情景，笑了，没有去为父亲遮羞；而萨姆却站起来，立即为父亲盖好衣服。父亲从梦中醒来，知道两个儿子的表现，遂为萨姆祈祷祝福，同时诅咒哈姆一顿，此时此刻，萨姆脸色变白，因此，他的子孙中有的成了先知，有的荣任正统哈里发，有的当上了国王；而哈姆的脸则变黑了，遂出逃到埃塞俄比亚和苏丹，子孙都变成了黑人。难怪人们都说黑人智商低，也有的人说：'世上哪有聪明的黑人呢？'……"

白姑娘讲到这里，主人发话了："你讲了这么多，足够了！你坐下吧！"

主人把目光转向黑姑娘，说道："黑姑娘，轮到你说了！"

黑姑娘站起身来，指着白姑娘，说道："在安拉降示给使者的《古兰经》里，有这样一节：'以笼罩时的黑夜发誓……'[②]假若黑夜微不足道，那么，安拉便不会指黑夜发誓，也不会把黑夜安置在白昼的前面，这是不言而喻的，明眼人无不知晓。黑色乃是青春的装饰，难道你这也不明白。发白之时，人生乐趣尽矣，已近死亡之时。假若黑色不重要，安拉就不会把它置于心脏中心和眼睛中间。诗人说得妙：

> 我爱黑肤兄弟，
> 只因他富有；
> 外加青春表征常驻，
> 在眼神也在心头。
> 倘若我会淡忘，
> 白肤色又何益之有？
> 只堪做殓衣裹身，
> 生命自此止休。

"诗人又云：

> 黑比白色美妙，
> 最合于我的恋情。

① 努哈，《古兰经》故事人物。与阿丹、易卜拉欣、穆萨和穆罕默德并称为安拉的六大使者。安拉将以洪水惩罚其族人，遂命其造舟，并将世上每种动物各取一对，及信仰一神的眷属载到舟中，以躲避洪水。多数学者认为即为《圣经》中的"挪亚"。《古兰经》第七十一章以其名为篇章名。亦译为"诺亚"。

② 见《古兰经》"仪姆兰的家属章"第107节。





黑色连夜幕，
白色就像白癜风。

“诗人还云：

世上有位黑姑娘，
行止正堂堂。
如同黑眼珠，
能反射明亮的光。
请君不要惊异，
因爱她我近发狂；
病根何所在，
请问那位黑姑娘。
我的肤色胜似黑夜，
无黑月亮失光芒。

“情人幽会，夜里时辰最佳，夜幕能为情侣遮住中伤者和嫉妒者的目光；有黑幕为他们当屏障，可以避免像在白天里那样出丑、暴露。关于黑夜的功绩，历代诗人曾反复吟诵，容我背诵几首：

我去访他们，
夜幕为我说情。
晨光则相反，
却把我戏弄。

“诗人又云：

曾有多少夜晚，
情人给我送温馨；
似夜色有意，
借天幕遮掩我们的身。
晨光熹微，





我的惧怕心加重；
我诅咒那些拜火教徒，
他们不是骗子便是帮凶。

“诗人又云：

他披着夜幕，
悄悄走来访问我；
因为害怕而小心翼翼，
急步一波三折。
我用我的面颊，
为他铺路；
我愿为他引路，
肯将我的裙角扯。
新月挂在天边，
如同刚剪过的指甲；
光映照在脸上，
显而可见羞色。
我无心记起那情景，
切莫细问我。

“诗人又吟道：

你会心上人，
一定要趁夜色。
太阳搬弄是非，
夜是指路者。

“诗人还吟道：

白胖并非我所恋，
却喜瘦黑者。





竞赛日子里，
要看我如何选择：
他人骑白象，
乌驹则属于我。

“诗人又吟道：

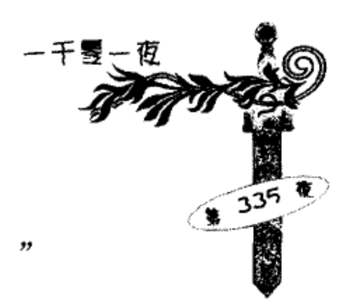
夜里情人来访，
我们相互亲吻拥抱，
共享夜色美，
唯惧晨光顷刻来到。
求安拉成全我们，
再次欢度良宵。
但愿夜绵长，
共枕同眠不觉晓。

“如果你有兴趣，我可以向你背诵些关于黑色的赞美词，说来话就长了。不过，好语言简意赅，佳话不必多提。你呢，白姑娘，你要知道：你的肤色是癞痢的色彩；与你交往是一种烦恼。据说地狱中的严寒是专门折磨奈吉尔[1]的臣民的。黑色的特点和长处多不胜举：安拉写字用的墨就是黑色的；麝香和龙涎香都是黑色的，常作为贡品献给帝王。黑色的豪迈之处数不尽，道不清，有诗为证：

麝香价连城，
君可知道此谜？
一担生石灰，
不过换一文半厘。
眼中一点白，
使人奇丑无比。
明眸一点黑，
利箭藏在眼底。

① 奈吉尔，在坟墓里预审死人的两个天神当中的一个。





黑姑娘吟诵到这里，主人发话了："喂，黑姑娘，够啦！你坐下吧！"主人向胖姑娘使了个眼色，胖姑娘站了起来……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百三十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，主人向胖姑娘使了个眼色，胖姑娘站了起来，只见她的小腿、前臂、肚皮全裸露着，就连圆圆的肚脐都清清楚楚可见，仅穿着一件薄薄的衬衫，整个身体暴露无遗。

胖姑娘得意洋洋地说："赞美创造我、让我的形象如此之美、如此肥胖的安拉！安拉使我胖得好胖得美。安拉把我比作树枝，增加了我的美和欢乐。赞美安拉赋予我的一切。安拉在《古兰经》中说：'拿来一头肥嫩的牛犊。'[1]安拉使我像一座果树繁茂的园林，那里盛产桃李和石榴。城市居民都喜欢吃肥美的家禽，而不喜食瘦鸟。人们都喜食肥肉。有关肥胖的赞颂诗歌不计其数，听我吟诵一首：

驼队已上路，
告别了心上人；
借问男子汉，
可能忍耐泪沾襟？
她好像胖姑娘，
蹒跚走芳邻；
信步无所顾忌，
频频出入邻舍门。

"我所见到人，无不叩击屠夫的门而索购肥肉。贤哲们有言：'人生有三个乐事：吃肥肉，骑肥马，肉入肉。'喂，瘦丫头，你呢，瞧你那两条腿细得像鸟腿，像烧火棍儿，你简直像一根干木头，像一条干肉，没有半点儿令人留恋的地方。正如诗人所云……"

胖姑娘得意忘形地吟诵道：

① 见《古兰经》"播种者章"第26节。





我求安拉护佑，
有一事容我细陈：
不要让那棕色女子，
与我共一枕。
她的肢体上，
遍生硬角如云；
我本盼睡中解乏，
那角却扎得我难入寝。

胖姑娘吟诵到这里，主人说："喂，胖丫头，够啦，够啦！你坐下吧！"

主人向瘦姑娘使了个眼色，瘦姑娘站了起来。只见她像细杨柳枝，像一根竹竿，像一根草棍儿。她说道："赞美创造我的安拉！安拉赐予我美貌，让我成为人们追求的目标。安拉把我比作人心向往的杨柳枝条。我站起来体态轻盈，我坐下稳稳当当。人们和我开玩笑时，我心情舒畅，精神愉快。人们都喜欢我开朗、豁达的心胸。我从未听人这样说：'我的心上人像大象一样。'也没听人把自己的情人比作一座大山，只听人们这样描述自己的情侣：'我的心上人身材苗条，体态轻盈。'我吃的少，喝水也少。我的动作轻，性情温和。我比麻雀灵活，我比鸥鸟轻快。我是追求者心中的目标。我是人们心里的美人。我像杨柳细枝，像秀丽竹竿，似香花枝干。我的美姿正如诗人所云：

我把你的身材，
比作一根棍。
在你的外貌上，
寄托着我的福分。
我紧紧随你身后，
唯恐他人相跟。

"钟情的人迷恋我，多情的人想念我。我的情人若要我跟他走，我一定跟他走，我不会使他失望。我说胖丫头，你呢？你像大象那样贪吃，吃起来没有个饱，没有个够。你瞧你那个肥胖臃肿的样子，你的相好与你相会时，能得到愉快和休息吗？你的肚子那么大，你的相好如何跟你行房交欢。你瞧瞧你那粗大的象腿，相好



怎能靠近你呢？你处处粗大，没有半点儿美观、温柔、舒适、甜润可言。肥肉一堆只配被送到屠宰场。你的身上没有任何可开心的地方。有人和你开玩笑，你会发怒；有人跟你耍闹一会儿，你会感到痛苦。你睡下去，鼾声如雷；你走起路，气喘吁吁；你吃起来，没足没饱。你比大山还笨重，你比妖魔还丑陋。你的行动没有什么吉祥可言。你整天就知道吃了睡，醒了吃。你撒尿时，发出刷刷拉拉的声音好像下雨；你拉屎时，发出嘎嘎响声，如同鸭子叫。你像个充气的口袋，或似变形的大象。你入茅厕解便，要有人为你擦屁股，甚至为你洗水门和拔阴毛。你懒惰、笨拙至极，一点儿值得自豪的特点都没有。关于你的笨拙，诗人曾有这样的描绘，听我给你吟诵！”

瘦姑娘抬高嗓门，得意地吟诵道：

胖女臃肿像尿包，
两条大腿如同山脚。
她走在西方的大地上，
东方大地直摇。

瘦姑娘话音未落，主人说：“瘦丫头，说这么多，足够了！”

主人示意轮到黄肤色婢女说了……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百三十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，瘦姑娘话音未落，主人说："瘦丫头，说这么多，足够了！"

主人示意轮到黄肤色婢女说了，只见黄姑娘站起来，一番赞美安拉及其创造的精英之后，指着褐姑娘，说道："我在《古兰经》里备受赏识。安拉在描绘我的肤色时，说它优于其他任何颜色。安拉说：'我的主说：那头牛毛色纯黄，见者喜悦。'[①]我的肤色总是吉祥的标志，是美的象征，是漂亮的极致。因为我的肤色是天下第一色，是全国的颜色，是星斗的颜色，是皓月的颜色，是苹果的颜色。我的形态是令人快慰的形态。我的颜色是番红花的颜色。它在众颜色之上。我的形态奇，我的颜色异。我形态光滑，价格昂贵。我包容了世间的一切美。我的颜色乃众色之冠，如同赤金。我的长处不胜枚举。诗人赞曰：

秀发呈金黄色，
如日光灿灿。
面容俊俏超众，
活像圆圆的金钱。
艳丽胜过番红花，
貌美盖天仙。

"褐丫头，听我说说你吧！你的肤色是水牛的颜色，人见人讨厌。倘若别的东西染上你的颜色，定遭人厌恶；倘若食品染上你的颜色，必然化为毒物。你的颜色是苍蝇的色彩，内含狗的丑陋，令人不快。你的肤色令人彷徨、悲哀。我从未听人说过世上有褐色金子、褐色珍珠或褐色宝石。你进了茅厕，你的颜色就会发生变化；你出了茅厕，更是丑上加丑。你既不是人们称道的黑色，也不是人们描述的白色。你没有任何可以赞美的地方，有诗为证……"

---

① 见《古兰经》"黄牛章"第69节。





黄姑娘吟诵道：

肤色近似烟雾，
又像行人脚上泥尘。
只要看上一眼，
苦闷烦恼终日揪心。

黄姑娘刚吟罢，主人说："够啦，够啦！你坐下吧！"

主人示意褐姑娘开口，但见褐姑娘从容不迫站了起来，褐姑娘颇具姿色：体态苗条，不高不矮，体肤光滑，形容可爱，头发乌黑，面颊红润，二目有神，脸蛋饱满，腰肢纤细，臀部丰隆，口齿伶俐，满腹经纶。她说道："赞美创造我的安拉，使我既不胖得令人厌恶，也不瘦得形似干柴；不像白癜风那样白，不像黄疸病那样黄；不像木炭那样黑。安拉使我的肤色柔和适中，为人们交口称颂，为诗贤们赋诗赞美。诗人们这样吟诗赞美：

一

褐色蕴涵深，
你应当知其实情：
人们既不欣赏白，
也不去留意红。
褐姑娘口齿伶俐，
二眸分别明；
教得哈伦姐姐[1]，
把占卜妖术精通。

二

褐色小伙子，
谁能道出他的美容？

① 哈伦，《古兰经》故事人物，处女麦尔彦之姐妹。见《古兰经》"麦尔彦章"。





身材苗条健壮，
动作敏捷又轻盈。
神色安详举止稳，
乌黑头发柔似微风。
他享有崇高地位，
尽在怀春女子心中。

三

褐色美，
褐女胜过众花魁。
直教白颜色，
与月争光辉。
如果想借白色装饰，
美姿亦要失去趣味。
哪怕尚美醇酒，
也不能让我微醉。
万物陷于酩酊，
因她的鬓发俏美。
各个艳丽部位，
相互嫉妒生醋意，
都想成为面颊，
力图先让人欣赏其美。

四

褐色一青年，
一朝人前露面，
形同褐色长矛，
叫我怎能不爱恋！
诗人常常称颂，
美在于碎剪。





恋人的眼睛里，
黑痣更美观。
倘若周身生黑痣，
本当受责怨。
让我宽舒一下吧，
也好摆脱愚者纠缠。

“我容貌漂亮，身材苗条。我的肤色为帝王所喜欢，为富翁和赤贫所怜惜。我体态轻盈，肌肤柔嫩，活泼敏捷。我集秀丽、文雅、口齿伶俐于一身。我外表落落大方，能说善辩，善开玩笑，举止潇洒。至于你呢，黄丫头，你简直是门前的黄锦葵，浑身都是纤维。你多么不幸啊！你是生锈的铜，你是细颈瓶。你生着猫头鹰的面孔，你是香枞[①]做的食物。和你同眠共枕令人没有半点儿好处可言，正如诗人所云：

遍身披黄衣，
无疾也会添病，
令我心胸烦闷，
亦感到头痛。
未动已经生悔，
吻之将与贱人类同。
若有行动必后悔，
骆驼尾巴恐已不见影。

“还有……”

褐姑娘话音未落，主人说：“褐丫头，够啦，够啦！你坐下吧！说这么多，足够了！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 埃及产的一种菜。





第三百三十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，褐姑娘话音未落，主人说："褐丫头，够啦，够啦！你坐下吧！说这么多，足够了！"

片刻后，主人让她们之间和好如初，给她们一一穿上华丽服装，为她们一一戴上陆地和海中出产的名贵珠宝。

信士们的长官，说句实在话，我在任何时间和任何地方，都不曾看见比这六个婢女更好的姑娘了。

哈里发马蒙听了穆罕默德·白斯里讲的故事，立即走了过去，对他说："喂，穆罕默德，你知道这些姑娘和她们的主人住在什么地方吗？你能为我把她们从她们的主人那里买来吗？"

穆罕默德·白斯里说："信士们的长官，听说她们的主人十分喜欢那几个姑娘，离不开她们。"

马蒙说："每个婢女，你给她带去一万第纳尔的身价，总共带着六万第纳尔，去见那位主人，把她们都给我买来。"穆罕默德·白斯里带上六万第纳尔，前去拜访那位富翁，告之信士们的长官想从他手里把那六个婢女买去。

富翁听说哈里发要买，决计满足信士们的长官的愿望，把六个婢女送到了哈里发宫。婢女们来到哈里发宫，信士们的长官马蒙为她们准备了一个漂亮座厅，哈里发和她们坐在一起，与她们饮酒欢歌。哈里发惊叹她们个个如花似玉，喜欢她们的肤色各不相同，欣赏她们的伶俐口舌。

哈里发与六个婢女一起度过了一段时间，婢女们原来的主人再也忍耐不住与婢女们分离的生活，便给信士们的长官写了一封信，尽表对婢女们的思念之情。信后有这样一首诗：

> 六位美娘子，
> 缠我心与神。





我谨向她们，
表示崇高敬意。
她们是我的耳朵，
又是我的眼和心。
她们是我的食物，
也是我的冷饮。
难忘颜如玉，
亲人远离难以睡稳。
痛苦泪落如雨下，
无意示于世人。
明眸使人美大增，
似箭射我魂。

这封信送到哈里发宫，马蒙看后，立即让六个婢女穿上最漂亮的衣服，并且给了她们六万第纳尔，将她们送到了她们原来的主人面前。富翁见六个婢女回到自己的面前，喜不胜收，比收到那些钱要高兴得多。

从此以后，富翁与婢女们一起过着幸福快乐的生活，直到人生尽头，各奔东西。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，你讲的故事多么奇怪、多么精彩、多么动人啊！"

莎赫札德说："如果国王陛下能再留我一夜，这与我将要讲的故事相比，就算不上什么奇妙、精彩、动人了。"

舍赫亚尔国王听后，心想："我不能杀她，我要听她讲下去！"想到这里，他对莎赫札德说："你讲下去就是了！"

莎赫札德开始讲《哈里发、诗人与少年男女的故事》：

相传，一天夜里，哈里发哈伦•拉希德心烦意乱，坐立不安，于是走出室外，开始在宫院中散步。他走着走着，行至一个小房间，见那房门上挂着门帘。他上前撩开门帘一看，见房中放着一张床，床上有个黑乎乎的东西，看上去像是一个人睡在那里。床的左侧点着一根蜡烛，右侧也点着一根蜡烛。当他正在好奇地观看时，忽见那里放着一瓶酒，酒杯就扣在瓶口上。见此情景，哈里发心中惊异不已，心想："莫非黑夜里有人在此聚会！"





哈里发缓步向床走去。走近一看，只见床上躺着一个少女，睡得正熟。哈里发伸手撩开少女那长长的黑发，仔细地一看，只见少女容颜俊秀，宛如一轮皓月。他边望着少女的美丽面颊，边倒了一杯酒，随后举杯一饮而尽。之后，他俯下身去，亲吻了一下少女的脸蛋儿。

少女从睡梦中惊醒，慌忙问道："忠于安拉的人啊，有什么事吗？"

哈里发说："有客人叩门，期盼你的招待。"

"我将全力招待客人。"随后，少女端上酒来，宾主一道畅饮。片刻后，少女抱起四弦琴，调好琴弦，边弹边唱道：

爱情口与舌，
都在我的心中；
足以表达我的意愿，
传达我对你怀恋情。
不料被疾病缠身，
有人为我作证：
只因与你分别，
使我颇感心伤重。
有话不瞒你说，
恋情已把我心熔；
钟情日甚一日，
泪流有音声。
爱你以前的日子里，
我不懂何为爱情。
原来世上万千事，
皆由安拉决定。

少女吟罢诗，说道："信士们的长官，我冤枉啊！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百三十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，少女吟罢诗，说道："信士们的长官，我冤枉啊！"

哈里发哈伦•拉希德问："姑娘，究竟是怎么回事？谁欺负你了呢？"

"信士们的长官，不久前，你的儿子花一万第纳尔将我买来，本打算把我送给你。后来，你的堂妹祖贝黛王后给了他一万第纳尔，命令他将我关在这个小房间里，不让我见你。"

"姑娘，你有什么想法，就直对我说吧！"

"我希望你明天到我这里欢度良宵。"

"但愿如此！"说罢，哈里发离开姑娘走去。

次日天亮，哈里发临朝处理政务，然后派人去请诗人艾卜•努瓦斯。片刻后，差使回来禀报说诗人不在家中。接着，哈里发又派贴身侍卫去找他，结果发现他因为一美少年而赌输了一千第纳尔，一时又交付不出来，被扣留在一家酒馆里。

哈里发的侍卫上前问情况，艾卜•努瓦斯如实相告。侍卫听后，对他说："把那个美少年叫出来，让我看一看！假若为他值得花一千第纳尔，那么，你还是情有可原的。"

艾卜•努瓦斯说："你稍等一下，马上就可以看见那美少年。"

二人正谈话时，忽见少年走来，但见他身穿白色外套，里面穿着一件红衣衫，红衫里面还穿着一件黑内衣。

艾卜•努瓦斯看见那位美少年，即刻一番长吁短叹，然后吟道：

翩翩美少年，
身穿白衣衫；
明眸一双透灵秀，
喜悦神情藏眼帘。
我已问候过你，
你何故不回礼？





万赞归至仁至慈安拉，
造就少年玫瑰容面；
安拉创造信手得，
不受外力牵连。
少年开口说：
这里没有什么可容争辩！
一切全凭安拉玉成，
与人力又有何干？
我的衣着由命决定，
我的面颊像我的衣衫；
色泽白中透白，
一尘不染。

少年听罢诗人的吟诵，脱下白色外套，露出红色衣衫。艾卜·努瓦斯见之，欣喜、惊异不已，当即吟道：

英姿一娇童，
衣着色调呈红。
明明心中怀敌意，
却以好友称。
我惊异地开言道：
你的衣着与众不同，
翩跹来到眼前，
如见皓月悬空。
莫非你的红面颊，
被你的衣色映红？
还是用自己的心血，
将你的衣服染红？
少年开口回答：
衣衫不是太阳赠送，
故而色彩鲜艳，
近似于夕阳血红。





美酒和衣着，
色彩与面颊相近，
红中夹带红色，
一片红彤彤。

艾卜·努瓦斯吟罢诗，美少年脱去红衣衫，露出黑内衣。

艾卜·努瓦斯看见黑色内衣，眷恋凝视许久，然后吟道：

少年身穿黑衣，
出现在人们面前；
黑色带给人们的，
只是沉重的压抑感。
我开口说道：
你还未曾把礼还。
那些嫉妒者，
幸灾乐祸笑开颜。
你的衣服像你的头发，
黑似我的命运；
乌黛中夹黑，
黯淡连成一片。

侍卫眼见此情此景，知道了艾卜·努瓦斯的真实情况及其所好，立即返回王宫，如实向哈里发禀报真情，哈里发随即吩咐司库送来一千第纳尔，让侍卫带着钱去为艾卜·努瓦斯赎身。侍卫急步走到酒馆，替艾卜·努瓦斯交了钱，然后把他带到哈里发面前。

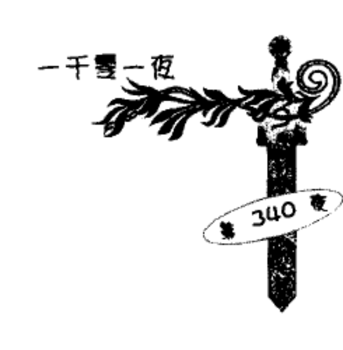
哈里发见艾卜·努瓦斯来到自己的面前，便对他说：

"给我吟首诗吧！但有一条，诗里必须有'忠于安拉者'这样的字句。"

"遵命！信士们的长官。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，侍卫眼见此情此景，知道了艾卜·努瓦斯的真实情况及其所好，立即返回王宫，如实向哈里发禀报真情，哈里发随即吩咐司库送来一千第纳尔，让侍卫带着钱去为艾卜·努瓦斯赎身。侍卫急步走到酒馆，替艾卜·努瓦斯交了钱，然后把他带到哈里发面前。

哈里发见艾卜·努瓦斯来到自己的面前，便对他说："给我吟首诗吧！但有一条，诗里必须有'忠于安拉者'这样的字句。"

"遵命！信士们的长官。"艾卜·努瓦斯出口成章当即吟道：

长夜漫漫，
我辗转反侧难眠；
精疲力竭，
思潮反倒联翩。
起身走出房门，
信步宫院间，
时而漫行花园小径，
时而走进小房间。
忽见闪出一黑影，
乌发盖着白脸。
绝美一轮皓月，
细腰似杨柳，
我欣然饮下一杯酒，
俯身吻其脸面。
姑娘醒来，
朦胧双眼舞翩跹；
好像杨柳枝条，





随风摇曳沐雨点。
姑娘随即站起，
上前开口问我：
安拉的忠实信士，
君来有何贵干？
我开口答话：
有客自远方来，
期望得到你的款待，
共迎晨光出现。
姑娘欣然回答：
贤良的主公啊，
欢迎贵客自远方来，
待客我将把全力奉献。

哈里发听后，说道："艾卜·努瓦斯，你这个该死的！好像发生这一切事情时，你就在当场。"说罢，哈里发领着艾卜·努瓦斯向姑娘的住处走去。

艾卜·努瓦斯见姑娘穿着蓝衣衫，戴着蓝面纱，惊异不已，随口吟道：

有位漂亮姐，
蓝纱遮着脸面。
请你对她说：
借安拉之光求你怜！
情侣彼此相距远，
每思坐长叹。
容颜俊俏的女子，
听我一言劝：
他的心正在被火烧，
何不谅其心烦乱？
但愿关怀他一下，
理会其情思缠绵。
还劝莫听信，
愚蠢之辈的荒唐言。





艾卜·努瓦斯吟罢诗，少女向哈里发献上一杯酒，然后抱起四弦琴，轻弹玉指，乐曲悠扬，边奏边唱道：

难道你的情，
让我与他人分享？
你将我欺骗，
莫非他人地位高尚？
情场若有法官，
我定去告状；
但盼法官严格执法，
宣判你是坑人狂。
你的门前，
若不让我经过，
我会站得远远的，
向你道个吉祥。

之后，哈里发吩咐少女多给艾卜·努瓦斯敬酒，直至这位诗人喝得酩酊大醉。接着，哈里发又递给他一杯酒，艾卜·努瓦斯举杯一饮而尽，登时倒在地上，不省人事，但酒杯仍握在他手中。遵哈里发之命，少女走过去将酒杯拿了过来，藏在自己的两条大腿之间。

就在这时，哈里发抽出闪闪放光的宝剑，站在艾卜·努瓦斯的头前，用剑轻拨他的脖颈，艾卜·努瓦斯立即苏醒过来。

艾卜·努瓦斯见哈里发手握利剑站在自己的头前，醉意顿时烟消云散，头脑清醒过来。

哈里发说："你立即赋诗一首，告诉我你的酒杯何处去了；如若不能，我立即取下你的首级。"

艾卜·努瓦斯即刻吟道：

我的故事奇，
小小雌羚变窃贼。
趁我吸吮间断，





盗我葡萄酒杯。
她将杯子藏起来，
藏处正是我心向往部位。
因惧陛下威严未吱声，
如同长官名属忌讳。

哈里发对艾卜·努瓦斯说："你这个该死的东西，你是从哪里知道这些的?不过，你的诗作得不错。"随后，哈里发赐予给艾卜·努瓦斯锦袍一身，外加一千第纳尔。

艾卜·努瓦斯锦袍加身，怀揣一千第纳尔，欢欢喜喜离去。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，天色还早，再给我讲个故事吧！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下许可，我一定讲一个更奇妙的故事。"

舍赫亚尔国王问："什么奇妙的故事？"

莎赫札德说："我将讲个《金盘与猎犬的故事》。"

"讲下去！"舍赫亚尔国王说。

莎赫札德开始讲《金盘与猎犬的故事》：

相传，许久许久以前，有一个人，债台高筑，经济拮据，走投无路，于是离开家人和妻儿，出了家门。他漫无目的地走了一段时间，来到一座城市，但见那里城墙高大，建筑巍峨。

他垂头丧气走进城里，其时已是饥肠辘辘，疲惫不堪。他走过一条大街时，见一群人正朝一个方向走，他便跟着他们走去，一直走到一个王府似的公馆，随着人群进了大门。

他跟着人们走进一座大厅，只见厅中央坐着一个威风十足的男子，身边奴婢成群，看上去很像是某大臣的公子。

主人见众宾客到来，急忙站起身，示意他们一一入座。

眼见厅堂金碧辉煌，奴婢阵容浩大，那个忧心忡忡的不速之客惊异不已，一时不知如何是好……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那个人跟着人们走进一座大厅，只见厅中央坐着一个威风十足的男子，身边奴婢成群，看上去很像是某大臣的公子。

主人见众宾客到来，急忙站起身，示意他们一一入座。

那个人眼见厅堂金碧辉煌，奴婢阵容浩大，那个忧心忡忡的不速之客惊异不已，一时不知如何是好；因怕自己被人看出不是应该请的客人，所以急忙后退，在远离宾客的一个地方，独自坐了下来，以免被人发现。

他正在不为人们注目的地方坐着时，忽见一个人带着四条猎犬走来，每条猎犬都穿着绣花丝衣，且脖子上戴着银链金环。那个人将猎犬各拴在一处，然后离去。片刻之后，猎犬的主人端着四个满盛美食的金盘子，分别摆放在每条猎犬前，然后走去。

因为肚子饿得厉害，那个人看见满盘的美食，很想走到一条猎犬那里，和猎犬一道吃；但因害怕猎犬，未敢离开座位。其中一条猎犬，望着他，似乎蒙主启示，早已知道他饥饿难忍，便离开金饭盘，示意他去吃。于是，他走了过去，吃了个足饱。

他吃饱肚子，正想离去时，那条猎犬示意他将盘子连同食物带走，于是他带着金盘子及盘中剩下的食物，离开了那家公馆，没有任何人去追赶他。

不久，他走到另一座城市，把那只金盘子卖掉，用卖盘子所得的钱，购买了一批货物，然后带着货物返回了家乡，卖掉了货物，还清了所有债务，还剩下一大笔钱，开始过着宽裕、幸福的生活。

他在家乡住了一段时间，心想："我一定要到金盘子主人住的那座城市去一趟，带上厚礼，看望一下那位慷慨的主人，把那条猎犬赠给我的那个金盘子卖得的钱还给主人。"

他带着厚礼和金盘子的价钱，离开家乡，行走了几天几夜，方才到达那座城市。他走进城中，一心想见到那家公馆的主人。

他穿过街巷，终于来到那个地方，然而映入眼帘的却是断壁残垣，废墟一片，乌鸦横飞，啼声凄惨。眼见这一片凄凉、败落景象，他心惊肉跳，随口背诵起前人的诗句：





如果角落不藏秘密，
就像人处于这种情形：
头脑里没有知识，
对安拉的敬畏也便落空。
谷地一改昔日美貌，
水草也就失去了灵性，
往常奔跑的羚羊群，
已远走不见踪影。

诗人又云：

吉祥的幻影隐去，
有人叩我门环，
催我快上路，
称我的朋友卧在荒原。
幻象完全消失，
我方才抬眼，
却见地老天已荒
可是圣地尚且遥远。

那个人眼见那一片废墟，看到时光老人的所作所为，公馆已面目皆非，不禁心中感慨万千，不知道该说什么了。他留心望去，看见一个可怜人，情况令人见之周身战栗，甚至令顽石对之生同情之感。他说："喂，朋友，究竟这段时间里发生了什么事？这家公馆的主人昔日的明月和繁星都到哪里去啦？那昔日的高大建筑和雄伟围墙，怎么只剩下断壁残垣？"

那个可怜人一阵叹息之后，说道："站在你面前的这个可怜人，便是昔日巍峨宫殿的主人啊！难道你不晓得安拉的使者穆罕默德曾这样告诫后人吗？穆圣说：'世间的一切东西，安拉有权创造，就有权收回。'你要问原因何在，其实只是因为时代变化而已，没有什么可值得大惊小怪的。我就是昔日这座公馆的主人。我曾建造了高墙华屋，安享明月繁星的光辉，过着舒适的生活，家中奴婢成群，宝石珍珠满库。不过，时代已经过去，带走了奴婢和金银，使我变成了今天这个样子。我所遭遇的事件，都是命中注定的。既然你一定要问我有关事情，我想其中必有原因，那





就请我告诉你，不要感到惊奇。”

他把全部故事给可怜的主人讲了一遍，心中不胜难过。他说：“我给你带来了礼物，但愿你喜欢；还给你送来了金盘子的钱；你有所不知，正是你那个金盘子，使我由穷变富，让我偿还清了全部债务，昔日的忧虑烟消云散，去无踪影了。”

那位可怜的主人听后，摇了摇头，继之哭了起来，边叹息，边诉说道：“你这个人哪，我猜想你是个疯子；你办的这件事，不像是智力健全的人所干的事。你想一想啊，我们的一条狗慷慨赠予你一个金盘子，我怎好把它收回呢？即使我已处于穷困潦倒的地步，也不能去收回猎犬送出去的东西呀！凭安拉起誓，我不能收你的任何东西。愿你原路而回，平安顺利。”

他俯下身去，吻了吻那位可怜主人的双脚，然后站起来，热情赞颂可怜人。当他离去时，信口吟诵道：

> 人去楼空宅零落，
> 狗也不见踪影。
> 但愿主人与狗，
> 平安踏上千里征程。

安拉是全知、全能的。讲到这里，妹妹杜雅札德说；“姐姐，天还早，再给我讲个故事吧！”

莎赫札德说：“如蒙国王陛下许可，我将再讲一个故事。”

舍赫亚尔国王说：“你讲下去就是了！”

莎赫札德开始讲《省督审案的故事》：

相传，亚历山大省省督名叫侯萨姆丁。一天夜里，省督正坐在省督府里，忽然有一个士兵走到他的面前报告说：“省督阁下，我今夜来到本城，住在一家客栈。我睡到二更天，忽然从梦中醒来，发现我的鞍袋被割，钱袋被偷，内装一千第纳尔。”士兵话音刚落，省督便派人将住在那家客栈里的旅客全部抓来，将他们全部扣押起来。

第二天清晨，省督下令搬来刑具，并把全部旅客带到丢钱的那个士兵面前，准备动刑惩罚他们。就在这时，一个人拨开众旅客，走到省督侯萨姆丁面前……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，第二天清晨，省督下令搬来刑具，并把全部旅客带到丢钱的那个士兵面前，准备动刑惩罚他们。

就在省督下令搬来刑具，准备动刑时，一个人拨开众旅客，走到省督面前，说道："省督阁下，请把这些人都放掉吧！因他们都是冤枉的，而我才是偷了这个士兵钱袋的窃贼。请看，这就是我从鞍袋里割出的那个钱袋。"

说着，窃贼从自己的衣袖里掏出钱袋，放在省督和士兵面前。

省督对士兵说："拿起你的钱吧！不要再怀疑这些人了！"在场的所有人都称赞那个窃贼，纷纷为他祝福。

那个窃贼说："省督阁下，我拿到这个钱袋，又来自首，这算不上什么聪明和技巧；假若能再次把钱袋从这个士兵手中拿走，那才算真有本事呢！"

省督说："狡猾鬼，你是怎样从他手中拿到这只钱袋的呢？"

"我正在米斯尔钱庄市场上站着时，看见这个士兵换了钱，然后将换得的第纳尔放在这个袋子里。于是，我就跟在他的身后，穿过一条胡同又一条胡同，没有找到窃取这些钱的办法。之后，他离开米斯尔，于是我跟在他的身后，走了一地又一地，一路上设法窃取钱袋，但始终未能达到目的。他进入这座城市，我跟他住到同一客栈，在他的隔壁住了下来。他睡着了，我听他发出如雷鼾声，便悄悄走过去，用这把刀子割开他的鞍袋，像这样取出钱袋……"

说着，窃贼伸手拿起省督和士兵面前的那只钱袋，向省督和士兵的身后走去。人们望着他，都认为他在向人们表演他是怎样从鞍袋里取出钱袋的。突然间，那窃贼拔腿跑去，然后纵身跳入水塘中。

省督大声疾呼道："追上他，把他抓住！"

众府役急忙追赶，脱下衣服，拾级而下，相继跳入水中。但是，那个窃贼已经跑掉了。他们搜寻了多时，也未见窃贼的踪影。因为亚历山大城的大街小巷彼此相通，搜寻的府役们白忙一场，空手而回。

省督对士兵说："你这就不能埋怨大家了。因为你已知道谁是你的敌手，而且





我已把钱交到你手里，你没有保管好啊！”

士兵的钱得而复失，只好站起来离去，众旅客摆脱了士兵的纠缠，相继散开，省督的案子也算断完了。功劳全归于安拉。

讲到这里，妹妹杜雅札德说：“姐姐，这个故事太美妙了！”

莎赫札德说：“若国王陛下再能留我一夜，我会讲一个更加美妙的故事。”

舍赫亚尔国王说：“天还未亮，你讲下去就是了！”

莎赫札德开始讲《三省督的奇遇》：

相传，有一天，纳绥尔国王把开罗省省督、布拉克省省督和米斯尔省省督召进王宫，对他们说：“我把你们三位召来，想让你们谈谈各自在任期间所经历的最奇特事情，让我听听。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百四十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，有一天，纳缀尔国王把开罗省省督、布拉克省省督和米斯尔省省督召进王宫，对他们说："我把你们三位召来，想让你们谈谈各自在任期间所经历的事情，让我听听。"

"遵命！国王陛下。"三位省督异口同声答道。

开罗省省督首先谈自己私访受贿的经历：

国王陛下，我在任期间曾经历过这样一件事，可算作奇中之奇了。

在这座城市中，有两个以当证人为业的人，每有杀伤流血事件发生，他俩总会出来作证，人称"公正的证人"。不过，这两个人贪酒好色，腐化堕落，我很想找机会惩罚他俩一下，但总不得下手。当我感到对二人的不轨行为无计可施时，便委托酒商、干果商、水果商、蜡烛商及青楼、春宫的主人对二人严加监视，一旦发现他俩在某地点饮酒或玩女人，不管是单独行动，还是合伙，即使向他们买下酒的东西，也不要瞒着我，务必及时向我报告。

商家们听后，异口同声说道："遵命！总督阁下。"

一天夜里，一个人走来，向我报告说："省督大人，那两个证人正在某街某巷某人家中饮酒作乐……"

我当即站起来，一番化装之后，只带着我的一个仆童，向报告人说的那个人家大门走去。行至那家大门前，敲过门后，出来开门的是一个女仆。她问："你是谁呀？"

我没有回答，便进了门，只见那两个证人和那家主人坐在一起把盏对饮，旁边有几个娼妇陪伴，桌上摆着许多酒和菜。

他们见我进了房门，立即站起来迎接，一番恭维之后，让我坐在首席上。他们说："欢迎你，我们的贵客，文雅的酒友！"

他们热情迎接我，毫无惧怕、惊慌之意。

片刻之后，房主离席而去了。过了一会儿，房主手里拿着三百第纳尔，从从容容走来，没有任何怕意。他们对我说："省督阁下，你的权大无边际，岂止可以责备我





们，简直手握着生杀大权，随时可以置我们于死地。不过，所有这些，对你来说，都似乎是徒劳无益的。依我们之见，你就收下这些钱，掩护我们一下就是了。因为安拉有九十九个美名，其中之一就是'掩护者'；安拉都能掩护自己的信徒，何况省督阁下呢？省督阁下必将得到报酬和赞赏。"

听他们这样一说，我暗自心想："拿着这些钱，掩护他们一下吧！就这一次。若再有机会。我一定抓住他们，进行惩治。"我见钱眼开，心中贪财，便收下了三百第纳尔，然后离开他们，回省督府去了。

第二天，法官派人来见我，对我说："省督阁下，请吧！法官阁下请你去他那里一趟。"

我站起身，随着差使走去，不知道法官叫我为了何事。我随差使步入法官府，但见那两个证人和给我三百第纳尔的那家房主坐在那里。房主控告我向他索取了三百第纳尔，我矢口否认，房主立即出示字据，两个证人当场作证，法官随即作出判决，令我交出那笔贿赂金。我刚离开他们，他们便追来索走了那三百第纳尔。我非常生气，心想这些人真坏，后悔自己当初没有严惩他们。我非常害怕地离开了他们。

国王陛下，这就是我在任期间亲身经历的最奇怪的事件。

布拉克省省督接着谈自己贪财受骗的经历：

国王陛下，我任职期间经历过这样一件怪事：我因各种原因，欠下了三十万第纳尔的巨债，迫使我不得不卖掉自己的家产和手中的一切，方才筹到十万第纳尔。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，布拉克省省督继续谈自己的受骗经历：

我任职期间经历过这样一件怪事：我因各种原因，欠下了三十万第纳尔的巨债，迫使我不得不卖掉自己的家产和手中的一切，方才筹到十万第纳尔。我一时陷入了极端忧虑之中，一时不知如何是好。

一天夜里，我正坐在家中，心里忐忑不安，忽听有人敲门，便对家仆说："去看一看，谁在敲门？"

家仆走去不多时，回来了，只见他面色蜡黄，周身颤抖。我问："你怎么啦？"

家仆说："门外站着一个赤身裸臂的大汉，手提宝剑，腰里挂着一口刀，还带着一伙人，全是一个模样。那大汉要见老爷。"

我提起宝剑，走去看他们都是些什么人。我到门口一看，果然像家仆说的那样，数名大汉站在门外。我问他们："你们有什么事吗？"

他们说："我们都是盗贼。今天夜里，我们劫到一笔横财，想送给你，让你借它解决你日夜烦恼的难题，用之偿还你欠下的巨债。"

我急忙问他们："东西在哪儿？"

他们立即抬来一口大箱子，打开一看，只见箱子里装满金银器皿。我一看，不胜高兴，心想："这下可好了，偿还债务有指望了，用一半还债，还可以剩下一半。"我把满箱金银收下来，搬到屋里。之后，我想："出于礼貌和义气，我不能让这帮绿林好汉空手离去呀！有道是：'来而不往非礼也。'"于是，我拿起变卖家财所得的十万第纳尔，送给了他们，并且感谢他们的善举。他们接过钱，乘夜色离去了，谁也没有发现他们的行迹。

第二天天亮，我打开那口箱子一看，发现里面的东西不是铜外镀金，便是铁外镀锡，总共不过值五百第纳尔。就这样，我的十万第纳尔被盗贼骗去了，致使我愁上加愁，忧中添忧。

这就是我在任期间经历的最奇怪的一件事。





布拉克省省督讲完，米斯尔省省督向国王讲述了自己经历的一件怪事：

国王陛下，我在任期间经历的最怪的一件事是这样的：一次，我下令绞死了十名窃贼，将每具尸体放在一块木板上，叮嘱看守们严加看守，以防人们偷尸。

第二天，我走去查验尸首时，发现两具尸体放在一块木板上，便问看守者："这是谁干的？另一具尸首的木板到哪里去了？"

看守们异口同声，都说不知道。我想拷打他们，他们便说："省督阁下，昨天夜里，我们都睡觉了。当我们醒来时，发现一具尸体及其身下的木板被盗，我们都感到害怕，恐怕受到你的惩罚。正在我们恐慌万状之时，忽见一农夫打扮的人，牵着一头毛驴朝我们走来，于是我们立即上前将他抓住，然后将之绞死，将其尸首和另一具尸首放在一块木板上。"

我听后，不禁大吃一惊，急忙问他们："农夫带着什么东西没有？"

他们说："他的那头毛驴背着一只鞍袋。"

我问："鞍袋里装着什么东西？"

"我们没有看。"

"把鞍袋拿来，让我看一看！"他们立即将鞍袋送到我的面前，我随后命令他们把鞍袋打开。

打开鞍袋一看，呀！里面装的是一具碎尸，已被碎解成八块。我看后大惊，心想："赞美安拉！原来这农夫是个杀人犯；杀人者被绞死，罪有应得啊！安拉是不会亏待自己的信徒的。"

国王陛下，这就是我亲身经历的一件怪事。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，这故事真奇妙，真动人！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下许可，我还要讲一个更精彩的故事。"

舍赫亚尔国王说："天色还早，你接着讲吧！"

莎赫札德开始讲《兑换商与盗贼的故事》：

相传，有一个兑换商，带着一袋子黄金从一群盗贼面前走过。这时，一个盗贼说："我有个办法把这袋子金子弄到手。"

群盗惊问："你有何办法？"

"你们瞧着！"

说罢，那盗贼尾随兑换商走去，一直跟到他的家门外。

兑换商回到家中，顺手将那袋金子放在架板上。这时，他觉得肚子闷胀，立即





向厕所走去，同时对女仆说：“把水壶送来！”

女仆拿着一壶水，给主人送去，但却没有把屋门关上。就在这时，躲在附近的盗贼见房门开着，立刻溜进屋里，拿起架板上的那袋金子，旋即回到同伙们面前，把刚才他与兑换商、女仆之间发生的事情讲了一遍。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，兑换商回到家中，对女仆说："把水壶送来！"

女仆拿着一壶水，给主人送去，但却没有把屋门关上。就在这时，躲在附近的盗贼见房门开着，立刻溜进屋里，拿起架板上的那袋金子，旋即回到同伙们面前，把刚才他与兑换商、女仆之间发生的事情讲了一遍。

群盗听后，说："凭安拉起誓，你干得漂亮、利落，别人谁也干不成。不过，现在那个兑换商已从厕所出来，他发现钱袋子不翼而飞，定会毒打那个女仆的。照这样一看，你并没有干出一件什么值得称赞的事。如果你真是个聪明、机灵人，那么，你就应该使那个女仆免受毒打与折磨。"

盗贼说："但愿我能够拯救那个女仆，使她免遭毒打，证明她与钱袋丢失丝毫无关。"

说罢，盗贼向那个兑换商家走去。来到门前，听兑换商正因金子丢失而训斥女仆，于是，他急速上前叩击门环。兑换商问："谁在敲门？"

盗贼说："我呀！邻居的家仆。"

兑换商走去开了门，问道："你有什么事吗？"

"我家老爷向你问安。我家老爷要我对你说：'你怎么把这样一个钱袋子丢在店铺门口就走了呢？假若被一个陌生人看见，定会被拣走的。'若不是我家老爷看见，然后拾起来保存好，你恐怕永远也看不见你这袋子东西了。"说着，盗贼拿出钱袋子，让兑换商看。

兑换商看见钱袋子，高兴地说："这正是我的钱袋子……"

而盗贼却说："凭安拉起誓，你写个收条，我才能把袋子交给你。因为我怕我家老爷不相信我已把袋子交给你，你一定要写张收条，盖上印章，我才能把袋子交到你手里。"

兑换商进屋去写收条时，盗贼带着袋子逃走了，从而使女仆摆脱了折磨和毒打。

讲完这个故事，妹妹杜雅札德说："姐姐，天色还早着呢，再给我讲个故事吧！"





莎赫札德说："如蒙国王陛下许可，我将把姑苏省省督的奇遇讲完。"

舍赫亚尔国王说："我想听听姑苏省省督的奇遇，你讲吧！"

莎赫札德开始讲《姑苏省省督与骗子的故事》：

相传，一天夜里，姑苏省省督阿拉丁坐在家中。忽有一不速之客，衣冠楚楚，身后带着一个仆人，头顶着一口箱子，站在门口，对省督的家仆说："请进去禀报，就说我想见省督阁下一面，有一件秘密事情相告。"家仆进去禀报，省督即令家仆带客人进来。

省督阿拉丁见来客衣着整齐，气宇非凡，立即让客人坐在自己的身边，一番问候之后，省督问道："有什么事吗？"

客人说："我是一个拦路劫匪，想通过你，向安拉忏悔，改过自新，重新做人。我希望你能助我一臂之力。因为我已在你的关怀和注视之中。我带来一箱子贵重物品，价值约四万第纳尔，只有你才配享用这些东西，你仅给我一千第纳尔就行了，让我作本钱，经营生意，过清白生活，借此进行忏悔，从而远离不法行为。安拉一定会嘉奖你的善行。"

说罢，客人打开箱子，让省督观看，省督见箱子里装的都是金银首饰、珍珠宝石，惊喜不已，立即召唤保管，说道：

"给我取装有一千第纳尔的钱袋子来！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，客人打开箱子，让省督观看，姑苏省省督见箱子里装的都是金银首饰、珍珠宝石，惊喜不已，立即召唤保管，说道："给我取装有一千第纳尔的钱袋子来！"保管拿来钱袋子，递到省督手中，省督旋即把钱袋子递给客人。客人接过钱袋，谢过主人的盛情，起身趁夜色离去。

第二天清晨，省督阿拉丁请来估价专家进行首饰鉴定、，打开箱子，仔细一看，发现那些首饰不是铜的，就是锡的；再看那些宝石、珍珠，全是些玻璃球。省督阿拉丁大怒，遂派人去捉拿骗子，但谁也没有看见骗子的踪影。

莎赫札德讲完这个故事后，紧接着讲《皇叔结亲的故事》：

相传，有一天，信士们的长官马蒙对其叔父易卜拉欣•本•马赫迪说："喂，叔父，把你平生看到的最出奇的事情讲给我听一听吧！"

"好吧！"易卜拉欣•本•马赫迪欣然答应，随后开始讲自己结亲的故事。

信士们的长官，有一天，我出门游玩，走到一个地方，忽然，有一股饭菜香味扑鼻而来，致使我垂涎欲滴，很想吃到那些喷香的饭菜。一时之间，我走不动路，也不能贸然闯入那座房子。这时，我抬眼望去，看见一扇窗子，窗子里伸出一只手掌和手腕；信士们的长官，说实话，我从未看见过那么漂亮的手掌和手腕，我神魂飞扬，把饭菜的香味忘了个一干二净。

我开始想办法进那座房子里看看。我见附近有一位裁缝，便走过去，向裁缝问好。那位裁缝还礼后，我问他："请问，这座房子是谁的？"

裁缝说："这是一位商人的房子。"

"主人叫什么名字？"

裁缝说出了商人的名字，然后说："这个人只与商人结交、往来。"

我正与裁缝谈话时，忽见两位男子走来，看上去高贵而聪明。裁缝看见那两个人，告诉我说，他俩是这家房主的座上客，并且把二人的姓名也对我讲了。我立即转过身，迎了上去，对他俩说："我甘愿为二位大人赎身。主人早已在迎候二位光临了。"



我和他俩并排而行，一直走到大门前。我先进门，那俩人随后进了门。

房子的主人看见我和他俩一道进来，认定我是他俩的朋友，对我表示热烈欢迎，让我坐在首席位置上。随后，主人令家仆端来饭菜，我心想："安拉默助我如愿以偿，饭菜如意到口，就只剩下那手掌和手腕了。"

吃罢饭，我们移到另一间屋里，开始对坐饮酒，但见那里高朋满座。主人对我备献殷勤，和我有说有笑，把我当作他的贵客。客人们也都对我十分客气，因为他们认定我是主人的好朋友。所有的人都对我十分热情，我们举杯欢饮，喝了许多酒。

片刻过后，一位姑娘走了出来，只见她就像杨柳枝条，体态轻盈，容貌俊秀，如花似玉。她抱起四弦琴，玉指轻弹，边奏边唱道：

你我忽聚一堂，
莫非不感到惊怪？
你却不接近我，
更不把口开。
眼神足以道心声，
心被爱火烤得好厉害。
眉目传送遐思，
手势堪表悠悠情怀。

信士们的长官，少女的弹唱激起我的满腔情思。少女的绝美姿色和她唱出的委婉的诗歌，令我神采飞扬，兴奋不已，以致我的心中对她产生嫉妒之情。我情不自禁开口道："姑娘，尚有美中不足呀！"

少女愤怒地丢下四弦琴，说道："你们当中什么时候混进了坏人？"

我对自己如此冒昧多言，深感后悔。我看到人们向我投来蔑视的目光。我心想："我所希望的一切都失去了。"

我发现自己无法摆脱人们的埋怨之情，只好要来四弦琴，并且说："我来操琴唱歌，说明姑娘弹奏中失当的地方吧！"

众人异口同声："好哇！"

他们把四弦琴递给我，我怀抱四弦琴，调好弦，边弹边唱道：

你的意中人，
心中无限忧伤。





泪水不住流，
湿了衣襟又淌身上。
一手举向安拉求助，
开口表述自己的希望；
另外一只手，
抚摩着自己的胸膛。
人把刀架在脖子上，
希望只能寄托于眼与掌。

少女听完我的弹唱，急速走了过来，俯下身去，亲吻我的双脚，并说："对不起，先生，请原谅！我不知道先生有如此高超的技艺。"

人们开始用敬重、钦佩的目光望着我，人人笑容满面，个个兴奋不已，纷纷要求我再弹唱几首。我答应了人们的要求，操琴唱了几首，只见人们如痴如醉，神魂颠倒。最后相继散去，各回自家去了。

厅里只剩下我和主人及那位少女时，主人便走到我的眼前，和我对饮了几杯。主人说："先生，我活了这么大年纪，真是白活了，竟然在此之前不认识你，真是相见恨晚啊！凭安拉起誓，先生，告诉我，你是谁？以便让我认识安拉今夜降给我的这位尊贵酒友。"

起初，我不想向他透露我的名字，经他再三立誓请求，我才吐露了自己的真实姓名。

主人一听我的名字，立即站了起来……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发马蒙的叔父易卜拉欣•本•马赫迪继续讲自己的结亲经历：

厅里只剩下我和主人及那位少女时，主人便走到我的眼前，和我对饮了几杯。主人说："先生，我活了这么大年纪，真是白活了，竟然在此之前不认识你，真是相见恨晚啊！凭安拉起誓，先生，告诉我，你是谁，以便让我认识安拉今夜降给我的这位尊贵酒友。"

起初，我不想向他透露我的名字，经他再三立誓请求，我才吐露了自己的真实姓名。

主人一听我的名字，立即站了起来，激动地说："恩公大驾光临，真令我喜出望外。时光赐予我如此大恩，真是大恩无处报啊！也许这是在做梦吧？如若不然，我何时敢于期盼皇家要员来我家做客，与我今夜对坐畅饮呢？"

我再三让他坐下，主人方才坐了下来。主人用最谦逊、最委婉的词语问我为何到他家中来，我便把事情的经过从头到尾讲了一遍，什么都没有隐瞒。我说："喷香的饭菜嘛！我已经吃饱了；而那只手掌和手腕，我还没有欣赏到呢？"

主人说："手掌、手腕，这好办！愿安拉默助，你将如愿以偿。"

片刻后，主人呼喊道："大丫头，把二丫头叫来！"我一见主人唤来二丫头，立即知道她不是我所向往的那手掌和手腕。

主人又把他的女仆一个一个地叫来，我一一看过，也都不是我心中所想的姑娘。

主人见我总是摇头，说道："所有的女仆都来了，家中只剩下我的母亲和我的妹妹了。不过，你不要着急，我一定会把她俩叫出来，让你见见。"

主人的慷慨和豁达使我大为敬佩和感动，我说："我甘愿为你赎身！就请先把你妹妹叫来吧！"

"就照你的要求办！"

主人的妹妹走来，让我看她的手。当时，我几乎惊喜地叫起来，她正是我看到的手掌和手腕的主人。我终于情不自禁地说："主人，我愿为你赎身，就是她！我先





前看到的就是她的手掌和手腕。”

主人立即吩咐家仆去请证人。片刻后，家仆领来了证人。主人拿出两袋子金子，对证人说：“这位先生是信士们的长官的叔父易卜拉欣•本•马赫迪，他来向我的妹妹福拉娜求婚，我请你作证，我已把妹妹许配给了他。他已送来一袋子黄金作聘礼。”

主人转过脸来，对我说：“我把妹妹福拉娜以规定的聘礼许配给了你。”

我回答说：“我欣然接受这门亲事。”

随后，主人把一袋子黄金递给他的妹妹，将另一袋子黄金给了证人。之后，主人对我说：“主公阁下，我打算立即在家中为你准备新房，以便你和妻子共度洞房花烛之夜。”

主人的慷慨、豁达使我感到不好意思在他家中与新娘圆房，于是对他说：“请立即送新娘到我家去吧！”

信士们的长官，那位主人把妹妹送到我家，还送来大批嫁妆；因为嫁妆多，我家的房子一时显得有些窄小。时隔一年，妻子为我生下一个男孩儿；站在陛下面前的这个孩子就是。

听罢叔父讲自己相亲、婚配的故事，马蒙惊叹那位男子的慷慨、豪爽，说道：“妙啊！我从未听说过这样豪爽的大丈夫。”

随后，马蒙请叔父把那个人请来，让他一睹其大丈夫风采。

易卜拉欣•本•马赫迪把大舅哥叫到哈里发马蒙的面前，马蒙与之促膝谈心，盛赞其性情豁达、礼貌周到，慷慨大方。随后，让他做了自己的贴身随从。好人必定会得到安拉的嘉奖和赏赐。

讲到这里，妹妹杜雅札德说：“姐姐，天还未亮，再讲一个故事吧！”

莎赫札德说：“如果国王陛下准许，我还会讲故事。”

舍赫亚尔国王说：“你讲吧！”

莎赫札德开始讲《舍散[1]面饼的女人》：

相传，有一位国王，对臣民说：“任何人不得向任何人舍散任何东西！违令者砍手！”

① 舍散：伊斯兰用语，义同施舍。



臣民们听后，噤若寒蝉，谁也不敢开口谈舍散之事，更没任何人敢于进行施舍。

有一天，一个叫花子来到一位女子的面前，已是饥肠辘辘，饿得头晕眼花。叫花子对女子说："给我点儿东西吃吧！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那位国王，对臣民说："任何人不得向任何人舍散任何东西！违令者砍手！"臣民们听后，噤若寒蝉，谁也不敢开口谈舍散之事，更没任何人敢于进行施舍。

有一天，一个叫花子来到一位女子的面前，已是饥肠辘辘，饿得头晕眼花。叫花子对女子说："给我点儿东西吃吧！"

女子说："国王有令，任何人不得向任何人舍散任何东西，违令者砍手！既有此令，我怎好向你舍散呢？"

叫花子说："看在安拉的面上，你就舍散给我点儿东西填填肚子吧！"

女子听叫花子以安拉的名义乞求，怜悯之心顿生，随即拿了两个发面饼，给了叫花子。女子向叫花子舍散发面饼的消息传到了国王耳里，国王下令将女子抓来，砍掉了她的双手。一位花容月貌的女子转眼间变成了残疾人，她垂头丧气地转回家中。

过了一些时候，国王对太后说："母亲，我想结婚，给我找一位漂亮的姑娘吧！"

太后说："王宫的附近就住着一位姑娘，长相真是漂亮无比，只是身体有严重残疾。"

"什么残疾？""两只手被砍掉了。"

"我想见见。"太后派人把那位断手姑娘带来，国王一见倾心，不久结为伉俪。那位姑娘，就是向叫花子舍散发面饼而被砍掉双手的那位女子。

国王与断手女子结婚之后，群妃出于嫉妒之心，联名向国王写信，控告那女子是个烟花女。这时，断手女子已生下一个王子。

国王看到群妃的信，信以为真，即修书给太后，吩咐太后立即派人将断手女子赶出王宫，送往荒漠，将她丢在那里，然后返回。太后照儿子的吩咐，将断手女子及所生王子送往荒漠，抛弃在那里。

断手女子面对茫茫大漠，走投无路，号啕大哭，不知该如何活下去。当她让孩子骑在自己的脖子上走到一条河边，因为走得太累，跪下去想喝水时，头刚一低，



孩子便一下跌到河水中去了。断手女子登时瘫坐在河边，哭成了个泪人。

断手女子正哭时，只见有两个男子走了过来，问她道："妇道人家，你哭什么呢？"

"我的孩子刚才还骑在我的脖子上，我喝水时一低头，孩子掉进了河里。"

"你想让孩子再回到你身边吗？"

"当然想啦！"二人对安拉一阵祈祷，只见那孩子顷刻回到了母亲怀里，安然无恙，没受任何伤害。

二人又问："妇道人家，你想让安拉恢复你的两只手吗？"

"当然想啦！"二人又是一阵祈祷，顿时女子的两只双手完好如初。

二人说："妇道人家，你想知道我们是何许人吗？"

"你们是什么人，只有安拉知道。"

"我们就是你舍散给叫花子的那两个发面饼；正是因为你把我们舍散给饿得要死的叫花子，你的两只手才被国王砍掉了。感谢安拉恢复了您的双手，并把孩子还给了您。"

女子连连高声赞颂安拉。

莎赫札德讲完这个故事。又开始讲《一条臭鱼的故事》：

相传，从前以色列人当中有位虔诚信徒，一家老小以纺棉花餬口维持生计。他每天外出，卖掉纺好的纱，买回棉花，又以卖纱赚得的钱买回全家人吃用的东西。一天，他外出卖掉了带去的纱，之后遇见一位亲族中的兄弟。兄弟向他诉说自己面临挨饿的状况，于是他把卖纱得到的钱全部送给了兄弟，空手回到家里，既没有带回棉花，也没有带回食物。

家里人问他："棉花和吃的东西在哪儿？"

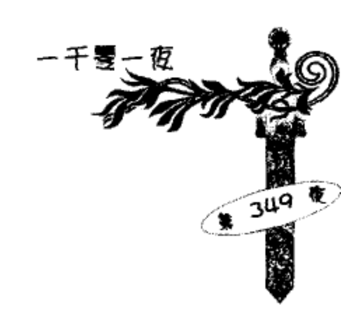
他对家人说："我刚卖完纱，遇见一位亲戚，说他家中老小面临饥饿，我便把纱钱全给了他。"

"那么，我们怎么过呢？要知道，我们家中没有什么可卖的东西了！"

他家里有一个破木盘和一个旧水罐，于是信徒拿着这两件东西到集市上去卖。他在集市上守候许久，没有等来一位买主。正当他等得心烦意乱时，有个卖鱼的人走到他的面前，只见卖鱼人带着一条肚子鼓胀、散发着臭味的鱼……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百四十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那个以色列虔诚信徒在市场上守候许久，只见有个卖鱼人带着一条肚子鼓胀、散发着臭味的鱼，走到他的面前。

那卖鱼人说："你我的货都是卖不出去的，我俩就互相交换一下，如何？"

信徒说："好吧！"信徒就把木盘和水罐交给卖鱼人，然后，接过那条臭鱼带回到家中。

家人说："我们要这么一条臭鱼有什么用呢？"

信徒说："我们把它洗干净，烤一烤，先填填肚子，然后再等待上帝赐降生计给我们。"

家人接过鱼，拿去开膛清洗，打开鱼肚子一看，发现里面有一颗珍珠，于是赶忙把喜讯告诉信徒。信徒说："你们仔细看看！假若那颗珍珠是打过孔的，那就说明它有主儿；若是一颗没有打过孔的珍珠，那便是上帝赐降给我们的福分，说明我们的生计有了着落。"他们仔细观察后，发现那是一颗未打过孔的珍珠。

第二天，信徒拿着那颗珍珠去见几位懂行的朋友。朋友问他："这颗珍珠，你是打哪儿弄来的？"

信徒回答："这是上帝赐降与我的生计。"

"这颗珍珠值一千迪尔汗，我愿出此价把它买下来。不过，你还是找我的一个朋友去看一看吧！因他比我有钱，也比我更懂行。"

信徒带着珍珠去见那位懂行的有钱人。那个人接过珍珠一看，说道："这颗珍珠值七万迪尔汗，最多不会超过这个价钱。"

那个人付给信徒七万迪尔汗，信徒雇几个脚夫往家里搬运银钱。

信徒刚一走到自己家门口，见一个讨饭人迎面走来，对他说："把伟大上帝赐予给你的钱赏给我一点儿吧！"

信徒对讨饭人说："昨天，我也像你一样一贫如洗。这些钱，你拿去一半吧！"说着，信徒把钱分成两等份，与讨饭人各得一份。

讨饭人说："这钱全属于你，拿着吧！上帝赐福予你。我是上帝的差使，上帝派





我来是为了考验考验你。"

信徒说："万赞归于上帝！一切恩惠来自上帝。"

自此之后，信徒一家人过着幸福、快乐的生活，直至白发千古。

莎赫札德紧接着讲《穆圣托梦的故事》……

相传，艾卜·哈桑·齐亚迪这样讲述自己的一段经历：

有一段时间，我的经济十分拮据。杂货店小老板、面包商和别的债主们来逼我还债，致使我愁闷不堪，一时找不到任何解除危机的办法，真有上天无路、入地无门之感。我正处于如此窘迫状态之时，仆童进来禀报说："门外有位朝觐人求见。"

"就让他进来吧！"我随口说道。

来客是位呼罗珊人。客人向我问安后，我回了礼。客人说："你就是艾卜·本·齐亚迪先生？"

"正是本人。你有什么事呀？"

"我是个异乡人，想到圣城麦加去朝觐。我身边带了些钱，因为太重，携带不方便，打算把一万迪尔汗寄存在贵府，等我朝觐回来再取。朝觐团回返时，倘若你见不到我，那么，这些钱就算我奉送给你了；若我能如期平安返回，这些钱还是我的。"

我对客人说："就照你说的办！愿真主襄助。"

客人取出钱袋，我吩咐家仆说："去把秤取来！"

家仆取来秤，称过重量，客人将钱交给我，便踏上去朝觐的旅程。

我接到客人寄存的钱，立即召来债主，还清了他们的债……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜•哈桑•齐亚迪继续讲自己的经历：

家仆取来秤，称过重量，客人将钱交给我，便踏上去朝觐的旅程。

我接到客人寄存的钱，立即召来债主，还清了他们的债，余下的钱用于生活，一时感到宽舒多了。我心想："待客人朝觐回来取钱时，但愿安拉已为我解除了经济危机。"

不料仅仅过了一天时间，仆童进屋禀报说："那位呼罗珊朋友在门外求见。"

"请他进来。"

客人进来之后，对我说："我本打算去麦加朝觐，不期突然传来家父归真的噩耗，我得立即回返奔丧，请把我昨天寄存的钱给我吧！"

听客人这样一说，我顿时陷入巨大的忧愁之中，这种忧愁是任何人不曾尝到过的。我一时不知如何是好，说不出话来。假若我矢口否认他在这里寄存过钱，他必将让我起誓，到头来我非丢丑不可；如果我实话实说，告诉他说我把钱花掉了，他必然会大声喧嚷，毁坏我的名声。于是，我对他说："愿安拉护佑！你有所不知，我家户浅门松，不便保存这么多钱。我接到你的钱袋，便把它送到一位朋友那里去求他代为保管了。你明天再来取吧！"

客人信以为真，告辞离去。因这位呼罗珊人这样快就回来取钱，我忐忑不安，如坐针毡，躺在床上，辗转反侧，无论如何也合不上眼。

夜半时分，我呼唤家仆："给我鞴一头骡子！"

家仆惊问："老爷，正是深更半夜，外面伸手不见五指，看不见路啊！"

我只好又躺在床上，但仍然睡不着觉，又几次叫醒家仆，直到东方薄明时，家仆才给我鞴好骡子。我骑上骡子外出，一时不知该到什么地方去。我把缰绳搭在骡子的脖子上，任其自由走去。此时此刻，我陷于极度忧虑之中。

骡子驮着我行至巴格达城的东边，我看见一伙人走来，便躲开他们，改道而行。他们见我躲避，反倒追了过来。他们见我身穿绿袍[1]，便快速赶上来，问我：

① 绿袍为波斯宗教学者们的礼服。





“喂，先生，你认识艾卜·哈桑·齐亚迪的住宅吗？”

我回答他们：“本人就是艾卜·哈桑·齐亚迪。”

他们说：“信士们的长官请阁下去他那里。”

于是，我跟着他们进了哈里发宫，见到了信士们的长官马蒙。

哈里发马蒙问我：“你是何人？”

我回答道：“我是法官艾卜·优素福的一位朋友，伊斯兰教法学家，对‘圣训’颇为精通。”

“你叫什么名字？”

“我叫艾卜·哈桑·齐亚迪。”

“把你的情况对我讲讲吧！”

我把自己的艰难处境向哈里发马蒙一讲，他禁不住泪如雨下。

哈里发马蒙说：“好可怜哪！就是因为你，已经归真的安拉的使者穆罕默德一夜没有让我好好睡一觉。初夜时，我刚刚入睡，梦见穆圣对我说：‘快救救艾卜·哈桑·齐亚迪吧！’我突然惊醒过来，想了好长时间，不知道你是何人，然后又睡了。我刚睡下不久，又梦见穆圣对我说：‘你该吃苦头了！赶快救救艾卜·哈桑·齐亚迪吧！’我又突然惊醒过来，再也不敢合眼，一夜没睡。之后，我叫醒宫役，派他们四处去找你；庆幸他们把你找到了。”

说罢，哈里发马蒙给了我一万迪尔汗，并且说：“这一万迪尔汗供你还那位呼罗珊兄弟。”

接着，哈里发又给了我一万迪尔汗，说：“这一万迪尔汗，你拿去安排一下你的生活。”

最后，哈里发给了我三万迪尔汗，并且说：“这些钱，你拿去装备一下自己。朝觐团出发之日，你到我这里来，我给你安排一个差事。”

我带着钱回到家中。做罢晨礼之后，那位呼罗珊兄弟就来了。我给他拿出钱袋，对他说：“这就是你那一万迪尔汗。”

呼罗珊人说：“这不是我那袋钱呀！”

我说：“是的。”

他说：“我那袋钱到哪儿去了呢？”

我把情况给他讲明，他哭了起来。他说：“凭安拉起誓，假若当初你把你的实际情况告诉我，我就不要这点儿钱了。凭安拉起誓……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜·哈桑·齐亚迪继续讲自己的经历：

我把情况给那个呼罗珊人讲明后，他哭了起来，说："凭安拉起誓，假若当初你把你的实际情况告诉我，我就不要这点儿钱了。凭安拉起誓，这点儿钱，我不要了，你留着用吧！"他说罢，便离去了。

之后，我置了行装，把自己装备了一下。朝觐团出发那天，我去见哈里发马蒙。我一到马蒙面前，他就让我走近他，只见他从礼拜毯下抽出一张委任状来，对我说："这是委任状，委任你为圣地麦地那城地方法官，和平门以西都是你管辖的地带。我已为你规定了月薪，你可以按月领取。你务必敬畏安拉，不要辜负使者穆罕默德的关怀。"

人们听哈里发这样一说，惊异不已，纷纷问其话中含义，我把故事从头到尾给他们讲了一遍。穆圣托梦之事自此广泛传播，人人皆知，浮于民口。

马蒙担任哈里发的数年中，艾卜·哈桑·齐亚迪一直担任圣地麦地那城地方法官，直至终止于任上。

莎赫札德开始讲《贫富变化一瞬间》：

幸福的国王陛下，相传，很久很久以前，有一个人，原来家财万贯，不久财产耗尽，变成了一个一贫如洗的穷汉。后来，他的妻子给他出主意，让他去找朋友告借。他找到一位朋友，述说了自己的处境，朋友立即借给他五百第纳尔，要他开个店铺，以此维持生活。当初，他是个珠宝商。于是他带着借到的钱，到了珠宝市，开了个小铺子，开始做买卖。

有一天，他正在店铺里坐着，见三个人来到店中，打听他父亲在哪里。他告诉他们老人家已经去世了。那三个人问："老人家有后代吗？"

"站在你们面前的就是他的儿子。"

那三个人说："谁能证明你是老人家的儿子呢？"

"市场上人们都能证明。"





“那样的话，你就把他们叫来，让他们证明一下吧！”

他立即走去叫来几位商人，大家异口同声地说：“我们证明，他的确是老先生的亲生儿子。”

这时，那三个人才拿出一只鞍袋，里面装着三万第纳尔，还有许多贵重宝石和金银首饰。他们说：“这些钱和珠宝都是你父亲生前寄存在我们那里的。现在就把它归还给你吧，请收下！”说罢，三个人告辞而去。

片刻后，一位妇女来到店中，看中了那些珠宝中的一件价值五百第纳尔的首饰，愿出三千第纳尔购买，他便卖给了那位妇女。

之后，他带着五百第纳尔离开店铺，到借给他钱的那位朋友家里还钱。他对朋友说：“安拉开恩，让我富了起来。我借你的五百第纳尔，现在该归还你了。请收下这五百第纳尔吧！”

朋友说：“这些钱是我送给你的，不要了，你拿去吧！这里还有一个纸条，你也一并拿去，但只能回到家中后再打开看，并照纸条上说的去做。”

他带上钱和纸条回到家中，打开纸条一看，发现上面写着这样一首诗：

> 到贵府来的，
> 都是我的亲人；
> 其中有萨里哈舅舅，
> 还有我的叔父和父亲。
> 母亲选过珠宝，
> 未曾花分文。
> 盼君不要羞我，
> 莫在乎这区区金银。

讲到这里，妹妹杜雅札德说：“姐姐，你讲的故事个个精妙、动听！”

莎赫札德说：“这与我将要讲的故事相比就算不上什么精妙动人了。”

舍赫亚尔国王说：“天色尚早，你再讲个故事吧！”

莎赫札德开始讲《一梦成富翁的故事》：

幸福的国王陛下，相传，古时候，巴格达城有位富翁，家财万贯。但时隔不久，家财耗尽，变成了一个一贫如洗的人；他无可奈何，只有通过艰辛劳动，才能维持生计。



一天夜里，他疲惫不堪，不知不觉进入了梦乡。他做了个梦，梦境中遇见一个人对他说："你的生路在米斯尔，到那里去谋生吧！"他醒来之后，立即启程前往米斯尔。当他到达米斯尔时，天色已晚，便睡在一座清真寺里。那座清真寺旁有一座住宅。就在那天夜里，一群盗贼进了那座清真寺，由清真寺溜进那座住宅。宅主听到盗贼进宅的动静，立即大喊大叫起来。省督闻讯，立即带人前来抓贼。贼见有人来，慌忙逃走了。

省督离开那家宅院，走进清真寺，发现了睡在那里的那个巴格达人，便将他抓走，严刑拷打，直打得那个巴格达人死去活来，然后将他关押起来。

那个巴格达人在监牢里被关押了三天后，省督才提审他，问道："你打哪儿来？"

"我从巴格达来。"

"你来米斯尔有何事啊？"

"我做了个梦，梦见一个人对我说：'你的生计在米斯尔，到那里去谋生吧！'我来到米斯尔，发现梦中人告诉我的生路竟是这样一顿皮鞭毒打。"

省督一听，禁不住哈哈大笑不止，连大牙都露了出来。他说："你这个没有头脑的家伙，我曾做过三次梦，都梦见一个人对我说，巴格达有座房子，并且向我描绘了一番。那个人说：'院内有座小花园，园中的喷水池下面埋着大量钱财。你赶快去巴格达取钱财吧！'尽管这样，我都没到巴格达去。你真是没有脑子，却为了梦中见到的事，辗转奔波；要知道，那都是幻梦。你这不是自讨苦吃吗？"

说罢，省督给了那个巴格达人几个第纳尔，并且说道："拿这几个钱当盘缠，回家去吧！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，省督给了那个巴格达人几个第纳尔，并且说："拿上这几个钱当盘缠，回家去吧！"那个巴格达人接过钱，一路辛苦跋涉，返回巴格达。

那位省督梦境中的那座房舍，正是巴格达人的家宅。巴格达人回到家中，到喷水池那里一挖，果真发现那里埋着许多钱财。安拉开恩，他一下变成了腰缠万贯的富翁。世上竟有这样的巧事！

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐讲的故事多精彩、有趣、动人啊！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下许可，我讲一个更精彩、更绝妙的故事。"

舍赫亚尔国王说："讲下去，讲下去！"

莎赫札德开始讲《哈里发与爱妃的故事》：

相传，哈里发穆泰沃克勒的宫中有四千嫔妃。其中有二百名希腊女子，二百名混血儿女子，二百名埃塞俄比亚女子。其中在奥贝德·本·塔希尔送给穆泰沃克勒的六百名女子中，有二百名白肤色女子，二百名埃塞俄比亚女子，还有二百名混血儿女子。

嫔妃中有一位巴士拉女子，名叫麦哈卜白。麦哈卜白貌美绝伦，体态苗条，性情温和，能弹会唱，善于做诗，而且写得一笔好字，故而很得哈里发穆泰沃克勒的宠爱，须臾不肯离开她。麦哈卜白见哈里发对自己格外宠爱，不禁得意忘形，忘乎所以，变得蛮横、骄纵起来。

哈里发见麦哈卜白如此放肆不羁，勃然大怒，立即疏远了她，并禁止宫中人和她接近、交谈。这样过了数天，麦哈卜白处于孤独之中，而哈里发穆泰沃克勒仍在想着她。

有一天，哈里发对亲信们说："我做了个梦，梦中仿佛我已与麦哈卜白和好。"

亲信们说："我们希望伟大的安拉将之变成现实。"

他们正说话时，突然看见一个宫女走来，对哈里发耳语了几句，哈里发立即离





开座位，向后宫走去。原来那宫女对哈里发说："我们听见麦哈卜白的房间里传出歌声和琴声，不知其中原因何在……"

哈里发来到麦哈卜白房前，听她边弹边唱道：

我在宫中转来转去，
一个人都看不见；
我向宫院诉苦，
宫院根本不和我谈。
好像我犯了罪，
罪大弥漫整个天；
纵然百般忏悔，
也无法消除我的罪患。
世上可有什么人，
能代我把情来传？
国王入我梦境，
与我同交欢；
天亮时却不见人影，
为何又将我疏远？

哈里发穆泰沃克勒听麦哈卜白吟唱这样的诗句，心中一惊，惊叹他的梦境与麦哈卜白的梦境那样吻合。哈里发抬脚进了房门。麦哈卜白觉察到哈里发进了房门时，立即站起来，迎上前去，然后跪下，亲吻着哈里发的双脚说："陛下，我昨夜做了个梦，梦见了此情此景，醒后便写了这样一首诗。"

哈里发说："我做的梦和你的梦一模一样。"说着，二人紧紧拥抱在一起，和好如初。

哈里发在麦哈卜白那里住了七天七夜。麦哈卜白把哈里发的名字用麝香写在自己的面颊上。哈里发的大名叫迦发尔[①]。

哈里发见爱妃麦哈卜白把自己的名字写在她的脸蛋儿上，欣喜不已，立即吟诵道：

① 迦发尔，意为小溪，小河。



她把“小河”一词，
写在自己的面颊上；
平生第一次看到，
写字用麝香。
写在面颊上的字，
虽然仅仅一行，
却有无数行字，
刻在了我的心上。
荒野面目大改，
却见小河水仍流淌；
安拉慷慨赐予，
小河水四溢酒香。

哈里发穆泰沃克勒驾崩了。嫔妃们顷刻之间把他忘到了脑后……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发穆泰沃克勒驾崩，嫔妃们顷刻之间把他忘到了脑后，唯有麦哈卜白痛不欲生，哭得死去活来，终于因悲伤过度，不久一命呜呼，被葬于哈里发墓旁。愿安拉怜悯这一对恩爱的灵魂。

讲完《哈里发与爱妃的故事》，莎赫札德接着讲《屠夫沃尔丹的故事》：

相传，哈基姆国王统治埃及时期，在都城米斯尔，有一个开羊肉铺的屠夫，名叫沃尔丹。每天上午，总有一个女人到肉铺里来，带着一枚相当于普通埃及第纳尔两倍半重量的金币，对屠夫沃尔丹说："给我一只整羊。"

随后，女人让自己带来的一个脚夫递上篮筐，沃尔丹接过那枚金币，把一整只收拾干净的羊放在篮筐里，脚夫背起篮筐，跟着女人走去。第二天中午，女人照例来买羊肉，从不间断。因此，屠夫沃尔丹每天能从那位女人手里卖得一个第纳尔的大金币。如此过了很长时间。

有一天，屠夫沃尔丹开始思考那女人的事。他心想："这个女人每天都从我这里买一只整羊，花一枚大金币不曾间断一天……真是怪呀！"

于是，沃尔丹暗中向脚夫打听那个女人的情况。他问脚夫："你每天跟着这位女子都到哪些地方去呢？"

脚夫说："这位女子的事，我也觉得非常奇怪。她每天都让我来你铺子里拿羊肉，然后再去买一第纳尔的食品、水果、蜡烛和坚果等日常吃用的东西，接着到一位基督教徒那里买两瓶葡萄酒，也给那个商人一个第纳尔。这些东西都让我背着，跟着她去相府花园。到了相府花园，她就用布把我的眼睛蒙上，之后她领着我往前走，像是下坡；究竟再往哪里走，我就不知道了。走了一阵儿，她对我说：'把篮筐放下……'那里放着一个空篮筐，女人把空篮筐递给我，随后将我领回蒙眼睛的地方摘下蒙眼布，给我十个第纳尔的脚钱。"

屠夫沃尔丹听了脚夫的述说，叹道："安拉默助这位妇道人家。"

然而脚夫的话并未消除屠夫沃尔丹心中的奇异感，反而使他想得更多，一夜





未能安睡……

第二天清晨，那位女子照例来到我的肉铺，付了钱，让脚夫背着羊肉，然后离去。女子走后，我叮嘱孩子看好铺子，便暗暗尾随女子走去……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。







第三百五十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，沃尔丹接着讲述自己的经历：

第二天清晨，那位女子照例来到我的肉铺，付了钱，让脚夫背着羊肉，然后离去。

那女子走后，我叮嘱孩子看好铺子，便暗暗尾随那女子走去。我一直跟着她，直至她出了米斯尔。行至相府花园，只见她用布把脚夫的眼睛蒙上，拉着脚夫的手，走过一个地方又一个地方，来到一座山前。那女子行至一个地方，那里有一块大石头，她就让脚夫放下篮筐；过了一会儿，她将脚夫领回原来被蒙住眼睛的地方。

那女子打发走脚夫，自己回到篮筐旁，把里面的东西都拿了出来。女子隐去片刻，我走到那块大石头旁，移开石头，发现大石头后面有一个移开的铜盖子，旁边有一个地洞，有台阶通下去。我顺着台阶慢慢走下去，终于进了一条长廊，那里很明亮。我顺着长廊走去，看见一座厅门，我立即躲到门后，无意中发现厅门外有一个凉棚，而且有架梯子。我攀梯而上，看到上面有一个小凉棚，墙壁上有一个孔洞，通过洞口可以俯视大厅。我站在那里，由孔洞往大厅里望去，但见那个女子正把好的羊肉切成块，放在锅里，将剩余的次肉丢给一只大黑熊，黑熊顿时把丢给它的那些肉吃个精光。之后，那个女人把肉炖好，自己吃个足饱，再拿来水果和干果以及葡萄酒，她用杯子自斟自饮，却让黑熊用金碗喝酒。当她和黑熊喝到微醉时，女人便脱掉衣服躺下，而黑熊站起来，开始与女人交媾。那女人像跟男人交媾一样，极力奉迎，直至黑熊泻欲完毕，方才休息一阵儿。时隔不久，黑熊又和女人交媾，尽兴之后再休息一会儿。就这样，一连交媾十次，女人和黑熊才双双昏睡起来，不再动了。

看见这种景象，我心想：“时候到了，我一定要抓住这个机会。”想到这里，我手握剔刀，顺梯而下，冲入厅里。我见那女人和黑熊一动不动，便一刀捅进黑熊的脖颈，用力一割，黑熊的脑袋与身躯顿时分了家，同时发出雷鸣般的凄惨叫声。

女人闻声惊醒，见黑熊被杀死，又见我手握剔刀站在旁边，一声尖叫，我以为她已吓得魂不附体。

女人却对我说：“喂，沃尔丹，难道这就是你对善行的报答？”



我回答道："你这个不自重的东西，难道天下的男人都死光了，致使你干出如此下流无耻的勾当？"

女人低下头，无言以对。她凝视着那头掉了脑袋的黑熊，对我说：

"沃尔丹呀，有两条路由你选择：假若你听我的话，你将平安无事……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，沃尔丹接着讲自己的经历：

女人闻声惊醒，见黑熊被杀死，又见我手握剔刀站在旁边，一声尖叫，我以为她已吓得魂不附体。却见那女人凝视着那头掉了脑袋的黑熊，对我说："沃尔丹呀，有两条路由你选择：假若你听我的话，你将平安无事；如果你不听我的话，则只有死路一条。你究竟选择哪条路？"

我说："我听你的，你就说吧！"

"你可以像刚才宰掉黑熊那样，也将我杀死，然后从这座宝库中取走你所需要的东西，远走高飞。"

我对她说："我总比那黑熊好啊！你赶快改邪归正，向安拉忏悔吧！到那时，我将同你结为夫妻，在这座宝库中度过余生。"

她说："沃尔丹，这是不可能的。黑熊都死了，我怎能活着呢？凭安拉起誓，你不杀死我，我就要你的命。你赶快动手吧！这是我最后的意见，没别的话可说了。"

我说："我就把你杀掉，让你永远受安拉的诅咒吧！"

说罢，我揪住她的头发，一刀结果了那个女人的性命，让她进入了永远被安拉、天使和人类诅咒的行列之中。

之后，我朝四下一看，发现那里堆满金银和珍珠、宝石，任何君王都不曾拥有过那么多的财宝。我拿来脚夫背的那个篮筐，满满地装了一篮筐金银珠宝，用缠头巾盖好，背起来走出了宝库。

当我行至米斯尔城门外时，只见国王的十个宫役走来，哈基姆国王跟在他们的后面。

国王哈基姆看见我，喊道："喂，沃尔丹！"

"国王陛下，奴仆在！"我回答说。

"你杀了黑熊和那个女人？"

"是的。"

"你放下篮筐吧！请你放心，你带来的钱财都属于你自己，没有任何人与你争抢。"



我把篮筐放在国王的面前。国王撩开盖在上面的缠头巾，看了看，对我说："刚才发生的事情，我全知道，仿佛我就在当场。虽然如此，你还是把黑熊和那个女人的情况对我讲一讲吧！"

我把事情的经过从头到尾给国王讲了一遍。国王听后，说："你说的全是实话。沃尔丹，你就带我们到那座宝库里去看看吧！"

我和国王一起向宝库走去。走到那里一看，见铜盖子已经盖好。国王说：

"沃尔丹，你把铜盖子掀开吧！这座宝库，只有你才能打开，因为它是以你的名字和品性为禁咒的。"

我对国王说："凭安拉起誓，我可掀不动这个铜盖子。"

国王说："掀吧，安拉默助你。"

我走上前去，呼唤了一声伟大安拉的大名，伸手一掀，仿佛那铜盖子变得很轻，被我轻易掀开了。

哈基姆国王说："你下去吧，把里面的东西全都拿出来！因为这座宝库只有叫你这样的名字、长着你这样的相貌、具有你这样品性的人才能下去。刚才正是你下去杀死了那头黑熊和那个女人。我身边有位历史学家，我曾等待他预见谁能够开启这座宝库，他说是'沃尔丹'。"

我下到宝库，把里面的所有金银、珠宝都搬了出来。之后，国王雇人用牲口将财宝运回王宫，而将我带出的一篮筐珍宝给了我。我背起篮筐转回家中。后来，我在市场上开了一个店铺，那个市场至今仍在，以"沃尔丹市场"名闻遐迩。……

讲完《屠夫沃尔丹的故事》，莎赫札德紧接着讲《公主与猴子的故事》：

相传，古时候有位国王，他有一个女儿，人称"郎公主"。

郎公主恋上了一个黑奴，终于被黑奴破瓜，从此喜欢性交，须臾不能离开那个黑奴。

郎公主将自己贪恋雄性的心态如实告诉了一位管家婆，并问她世间哪种动物最善性交，管家婆告诉她说猴子性欲最强烈。

有一天，一个耍猴人牵着一只大猴子路经公主闺房的窗下。郎公主撩开面纱，留心地望着那只猴子，并向它挤眉弄眼。那只猴子好像完全理解公主的心意，挣脱开自己脖子上的锁链，跳上窗子，找公主去了。

郎公主把猴子藏在一个地方，日夜和猴子一道吃喝、交媾。

公主与猴子之间发生的事情传到国王耳里。国王大怒，想把女儿处死。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十六夜

夜幕降临,莎赫札德接着讲故事:

幸福的国王陛下,有一天,一个耍猴人牵着一只大猴子路经公主闺房的窗下。郎公主撩开面纱,留心地望着那只猴子,并向它挤眉弄眼。那只猴子好像完全理解公主的心意,挣脱开自己脖子上的锁链,跳上窗子,找公主去了。

郎公主把猴子藏在一个地方,日夜和猴子一道吃喝、交媾。

父王得知女儿与猴子交媾之事,不禁勃然大怒,想把公主处死。

郎公主得知父王要处死她,立即穿上一身男仆服装,骑上一匹马,又带上一头骡子,驮着大批金银财宝和布匹,抱着猴子,悄悄离开京城,长途跋涉,到了埃及,在沙漠上找了一座房子,安下身来。

郎公主女扮男装,每天下午都到一个青年屠夫那里去买肉。见她面黄肌瘦,无精打采,青年屠夫心想:“这个奴隶可不是个平常人。”

有一天,郎公主照样女扮男装来店铺买肉。她拿起肉离去,青年屠夫悄悄跟去。……

青年屠夫这样讲述自己的经历:

我悄悄地跟在那个奴仆的后面,走了一个地方又一个地方,终于跟到旷野上的一座住宅前。我看那奴仆进了门,便躲到一个地方留心观看。我看见那奴仆点着火,开始炖肉。炖好肉之后,自己吃了个足够,将剩下的肉给身边的一只猴子吃。猴子吃罢,那奴仆脱下衣服,换上最漂亮的女人服装,我这才知道她是个女人。我看见那女子拿来酒,自斟自饮,还让猴子喝酒。吃饱喝足之后,那女子便与猴子交媾起来,一连交媾了约十次,女子方才停下来,一动不动,昏睡过去了。猴子站起来,将一件丝袍盖在女子身上,然后退回到自己呆的地方。

这时,我走了进去。那只猴子看见我,正想向我扑来,我抽出随身带的剔肉刀,狠狠向猴子刺去,猴子顿时死于我的刀下。

那女人惊醒过来,眼见猴子死在血泊之中,下意识地一声大喊,然后昏厥过去,不省人事了。



过了一会儿，女人慢慢苏醒过来，对我说："你为何这样干呢？看在安拉的面上，你也送我去追赶我的猴子吧！"

我再三好言劝慰她，向她保证我能够取代猴子，一定能够满足她的性欲要求，女人终于平静下来。随后，我与她结为夫妻。没过多少时间，我发现郎公主确乎性欲亢奋，致使我感到力不从心，束手无策，自叹无能。于是，我将此情况告诉了一位老太太。老太太说她有办法为公主进行调治。

老太太对我说："你找个锅来，那锅里倒满新醋，再弄一磅墙荆来"

我按照老太太的嘱咐一一照办，将墙荆放入倒满新醋的锅里，置于火上煮熬，任锅中大沸。之后，老太太让我跟我妻子行房，我照吩咐办事，直至妻子昏睡过去。

这时，老太太把我的妻子抱到锅旁边，让锅里冒出来的蒸气直熏我妻子的阴户，热气徐徐进入阴户里。过了片刻，只见有一小团东西从我妻子的阴户掉了出来，仔细一看，原来是两条虫子，一条是黑色的，另一条是黄色的。

老太太指着那两条虫子说："这条黑虫子因她与黑奴交媾生成，而黄虫子则因她与猴子交媾而生成。"

我的妻子从昏迷中渐渐苏醒过来，相当一段时间，她没有性生活的要求，安拉确实使她摆脱了性欲亢奋的状态。对于自己的变化，我妻子自感奇异不解……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，青年屠夫继续讲自己的情况：

我的妻子从昏迷中渐渐苏醒过来，相当一段时间，她没有性生活的要求，安拉确实使她摆脱了性欲亢奋的状态。对于自己的变化，我妻子自感奇异不解，于是我便把事情的始末向妻子讲述了一遍。自此之后，我与她一起过着幸福快乐的生活。之后，我妻子把那个老太太当作母亲奉养在家中。

自此之后，青年屠夫与妻子郎公主、老太太生活在欢快、温暖、和睦的家庭氛围中，直至天年竭尽，各奔东西。

赞美永生的安拉，帝王、后妃、公主的命运都掌握在他的手中。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，你讲的故事多么美妙、动人啊！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下留下我一夜，我讲的故事将更精彩美妙！"

舍赫亚尔国王说："天色尚早，你讲下去！"

莎赫札德开始讲《乌木马的故事》：

相传，古代有位国王，声震四方，威名远扬。他有三个女儿，个个容貌俊秀，如花似玉；他还有一个儿子，生相俊秀，宛如天上的圆月。

有一天，国王端坐在宫中，忽见三位方士进来，一个手里拿着金孔雀，一个手里拿着铜喇叭，一个手里托着用象牙和乌木雕成的马。

国王问他们："你们手里拿的这些东西有什么用啊？"

金孔雀的主人说："国王陛下，这只金孔雀能报时，不管白天黑夜，每过一个时辰，它就拍翅、鸣叫一次。"

铜喇叭的主人说："国王陛下，臣手中的这只铜喇叭，倘若安在城门上，可起到保卫都城的作用，每当有敌人来犯，它便会发出号角声，守军闻声出击，抵御敌人于城门之外。"

乌木马的主人说："国王陛下，臣手中这匹乌木马是匹宝马，人骑上它，可以到自己想去的任何地方，驰骋天下。"

国王听后，说："这些东西有那么大的功用？你们要当面试验一下，我亲眼看看，才能相信，赏赐你们。"

首先试验金孔雀，功能果然像主人所描述的那样。之后，试验铜喇叭，国王发现那喇叭诚如主人所说，可以发出号角之声。

国王问二位主人："你们俩想要什么，就直说吧！"

二方士说："我们希望国王陛下将公主许配给我俩每人一位。"

国王欣然允诺，将大公主、二公主许配给金孔雀主人和铜喇叭的主人。

事毕，乌木马的主人走上前去，向国王恭恭敬敬地行过吻地礼，然后说："尊敬的国王陛下，就请陛下像赏赐我的两位伙伴那样，请把三公主许配给我吧！"

国王说："试验一下你的乌木马吧！假如果然像你说的那样，你自然会如愿以偿。"

这时，王子走上前来，对国王说："父王，就请让我骑一骑这匹马进行实验吧！"

国王说："孩儿，满足你的愿望，你来实验它吧！"

王子纵身跃上马背，双脚拍打马腹，那乌木马却一动不动。

王子说："喂，方士先生，你不是说你的这匹马行走如飞，怎么现在一动不动呢？"

乌木马主人走到王子面前，把马背的启动腾空的鸡冠形按钮指给王子看，并且说："王子殿下，请旋动这个鸡冠钮。"

王子旋动乌木马脖子上的那个鸡冠钮，乌木马果然腾空而起，带着王子直飞蓝天，顷刻之间，地面便消失在视野之中。王子一时心惊肉跳，如坠五里云雾，不知如何是好，后悔自己贸然骑上这匹乌木马。

王子说："这方士有意害我呀！无可奈何，只有依靠伟大的安拉了。"

王子仔细观察乌木马的每一个部位，发现乌木马的右肩膀上有一个公鸡冠子那样的东西，而左肩上也有同样的一个东西。王子说："看来，除了这两个按钮，再没有什么别的机关了。"

王子伸手旋动乌木马右肩上那个钮，结果乌木马飞得更高更快，心中更加害怕，于是马上放开了那个按钮。随后，王子旋动左肩上的鸡冠钮，乌木马这才放慢速度，渐次下降，王子小心谨慎，徐徐向着地面降落。……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百五十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，王子伸手旋动乌木马右肩上那个钮，结果乌木马飞得更高更快，心中更加害怕，于是马上放开了那个按钮。随后，旋动左肩上的鸡冠钮，乌木马这才放慢速度，渐次下降，王子小心谨慎，徐徐向着地面降落。

这一升一降，王子知道乌木马功能非同一般，满心欢喜，连声称赞安拉把他从死亡线上救了回来。

因为乌木马飞得太高，离地面很远，一直降落了整整一天时间，仍未落到地面。

王子坐在马上，随自己的意愿调转马头，要升就升，想降便降，一番随心升降之后，终于驾驶着乌木马向地面降去。当乌木马接近地面时，王子放眼朝下面望去，但见映入眼帘的是自己未曾看见过的陌生国度和城郭。

王子凝神细看，那座城市的建筑极为精美，坐落在绿色的大地当中，那里林木繁茂，河渠纵横，街巷交叉，一片美景。王子心想："我要下去看看，但愿我能知道这座城市的名字，知道这座城市坐落的地方！"

王子驾马绕城飞行一圈，仔细观察周围的环境。眼见红日西沉，王子心想："看来，在这座城市过夜是再好也没有了。今夜，我就睡在这座城里，天亮之后，再启程返回父王那里，与家人见面，向他们报告我所看到的一切。"王子开始为自己和乌木马寻觅安全过夜的地方。

王子正在寻觅过夜之地时，忽然望见城中有一座巍峨宫殿，高耸入云，宫殿四周有高大、宽阔的城墙，并有数座高大城堡。王子心想："妙哉！我就在这里安睡一夜！"王子旋动左钮，乌木马缓缓下降，终于平平安安地降落在宫殿平台上。

王子离开马背，连声赞美安拉一番，又围着乌木马转了一圈，仔细察看，随后由衷叹道："乌木马呀，乌木马，你竟有如此高强本领，制作你的人真堪称是一位高明智士啊！假若安拉能假我岁月，让我平安回到祖国，顺利见到我的父王和亲人，我一定禀告父王，让他重重奖赏那位方士。"

说罢，王子坐在殿顶平台休息，直至人们全都进入梦乡。此时此刻，王子只觉得又渴又饿，因为从他离开父亲之时起，未曾吃过任何东西。王子心想："如此豪



华宫殿里,不会没有吃的美味佳肴!”于是,他离开乌木马,想下去找点儿吃的东西。他看见那里有一架梯子,便顺着梯子下到地面。

王子下去,发现那大院里铺的全是大理石,平整光滑至极,周围建筑特别精美。王子见之,心中惊异。整个宫院里静悄悄的,一点儿声音都听不到,一个人影都看不见。

王子站在那里,左右环顾,一时不知如何是好,也不知道该往哪里走。他心想:“我最好还是回到乌木马旁边过夜,天明后再骑乌木马离开这里。”

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。





第三百五十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，王子顺着梯子下到地面，发现那大院里铺的全是大理石，平整光滑至极，周围建筑特别精美。王子见之，心中惊异。整个宫院里静悄悄的，一点儿声音都听不到，一个人影都看不见。

王子站在那里，左右环顾，一时不知如何是好，也不知道该往哪里走。他心想："我最好还是回乌木马旁边过夜，天明后再骑乌木马离开这里。"

正当王子独自沉思、自言自语之时，忽见一点亮光正朝他站立的那个地方移动而来。

王子留心望去，但见一群宫女簇拥着一位绝美姑娘姗姗走来，那姑娘天生丽质，身材苗条，如玉似花，正如诗人所云：

美女靓丽恬静稳重，
忽然出现在夜间，
宛如一轮皓月，
悬挂夜中天。
头戴着雀形金钗，
腰系绿宝石佩件。
明珠闪闪放光，
碧玉点缀其间。
罗衣和着微风飘，
轻裙又随风还。
行人见之停下脚步，
眷恋凝视忘掉用餐。
荣华若朝阳初升，
谁不深恋她的俏颜？
眼看而心中不胜爱慕，





连声把安拉感谢，
众人一片祝福，
盼靓女远避毒眼。

那美丽的姑娘本是该城国王的女儿。国王非常喜欢自己的女儿，奉若掌上明珠，因此特为女儿建造了这座豪华宫殿。每当公主感到烦闷之时，便带上宫女到这里住一两天，或更多一些时间，然后返回父王宫中。那天夜里，公主到这里来，就是为了散心解闷，才带着几名宫女和一名佩剑的宫仆，来到了这里。

她们来到宫殿，一番布置，并且焚上香之后，便开始游戏、玩耍。正在这时，那位异乡王子一个箭步冲了过去，一拳将那个佩剑宫仆打倒在地，顺手抽出宝剑，向宫女们冲去。

宫女们见势不妙，纷纷东逃西散。

公主见突然杀出来的小伙子眉清目秀，面如皎月，相貌英俊，便问："喂，公子，莫非你就是昨天找我父亲向我求婚而被我父亲拒绝的那位王子？我父王说你容貌奇丑；凭安拉起誓，这话太不公平、太不可信呀！你长得多么英俊，风度又是多么漂亮、多么诱人、可爱……"

昨日求婚的那位印度王子，确乎因为相貌丑而被拒绝。公主眼见这位王子，却误认为是昨天来求婚的那位印度王子。

公主走了过去，上前拥抱、亲吻王子，然后和他一起坐了下来。

宫女们对公主说："公主，这位公子不是昨天来求婚的那个印度王子。因为那位印度王子相貌奇丑，而这位公子容颜俊俏；昨天求婚的那位印度王子只配为这位公子当奴仆。公主，这位公子相貌堂堂，气宇非凡，世上少有，人间罕见。"

宫女们说罢，向那个被打倒在地的宫仆走去。她们将宫仆唤醒，只见他急忙伸手去摸宝剑，却没摸到。宫女们对他说："将你打倒在地，抽去你的宝剑的那个小伙子，正在与公主坐在一起交谈呢！"

那个宫仆是奉国王之命专门保卫公主的，以防发生什么不测之事。

宫仆站起来，走去撩开幕帘，果然看见公主正与那位异乡来客坐在一起，亲切交谈。见此情景，宫仆问王子："先生，你是人，还是妖？"

王子说："你这个该死的奴才，怎敢把本王子当作妖怪看待？"

一怒之下，王子举起宝剑，并且说："本王子是国王的驸马爷，国王陛下已把公主许配给我，今宵便是洞房花烛之夜。"

宫仆听王子这样一说，立即改口道："王子殿下息怒！你既然是人，那么，与公





主相配，则是再合适也不过的了。”

说罢，宫仆转身离开，边撕扯自己的衣服，边朝自己头上撒土，大声惊叫着向王宫跑去。

国王见宫仆大喊大叫地跑来，忙问：“你怎么啦？你大喊大叫，吓了我一跳。快告诉我，发生了什么事？说话要简略点儿。”

宫仆说：“国王陛下，大事不好！快救公主去吧！一个穿着人衣的魔鬼，打扮成王子模样，把公主缠住了，今夜还要洞房花烛呢！快去捉拿魔鬼！快！”

国王一听此话，真想一剑结束这个宫仆的生命。国王厉声喝道：“你是如何保卫公主的，如此粗心大意，竟然使公主遭此横祸？”

国王站起来，立即向公主的宫殿走去。

国王来到女儿宫中，见宫女们全都站在那里。国王问：“公主怎么啦？”

宫女们说：“我们正和公主坐在一起玩耍，忽然发现这位像圆月的漂亮男子，手握一柄闪着寒光的宝剑，直朝我们冲来。我们从未看见过比他的长相更标致的小伙子，真是世上罕见。我们问他是什么人，他说陛下已把公主许配给他了；我们对此一无所知，而且也不知道他究竟是人还是妖。不过，小伙子温柔正派，礼貌周到，没有任何越轨举动。”

听宫女们这样一说，国王怒气方才平息下来。他走上前去，慢慢撩开幕帘，向厅内望去，只见女儿正和那位小伙子交谈；正像宫女们说的那样，小伙子面似皓月，漂亮无双。国王抑制不住对女儿的嫉妒之情，不顾一切，抽出宝剑，冲进厅里，恶魔般地朝小伙子冲过去。

王子见之，忙问公主：“这就是你的父王？”

“是的。”公主答道。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百六十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，听宫女们这样一说，国王怒气方才平息下来。他走上前去，慢慢撩开幕帘，向厅内望去，只见女儿正和那位小伙子交谈；正像宫女们说的那样，小伙子面似皓月，漂亮无双。国王抑制不住对女儿的嫉妒之情，不顾一切，抽出宝剑，冲进厅里，恶魔般地朝小伙子冲过去。

王子见之，忙问公主："这就是你的父王？"

"是的。"公主答道。

王子一跃而起，双手握剑，冲着国王一声大喊，令国王大惊失色。

国王本想舞剑与小伙子一搏，但想到小伙子比自己年轻体壮，自己抵挡不过，只得把宝剑插入剑鞘，站在原地，一动不动了。

王子走到国王面前，国王笑脸相迎，语气温和地问道："小伙子，你究竟是人，还是妖？"

王子回答道："国王陛下，若非看在国王尊严和公主的情面上，我定会一剑结束了你的性命。本人乃波斯科斯鲁之子，怎好把我列入妖魔行列之中呢！波斯君王威震四方，倘若想征服你，那简直就像探囊取物，手到擒来，易如反掌，唾手可得，不仅可令你离开宝座，还可将你的国家洗劫一空。"

国王一听，心中大惊，问道："若真像你自己说的那样是位波斯王子，那么，为何不经我允许，便闯入我女儿宫中，无视我的尊严，私会我的女儿，还竟敢自称是我的驸马，诈称说我已把公主许配给你？你有所不知，多少前来求婚的王子和君王，都已长眠在我的利剑之下。只要我一声召唤，我的武士们便会一拥而上，将你的首级拿下，令你骨肉分家，谁能救你摆脱我的利剑和威严？"

王子听后，扑哧一笑，说："国王陛下，你的目光如此短浅，实在令后生惊讶。你还能找到比我更好的、能匹配于你女儿的人吗？你可曾见过比本王子更加坚定勇敢、慷慨豁达、兵多将广、权势在握的人吗？"

国王一听，语气大为缓和了。他说："凭安拉起誓，王子殿下，说实话，我真没见过。不过，小伙子，你要向我女儿求婚，要有证人；只有明媒正娶，我才能把女儿





嫁给你。倘若我悄悄把女儿许配给你，那会使我丢丑的。”

“国王陛下说得对！不过，国王陛下，如果你一声呼唤，召来你的宫仆、差役和军队，像你说的那样，让他们把我杀死，那你就将使自己献丑了，从此也无人再信任你。依我之见，国王陛下，你还是听从我的建议吧！”

“你有什么建议，就请说吧。”

“我建议你我单独决战一场，谁能杀死对方，谁就最配当国王。如果你不同意，你今夜就回去，召集你的宫役、武士，让他们全副武装，明日一早与我决个高低。”

“我手下有四万武士，另有宫役、差役四万余众。”

“八万余众无妨！一言为定，明天一早，你就让他们全到这里来，并告诉他们说……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百六十一夜

夜幕降临，涉赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，王子对国王说："我建议你我单独决战一场；谁能杀死对方，谁就最配当国王。如果你不同意，你今夜就回去，召集你的宫役、武士，让他们全副武装，明日一早与我决个高低。"

"我手下有四万武士，另有宫役、差役四万余众。"

"八万余众无妨！一言为定，明天一早，你就让他们全到这里来，并告诉他们说：'这小伙子向我的女儿求婚，条件是与你们全体武士搏斗。他说他能打败你们所有的人，而你们对他无可奈何。'说罢，你就下令让他们与我对打。假若他们能杀死我，那就保住了你的秘密，维护住了你的体面；假若他们败在我的手下，那么，我就是国王陛下最理想的驸马爷。"

听王子这样一说，国王认为甚好，立刻表示同意，并称赞王子无所畏惧，有胆量与国王的大军对剑比武。之后，国王与王子坐下来，促膝交谈。

片刻后，国王唤来一名宫仆，让他马上去找宰相，传国王令，要宰相集结军队，备好武器和战马。

宫仆立即去见宰相，传达国王的命令。宰相听后，连夜召集各军将领和国家要员，命令他们骑上战马，带着武器，随时听候出发的命令。

国王与王子一直交谈。王子的谈吐、智慧和文才深得国王赏识。二人谈着谈着，不知不觉天已大亮。

国王离去，回到宫中，端坐宝座，命令大军上马前去比武。与此同时，他吩咐手下人为王子选一匹宝马良驹，备好上等鞍鞯。

王子说："国王陛下，我先去看看陛下的大军，然后再决定选择马匹事宜。"

"好吧，就照你的意愿办。"

国王带着王子来到校场，王子果见大军阵势雄壮，人马众多。国王对将士们说："将士们，有一位小伙子前来向公主求婚，我确信，我没有见过比他容貌更俊秀、武艺更高强、威力更大的年轻人。他说仅他一个人，就能打败你们所有的人，哪怕你们有十万之众，在他看来也不算什么。他若与你们比武、决斗，你们就要用你





们的全部本领将他征服，因为他已把大话说尽。”

国王转过脸来说：“孩子，现在要看你的了。照你的意志出战吧！”

王子说：“国王陛下，如此看来，你处事不公啊！你瞧瞧，我步行，而他们都骑着马，我如何与他们比武、决斗呢？”

国王说：“我已吩咐手下人为你鞴好了宝马，你却拒绝骑乘呀！你面前这些战马，就按你的意愿挑一匹吧！”

“你的这些马匹，我一匹也看不上。我只想骑乘我带来的那匹马。”

“你有马？”

“当然有。”

“在哪儿?

“我的马在宫殿上面。”

“在我的宫殿的什么位置？”

“在宫殿平台上。”

国王听王子这样一说，大惑不解，惊问：“马能上殿顶平台？古往今来，哪有这种事?这是你神志不健全的第一次表现。不过，现在还不是揭穿你的谎言的时候！”

国王又说：“我就让你们开开眼界吧！”

国王望着自己的一个贴身侍卫，说：“你去宫殿一趟，看看殿顶上有什么东西；若有什么东西，立即把它带来。”

人们听王子那样一说，无不觉得奇怪，面面相觑，议论纷纷。

有的说：“马，怎能上下梯子呢？”

有的说：“奇怪奇怪真奇怪，马儿却可上平台！我压根儿没听说过。”

国王的贴身侍卫跑去登上殿顶平台，果然看见一匹马站在那里，而且漂亮无比，他从未见过。侍卫走近那匹马，仔细一看，发现原来那是一匹用象牙和乌木雕成的马。随行的几个侍卫看见眼前这匹乌木马，面面相觑，不禁大笑不止。他们说：“这样的马会像小伙子说的那样能骑吗？他还想用这种马与我们厮杀？他简直是个疯子。不过，我们很快就能看到他表演了，说不定会有什么了不起的作为！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百六十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，国王的贴身侍卫跑去登上殿顶平台，果然看见一匹马站在那里，而且漂亮无比，他从未见过。侍卫走近那匹马，仔细一看，发现原来那是一匹用象牙和乌木雕成的马。随行的几个侍卫看见眼前这匹乌木马，面面相觑，不禁大笑不止。他们说："这样的马会像小伙子说的那样能骑吗？他还想用这种马与我们厮杀？他简直是个疯子。不过，我们很快就能看到他表演了，说不定会有什么了不起的作为！"

他们抬着乌木马，很快来到国王面前。他们刚把乌木马放下，便立即召来许多武士围观，人们交口称赞木马制作工艺精湛，赞美它的鞍鞯、笼头漂亮，就连国王看后，也惊羡不已。

国王问王子："这就是你的战马？"

"是的，国王陛下，这正是我的马。你将看到奇迹发生。"王子从容答道。

"那么，你就骑上你的马吧！"

"等将士们远远离开后，我才能上马。"

国王立即命令将士们退到离乌木马一箭远的地方。王子说："国王陛下，我现在就要上马，向你的军队发动攻击了。我必将把他们打得东逃西散，心惊胆战。"

国王说："上马吧！你对他们千万不要留情面，因为这关系着你的终身大事。他们也不会怜悯你的。"

王子走过来，纵身上马。国王的大军已经列好阵势。

将士们议论纷纷，有的说："等这小子一入我们阵中，我们就挥剑削下他的首级！"

有的说："凭安拉起誓，那会闯大祸的！这小伙子容貌俊美，英姿勃勃，我们怎好要他的命呢？"

还有的说："凭安拉起誓，你们要接近他，必定要付出巨大的力量。这小伙子之所以敢于向数万大军挑战，定是个勇猛过人、出类拔萃的英雄豪杰，万万不可小看。"





王子在马背上坐稳，旋动上升鸡冠钮。众将士一齐把目光投向王子，看他如何动作但见那乌木马顿时动了起来，动作异乎寻常，完全不同于人们常见的那种马的动态。片刻之后，乌木马的腹内充满空气，旋即腾空而起，飞上云天。

国王见王子驾乌木马飞上了天空，急忙呼唤大军将士，说道："你们这些无用的废物，快把他抓住！"

这时，众大臣对国王说："国王陛下，谁能赶得上飞马呢？这小伙子是个妖术家，安拉已经让我们摆脱了他的纠缠，就请感谢使你平安解脱的伟大安拉吧！"

眼见王子驾木马腾空飞去，国王心中不胜惊诧。

国王返回宫中，将自己与王子之间的事情如实告诉了女儿，发现女儿因与王子分别而痛苦不堪，随后她便病倒了，卧床不起。

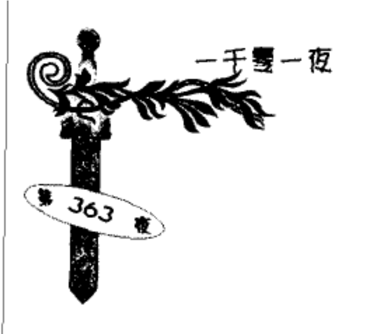
国王见女儿如此悲伤，便将女儿搂在怀里，亲吻她的眉心，并且对她说："女儿啊，你就赞美、感谢伟大的安拉吧！因为安拉让我们摆脱了那个狡猾妖术家的纠缠。"

国王一再向女儿讲述王子驾木马腾空的奇景，而公主根本不听父王讲的那些话，只是号啕大哭，泪流不止。公主心想："凭安拉起誓，只有安拉让我与王子见面之后，我才吃饭喝水。"

国王见女儿滴水不进，忧心如焚，忐忑不安，如坐针毡。百般安慰女儿，却不见任何效果，父王更加为公主担心。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百六十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，国王一再向女儿讲述王子驾乌木马腾空的情景，而公主不听父王讲的那些话，只是号啕大哭，泪流不止。公主心想："凭安拉起誓，只有安拉让我与王子见面之后，我才吃饭喝水。"

国王见女儿食水不进，不禁忧心如焚，忐忑不安，如坐针毡。国王百般安慰女儿，却不见任何效果，他就更加为公主担心了。

王子驾木马腾空之后，独自苦思冥想，公主的美貌一直萦绕在他的脑海，公主的甜润语调一直响在他的耳边。

王子已向公主问明那座城市、那位国王和公主本人的名字，知道了那座城市名叫萨那。

王子策马飞行，很快便临近父王的都城。他绕城转了一圈，然后向王宫飞去。旋即稳稳当当地降落在宫殿顶上。王子将木马放在那里，下去拜见父王，见父亲正为他的离去而悲伤落泪。

父亲见儿子突然出现在眼前，欣喜不已，忙起身走上前，一把将儿子搂在怀里。王子忙问造乌木马的那个方士在哪里，并且说："父王，献乌木马的那位方士现在哪里？他的情况怎样？"

父王说："安拉诅咒他，安拉是不会赐福给那个方士的，而且我不希望再看见他。因为他使我们父子俩分离。孩子，自打你离开之后，我就把他关押、囚禁起来了。"

王子听后，要求父王把那位方士放出来。

那方士出了监牢，来到国王面前，国王赐他锦袍一身，并热情款待一番，只是没把公主许配给他。方士因此勃然大怒，后悔自己把乌木马的驾驶秘密告诉了王子。

国王对王子说："依父王之见，孩子，从今以后，你千万不要再接近那乌木马了，永远不要再去骑它！因为你不熟悉它的性能，难免受骗上当。"

王子把自己与萨那国王的女儿以及萨那国王之间发生的事情，从头到尾向父王讲了一遍。





父王听后，说："如果那位国王想害你，随时都能将你杀掉，只是因为你的大限还没到来。"

王子焦虑不安，一心想着那位公主。次日天亮时分便偷偷走到乌木马跟前，纵身跃上马背，旋动鸡冠钮，木马顿时腾空而起，飞上蓝天。

次日清晨，国王不见儿子身影，急忙登上殿顶，仰面望去，正好看见儿子已骑着木马飞行在空中，顿时因儿子离去而伤心不已，后悔自己没把乌木马藏起来。国王心想：凭安拉起誓，等儿子回来，我一定要把乌木马藏好，再也不让他看见，也好使我不再为孩儿的命运担忧。想到这里，国王痛哭流涕，泪如雨下。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百六十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，第二天清晨，国王不见儿子身影，急忙登上殿顶，仰面望去，正好看见儿子已骑着木马飞行在空中，顿时因儿子离去而伤心不已，后悔自己没把乌木马藏起来。国王心想：凭安拉起誓，等儿子回来，我一定要把乌木马藏好，再也不让他看见，也好使我不再为孩儿的命运担忧。想到这里，国王痛哭流涕，泪如雨下。

王子驾着乌木马，一直飞到萨那城，在第一次降落的那座宫殿顶上顺利落下，然后悄悄进入公主所在的大厅，却见那里空无一人，既看不见公主，也没有一个宫女，更没看到荷剑保护公主的那个男仆，一时不知如何是好。

之后，王子在宫殿里到处寻找。公主不在原来见面的那个大厅里，而是在另一个厅堂中。只见公主躺在床上，宫女、保姆守在公主的身旁。王子立即走进殿堂中，向她们问安。

公主听见王子的声音，立即站了起来，上前拥抱王子，亲吻王子的眉心，将王子紧紧搂在怀里。

王子说："公主，这么长时间，我好想你呀！"

公主说："王子，是你叫我好想你哟！你若再不来，无疑我会丧命的。"

"亲爱的，你看我是怎样对待你父王的，而他又是怎样对待我的！假若我不是深深爱着你，我早就一剑结果了他的性命，令旁观者引以为戒。正因为我爱你，才对他那样客气。"

公主说："你怎会离我而去？要知道，没有你，我简直活不下去。"

王子说："你能服从我，听我说几句话吗？"

"你想说什么，就说什么吧！你说怎么办，我就怎么办。你召唤我，我必响应，决不违抗你的意志。"

"你能跟我回我的国家吗？"

"当然能啦！"听公主这样一说，王子欣喜难抑，随即拉住公主的手，让她对安拉立下誓言，然后领着她登上殿顶平台，将公主扶上乌木马背上，自己坐在公主身







后，将公主紧紧抱在怀里，继之旋动上升鸡冠钮，乌木马随即腾空而起，飞上蓝天。众宫女见此情景，禁不住大声叫喊起来，急忙跑去告诉国王和王后。

国王和王后得知此事，快步登上殿顶，朝空中望去，但见乌木马正驮着王子和公主飞上天空。见此情景，国王惶恐不安，高声呼喊道："王子殿下，我求求你！看在安拉的面上，你就可怜可怜我和我的妻子吧！你千万不要让我的女儿离开我们！"

王子没有答话。王子猜想公主后悔自己离开了父母，于是问公主："美丽的公主，你想让我把你送回你父王和母后的身边去吗？"

公主说："王子，凭安拉起誓，我没有那种愿望。我希望和你在一起，你去哪里，我跟你去哪里，因为我一心爱恋着你。为此，我可以离开一切，包括我的父亲和母亲。"

王子听公主这样一说，欣喜不已，于是放慢速度，以免公主感到不适。

王子带着公主继续飞行，忽然看见一片绿色草原出现在眼下，而且有泉水流淌，便驾着乌木马慢慢下落。

落到地面后，二人吃饱饭，喝足水，王子纵身上马，让公主坐在身后，并且用带子把公主绑紧，驾驭乌木马直飞蓝天。

王子带着公主一直飞临父王京城上空，不禁欣喜若狂。王子有意向公主展示父王的威严，以便让公主知道自己的父王胜过她的父王，所以将乌木马降落在他父王经常游览的花园中，把公主领进父王专为他准备的一座豪华行宫里，把乌木马停在行宫大门外，让一位宫女守护乌木马。

王子叮嘱公主："你要好好坐在这里，不要动，我马上派差使来接你。我现在就去见我父王，以便为你准备宫殿，向你展示我们的皇家气概和风采。"

公主满心欢喜，随口说道："按你自己的安排去办吧！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百六十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，王子叮嘱公主："你要好好坐在这里，不要动，我马上派差使来接你。我现在就去见我父王，以便为你准备宫殿，向你展示一下我们的皇家气概和风采。"

公主满心欢喜，随口说道："按你自己的安排去办吧！"公主心想，自己一定会威风凛凛、排排场场地进入京城，以求仪式与自己的公主身份相称。

王子离开公主，进到京城，去见父王。父亲见儿子回来，十分高兴，急忙站起来相迎。王子对父王说："父王陛下，我不久前对你提到的那位公主，我已把她接到郊外花园之中，特来告之父王。我请求父王准备一下，安排仪仗队，前往迎接公主进城，以便向她展示父王的王权威严和军队的雄风。"

国王说："好极了！"国王下令装点城郭，张灯结彩，又令文武百官、国家要员和宫女、奴仆精心打扮，各骑一匹宝马良驹，准备列队欢迎公主。王子从宫中搬出各种首饰、珍珠宝石和历代君王的收藏品，还用绿、红、黄等各色丝绸、锦缎为公主布置了一座宫殿，特地安排了印度、希腊和埃塞俄比亚姑娘当宫女，准备侍候公主，并且在宫殿内摆放了若干件稀世珍宝。

一切布置停当，王子提前赶到郊外花园。王子走进行宫一看，不见公主身影，再去看门外的乌木马，也不见了，不禁心慌意乱，一时不知如何是好。

王子边批打自己的面颊，边撕扯自己的衣服，惊慌失措，急匆匆在花园里转来转去，四下寻觅，结果一无所得。过了一会儿，王子终于镇静下来，心想："莫非公主驾乌木马飞走了？可是，我并没有把乌木马的秘密告诉她呀！说不定是制造乌木马的波斯方士发现了公主，将她抢走了，以此对我父亲的行为进行报复。"

王子去找花园的守卫。王子问："你们发现有人来过花园吗？"

看园人说："来过一个波斯方士，他说是进园采药的。"

王子听见园人这样一说，断定劫走公主的就是那个制造乌木马的波斯方士。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百六十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，王子不见公主和乌木马，便去找花园的守卫。王子问："你们发现有人来过花园吗？"

看园人说："来过一个波斯方士，他说是进园采药的。"王子听见园人这样一说，断定劫走公主的就是那个制造乌木马的波斯方士。

仿佛某些事情是不可避免的，王子刚刚把公主安排在花园行宫，然后去见父王，以便做迎接公主进城的准备；就在这时，波斯方士进园采集草药了。

波斯方士进到园中，只觉一股麝香的芬芳扑鼻而来，随即向香气传来的地方走去。原来那股香气就是从公主的身上散发出来的。

方士行进到那座宫殿前，见自己制造的乌木马站立在殿门前，心中一阵高兴，因为他对失去乌木马深感惋惜。他走到乌木马前，仔细查看乌木马的各个部位，发现乌木马完好无损。

当方士打算骑上木马离开时，心想："我一定要去看一看王子带回来的东西！"想到这里，方士离开乌木马，进到宫中，见一位姑娘坐在那里，美若天仙。他一眼看去，便知道姑娘来头不小。

那姑娘就是萨那公主，正是王子带来的。

王子把公主安置在宫殿里，便进京城去见父王，让父王准备依仗队伍，亲率文武官员，浩浩荡荡，排排场场，迎接公主进城。

眼见美丽姑娘，方士灵机一动，立即走上前去行礼问安。

公主一看方士的面孔，发现他容貌奇丑无比，便问："你是什么人？"

"我是王子的差使。王子派我接你到离城近的一座花园中去。"方士说。

公主听方士这样一说，马上问道："王子现在哪里？"

"在京城王宫他的父王那里。他马上就带大队人马到这里来。"

"难道宫中除了你，王子再也找不到别的当差人啦？"

方士一笑，说："正因为我面相奇丑，才不会引诱你。假若你和王子都能从我这里得到相同的好处，那就应该感谢我。王子之所以派我来，正是看中了我的面相丑





陋；如若不然，那宫中美男俊女多得是，怎会派我来呢！”

听方士这样一说，公主信以为真，随即站起身来……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百六十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，方士一笑，说："正因为我面相奇丑，才不会引诱你。假若你和王子都能从我这里得到相同的好处，那就应该感谢我。王子之所以派我来，正是看中了我的面相丑陋；如若不然，那宫中美男俊女多得是，怎会派我来呢！"

公主听方士说他是王子派来的差使，信以为真，随即站起身来，拉住方士的手，问："阿伯，你让我怎样去那里呢？"

方士说："小姐，就骑你的那匹乌木马去呀！"

"我独自不会骑呀……"

方士听公主说出这样的话，知道自己已骗过了她，微微一笑，说："我与你一道骑乘。"方士带公主走出大殿，纵身上马，让公主坐在自己身后，再用带子将公主绑紧；而公主根本不知道那方士在想什么。

方士旋动鸡冠钮，马腹顿时充满空气，霎时见木马动了起来，随后腾空而起。乌木马驮着方士和公主飞行，不久那座城市就消失在视野之中。

公主问："你说王子来这里接我，王子现在何处？"

方士说："安拉诅咒那个王子！他是个坏蛋！"

"你这个该死的奴才！你竟敢咒骂你的主人，违抗你的主人的命令？"

"他，他不是我的主人。你知道我是何许人吗？"

"我不知道，你是什么人，只能由你自我介绍了。"

"我刚才说的那些话，都不是真话，只是我的一种计谋罢了。我深深惋惜你身下的那匹乌木马，因为它是我制造的，它神通广大，但它却被那王子抢占去了。现在，我不但得到了乌木马，也得到了你这个美丽的姑娘。我就像他火烧我那样，火烧了他的心。那个可恶的王子，从今以后休想再接近这匹神马。你只管放心就是了！对于你来说，我比那位王子更有用。"

公主听完方士的这番话，知道自己受骗了，随即批打起自己的面颊来，并大声喊叫道："我的主啊，多么倒霉呀！我既失去了心上人，也远离了父王母后！"公主想到自己的险恶处境，不禁号啕大哭起来。



波斯方士带着公主乘乌木马飞至罗马境内，降落在一片绿色草原上，但见那里河水流淌，树木繁茂。离那片草原不远的地方有座城市，城中有位权势显赫的国王。正巧那天国王外出游玩、打猎，来到那片草原，看见那位波斯方士站在那里，身旁有匹马和一位漂亮姑娘。就在这时，国王的随从突然冲了过去，将方士、姑娘和木马一起抓住，带到国王面前。

国王一看那一男一女，发现那男的相貌奇丑，而那位姑娘如花似玉，漂亮绝伦，心中十分纳闷，便开口问姑娘："小姐，这老头与你是什么关系？"

方士抢先答道："她是我的妻子，也是我的堂妹。"

公主立即反驳道："他撒谎！主公大人，凭安拉起誓，我根本不认识他，他更不是我的丈夫。他是用阴谋把我骗到这里来的。"

国王更相信姑娘的话，下令鞭打那个波斯方士，直打得他死去活来。之后，国王下令将方士带回京城，投入牢中。接着，国王带走姑娘和木马，但他不知道乌木马的秘密，更不晓得如何驾驭它。

公主失踪，乌木马亦不见踪影，王子随即换上旅行服装，带上途中所需要的银钱、食物，踏上了寻找公主和乌木马的征程。

王子心急如焚，脚下生风，走过一个地方又一个地方，穿过一座城市来到另一座城市，所到之处，无不向当地人打听乌木马的下落，而人们听后，却觉得新鲜，认为他言过其实。一段时间过去，王子走了许多地方，到处打听，但没有得到任何想得到的消息。

王子终于来到了公主父王的京城萨那，却也没有问到公主的下落，只听说公主的父王因女儿远走而痛苦不堪。王子立即启程赴罗马帝国，打听公主和乌木马的行踪。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百六十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，王子心急如焚，脚下生风，走过一个地方又一个地方，穿过一座城市来到另一座城市，所到之处，无不向当地人打听乌木马的下落，而人们听后，却觉得新鲜，认为他言过其实。

一段时间过去，王子走了许多地方，到处打听，但没有得到任何想得到的消息。王子来到了公主父王的京城萨那，却也没有打听到公主的下落，只听说公主的父王因女儿远走而痛苦不堪。

随后，王子立即启程赴罗马帝国，打听公主和乌木马的行踪。王子到达罗马帝国，住在一家客栈，见一伙商人坐在那里，于是凑过去听他们闲谈。

一个商人说："朋友们，我听到了一件怪事！"

"什么怪事？"大家问他。

"我在一个城市……"

那个人说出那座城市的名字，正是公主所在的地方。

那个人接着说："在那座城市，我听人们谈论着一件怪事。他们说，有一天，国王外出打猎，随行的有许多宫役，还有文武官员。当他们行至一片绿色草原时，见那里站着一个老头儿，身边坐着一位姑娘，还有一匹乌木马。那老头儿形容丑陋，而那位姑娘却貌美如花，身材匀称，姿色非凡。那匹木马是用象牙和黑檀木雕成的，谁也没见过比它外形更漂亮、做工更精细的杰作，真是世间罕见"

众人问："国王把他们怎么样啦？"

"国王把那个丑老头儿抓住，问起那个姑娘是他的什么人，那个丑老头儿说是他的老婆，是他的堂妹。姑娘立刻说那老头儿撒谎。国王救了那个姑娘，下令将老头儿鞭打了一顿，随后将之投入监牢。至于那匹木马后来怎么样，我就不得而知了。"

王子听商人们说到这里，立即凑上前去，态度和气，耐心细致地问那个商人，商人终于把那座城市和国王的名字告诉了王子。王子得知城市和国王的名字，一夜兴奋未眠。次日天亮，王子离开客栈，踏上征程，一路辛苦跋涉，到达了那座





城市。

王子刚想进城时，不期被守城卫兵抓住。他们想把他带到国王面前，问明情况和他来本城的原因，还要问他有何手艺。这是国王的习惯，每逢见到异乡人，守兵总是将之带到国王那里，由国王亲自问异乡人的情况，尤其重视了解异乡人的职业和精通什么手艺。

守兵抓住王子时，天色已晚，无法将之带到国王那里，只有暂时关到牢里，让狱卒们监管一宿。狱卒们见小伙子生得眉清目秀，舍不得将之关在监牢，而是让王子和他们在一起，一道吃过晚饭。吃过晚饭，狱卒们开始谈天，他们来到王子面前，问他："小伙子，你打哪儿来呀？"

王子回答说："我从波斯来，那里是科斯鲁的帝国。"

狱卒们听他这样一说，笑了起来，一个狱卒说："哦，波斯人？关于波斯人，我听的不少，见到的也不少，但从未听说比我们关押的那个波斯老头儿更会说谎的波斯人了。"

另一个狱卒说："我也没见过比他相貌更丑、品德更坏的人。"

王子问："你们怎么知道他是撒谎呢？他是什么人？"

众狱卒说："那个人自称是波斯方士。国王是在外出打猎的路上发现他的。他带着一个漂亮姑娘，花容月貌，颇具姿色。另外，那个人还有一匹乌木马，那马做工精细，世所罕见。那姑娘现在在国王那里，国王非常喜爱她。不过，那姑娘精神失常了。假若那个人当真像他自己所说的是什么'波斯方士'，也早就能够治愈姑娘的病了。为治姑娘的病，国王多方求医问药，但没有什么效果。那匹乌木马，国王把它放在皇家宝库里了。那个面孔奇丑的老头儿，就被扣押在我们这座监牢里；每当夜幕降临，他总是放声大哭，吵得我们无法入睡。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百六十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事；

幸福的国王陛下，众狱卒说："那个人自称是波斯方士。国王是在外出打猎的路上发现他的。他带着一个漂亮姑娘，花容月貌，颇具姿色。另外，那个人还有一匹乌木马，那马做工精细，世所罕见。那姑娘现在在国王那里，国王非常喜爱她；不过，那姑娘精神失常了。假若那个人当真像他自己所说的是什么'波斯方士'，也早就能够治愈姑娘的病了。为治姑娘的病，国王多方求医问药，但没有什么效果。那匹乌木马，国王把它放在皇家宝库里了。那个面孔奇丑的老头儿，就被扣押在我们这座监牢里；每当夜幕降临，他总是放声大哭，吵得我们无法入睡，怪讨厌的。"

讲者无意，听者有心。王子听说那个方士就在这座监牢里，心生一计，决计设法达到自己的目的。

狱卒们想睡觉了，便将王子送进牢房，锁上了牢门。

这时，王子听那个方士边哭边用波斯语诉说道："我该死呀！我害了自己，也害了王子。把姑娘带到这里来，我没有达到任何目的，如今两手空空，一生在牢。所有这一切，都怪我失策，我发昏。我试图追求自己不该得到的东西！谁有非分之想，必然会落这下场。"

王子听后，用波斯语对方士说："老人家，你要哭到什么时候呢？难道你认为世上只有你自己有这样不幸的遭遇吗？"

方士听到乡音，感到亲切，随后把自己的情况和遭遇的磨难向王子说了一遍。王子确信他就是制造乌木马的那个方士。

次日天亮，守城卫兵来了，把王子带到了国王面前，说昨天他进城时天色已晚，未能及时来见国王。

国王问王子："你打哪儿来？你叫什么名字？干什么的？为何来到本城？"

王子回答道："国王陛下，我刚从波斯来，我的波斯名字叫哈尔杰。我是做学问的，尤其精通医道专治疯疾癫狂。因此，我遍走乡镇，云游四方，积累知识获取经验。若见到难医之病人，我可为之开方用药。这就是我的职业。"

国王一听，大为高兴，随即说道："良医阁下，你来得正是时候，我们恰好需要





你,但愿助我解决疑难。”

接着，国王把公主的情况对王子讲了一下。国王说:“你若能把姑娘的病看好,使她摆脱疯症,你要什么,尽可开口直说,保你如愿以偿。”

“愿安拉使国王荣耀千秋！国王陛下,请你把你看到的姑娘的疯病表现全告诉我！请告诉我,这位姑娘疯了几天啦？你是怎样把她、乌木马和方士抓到的？”

国王把看到姑娘、方士、乌木马以及姑娘患病的情况从头到尾讲了个清清楚楚,明明白白。国王接着说:“那个自称‘波斯方士’的老头儿现在牢房里关着。”

“国王陛下,他的那匹木马怎样啦？”王子问。

“在我手里。我把乌木马保存在皇家宝库里了。”

听国王这么一说,王子心想:“最好我先去看看乌木马,仔细检查一下;若完好无损,我的愿望无疑会顺利实现;假若已经损坏,不能再飞上天空,我就得另想主意了。”想到这里,王子望着国王,说:“国王陛下,我想去看看那匹乌木马,也许能从那里发现什么东西,有助于我为姑娘治病。”

国王欣然允诺:“可以,可以！”

国王当即站起身来,领着王子,来到保存乌木马的宫室。

王子围着木马转了一圈,仔细察看一番,发现乌木马完好无损,心中十分高兴。王子说:“安拉护佑国王平安。国王陛下,现在让我去看看那姑娘吧！但愿安拉能让她通过我的手祛病消灾。”

王子让国王好好保护乌木马,然后跟着国王来到公主的房间。

王子进去一看,只见姑娘照例翻滚挣扎不止,不住叫喊。其实,公主并无疯症;她之所以这样挣扎,目的在于不让任何人接近她。

王子见此情景,细语柔声对公主说道:“绝代佳人,此病无妨！”

接着,王子一番好言安慰,直到让公主认出自己。公主眼见眼前的这位小伙子就是自己心中的白马王子,激动不已,兴奋难抑,一声大喊,登时昏倒在地,不省人事。

站在一旁的国王以为姑娘因看见他而惊昏过去,慌忙退了出去。

王子趁旁边无人之机,对公主耳语道:“公主,为我想想,也为你想想。你要坚强,要忍耐！我们现在需要耐心,周密策划,方才能摆脱这位君王。我将马上去见他,告诉他说,你患的是疯狂症,我保证将你的病治好,但有一个条件,那就是要除去你手脚上的镣铐。国王进来时,你说话要甜,让他看出你是经过我的诊治而痊愈的。到那时,我们想怎样,就可怎样了。”

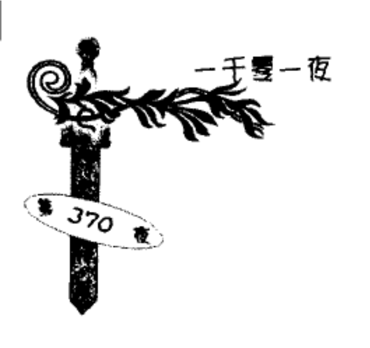
公主说:“我听你的安排。”



王子离开公主，高高兴兴来到国王面前。王子说："国王陛下，借陛下之光，我弄清了姑娘的病根及医治方法。经过我亲手施治，姑娘已经痊愈。请陛下现在去看看她，但说话要温柔，态度要和气；她有什么要求，你就答应她。只有这样，你的目的才能达到。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百七十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，王子扮装成医道高明的大夫，进了公主的房间，把自己的安排告诉了公主，公主说；“我听你的安排！”

王子离开公主，高高兴兴来到国王面前。王子说：“国王陛下，借陛下之光，我弄清了姑娘的病根及医治方法。经过我亲手施治，姑娘已经痊愈。请陛下现在去看看她，但说话要温柔，态度要和气；她有什么要求，你就答应她。只有这样，你的目的才能达到。”

国王站起身来，来到姑娘房间，姑娘立即起身迎接，向国王行吻地礼。

国王见姑娘恢复常态，欣喜不已，遂令宫女、宫仆们好生伺候她，领她进浴室洗澡，为她准备衣服和首饰。众奴婢走到公主面前，向她问安，公主一一回礼，语言甜美，声音悦耳。

公主沐浴后，她们为公主穿上华丽的皇家衣服，给她戴上宝石项链。当公主走出浴室时，美若天仙，闭月羞花，俊秀盖过群芳。公主来到国王面前，向国王问安，行吻地礼。国王见之，心中有说不出的欢悦。

国王对王子说：“姑娘痊愈，全靠你医术高明。上帝为你添福增寿。”

王子说：“国王陛下，要想使姑娘彻底痊愈，还应该带着你的宫役和军队到你发现她的那个地方去，而且还应该带着那匹乌木马，以便我为她驱除病根，将疯魔抓住并斩杀掉，免其再扑到姑娘身上来。”

国王一口答应：“就照你说的办。”

国王吩咐下人把乌木马抬到发现姑娘和方士的草原上，然后骑上马，带着军队和那位姑娘出了城门。但手下人都不知道国王究竟要做什么。

他们来到那片草原，自称医生的王子命令他们把姑娘和乌木马放置在离他们一眼可以看见的地方。

王子对国王说：“恳求陛下允许，我将焚香念咒，以便捉拿病魔，将之囚禁在此处，使它永远不能接近小姐。之后，我将跃身骑上乌木马，让小姐坐在我的身后，乌木马即开始行走，一直走到国王面前。到那时，大功告成，陛下便可与姑娘





合欢了。”

国王听后大喜。

王子走去骑上乌木马，随后让公主坐在自己前面。国王及将士注视着王子的一举一动。王子抱住公主，用带子将她系牢，随后旋动上升鸡冠钮，乌木马顿时腾空而起。众将士望着腾空的木马，直至消失在他们的视野中。

国王原地一直呆站了大半天，等待王子转回，最终完全失望，再也没有看到王子、姑娘和木马的踪影。国王后悔不已，深为失去到手的绝代佳丽而难过，只好带着大队人马，垂头丧气地打道回府。

王子兴高采烈，欣喜若狂，驾驭乌木马直飞父王京城。王子把乌木马稳稳降落在父王的殿顶上，将公主安置在一座宫殿，要她只管放心，随后去见父王和母后。

王子向父母问过安好，告诉二老说公主已在宫中，二老十分高兴。

罗马国王回到宫中，悲痛难耐，号啕大哭。

大臣们进来，好言安慰国王说：“国王陛下，带走姑娘的那个小伙子是个妖术家。赞美安拉，正是安拉使我们摆脱了妖术的纠缠和奸诈的危害。”

大臣们反复劝说国王，国王终于忘掉了那位漂亮姑娘。

那王子带着姑娘回到父王京城，随即举行盛大宴会，款待京城百姓，接着举行隆重婚礼……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百七十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，罗马国王回到宫中，悲痛难耐，号啕大哭。

大臣们进来，好言安慰国王说："国王陛下，带走姑娘的那个小伙子是个妖术家。赞美安拉，正是安拉使我们摆脱了妖术的纠缠和奸诈的危害。"

大臣们反复劝说国王，国王终于忘掉了那位漂亮姑娘。

那王子带着姑娘回到父王京城，随即举行盛大宴会，款待京城百姓，接着举行隆重婚礼，整整热闹了一个月。王子与公主结为伉俪，美满幸福，尽欢尽乐。

国王担心儿子远行，把乌木马砸了个粉碎。

王子修书给公主的父王，信中向岳父报告了公主的近况，并且说他与公主喜结良缘，公主快乐安然。书信写毕，王子派差使带信件和贵重礼物前往公主父王的都城——萨那。

差使长途跋涉，一路辛苦，平安抵达萨那，见到国王，呈上书信和礼物。萨那国王读过信，满心欢喜，笑纳礼物，一番热情款待来使。随后，国王备下厚礼，请信使带给亲家和贤婿。

差使带着礼物迅速返回王子的宫殿，报告了公主父母得知女儿情况后的欢乐心情，王子夫妇欣喜若狂。

自此以后，王子每年都要给岳父写信、送礼，直至国王驾崩，自己登上王位，执掌王国大权。

新王登基，公正廉洁，熟知民情，政通人和，令行禁止，万民安居乐业，整个王国内一片歌舞升平景象。这种情况一直延续到人们各奔东西，宫殿化为废墟，荒冢布满大地。

万物归于手操帝王后妃命运的永恒之主。

讲到这里，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜雅札德说："姐姐，乌木马的故事真精彩，真奇妙，真动人！"

莎赫札德说："如果国王陛下能再留我一夜，我讲的故事将比这更精彩、更动人！"





舍赫亚尔国王说："天色还早，你讲下去就是了！"

莎赫札德开始讲《文尼斯·沃久德与沃尔黛的故事》：

相传，古时候有位君王，权大位尊。他有一位宰相，名叫易卜拉欣，一向颇得国王信任。

宰相有个女儿，容颜俊秀，如花似玉，聪明过人，喜读诗书。但是，这位姑娘平素不喜静坐闺房，而是喜欢交朋友，对座畅饮，常与名人智士聚首，对歌吟诗，高谈阔论，颇惹人爱。有人这样赋诗描绘她：

> 我将土耳其和阿拉伯的美，
> 全部都馈赠给她。
> 她却和我争辩，
> 论题集中在语法。
> 我是主动名词，
> 为什么翘着尾巴[①]？
> 我愿以自己的心与魂，
> 当作她的身价。
> 莫非她会不知道，
> 时光也有变化？
> 如若不相信，
> 请看头上的华发。

宰相的女儿名叫沃尔黛·菲·艾克玛米[①]。她之所以叫这个名字，是因为她十分窈窕美丽。因为沃尔黛博学多才，且礼貌周到，故国王非常喜欢她，常常与她对坐谈天，间或把盏对饮。

国王每年都要召集全国的名流显贵，观看马球比赛。

有一年，马球比赛的日子到了。沃尔黛临窗而坐，观看球赛盛况。当球赛正在进行时，沃尔黛无意中转脸朝军人坐席上望去，看到一位青年军官。那位青年军官英姿勃勃，明眸皓齿，容光焕发，春风满面，身材魁梧，臂长肩宽，精神抖擞。在姑娘

① 阿拉伯语的一种语法现象。

① 姑娘的名字意为"袖中玫瑰"。



看来，似乎从来没有见过这样漂亮的小伙子，禁不住看得出了神，觉得看也看不够，简直不肯收回自己的目光。

沃尔黛指着那位青年军官，问保姆："喂，阿妈，坐在军人席上的那个漂亮青年军官叫什么名字？"

保姆说："小姐，那里坐着那么多军官，你说的是哪一位呀？"

"阿妈稍等，我设法指给你看。"沃尔黛拿起一个苹果，随手掷去，恰好投到那个青年军官身上。

那青年军官朝苹果飞来的方向望去，便看到了临窗而坐的姑娘，但见她容貌秀丽，宛如夜空中的一轮圆月，不禁心驰神往，大有一见钟情之感，顿时感到六神无主。他随口吟诵道：

> 你搭弓放箭射我，
> 还是用你的双眼？
> 此有钟情人，
> 心酥一瞬之间；
> 那利箭来自军中，
> 还是发自窗前？

球赛结束，沃尔黛又问保姆："我指给你看的那个小伙子叫什么名字？"

保姆说："他叫文尼斯·沃久德。"

沃尔黛听罢点了点头，随后一声不响、若有所思地躺在了自己的床上，抑制不住心中思潮翻滚，一番长吁短叹，吟诵道：

> 为你起名字的人，
> 学识堪称超绝，
> 因你一身集有，
> 和蔼与慷慨[①]。
> 你面似皓月一轮，
> 使万物披光彩。
> 你在天地之间，

① 青年的名字"文尼斯·沃久德"，在阿拉伯语中的意思为"和蔼与慷慨"。





唯配担当明主之差。
二目有萨德[1]之美，
眉像努尼[2]双开。
身若杨柳嫩枝条，
潇洒显动态。
天下的骑士们，
见你赞叹不绝；
你的威风盖过骑士，
却和蔼又慷慨。

沃尔黛吟完诗，用笔将诗写在纸上，然后折叠起来，包在一个金丝绣花绸帕里，又将之放在枕头下面。

姑娘的一举一动，保姆看在眼里，记在心中。保姆走到沃尔黛床边，和她说话谈天，直到她进入梦乡。保姆见沃尔黛已经睡熟，便悄悄把姑娘枕头下的绸帕包拿去。她打开一看，知道姑娘暗暗爱上了尼文斯•沃久德。保姆看过那首诗，又原样将绸帕放回枕头下。

沃尔黛一觉醒来，保姆对她说："喂，小姐，我太疼爱你，因而想劝你两句。你有所不知，相思病是非常可怕的！把爱情埋在心里不说，能把生铁熔化，还会给人带来疾病；心中有这种情感，还是说出来的好。"

沃尔黛问："阿妈，相思病无药可治吗？"

"当然有药可治！相互传情就是医治相思病的神方良药。"

"怎么联系呢？"

"可以写信呀！写上些缠绵情话，多多问候、致礼。这样，就可以把情侣双方的感情联系在一起，为解决困难问题提供说不出的方便。小姐，你有什么心事，只管告诉我，我定能为你保密，替你解决难题，为你跑腿送信。"

沃尔黛听保姆这样一说，不禁心花怒放。不过，她还是竭力克制自己的情感，没有开口说话，吐露心事。她心想："这件事谁也不知道。至于这老太太嘛，要考验她一下，然后再见机行事。"

保姆对沃尔黛说："小姐，我做了一个梦，梦见一个人来到我面前，对我说：

① 萨德，音译，阿拉伯语的第14个字母。

② 努尼，音译，阿拉伯语的第25个字母。





‘你家小姐和文尼斯•沃久德相爱了。你就赶快着手办他俩的事情吧！你要给他俩传信，给他俩办事，还要为他俩好好保密。这样，你定会得到许多好处。’我把梦境都告诉你了。剩下的事，就看你怎么办啦。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。







第三百七十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，保姆对沃尔黛说："小姐，我把梦境都告诉你了。剩下的事，就看你怎么办啦。"

沃尔黛听了保姆说的梦，问道："阿妈，你能保守秘密吗？"

保姆说："我是自由人当中的精英，怎么不能保守秘密呢？秘密交给我，就等于锁在了抽屉里。"

沃尔黛从枕头下取出丝帕里的那首诗，递给保姆，并且说："阿妈，请你把这封信送给文尼斯•沃久德，还要带着回信来才好。"

保姆带着信来到文尼斯•沃久德家，见到文尼斯•沃久德，即上前亲吻小伙子的双手，用最温柔的话语向他问过安好，然后递上小姐的那封信。

文尼斯•沃久德过信，在信纸的背面写了这样一首诗：

我的心已落入情网，
但口不想吐露，
表象却违背愿望，
不言而道出心中恋情。
泪水簌簌下落，
我说自己患了眼病，
免得有人责备，
晓知我的心声。
回想当初岁月，
我不懂何为爱情；
成年之后，
爱意方在心中萌生。
我把恋情诉与你，
但愿彼此心相通。



我用泪水写诗，
以求你我情同。
主赐予你美丽容貌，
如月众星争相捧。
谁堪与你比美，
即使杨柳也感怯生。
彼此情常传递，
多么期盼爱之路坦平！
向你敬上神魂礼，
但望你笑纳；
情礼定可照耀百代，
直至各奔西东。

文尼斯·沃久德写完信，折叠起来，吻了吻，随后递到保姆手里，并且说："阿妈，托你多多安慰你家小姐吧！"

保姆说："一定照办！"

保姆带着回信，高高兴兴地回到小姐身旁，将信交给了沃尔黛。

沃尔黛接过信，吻了吻，然后将信高高举过头，方才打开看。沃尔黛读过文尼斯·沃久德的那首情诗，然后取来笔墨和纸，写了这样一首诗：

心慕爱我的人儿，
请耐心等一等；
但愿你能早日，
入我情怀中。
既然你的情真，
彼此心境相通。
但有美中不足之处，
仆人代我传情。
每当夜幕垂降之时，
只觉五脏六腑情火熊熊，
辗转反侧不成寐，
周身倦意生。





情海自有法则，
保密之弦切莫松；
有时区区小利能换真言，
但愿根绝此情形。

沃尔黛写好信，折叠好，交给了保姆。

保姆带上信刚步出小姐的绣房，遇见一名侍卫。侍卫问："到哪儿去？"

保姆一惊，慌忙回答道："去浴室洗澡。"

因为心慌，不免手脚忙乱，不知不觉那封信脱手掉在了地上。片刻过后，一个仆人路过小姐绣房门前，见地上有片字纸，便拣了起来。

宰相离开太太的房间，刚刚在客厅里坐下，那仆人带着拣到的字纸片来到宰相面前，说："相爷阁下，我在地上拾到一片字纸，请你看看有用还是没用。"宰相打开一看，原来上面写的是一首情诗，且认出那是女儿沃尔黛的笔迹，不免心中难过，老泪纵横，泪水浸湿了胡须。他立即带着情书去见太太。

太太见宰相泪眼蒙蒙，忙问："老爷，你怎么啦？"

宰相把那张纸递给太太，说："太太看看这上面写的都是些什么话吧！"

太太打开一看，知道那是女儿沃尔黛写给青年军官文尼斯·沃久德的情书，不觉泪水脱眶而出。但太太竭力控制着自己的感情，擦了擦眼泪，对宰相说："老爷，哭是没有用的。依我之见，我们还是尽快想个办法，保住你的面子，千万不要把你女儿的事情泄露出去。"太太再三安慰宰相，期望减轻他的痛苦。

宰相说："我真担心女儿落入情网啊！你有所不知，那文尼斯·沃久德是国王非常喜欢的青年军官，我之所以害怕这件事情，原因有二：其一，我为我自己担心，因为沃尔黛是我的女儿；其二，怕意来自于国王，因为文尼斯·沃久德在国王那里备受宠爱……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百七十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，宰相看过那封情书后，非常痛苦。宰相的太太再三安慰宰相，期望减轻他的痛苦。

宰相对太太说："你有所不知，那文尼斯•沃久德是国王非常喜欢的青年军官。我真担心我们的女儿一旦落入这张情网，弄不好会闹出大事来的！……太太哪，你看我们该怎么办呢？"

太太说："老爷，你稍等，让我向安拉祷告一番，也好求些灵感。"

太太祈祷一番之后，站起来对宰相说："在宝库海中，有一座山，名叫'失子岛'。为什么取这么一个名字，说来话长，咱们以后再详说。不管是什么人，要到那座岛上去，一定要克服千难万险。不妨在那里为女儿找个安身的地方吧！"宰相与太太商定，决计在失子岛上建造一座宫殿，把沃尔黛安置在那里，备好给养，安排奴婢专门侍候沃尔黛。

决心已定，宰相即招来若干木匠、泥瓦匠和工程师，将他们送往失子岛。时隔不久，一座堂皇宫殿落成。备好食粮和牲口，宰相吩咐女儿立即上路登程。沃尔黛顿感离别之苦缠心。

沃尔黛走出闺房，见远行的行装、坐驼已经齐备，禁不住泪水簌簌下落。此时此刻，沃尔黛百感交集，周身战栗，为让文尼斯•沃久德知道自己的怀春之心，挥泪在门上写下这样一首诗：

看在安拉面上，
求宅院帮我一忙。
情人路过门前，
请代我问候情郎；
代我转达厚意，
语句中要带芳香；
因为今夜里，





我还不知该去何地方。
究竟我去何处，
尚且不便问端详。
时已夜阑更深，
夜莺站在树枝上；
为我垂悲泪，
替我倾诉心中忧伤。
相爱至深情侣，
无奈各自身居一方。
送别的杯盏里，
盛满了苦酒，
时光从不等人，
逼我立即喝下肚肠。
忍耐诚为美德，
如今何益让我品尝？

沃尔黛写完诗，转身坐上驼轿。大队人马带着小姐穿荒野，越沙漠，终于来到宝库海边，随即撑起帐篷，在海边歇息片刻。之后，宰相吩咐侍从弄来一条大船，将小姐和佣人们送上船去。临行前，宰相叮嘱水手们，把沃尔黛小姐送到失子岛新建的宫殿中之后，立即驾船返航；回到岸边，马上把船捣毁，沉入海里。

众仆役唯命是从，把小姐送到目的地后，即按宰相叮嘱返航，回到海岸边，将大船捣毁，沉入海里。就在同一天早上，文尼斯·沃久德醒来，起床小净之后，做过晨拜，即骑马前往王宫。路上照例从宰相府门前经过，期待遇上宰相的某位侍从，以便一道同去王宫。

行至相府门前，见门上沃尔黛写着诗，顿感六神无主，心中烈火炽燃，立即调转马头，回到家里。

整整一个白天，文尼斯·沃久德心慌意乱，忐忑不安，如坐针毡，忧心忡忡，不知如何是好，直至夜幕降临。但是，文尼斯·沃久德没有向任何人吐露自己的心事。

天色渐渐暗下来，文尼斯·沃久德换上便衣，出了家门，漫无目的地走了整整一夜。

第二天，太阳出来了，大地和山川沉浸在酷热之中。文尼斯·沃久德觉得口渴，看见一棵大树，便向大树走去。他走到树下，但见树旁有条小溪，于是在树阴下坐





了下来。他捧了口水喝，但觉得水到嘴里无味。此时此刻，因他已走得很累，两脚红肿，面色憔悴，疲惫不堪，禁不住哭了起来。文尼斯·沃久德边哭边吟诵道：

> 情使情火旺，
> 情人醉于情场。
> 情郎漫游天涯，
> 不知奔何方；
> 既无地可以藏身，
> 也不闻饭菜香。
> 远离意中人，
> 生存哪里还有希望！
> 凄凄伤感眼泪，
> 簌簌滴落在面庞。
> 但盼天涯逢故人，
> 慰我伤感心肠。

文尼斯·沃久德吟罢诗，泪流如雨，泪水湿润了一片土地。

过了一会儿，文尼斯·沃久德站起身来，向一片荒野走去。他正走着，忽见一头雄狮跳了出来，但见狮子的颈上长毛直竖，头像个大圆屋顶，张着拱门似的大口，露出象牙似的巨齿，直朝自己扑来。见此情景，文尼斯·沃久德自信必死无疑，急忙朝着礼拜正向[①]跪下，口念“我们属于安拉，我们都要回到安拉那里去”，完全作好了归真的准备。这时他想到书中看到过这样的语句：“谁想欺骗狮子，狮子就会受骗；因为狮子喜听好话，专盼恭维之言。”

想到这句话，文尼斯·沃久德对猛狮说：“林中雄狮，宇宙英雄，百兽之王，至美之主啊，我是一个钟情的男子，因与恋人分别而痛苦不堪；离开了我的意中人，只觉六神无主，神魂颠倒。兽中大王，请听我诉说心中的苦闷，可怜可怜我的相思处境吧！”

狮子听文尼斯·沃久德这样一番表白，果然后退了几步，坐在那里，抬头望着文尼斯·沃久德，前腿不住地舞动，尾巴左右摇摆。

见此情景，文尼斯·沃久德吟诵道：

---

① 正向，亦称“朝向”，即穆斯林礼拜的方向。623年后，穆罕默德定麦加城的天房为礼拜正向。清真寺中的壁龛即昭示礼拜正向。





莽原上的雄狮，
且听我陈说：
我还没见到心上人，
你怎好立即吃我？
我本不是猎物，
而且身上肥肉不多。
只因爱情缠心，
我的身体遭受折磨。
离开了意中人，
我好似身被殓衣裹。
唤声兽中之王，
你千万不要幸灾乐祸。
我失去爱情心不宁，
泪流似大雨滂沱。
长夜苦苦相思，
实在难耐情火烧灼。

文尼斯•沃久德吟罢诗，狮子站起来，眼泪汪汪地朝文尼斯•沃久德走去……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百七十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，文尼斯•沃久德吟罢诗，狮子站起来，眼泪汪汪地朝文尼斯•沃久德走来。狮子走到文尼斯•沃久德面前，伸出舌头，舔了舔文尼斯•沃久德的脸，然后向前走去，并且示意文尼斯•沃久德跟着它走。

文尼斯•沃久德跟在狮子身后，走了约摸一个时辰，登上一个山冈，然后从山冈上下来，忽见前面一片足迹，文尼斯•沃久德立即意识到，那便是带走沃尔黛的那些人留下的脚印，于是跟踪走去。

狮子见文尼斯•沃久德走对了路，晓得他已知道那是带走他的意中人的那些人们的足迹，便调头回返，离开文尼斯•沃久德而去。

文尼斯•沃久德跟踪追迹，走了几天几夜，终于来到了波涛汹涌的大海边上，发现足迹不见了，知道他们乘船远去，顿感大失所望，禁不住泪水直淌腮边。他望洋兴叹吟道：

我来到大海边，
耐心全部消失一了。
波涛汹涌而至，
我怎把他们找？
因爱我的心肠受损，
不曾尝过香甜觉。
人们远去之日，
我的心遭烈火灼烧。
泪淌若三条河水[①]，
水漫堤岸如大潮。
眼因泪淌而伤，

① 指阿姆河、锡尔河和幼发拉底河。



心肠如同被火烤。
思念大军发动攻势
忍耐部队溃逃。
我因爱她至深，
敢以生命去把险冒。
因为心中有她，
生命在我算不上宝。
有位淑女美如月，
眷恋凝视她主也宽饶。
杏眼射来利箭，
无弦我自被射倒。
温情脉脉能骗过我，
体柔若杨柳枝条。
我想借他们之力，
转达我心中的烦恼，
我夜夜沉浸在苦海里，
所见皆是凶兆。

文尼斯•沃久德吟完诗，哭了起来，直哭得昏迷过去，不省人事。

好长时间过去了，文尼斯•沃久德方才慢慢从昏迷中醒来。他四下环顾，见旷野上一个人影都没有，不免心中有些害怕，又怕遇上猛兽，于是登上一座山冈。

文尼斯•沃久德正在山冈上行走时，忽听一个山洞中有人在说话。他侧耳倾听，原来那是一位修士，离群索居，正在那里修功悟道。文尼斯•沃久德走了过去，上前敲山洞门，既听不到修士答话，更不见人出来见客。无奈一番长吁短叹，继之吟诵道：

我想到达目的地，
道路在何方？
甩掉疲劳和忧愁，
远离痛苦悲伤。
人生可怕之处，
忽生白发在少壮。



情思谁人理会，
谁又知我伤心断肠？
忧虑纠缠我的心神，
背弃我的首先是时光。
可怜这颗钟情之心，
因我已把离别之苦饱尝。
心肠里的火已熄，
理智都已失常。
路经门前时，
见门上的字心中惊慌。
我哭泪水湿地，
不想对远近人讲。
修士躲在山洞里，
不言不语那是佯装。
似乎厌恶了情之滋味，
有意怏怏躲藏。
一切都会成过去，
但愿无悲无伤。

文尼斯•沃久德吟罢诗，忽见山洞门开启，继而听见里面有人说：“慈悲为怀！”

文尼斯•沃久德走进洞口，向修士问好，修士回礼，问道：“小伙子，你叫什么名字？”

文尼斯•沃久德说：“我叫文尼斯•沃久德。”

“何故到这山中来呢？”

文尼斯•沃久德把自己的情况从头到尾向修道士讲了一遍，把自己的经历全部告诉了修士。

修士听后，哭了起来，说：“文尼斯•沃久德，你有所不知，我在这里已经修行了二十年，只是昨天才第一次见到有人来这里。昨天比现在略早些时候，我听到哭声，便向着哭声传来的方向望去，但见那里有许多人，他们在海边上搭起了帐篷。他们弄来一条大船，一些人上船渡海，不久便驾船返回，下船后将船捣毁，沉入海里，然后离去。渡海的许多人没有回来，我猜想其中就有你所寻找的意中人。文尼斯•沃久德，你因此而忧伤难耐，这是情有可原的。不过，不必难过，世间的任何钟





情人，都不可避免地遭受一番磨难，方才能够如愿以偿。”说罢，慨然吟诵道：

唤声文尼斯·沃久德，
我焉能没有心事？
思念与恋情，
将我扭曲复又抻直。
我懂爱情之日，
还正在吃奶之时。
我曾沐浴过爱，
可有人想问此事？
我曾饱饮忧愁苦酒，
身变成细腰弱肢。
我本身强力壮，
无奈耐心忽然消失。
远离者总是求近，
冤家不免固执。
情人情前常消亡，
健忘之习应当终止。

修士吟罢诗，文尼斯·沃久德站起来，上前拥抱他，二人不禁抱头大哭，整个山谷回荡着二人的哭声，直至二人哭得昏迷过去，不省人事。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百七十五夜

夜幕降临，涉赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，修士吟罢诗，文尼斯·沃久德站起来，上前拥抱他，二人不禁抱头大哭，整个山谷回荡着二人的哭声，直至二人哭得昏迷过去，不省人事。

过了一会儿，二人慢慢苏醒过来，同向安拉起誓，相互结为兄弟。

修士说："文尼斯·沃久德兄弟，今夜我向安拉顶礼膜拜，祈求安拉默助你如愿以偿，顺利平安。"

文尼斯·沃久德说："多谢，多谢了！"

沃尔黛被送到宝库海的失子岛上，然后被送进那座新建的宫殿里。

沃尔黛看见那宫殿中的精美布置和豪华摆设，禁不住哭了起来，且边哭边说："宫殿啊，宫殿！凭安拉起誓，你是很美的一座宫殿！不过，你有严重缺陷，那就是没有文尼斯·沃久德在里面。没有他在，你的美谁会来欣赏呢？"

沃尔黛见岛上有许多飞鸟，便命令侍仆、侍女们张网逮鸟儿，捉住之后，放在笼子里喂养。侍仆们完全照办。沃尔黛临窗坐下，想到自己的处境，思念意中人之情油然而生，止不住泪水簌簌下淌。她边垂泪边吟诵道：

情郎哥远离我，
我的情思向谁诉？
肋间烈火熊熊，
却很怕向人吐露。
体瘦如干柴，
泪洒若雨注。
情郎见我如此即问：
为何狼狈不堪像俘虏？
他们虐待我，
将我关在一处，
我只得求红日代传问候，





不管西下还是东出。
情郎哥体态美，
天上皓月自叹弗如。
情郎哥身材苗条，
甘蔗杆见之亦折服。
玫瑰花自夸面俊，
与情哥相比不值描述。
夏日送来凉意，
口边挂着甜涎瀑布。
他是我心中的神灵，
今生我怎忘怀？
他是惊世的神医，
人莅临疾病即除。

夜幕垂降，沃尔黛心中思念之情更甚，回忆往日之事，她吟诵道：

夜幕已垂降，
情疾如海起波浪。
悠悠思念之情，
激起我心中忧伤。
别离苦已平息，
思潮弥漫心肠。
恋情灼热烧我心，
泪水将心中秘密张扬。
爱情瘦了我的肌体，
世上可有先例？
未辞而成别离，
后悔意心中深藏。
口传我的音信，
笔墨苍白缺乏力量。
我凭安拉起誓，
恋情永不忘。



恋中山盟海誓诚，
真挚正当且高尚。
唤声月下老啊，
请带信给我的情郎。
并请为我作证，
夜无眠相思待曙光。

让我们回过头来，再看看文尼斯•沃久德的情况。

修士对文尼斯•沃久德说："喂，文尼斯•沃久德兄弟，你去山谷里，弄些椰枣树叶子来吧！"

文尼斯•沃久德下到山谷，弄来一抱椰枣树叶，修士接过来，把它编成一个个草环样的东西，然后对文尼斯•沃久德说："文尼斯•沃久德，山谷里有许多大葫芦，而且都已经干好，你采些葫芦，把它绑在这些椰枣树叶环上，然后放入水中，坐在这葫芦筏子上，就可以渡海去找你的心上人了。但愿你如愿以偿。有道是不冒险者，愿望难以实现啊！"

文尼斯•沃久德说："遵命！"

修士为文尼斯•沃久德祈祷、祝福，文尼斯•沃久德向修士告别之后，按修士的嘱咐，向山谷走去。

文尼斯•沃久德采了葫芦，绑扎完备，将葫芦筏子放入海中，坐上筏子，乘风向海中划去，不多时便消失在修士的视野之中。文尼斯•沃久德乘着葫芦筏漂流在大海的波涛之上，一会儿浮上波峰，一会儿落入波谷，出现在眼前的全是奇景和恐惧，均系生平中见所未见，闻所未闻。

经过三天三夜漂游，文尼斯•沃久德终于安全到达失子岛，海上遇到的种种恐惧全都忘到了脑后。文尼斯•沃久德登上岛，就像一只发晕的雏鸟一样，又饿又渴，难以忍耐。他看见那里有河水流淌，果树比比皆是，鸟儿在枝头鸣唱。他匆匆摘野果充饥，饮溪水解渴，之后，继续向前方走去。

文尼斯•沃久德看见不远的地方有一个白色圆屋顶，便向那里走去。走近一看，发现那是一座坚固、漂亮的宫殿，宫门紧锁，只得在门外坐了下来。

三天过后，宫门开启，走出一个仆人打扮的老者。仆人见文尼斯•沃久德坐在那里，问道："喂，小伙子，你打哪里来？谁把你送到这里来的？"

文尼斯•沃久德站起来，回答道："我从伊斯法罕[①]来。我是航海经商的，不期

① 伊斯法罕，在今埃及境内。





船被撞坏，大海波涛将我抛到了这座岛上。”

仆人一听，哭了起来，边哭边说道：“愿安拉护佑你，先生！伊斯法罕是我的家乡，那里有我自小时候就喜爱的堂妹。后来，一个比我们强大的民族侵犯我们的家乡，将我当俘虏抓去。我年纪很小时，他们就割下我的阳物，然后把我卖做奴隶。如今，我还在为人们当奴仆。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百七十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，文尼斯·沃久德在那座宫殿门外呆了三天之后，宫门开启，走出一个仆人打扮的老者。仆人见文尼斯·沃久德坐在那里，问道："喂，小伙子，你打哪里来？谁把你送到这里来的？"

文尼斯·沃久德站起来，回答道："我从伊斯法罕来。我是航海经商的，不期船被撞坏，大海波涛将我抛到了这座岛上。"

仆人一听，哭了起来，边哭边说道："愿安拉保护你，先生！伊斯法罕是我的家乡，那里有我自小时候就喜爱的堂妹。后来，一个比我们强大的民族侵犯我们的家乡，将我当俘虏抓去。我年纪很小时，他们就割下我的阳物，然后把我卖做奴隶。如今，我还在为人们当奴仆。"

仆人向文尼斯·沃久德问安之后，将他领进那座宫院里。

文尼斯·沃久德抬眼望去，但见院中有个大湖，周围绿柳成行，到处挂着鸟笼子，笼门全是金的，笼中的鸟儿鸣啭歌唱，赞美造物之主。文尼斯·沃久德行至第一只鸟笼前，仔细观看，但见笼中有一只八哥。八哥看见文尼斯·沃久德，拉长声叫道："喂，贵客！"

文尼斯·沃久德听八哥会说话，当即晕了过去。过了一会儿，文尼斯·沃久德从昏迷状态中苏醒过来，一番长吁短叹，然后吟诵道：

八哥，我问你，
你像我也有情恋？
我求主公允许，
高歌尽情笑开颜。
你在此唱歌，
莫非心怀思念？
歌恋远去的友人，
到头来却招致病患。





你也像我失去了恋人，
因别离而旧情重现？
呼声至仁至慈的主，
请怜悯诚真的侣伴。
我忘不掉意中人，
纵使尸骨抛在荒原。

文尼斯·沃久德吟完诗，不禁泪水潸然下落，直哭得昏迷过去，不省人事。当他苏醒过来时，便向第二只鸟笼走去，见笼中有只鹦鹉。那只鹦鹉看见文尼斯·沃久德，高兴地唱了起来，然后说："喂，常客，谢谢你！"

文尼斯·沃久德听鹦鹉这样对他说话，一阵叹息，然后吟诵道：

鹦哥善鸣啭，
感谢我且称我为常客。
求安拉施与恩惠，
期盼此行会有结果；
会我意中情人，
以解心里饥渴。
每当见到语言甜蜜者，
我的眷恋之情倍增，
夜下不得安睡，
心中燃起烈火。
泪水伴着鲜血流淌，
将我的面颊淹没。
世上人谁能免于灾？
我暂且忍此大祸。
愿借安拉回天之力，
何年何日再闻欢歌？
舍财奉赠情人，
此举有希望寄托。
多盼放掉笼中之鸟，
苦尽笑迎欢乐！





文尼斯·沃久德吟完，来到第三只鸟笼前，只见笼中有只夜莺。夜莺看见文尼斯·沃久德，高声鸣啼不止。文尼斯·沃久德听到夜莺高声鸣叫，吟诵道：

夜莺歌声轻柔，
令我听了不胜欢喜。
简直就像钟情人，
谈情说爱诉友谊。
情侣实在可怜，
相思夜中多孤寂！
好像因为恋情深，
晨光显露亦没有困意。
日夜思念心上人，
周身如同被绳缠，
泪水不住流淌，
簌簌下落似雨滴。
别离只觉情愈增，
心中已失去忍耐力。
时光老人若公道，
当助我早日会爱姬。
让她仔细观赏，
我甘愿脱去绸衣。
远离后又有什么办法，
只得坐等空叹息。

文尼斯·沃久德吟完，行至第四只笼子前，见笼中关着一只蒿雀。蒿雀看见文尼斯·沃久德，随即引吭高歌。

文尼斯·沃久德听见蒿雀歌唱，顿时泪洒衣襟，且泣且吟道：

蒿雀歌声微妙，
拨动情郎哥心弦。
爱河中的文尼斯·沃久德，





意欲诉衷言:
我心中的爱情痕迹,
已被抹去遭遮掩。
曾经听过多首妙曲,
欢乐足以熔铁化巨岩。
晨风向我诉说,
有一个美丽花园。
微风吹来时花香扑鼻,
耳闻百鸟能歌尽欢。
不见情人影,
难抑泪水涟涟。
可怜我肠中火,
灼热形似红火炭。
安拉赐予情侣快乐,
情话绵绵同交欢。

文尼斯·沃久德吟完,向前走了几步,看到一只再漂亮也没有的笼子。他走近一看,见笼子里有一只鸟,形似野鸽子,那就是群鸟中以善于歌唱爱情而著称的斑鸠。那只斑鸠脖子上戴着一条宝石项链,极为精美别致。文尼斯·沃久德仔细观察,发现那只斑鸠神色慌乱,惊惧不堪。见此情景,文尼斯·沃久德泪水脱眶而出,且哭且吟诵道:

斑鸠啊,
请接受我的问候礼。
我的情郎哥,
深深浸在爱河里。
我恋羚羊之美,
顿时感到利剑失力。
情火灼烧心肠,
体倦身染病疾;
美食无滋味,





睡眠亦失去昔日甜蜜。
耐心不复存在,
恋情更坚毅。
我们就是灵魂,
灵魂失焉能有生计!

文尼斯•沃久德吟罢诗……

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。





第三百七十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，文尼斯·沃久德吟完诗，心中不胜困惑、茫然。笼中的斑鸠早已注意到面前的这位客人的茫然、困惑神情。斑鸠听完文尼斯·沃久德的吟诵，高声唱叫不停，继而放声吟诵道：

唤声钟情人，
听我细述衷肠：
你使我油然忆起，
已失去的大好春光。
我有一位情侣，
貌美不寻常。
站在枝头鸣唱，
笛声难以与之比高强。
猎人张起网，
不期灾祸自天而降，
情侣误落网中，
被捉可得再生放？
我耐心期盼，
猎人发发慈悲心肠。
看在仁爱面上，
可怜我们本可结成双。
可恶的猎人心忒狠，
令情侣天涯各落一方。
从此开始遭磨难，
烈火终日灼烧心与肠。
主知我的心事，





伸手救我避祸殃，
令猎人打开金笼，
放它早会情郎。

文尼斯•沃久德听完斑鸠的吟诵，回过头去，望着那位伊斯法罕朋友，问道："这是一座什么宫殿？里面有些什么？这宫殿是谁建造的？"

仆人回答说："这是国王的宰相特为自己的女儿建造的一座宫殿，怕女儿遇到什么麻烦，让女儿带着侍女、侍仆们住这里，每年送一次给养。只有在那时候，大门才开启一次"

文尼斯•沃久德听仆人这样说，心想："我找的正是这个地方呀！不过，时间还很长啊！"

住在宫中的沃尔黛坐卧不宁，不思茶饭，而相思之情日甚一日。她转遍宫中的各个角落，找不到一个可以逃出去的地方，不禁泪水滚滚流淌，且泣且吟道：

把我禁闭起来，
使我不得会情人。
思君不见君，
情火烧我心。
我被关在禁宫，
居山只与海作邻。
欲使我忘掉恋情，
岂知因而恋情更深！
身魂寄托爱上，
安能让我淡忘？
日思望海长叹，
夜想静坐待清晨。
传我孤寂境遇，
心盼见情人；
一旦心愿化为现实，
灾难尽消隐。



沃尔黛吟罢诗，登上殿顶，取下身上披裹的巴勒贝克长纱[①]，一头固定在殿顶，用另一端捆住自己的腰，抓住长纱渐渐下到地面。她脱下自己的纱衣，露出了更加漂亮的衣服，脖子上挂着宝石项链。沃尔黛逃出了宫殿，步行穿过旷野，来到海边上。

沃尔黛发现海边停泊着一条小船，那是被风吹到这个小岛上来的。船上的渔夫看见沃尔黛，惊惶不已，急忙把船划向海中逃去。

沃尔黛大声呼唤，一再用手势招呼渔夫。沃尔黛吟诵道：

老渔翁啊，
请你不要心惊！
我是寻常人，
既非魔鬼也不是仙。
你若见过漂泊人，
切请对我一言。
我爱一男子，
容貌赛过日月艳。
羚羊望其眼，
作奴亦自心甘情愿。
美神在其面上留字，
意赅言亦简：
寻求光明走正道，
迷路必定走偏。
他有意折磨我，
我情愿忍受折磨。
所得尽是宝贝，
珍珠玉石相间。
我诚祝心上人，
一切都称心如愿。
我的心因相思而欲碎，
整日整夜泪如泉。

① 阿拉伯妇女常披裹的一种纱，每条长9米，在今苏丹尤为流行。巴勒贝克在今黎巴嫩境内，当时以盛产此种纱而著名。





渔夫听罢姑娘的吟诵，顿时泪流满面，想起自己青年时代被爱情征服的往事，不禁情思满怀，浮想联翩，只觉得爱情之火重新燃烧在胸间，忍不住且诉且吟道：

爱情自有存在的理由，
却使我泪流满面。
心总是忐忑不安，
夜来不得合眼入眠。
自幼识得情思贵，
美中缺陷难免。
全身心投入情中，
企盼与远去情侣相见，
刻意求收获，
肯以生命冒险。
爱情存在自有理，
买主不思赔本赚钱。

渔夫吟罢诗，遂将船靠岸。渔夫对沃尔黛说："姑娘，上船吧！你想去什么地方，我就把你送到什么地方去。"

沃尔黛登上船，渔夫撑船驶去。船划离岸边不久，大风骤起，风推着小船迅速前进，不多时，小岛便消失在视野之中。风越刮越大，渔夫不知道船向什么方向前进，一连漂游了三天三夜，风方才停下来。感谢安拉默助，小船把他俩送到了一座海滨城市……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百七十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，渔夫对沃尔黛说："姑娘，上船吧！你想去什么地方，我就把你送到什么地方去。"

沃尔黛登上船，渔夫撑船驶去。船划离岸边不久，大风骤起，风推着小船迅速前进，不多时，小岛便消失在视野之中。风越刮越大，渔夫不知道船向什么方向前进，一连漂游了三天三夜，风方才停下来。感谢安拉默助，小船把他俩送到了一座海滨城市，渔夫把船停泊在了那里的海岸边。

那座海滨城市有位国王，权大位尊，名叫德尔巴斯。当时，德尔巴斯国王和他的儿子坐在濒临大海的宫殿里，父子俩凭窗向大海眺望。

德尔巴斯国王和他的儿子发现海岸边有条渔船，便仔细观望起来，终于看到了船上有位姑娘，长相美丽，如花似玉，连宝石耳环和宝石项链都看得一清二楚。国王一看便知，那是一位大家闺秀，身份非同一般。

国王立即出了宫门，向海边走去。渔夫把船拴好，国王走上船去。国王看见一个漂亮姑娘在船上，便将她叫醒，但见姑娘醒来时仍然泪水汪汪。

国王问姑娘："姑娘，你从哪里来？你是哪家小姐？为何到这里来呀？"

沃尔黛回答道："我是沙米赫国王的宰相易卜拉欣的女儿。我到这里来，说来话长，真是一件怪事……"接着，沃尔黛把自己的经历从头到尾向德尔巴斯国王讲了一遍，丝毫没有隐瞒。之后，沃尔黛一阵长叹，吟诵道：

> 泪水伤了我的眼睛，
> 苦闷纠缠我的心。
> 我有心上人，
> 难以见面到如今。
> 他的容颜俊秀，
> 盖过土耳其和阿拉伯人。
> 日月见他也会害羞，





他的礼貌更周到超群。
但愿心怀春者，
多给我怜悯。
爱神将我抛至，
贵国的大海之滨。
我已精疲力竭，
但求诸位多开恩。
世有高贵者，
慷慨天下闻，
临门客若有要求，
满足客求从不悭吝。
不要说热恋者丢丑，
当助有情人成亲。

沃尔黛吟罢诗，擦了擦眼泪，又吟诵道：

我活到今天，
方才听到爱情中的奇闻：
眼泪入肠化为烈火，
说出有人不信。
我的眼泪如雨注，
我的面颊泛黄金。
浑身似乎已被染红，
优素福的血衣失真[①]。

国王听罢沃尔黛的吟诵后，知道沃尔黛心怀恋情，同情之心油然而生。国王对沃尔黛说："小姐，不要害怕，不要惊慌！你已经到达了目的地，我一定让你如愿以偿。你听我吟诵一首诗吧！"国王德尔巴斯吟诵道：

① 优素福，《古兰经》故事人物。优素福的哥哥们带他去玩，将之投入井里。他们用假血染红了优素福的衬衣，拿来给他们的父亲看。他们说："我们的父亲啊！我们赛跑时，使优素福留守行李，不料狼把他吃掉了。""优素福血衣失真"指的就是这个典故。详见《古兰经》"优素福章"。





大家闺秀女，
已经到达目的地。
到了这里不用担心，
所闻尽是好消息。
今日便备钱财，
派人送我赠骏骑。
献给沙米赫国王，
大望寄托重礼。
带上麝香宝物，
还有金银和绣衣。
我欲招驸马，
修书以求结亲戚。
为了相互结亲，
从今天起加倍努力。
曾尝爱情滋味，
对之颇为熟悉。
还请宽谅我，
不觉情酒下肚里。

德尔巴斯国王吟罢诗，走向军营，唤来宰相，让他备好无数金银财宝，令其带上立即去拜见沙米赫国王。国王叮嘱宰相说："沙米赫国王那里有一个青年军官，名叫文尼斯•沃久德，你要告诉沙米赫国王，本王愿与他联姻，有意将女儿嫁给他的侍卫官文尼斯•沃久德为妻。你一定要把文尼斯•沃久德带来，好让我们为他与姑娘在姑娘的国家先订婚，然后成亲。"

说罢，德尔巴斯国王提笔给沙米赫国王写了一封信，想法尽写在书信中，然后交给宰相，并且再三叮嘱他务必把文尼斯•沃久德带回来。国王说："相爷阁下，你若不把文尼斯•沃久德带来，我就免去你的宰相之职。"

"遵命！"宰相满口答应。宰相带着礼品和钱财登程上路，不日到达沙米赫国王的京城，相见到沙米赫国王，代德尔巴斯国王向沙米赫国王问好，然后呈上书信和礼品。

沙米赫国王读过信，看到信中写着文尼斯•沃久德的名字，不禁泪水脱眶而出。沙米赫国王对来使说："文尼斯•沃久德……他出走多日，不知他现在什么地方。你若能把文尼斯•沃久德找回来，我愿赏给你相当于你带来的礼品的几倍的钱财。"





沙米赫国王止不住泪水，边哭边吟诵道：

还我爱臣子，
我不需要金钱，
也不要什么礼品，
包括珍宝和古玩。
心有皓月一轮，
高挂在夜空中天。
其美不胜描述，
羚羊也自感羞惭。
他的身材似杨柳，
却结硕果沉甸甸。
柳枝天姿娇丽，
令人神魂倒颠。
自打小时候，
把他养在摇篮。
失去他我深感痛苦，
心整日忐忑不安。

沙米赫国王吟罢诗，望着送来礼品和书信的宰相，说："宰相阁下，你回去之后，请转告德尔巴斯国王陛下，就说文尼斯•沃久德出走已有一年时间，本王不知其今在何方，也没有听到有关文尼斯•沃久德的任何消息。"

宰相说："国王陛下，临行时，我们的国王对我说：'你若不把文尼斯•沃久德带回来，我就免除你的宰相之职，不让你进我的京城！'既有此话，我怎好空手而归呢？"

沙米赫国王对自己的宰相易卜拉欣说："相爷阁下，你带上一些人马，陪着这位宰相去寻找文尼斯•沃久德吧！"

易卜拉欣回答："遵命！"

易卜拉欣宰相随即挑选了人马，陪同德尔巴斯国王的宰相，踏上了寻找文尼斯•沃久德的征程……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百七十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，宰相说：“国王陛下，临行时，我们的国王对我说：‘你若不把文尼斯·沃久德带回来，我就免除你的宰相之职，不让你进我的京城！’既有此话，我怎好空手而归呢？”

沙米赫国王对自己的宰相易卜拉欣说：“相爷阁下，你带上一些人马，陪着这位宰相去寻找文尼斯·沃久德吧！”

易卜拉欣回答：“遵命！”易卜拉欣宰相随即挑选了人马，陪同德尔巴斯国王的宰相，踏上了寻找文尼斯·沃久德的征程。

两位宰相的一行人马不管走到哪里，不论是阿拉伯人居住的地区，还是非阿拉伯人生活的地方，都要向人们打听，是否有个青年人从那里路过，并把青年的名字、长相详细告诉他们……但人们总是异口同声地说：“不知道……没见过这么一个人……”

易卜拉欣宰相一行人马遍走城市、农村、平原、山区、荒原和田园，终于来到了宝库海边。他们登上一条大船，向海上进发了。数日过后，他们到达一个海岛。易卜拉欣宰相指着那座岛，说：“这就是失子岛。”

德尔巴斯国王的宰相一惊，问道：“失子岛？为什么取这样的一个名字？”

易卜拉欣说：“相传，很久很久以前，有位中国仙女来到这座岛上。那位中国仙女爱上一个小伙子，小伙子也深深爱上了那位仙女。二人之间爱情既深，仙女怕被家人发现，想找个地方把小伙子藏起来，借以避开家人的耳目，于是找到了这座远离人和神的海上孤岛。仙女找到地方之后，便把意中人带到了这里，而仙女自己则悄悄往返于家与这个海岛之间。就这样，很长时间过去了，仙女在这个海岛上生下了许多孩子。后来，每逢有远行经商的人路经此岛时，总能听见哭声，那哭声就像失去孩子的母亲的哭声一样，凄楚悲凉，于是商人们问：‘这里有失去儿子的母亲吧！’后来，人们就把这座岛称为‘失子岛’。”

德尔巴斯国王的宰相听了这个美丽的传说，觉得非常有趣，惊异不已。他们登上岛，行至宫殿前，敲过门。开门的仆人一看是易卜拉欣宰相，立即上前亲吻他的双手。



走进宫院，易卜拉欣看见一个衣衫褴褛的穷苦人坐在那里，其实，那就是文尼斯·沃久德。易卜拉欣问："这个人是谁？"

仆人答："他是个商人，船沉入海里，钱财丢光了，幸得保住了一条命。"

易卜拉欣宰相没有再细问什么，便向宫里走去，径直来到女儿的房间。

进到女儿的房间，不见沃尔黛的踪影，便问女仆们："沃尔黛在哪儿？"

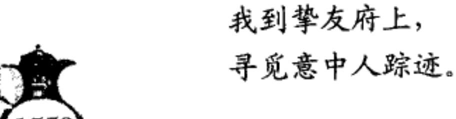
女仆们异口同声地说："不知道小姐是怎么走的。她和我们一起住了很短时间，就不见她了。"

易卜拉欣一听，不禁老泪纵横，随口吟诵道：

雕梁画栋宫苑美，
入春鸟语花木香。
恋情悄悄至，
门扉自开张。
主人远去后，
此处只留华美殿堂。
但愿我能知，
我的心肝何处藏。
苑中无处不富丽，
内外皆堂皇。
件件家什豪华，
高壁悬锦帐。
玉女身着绫罗衣，
此刻在何方？

易卜拉欣宰相吟罢诗，泪流不止，边哭边诉："主命难违！命中注定的事情，人是无计逃脱的。"他登上殿顶，发现台柱上绑着一条巴勒贝克产的长纱巾，直垂至地面，立即判断出女儿就是从那里逃离的。

易卜拉欣抬眼望去，但见平台边沿上落着一只乌鸦和一只猫头鹰，顿感满目晦气，不禁一阵长吁短叹，随后吟诵道：



我到挚友府上，
寻觅意中人踪迹。





平我思念之情,
熄我心中犹疑意。
却见堂空空,
乌鸦占天霸地。
更有猫头鹰成群,
望去皆是晦气。
我不禁自语:
难道我过分偏激?
岂可令情侣,
天各一方两分离?
只得尝人所未尝,
苦酒充肚皮。
今世我命不济,
只配生在泪与火里。

易卜拉欣宰相吟罢诗,哭着从殿顶平台下来,即令侍仆们分头去岛内各处觅寻沃尔黛小姐。奴仆们从命,立刻奔向四面八方。他们找遍海岛各处,结果一无所获。

文尼斯·沃久德得知沃尔黛已经离开失子岛,不禁一声大喊,难过得哭了起来,直哭得昏迷过去,久久不省人事。他昏迷的时间很长,致使人们以为他已一命归真。当时人们已对文尼斯·沃久德的活命感到失望。易卜拉欣因未找到女儿而伤心落泪,德尔巴斯国王的宰相也因未能完成国王交给的任务,只能回国了。他告别易卜拉欣宰相时,说:"这个商人昏迷不省人事,怪可怜的,让我把他带回去,但愿伟大的安拉能抚慰我们国王的心。假若他不幸丧命,我会把他的遗体送回他的家乡伊斯法罕去,因我们的国家距伊斯法罕很近,来往也很方便。"

易卜拉欣宰相说:"善心终会得到善报!就请来使照自己的想法办吧!"

话别,他们各自返回自己的国家去了……

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。





第三百八十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，文尼斯•沃久德昏迷时间很长，致使人们以为他已一命归真，魂入天国。当时人们已对文尼斯•沃久德的活命感到失望。易卜拉欣因未找到女儿而伤心落泪，德尔巴斯国王的宰相也因未能完成国王交给的任务，只能回国了。他告别易卜拉欣宰相时，说："这个商人昏迷不省人事，怪可怜的，让我把他带回去，但愿伟大的安拉能抚慰我们国王的心。假若他不幸丧命，我会把他的遗体送回他的家乡伊斯法罕去；因我们的国家距伊斯法罕很近，来往也很方便。"

易卜拉欣宰相说："善心终会得到善报！就请来使照自己的想法办吧！"

易卜拉欣告别德尔巴斯国王的宰相，他们各自上路，踏上回国的征途。

德尔巴斯国王的宰相带着处于昏迷状态的文尼斯•沃久德，一路辛苦跋涉。文尼斯•沃久德躺在骡背上，自己全然不知自己在何处。三天过去，文尼斯•沃久德从昏迷中苏醒过来，问道："我现在什么地方？"

人们见他苏醒过来，无不感到高兴，急忙答道："你现在正在德尔巴斯国王宰相的队伍里。"随行人员见小伙子苏醒过来，忙去向宰相报告，宰相立即差人送来玫瑰水和糖水，让小伙子喝。

大队人马继续前进，不多时接近德尔巴斯国王的京城。国王得知宰相回来，立即派人来见宰相，传达国王的谕旨。差使对宰相说："相爷阁下，国王有旨，说：'你没带回文尼斯•沃久德，就不要进宫见我！'"

宰相听后，进退两难，一时不知如何是好。

当时，宰相不知道沃尔黛就在国王那里，也不晓国王为什么派他去找文尼斯•沃久德，更不清楚国王有意成全一门亲事。文尼斯•沃久德不知道他们要把自己带到什么地方去，也不知道宰相就是来找他的，与此同时，宰相也不晓得那个年轻的小伙子就是国王要寻找的文尼斯•沃久德。

宰相见小伙子已经苏醒过来，走过去对他说："国王派我去办一件事，事没办成，国王得知我已近京城，派人传达谕旨，说事没办成，就不让我进京。"

文尼斯•沃久德问："国王要你办什么事？"





宰相把国王交给的任务向文尼斯·沃久德讲了个一清二楚。

文尼斯·沃久德听罢，说："你不要害怕！请带我去见国王，我保证能让你顺利完成任务。"

宰相听后，不禁惊喜万分，忙问："此话当真？"

"绝无戏言。"文尼斯·沃久德当即回答。

宰相上马，带着文尼斯·沃久德向京城进发。进了京城，宰相带着文尼斯·沃久德来到国王面前。

国王问："文尼斯·沃久德在哪儿？"

文尼斯·沃久德上前说："国王陛下，我知文尼斯·沃久德在什么地方。"

德尔巴斯国王让文尼斯·沃久德走近自己，问道："文尼斯·沃久德在什么地方？"

"远在天边，近在眼前。不过，请陛下告诉我，你找文尼斯·沃久德有什么事？我知道了陛下的目的，立即将文尼斯·沃久德带到陛下的面前。"

"好吧！不过，这件事情，我要单独和你谈。"随即，国王令众人退下，和文尼斯·沃久德单独谈起来。国王把事情的原缘从头到尾讲了一遍。

文尼斯·沃久德说："请国王给我换一套最华丽的衣服，我这就去把文尼斯·沃久德带来。"

国王即令宫仆取来一套最漂亮的衣服，给小伙子换上。文尼斯·沃久德穿好衣服，说："国王陛下，我就是文尼斯·沃久德。"

文尼斯·沃久德的话令天性嫉妒者感到忧伤。文尼斯·沃久德吟诵道：

每思意中人，
孤独中可得慰藉；
心神觉惬意，
寂寞一扫无痕迹。
不觉泪水模糊双眼，
冲淡空叹息。
我的思念强烈，
世间无可与之相比；
我的事非寻常，
敢言此属情中奇。
夜下难合眼，





生死之间踱步急；
痛苦熬得肌瘦，
面色憔悴容颜易；
簌簌泪下难止，
泪流伤面皮。
我的信心日日减，
代之而来是烦闷焦急。
头依华锦枕，
愁白黑发心凄迷。
人称分离之事，
欢聚总是目的地。
试问远离后，
还可享受情甜蜜？
他日相见时，
艰难一消影无迹。
情侣把盏对饮，
苦全被欢乐代替。

文尼斯•沃久德吟罢诗，国王说："妙哉！凭安拉起誓，你和沃尔黛真是天生一对，地就一双，就像天上的两颗明星，你俩是真诚相爱的情侣。你俩之间的挚爱，真是世所罕见，绝无仅有，出奇称绝。"

接着，德尔巴斯国王把沃尔黛的遭遇和经历从头到尾向文尼斯•沃久德讲了一遍。文尼斯•沃久德听后，急不可待地问："国王陛下，沃尔黛现在在哪里？"

国王说："沃尔黛就在我这里呀！"

国王随即唤来证人和法官，为文尼斯•沃久德和沃尔黛缔结婚约。

德尔巴斯国王将文尼斯•沃久德待若上宾，然后派使臣去见沙米赫国王，把文尼斯•沃久德与沃尔黛订婚的喜讯通报给沙米赫国王。

沙米赫国王得知消息，欣喜异常，立即提笔写信给德尔巴斯国王。信中说："他们既已在贵国订婚，就该在我国举行婚礼，庆贺洞房花烛之喜。"

沙米赫国王立即准备马匹、驼轿，派人去接文尼斯•沃久德和沃尔黛。

德尔巴斯国王收到来信，即向文尼斯•沃久德、沃尔黛赠送大量钱财，派大队人马护送二人回国。



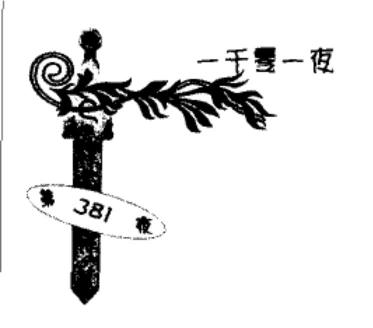
文尼斯·沃久德和沃尔黛抵达京城那天，只见城内张灯结彩，一片喜庆气氛。沙米赫国王召来众多歌手、乐师，盛大宴会在歌乐声中隆重举行，一连热闹了七天。沙米赫国王每天都向人们赠送锦袍，热情招待各方宾客。宾客散去，新娘和新郎相携入洞房，相互紧紧拥抱在一起。因为太高兴了，两个人不能自已，喜泪纵横。

新娘沃尔黛吟诵道：

兴来愁苦消，
双双入新房；
足使那些嫉妒者，
心中顿生忧伤。
交欢惠风柔，
送来异样芳香；
提神又壮体，
强心明月润肠。
欣慰快乐至，
喜讯传遍四方。
我哭非因悲，
喜泪浸漫面庞。
曾睹几多难，
一忍便均消忘。
当年曾愁华发，
今日忧愁皆忘光。

沃尔黛吟罢诗，一对新人紧紧拥抱，激动不已，双双昏迷过去，不省人事……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百八十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，沃尔黛吟罢诗，一对新人紧紧拥抱，激动不已，双双昏迷过去，不省人事。二人从昏迷中醒来，依然沉浸在相会的极大欢乐之中。文尼斯•沃久德吟诵道：

共度良宵之夜，
情侣变成了我的仆役。
交欢夜以继日，
“分开”与我永远别离。
时光背弃我之后，
幸福之神树起了大旗；
喝上一杯美酒，
心里有说不出的甜蜜。
相聚诉说思念情，
疏远之时消翳。
忘掉过去的事吧，
安拉不咎既往；
生活大多甜润，
欢情增添无限恋意。

文尼斯•沃久德吟罢，二位新人相互拥抱，共枕同眠，甜蜜交欢，乐不可支。

第二天，新郎、新娘把盏对饮，吟诗唱歌，相互讲述新奇故事。因为欢乐，未曾注意到红日东升和夕阳西下，七天过去，仿佛就像刚刚过了一天似的。

一天，乐师们带着乐器来了，顿时歌声飞扬。沃尔黛感到欣喜不已，随后吟唱道：





忍耐过非难的目光，
饱尝过嫉妒之情；
如今已经如愿，
心花怒放迎着惠风。
彼此相互拥抱，
新缎装点着寝宫。
屋地景更奇特，
遍铺鸟羽绒。
葡萄美酒香四溢，
情涎杯中涌动。
最佳交往之事，
过去现在没有不同。
七夜飞逝而过，
美妙悄去无声。
人们纷纷祝贺我，
一周卿卿我我情。
但愿安拉假我们岁月，
永享交欢乐无终。

沃尔黛唱罢，文尼斯•沃久德连续亲吻新娘逾百次。之后，文尼斯•沃久德吟唱道：

伴随着亲切贺语，
高兴日子来临。
爱情来自反抗，
保护我免于伤神。
相聚欢乐无限，
把盏对饮分外亲。
劝我饮爱酒，
致使我忘掉了时辰。
开怀欢乐到，
对坐伴着歌乐畅饮。



忘却了日和月，
尽情欢悦便是原因。
衷心祝福情侣，
相会须值春。
欣兴之情降于他，
如同欢情驾临我的门。
反抗滋味多苦，
他至今不识其苦味；
安拉将此味赐予他，
同时也赠给我们。

文尼斯•沃久德吟唱诗，新郎、新娘站起身来，走去向宾客们赠送金钱和锦衣。之后，沃尔黛想要文尼斯•沃久德跟她去沐浴，对文尼斯•沃久德说："亲爱的，我想在浴室里看你，只有你我同享鸳鸯浴，不让其他任何人进来。"

沃尔黛说罢，欣喜不已，随口吟诵道：

已占据了我心的人，
那些叙旧的话我不求。
我不能离开他，
除非他另有了朋友。
亲爱的，
起身去沐浴吧！
在地狱的中心，
正好将天堂望瞅。
焚上龙涎香，
芬芳香气溢梁头。
宽谅过去错误，
感谢安拉恩泽高厚。
相见在浴池旁边，
对坐吟诗乐也悠悠。

沃尔黛吟罢诗，新娘、新郎相携向浴室走去。一对新人沐浴完毕，回到寝宫，共





享天伦之乐。从此，夫妻过着幸福安乐的生活，直至天年竭尽。

赞美无来无往、万物所依、万物所归的主！

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，这故事真奇异、美妙、精彩极了！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下再留我一夜，我将要讲的故事要比这个故事更精彩、更绝妙。"

舍赫亚尔国王说："天色还早，你讲下去就是了！"

莎赫札德开始讲《诗人与哈里发的故事》：

相传，有一天，大诗人艾卜•努瓦斯独自呆在家中，准备了一桌丰盛的酒席，菜肴花样齐全，色香俱佳，人若见了，必有垂涎欲滴之感。一番忙碌之后，他便走出家门，想寻觅几个好友，请来叙谈畅饮。

艾卜•努瓦斯边走边喃喃地说："安拉啊，我求你给我派遣几位适于参加这场宴会的人，和我一道同饮吧！"

艾卜•努瓦斯话音刚落，便见三个美少年走来，简直就像仙童，只是肤色各不相同，然而相貌一个比一个英俊，个个风度翩翩，人见人爱，正如诗人所云：

路上遇到三位少年，
我说我爱你们。
三少年开口问：
莫非你是财神？
我回答道：
我仅仅是个慷慨人。

艾卜•努瓦斯就是诗中描绘的这种人。他爱与美少年同饮共乐，每张俊俏面颊上的玫瑰花，他都要采摘。正像诗人所写的那样：

老汉生春心，
喜与少年玩耍取乐。
本是摩苏尔人，
心想的却是阿勒颇[1]。

① 阿勒颇，叙利亚北部历史名城。



艾卜·努瓦斯走上前去，向三位美少年亲切问好，三个少年向他回礼问安。当三个少年想离去时，艾卜·努瓦斯拦住他们，对他们吟诵道：

莫去投靠他人，
我的府上才有福根。
咖啡热乎乎，
修道士亲手烦斟。
我家有鲜羊肉，
还有肥美的家禽。
吃肉要有酒，
把盏对坐畅饮。
相互交欢取乐，
埋鸟躺卧丝缎锦枕。

三少年听罢艾卜·努瓦斯的诗，顿时被诗境所吸引，满心愿意接受他的邀请，异口同声答道……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百八十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，三少年听罢艾卜·努瓦斯的诗，顿时被诗境所吸引，满心愿意接受他的邀请，异口同声答道："我们从命，愿随你前往！"

他们跟着艾卜·努瓦斯走去，进屋之后，果见桌子上菜肴丰盛，恰如诗中所述。他们相继坐下，大吃大喝，欢欢乐乐。吃饱喝足之后，三少年要求艾卜·努瓦斯给他们裁判一下，看他们三位哪位面容最俊俏，体态最匀称。艾卜·努瓦斯把一位少年叫到面前，亲吻了两次，然后纵情吟诵道：

他的腮上有颗美人痣，
我愿以生命赎之。
美人痣是无价之宝，
金钱焉能买之？
面颊上没有一根毛须，
所有美集于那颗痣。

艾卜·努瓦斯吻过第二个少年的双唇，吟诵道：

有位可爱的少年，
腮上有颗痣；
像麝香装点在樟脑上，
我一见便深爱之。
美人痣开言道：
且请先去叩拜先知！

艾卜·努瓦斯走到第三个少年跟前，一连亲吻十次之后，吟诵道：





他将金沙子，
溶入银质杯盏。
有位青年小伙子，
双手用香醇浸染；
跟随着上酒人，
举着酒杯走了一转。
他看到两个人，
禁不住睁大了双眼。
发现土耳其人中，
有位美丽少女：
翩翩英姿似羚羊，
细腰撑托着两架山。
即使神注酒杯中，
心却活动在二少年间：
一个引他去处女宅，
一个带他去寻欢。

每人都已饮下两杯酒。轮到艾卜•努瓦斯喝酒时，只见他举起杯来吟道：

千万不要饮酒，
除非小羚羊亲手递给你。
请你对他畅叙，
绵绵的爱情与友谊。
葡萄酒虽然味美，
但饮者一时难以理会：
只有美少年奉来，
酒的美味方能尝及。

艾卜•努瓦斯吟罢，一饮而尽。当又轮到他喝酒时，但见他欣喜若狂，随口吟诵道：

隔篱呼取酒友来，
把盏对坐畅饮。





面对美少年，
消忧又解愁闷。
劝君酌美酒，
须待小羚羊杯中斟。
亲吻小羚羊面颊，
味赛佳酿香醇。

酒过三巡，艾卜·努瓦斯已有几分醉意，头重脚轻，分不清手和头，于是扑向少年，又亲又吻，伸臂拥抱，搂腰缠腿，羞耻全然不顾，疯狂不能自禁，同时吟诵道：

有酒独酌难尽兴，
须有美少年。
有的唱欢歌，
有的传递杯盏。
还有一项提神事，
亲吻面贴面。
举杯把盏相对饮，
生命正值华年。
醒时酒中同乐，
卧下共交欢。

正在这时，忽听有人敲门。他们准许敲门人进来，却见来客是信士们的长官哈里发哈伦·拉希德，大家急急忙忙站起来，恭恭敬敬向哈里发行吻地礼。因为害怕哈里发，艾卜·努瓦斯也从酒醉中醒了过来。

哈里发呼唤道："喂，艾卜·努瓦斯！"

"奴才在！信士们的长官，安拉护佑你。"艾卜·努瓦斯回答道。

"这是怎么回事呀？"

"信士们的长官，这还用问吗？"

"艾卜·努瓦斯，我已向伟大安拉乞求过灵感，委任你为审判老鸨们的法官。"

"信士们的长官，你喜欢让我身居法官席位吗？"

"当然喜欢。"

"信士们的长官，若有人告你的状，你也会让我审理吗？"哈里发哈伦·拉希德



听他这样一问，不禁面色顿改，怒气填胸，转身拂袖而去。

夜幕垂空，哈里发仍在生艾卜·努瓦斯的气，一夜未得安睡。

与此同时，艾卜·努瓦斯却洋洋自得，通宵沉浸在极度欢乐之中。次日天亮，艾卜·努瓦斯方才宣布筵席结束，随之打发走三个少年，然后换上朝服，离开家门，向王宫走去。

哈里发哈伦·拉希德有个习惯，每日退朝之后，便走进客厅，把诗人、亲信和乐师们召到那里，各就其位，吟诗谈笑。

那天，哈里发离开朝廷，来到客厅。他召来宾朋，让他们各自坐好。这时，艾卜·努瓦斯方才赶来。艾卜·努瓦斯刚想落座时，哈里发便把刽子手迈斯鲁尔唤来，下令扒掉艾卜·努瓦斯的衣服，将驴鞍绑在他的背上，把笼头套在他的头上，屁股上拴上后鞧，拉着他遍游嫔妃宫院和其他地方示众……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百八十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那天，哈里发离开朝廷来到客厅。他召来宾朋，让他们各自坐好。这时，艾卜•努瓦斯方才赶来。艾卜•努瓦斯刚想落座时，哈里发便把刽子手迈斯鲁尔唤来，下令扒掉艾卜•努瓦斯的衣服，将驴鞍绑在他的背上，把笼头套在他的头上，屁股上拴上后鞧，拉着他遍游嫔妃宫院和其他地方示众……一番耍笑、戏弄之后再行斩首，然后带着他的首级来见哈里发。

迈斯鲁尔回答道："遵命！"

迈斯鲁尔说罢完，随即开始执行哈里发的命令。一番捆绑之后，迈斯鲁尔像牵着驴子那样，拉着艾卜•努瓦斯遍游嫔妃宫院达三百六十五处之多。艾卜•努瓦斯边走边笑，所有看见他的人，无不向他口袋里塞钱；还未游完宫院，他的口袋里装满了赏钱。

就在这时，宰相贾法尔•巴尔马克来见哈里发；因为公务缠身，他已多时不露面了。贾法尔•巴尔马克看见游宫的滑稽场面，一眼认出那是酒诗人艾卜•努瓦斯，于是高声喊道："喂，艾卜•努瓦斯！"

"奴才在，相爷阁下！"艾卜•努瓦斯随声答道。

"你究竟犯下什么罪，竟受到这份惩罚？"

"相爷阁下，我没犯什么罪呀，只是把我的诗歌精品献给了哈里发陛下，陛下才把他的华服锦衣赐予给了我。"

哈里发哈伦•拉希德听艾卜•努瓦斯这样一说，禁不住笑了起来，心中怒气一消，随即宽恕了这位酒诗人，并赐予给他一袋金钱。

讲到这里，眼见天色尚早，莎赫札德说："幸福的国王陛下，请允许臣妾再给陛下讲个故事。"

舍赫亚尔国王说："你讲下去就是了！"

莎赫札德开始讲《主仆俩与执政官的故事》：



相传，从前一个巴士拉富人买了一个女奴，教她识字习文。女奴心有灵犀，一点即通，颇为伶俐，因此，主人非常喜欢她。主人和女奴在一起，吃喝玩乐，挥金如土。时隔不久，这位巴士拉人就把手中的钱花了个精光，经济拮据，囊中羞涩，面临着贫困和饥饿。

女奴说："主人，你把我卖了吧！因为你需要我的身价。你的贫困处境，我看得一清二楚；你的情况使我同情、伤心。你若把我卖掉，用卖我所得的钱度日，这对你来说，比我留在这里要好。但愿安拉能为你广开生活之路。"

主人因处境维艰，便答应了女奴的要求。随后，主人把女奴带到市场上，交给经纪人出卖。

巴士拉执政官名叫阿卜杜拉·本·穆阿迈尔·泰米姆。那天，执政官阿卜杜拉来到市场，见经纪人正在拍卖那个女奴，一眼看去，便非常喜欢，立即出五百第纳尔竞拍，结果成交。执政官掏出现金，付给女奴的主人。

主人拿到钱，正欲离去之时，女奴哭了起来，边哭边吟道：

你手中握着钱，
心情该是多么舒畅！
我的心中只留下，
忧思与悲伤。
我实感悲哀，
只能对自己的心讲：
不管如何伤感，
心上人也已客异乡。

主人听罢女奴的吟诵，一阵长吁短叹，然后吟诵道：

遇事无计可施，
只有以死亡相对付时，
听我一句话：
那就请把心放宽。
我出门或回家，
想到你就感到心安然。
因为思念情至甚，





我常自语自言。
既无缘相见，
我衷心祝你平安；
要实现互访，
只待穆阿迈米尔想见面。

巴士拉执政官阿卜杜拉·本·穆阿迈尔听罢主人与女奴吟诵的诗，看见二人的悲伤表情，说道："我已看明白，你们俩是一对相亲相爱的情侣，我不能让你们俩分离。男子汉，你拿着钱，带着姑娘走吧！安拉为你们俩祝福。情侣相互分离，是令双方最难过的事情。"

主人、女奴一齐走上前去，亲吻过执政官的手，然后相携而去。自此之后，主奴结为夫妻，相亲相爱，互敬如宾，直至天年竭尽。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，这个故事多精彩、绝妙啊！"

莎赫札德说："这与我将要讲的故事相比就算不上什么精彩、绝妙了。"

莎赫札德开始讲《生前死后的故事》：

相传，从前在欧兹莱部族中，有一位聪明伶俐、文雅风趣的青年，天天都在求爱生活中度过。后来，他终于看上了本地的一位漂亮姑娘。他一连向姑娘写了数封情书，而那位姑娘却无动于衷，根本不理睬他，千方百计疏远他，躲避他，致使小伙子处于单相思中，终于病倒，而且病得很厉害，卧床不起，食米难咽。他的事情很快在人们当中传开，大家都知道了他得了相思病。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百八十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，欧兹莱部族的那位聪明伶俐、文雅风趣的青年，终于看上了本地的一位漂亮姑娘。他一连向姑娘写了数封情书……食米难咽。他的事情很快在人们当中传开，大家都知道了他得了相思病。

小伙子的病情日渐加重，几乎濒临死亡边缘。眼见此情此景，小伙子的家人和那位姑娘的家人苦苦哀求姑娘去看看小伙子，而姑娘却执意不肯。眼看小伙子生命危在旦夕，家人们便把消息告诉了姑娘，姑娘同情、怜悯之心顿生，前去看望生命垂危的小伙子。小伙子见朝思暮想的姑娘站在自己的病榻旁，泪水潸然流淌，心悲欲碎地吟诵道：

你见到我的尸床，
四个人抬在肩上；
莫非你心无意，
跟随着队伍送葬？
也不想问候归真者，
告别在墓坑旁？

姑娘听后，失声痛哭，她说："凭安拉起誓，我万万没有想到相思病会把你送到死神手中去；假若我早知道这一点，我一定会尽快和你联系的。"

垂危的青年听姑娘这样一说，泪如雨下，随后吟诵诗人的名句：

死神召唤之日，
我与她一土隔世。
不管如何亲近，
也到了徒劳无益之时。





吟罢，青年一声喉鸣，霎时气绝身亡。

姑娘俯下身去，边亲吻边哭，直哭得昏迷过去，不省人事。

过了片刻，姑娘从昏迷中苏醒过来，随后叮嘱亲人："我死之后，将我与他合葬于一个坟墓之中……"话音未落，泣不成声，泪水簌簌下滴，边哭边吟诵道：

我们相聚在大地上，
心情多么舒畅！
无论家园还是故乡，
同乐共荣光。
不期灾难临头，
亲友各自一方，
只待相会在地府，
殓衣裹身上。

姑娘吟罢，痛哭不止，号丧失声，终于昏迷过去。她一连昏迷三天，最后一命呜呼。

姑娘死后，家人按照她的遗愿，将她与青年合葬在一个墓穴之中。

这便是爱情中的一件奇闻；生前不能成婚配，死后也要伴成双。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，天还早，你再给我讲个故事吧！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下允许，我愿意再讲一个更为精彩的故事。"

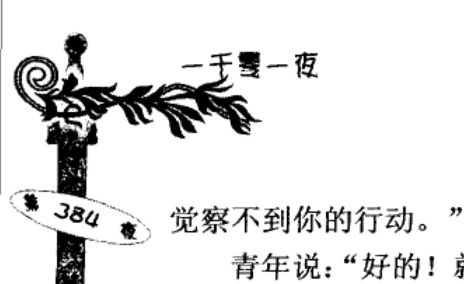
舍赫亚尔国王说："天色还早，你讲吧！"

莎赫札德开始讲《也门宰相白德尔丁的故事》：

相传，也门宰相白德尔丁有个弟弟，不仅相貌俊秀，而且聪明伶俐，因此宰相十分喜欢他。宰相到处为弟弟物色教师，终于找到一位老翁，德高望重，可敬可亲，信仰坚定。为了施教方便，宰相让老先生住在相府隔壁，每天来相府向宰相的胞弟传授知识，上完课后返回住处。一段时间过去，老先生打心底里喜欢上了宰相的这位胞弟。

有一天，老先生把自己喜爱青年的心情向青年述说了一遍，青年听后说："我白天黑夜都离不开哥哥，正像你看到的那样，哥哥总是陪伴着我，我怎么办呢？"

老先生说："有办法！我住的地方与相府仅有一墙之隔。你哥哥去睡时，你也跟着你的哥哥去睡，让人们都知道你没有外出，确实睡觉去了。你哥哥睡熟之后，你悄悄起来，爬上墙，我在墙外接你。你到我那里坐一会儿就回来，让你哥哥完全



觉察不到你的行动。”

青年说：“好的！就这么办。”

老先生为青年上完课，旋即离开相府，返回住所。

夜幕降临，青年和他的宰相哥哥同室就寝。一更天过去，哥哥熟睡之后，青年悄悄离开床铺，走出房门，爬上墙头，见老先生已等在那里。老先生接青年下墙，然后二人坐在院中。那正是个美妙无比的夜，瓦蓝色的天空中挂着一轮金黄色的圆月，清风拂面令人觉得十分凉爽。一老一少席地而坐，交杯对饮，且吟且歌，深深沉浸在欢快、舒畅、坦然、娴静的气氛之中，赏心悦目，乐以忘忧。

就在这个时候，宰相白德尔丁从梦中醒来。他醒来睁眼一看，见弟弟的床上无人，心中不禁一惊，立即起床去找。他发现房门开着，马上向院中走去。这时，他听到隔壁传来低语声，便沿着墙登上房顶平台，只见皓月当空，顿觉清风送爽。他朝隔壁院中望去，但见他的弟弟正和老先生一起对坐把盏畅饮，且见老先生正手举着酒杯，吟诵道：

> 奉我一杯酒，
> 酒中夹带着涎水芳香。
> 面颊贴面颊，
> 美妙之感世无双。
> 畅饮伴着圆月，
> 快慰瞒不住弟兄目光。

宰相眼见此情此景，耳闻此歌，欣喜不已，说道：“凭安拉起誓，我就不打搅你们师徒俩了。”说罢，心满意足地离去。

讲到这里，莎赫札德说：“我再讲一个关于少男少女的故事。”

舍赫亚尔国王说：“讲下去就是了！”

莎赫札德开始讲《少男与少女的故事》：

相传，从前有一个少男和一个少女同在一个学堂读书。那少男深深爱上了那位少女……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百八十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那少男深深爱上了那位少女。有一天，少男趁大家不注意时，拿过少女的石板，抄起石笔，在上面写了这么几行诗：

世上有一少男，
对你分外钟情。
情入心终于成疾，
不知神魂何去何从。
心中的苦与思，
不得不向外吐倾。
对此少年，
不知你如何品评？

少女回到座位上，拿起自己的石板一看，见上面有一首诗，于是仔细默读，对诗中含义一清二楚；因为怜悯诗中的少年，禁不住眼泪汪汪。随后，她在那首诗的下面写了这样一首诗：

世上有少男，
果然因情酿成疾病。
我们定给予他，
投桃报李之情。
报李非为报，
希冀永结情中。
为此我不惧，
灾祸无端发生。



诗刚写完，法学教师走进课堂，无意中发现石板上的两首诗，怜悯之情顿生心底，于是即兴在那两首诗下添诗一首：

勇敢投入追求者怀抱，
莫怕惩罚酷严。
那位钟情少年男子，
已经成了情痴癫。
就连法学大师，
你也不必畏其庄严；
须知他也经常尝，
情海中的苦与甘甜。

时隔片刻，少女的监护人来到学堂，看见少女石板上的那些诗句，读过之后，在那些诗句下写诗一首：

你俩此一生，
相互不分离。
中伤者无可奈何，
只有向隅而泣。
我凭大慈安拉起誓，
有话欲表心意：
眼前这位法学大师，
生气勃勃无比。

少女的监护人立即派人去请法官和证人，当场为这对钟情少男和少女缔结婚约，书写结婚证书。之后，监护人准备筵席，接着为二人举行盛大结婚庆典。婚后，监护人待这对少夫少妻十分好，一对新人生活在幸福、快乐、安适之中，直至白发皆老。

讲到这里，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜雅札德说："姐姐，天色还早，你再给我讲个故事吧！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下许可，我愿意再讲个小故事。"

舍赫亚尔国王说："你讲下去就是了！"

莎赫札德开始讲《改嫁花烛夜的故事》：

相传，古希腊国的著名诗人穆特莱姆斯，因害怕国王努阿曼·本·门齐尔的责罚，逃离京城，许久许久不见他回返，致使人们猜想他已经离开人世。

穆特莱姆斯有位年轻而漂亮的妻子，名叫伍麦玛。因为久久听不到丈夫的音讯，家人们纷纷建议伍麦玛另嫁人家，但遭到她的拒绝。因为求婚的人络绎不绝，家人们苦口婆心再三劝她改嫁，甚至硬逼她另投人家，伍麦玛才不得不答应了家人的要求，同意嫁给本部族的一个男子。

伍麦玛是非常爱自己的丈夫穆特莱姆斯的。

伍麦玛与本部族的一个男子结婚的那天，穆特莱姆斯回来了。他听到笛声和铃鼓声阵阵传入自己的耳际，眼见种种喜庆景象，便问小孩子："谁家在办喜事呀？"

孩子们争相回答："穆特莱姆斯的媳妇伍麦玛嫁人啦！现在正举行婚礼，今晚就入洞房！"

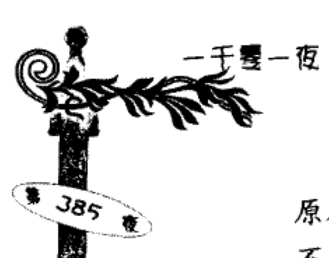
穆特莱姆斯听孩子们这样一说，立即想办法，随着女傧相们进了洞房。他走进洞房，只见那对新人已坐在一起。当新郎把脸转向新娘时，身为新娘的伍麦玛一声长叹，然后哭了起来，边哭边吟诵道：

> 事件接踵而来，
> 但愿我能够得知：
> 穆特莱姆斯，
> 今日究竟在哪里？

诗人穆特莱姆斯接着吟诵道：

> 伍麦玛呀，
> 我近在你的眼前，
> 即使迎新队伍已经上路，
> 我仍将你想念。

新郎立刻悟出眼前这位男子与新娘本是一对恩爱夫妻，于是起身走去，边走边吟诵道：



原本两相好，
不期一夜成了对头。
相聚宽大一堂时，
且请叙说久别之后。

新郎走了，把洞房留给新娘和她的丈夫——诗人穆特莱姆斯。

自此以后，诗人和他的妻子伍麦玛过着幸福的生活。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《哈里发哈伦·拉希德观景的故事》：

相传，哈里发哈伦·拉希德十分宠爱王后祖贝黛，建造了一个专门供她游玩嬉戏的乐园，挖了一个人工湖，周围全是树篱笆，将水从四面八方引入湖中。那里树叶浓密，假若有人跳入湖水中沐浴、戏水，外面的人看不见。

有一天，王后祖贝黛进入园中，来到湖畔……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百八十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发哈伦·拉希德十分宠爱王后祖贝黛，建造了一个专门供她游玩、嬉戏的乐园……

有一天，王后祖贝黛进入园中，来到湖畔，见那里风景如画，绿树成荫，喜不自禁。那天天气炎热，祖贝黛便脱下衣服，下到湖中。那湖中的水很浅，祖贝黛站在水里，水连她的下身都没不严。于是，王后便用银壶汲水，然后往自己的身上浇水，借此驱赶炎热，求得凉爽。

哈里发哈伦·拉希德得知王后到乐园里游玩去了，立即站起身来，走出王宫。哈里发来到乐园，站在湖边树后，透过浓密的树叶，不声不响地朝湖面望去，禁不住暗自叹道："哦，好一片美妙景色！"他看见王后祖贝黛赤身裸体，一丝不挂，站在浅水中，正用银壶往自己身上洒水冲凉。

祖贝黛觉察到有人站在树叶后面，已经看见她赤身裸体时，便扭过头去一望，知道那是信士们的长官哈里发，感到非常害羞，立即用双手把自己的下身捂住；由于那片三角地茅草太多，指头缝间还是露出了一些……哈里发哈伦·拉希德见此景象，惊奇不已，当即后退一步，随之吟道：

眼见面前美景，
不禁情思联翩。

完罢这两句诗，哈里发不知道再该如何往下接，于是立即派人去叫宫廷诗人艾卜·努瓦斯。艾卜·努瓦斯来到哈里发面前，哈里发对他说："喂，诗人，给我们作首诗，诗的第一句必须是：美景眼前现，情思舞翩跹。"

"遵命，信士们的长官！"艾卜·努瓦斯即兴吟道：

眼见面前美景，
不禁情思舞翩跹。





羚羊将我俘虏，
高高乳峰荫一片。
一丝不挂沐浴塘水里，
银壶洒出瀑帘。
手欲盖那芳草地，
不期仍露在双指之间。
但得一二时辰，
云雨交欢尽开颜。

艾卜•努瓦斯吟罢，哈里发哈伦•拉希德会意地笑了，随后对他大加赏赐。诗人艾卜•努瓦斯拿着赏钱，高高兴兴地离开哈里发而去。

讲到这里，莎赫札德开始讲《哈里发与诗人的故事》：

相传，一天夜里，信士们的长官哈伦•拉希德烦躁不安，于是走到宫院中散步。他走着走着，看见一个人摇摇晃晃醉意朦胧地走来。走近一看，原来那是他十分宠爱的一个宫女，便和她戏耍起来，然后将之领到寝宫，脱掉她的衣裙，执意要和她云雨一番。那宫女说："陛下莫急嘛！明天晚上再行欢乐吧！因我今夜毫无准备，不晓得陛下要来。"哈里发听宫女这样说，即离她而去。

次日天亮，太阳东升，晨光普照大地。哈里发哈伦•拉希德派宫仆通知那位宫女，告诉她，哈里发就要到她房间去了。那宫女对宫仆说："请你告诉哈里发陛下：夜下道之语，日出即抹掉。"

宫仆回来将此话转告哈里发之后，哈里发即派他唤来若干位亲信。哈里发对他们说："你们都要作一首诗，把'夜下道之话，日出即抹掉'这句话嵌在你们的诗中。"

"遵命！哈里发陛下。"众人异口同声。诗人拉卡什走上前去高声吟道：

我凭安拉起誓，
倘若你知道我的情调，
你的安稳心绪，
便会顷刻之间一消。
世有一女子，
想与外界绝交。





虽然你恋心甚重，
她也要丢下你逃跑。
先是答应又食言，
有话对你要说：
君不闻夜下说的话，
随即被白日抹掉！

之后，艾卜·穆斯阿卜走上前去吟诵道：

你何时才能醒来？
莫非你的心已变得浮漂？
平静的生活已去，
安定又去何处寻找！
二目眼泪潸潸，
心肠内如同火烧。
这样的日子，
难道你不觉得难熬？
他面带微笑，
只觉出言好生奇妙：
君不闻夜下说的话，
随即被白日抹掉！

接着，宫廷诗人艾卜·努瓦斯走上前去吟诵道：

爱神已离我远去，
交欢也中断了。
我曾经坦率直言，
坦率却未能奏效。
皓月当空之夜，
才人个个酒醉欲倒；
酒性虽然固执，
严肃之情溢于言表。





斗篷离了肩膀，
衣带已松好。
丰满双臀圆润，
随着和风欲舞蹈。
石榴挂在纤枝之上，
和着拍子轻摇。
我求云雨情，
她答应来晚及早。
不期到了履约之时，
她却开言道：
君不闻夜下说的话，
随即被白日抹掉！

哈里发听罢三位诗人的吟诵，随后吩咐管家赏给拉卡什和艾卜•穆斯阿卜各一袋金币，并且命令刀斧手立即把艾卜•努瓦斯押出去斩首，同时对艾卜•努瓦斯说："好一个艾卜•努瓦斯，你夜里也来宫内刺探我的秘密呀？"

艾卜•努瓦斯自我辩解说："哈里发陛下，凭安拉起誓，夜里我一直在家里睡觉，未曾出门。我的诗句仅仅是根据你的只言片语想像出来的。伟大安拉说得好：'诗人们被迷误者所跟随，你不知道吗？他们在各山谷中彷徨。他们只尚空谈，不重实践。'[①]"

哈里发听罢艾卜•努瓦斯的自辩，立即宽谅了他，并且赏给他两袋金币。

诗人们拿着赏钱，欢欢喜喜离开哈里发而去。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《穆斯阿卜结亲的故事》：

相传，穆斯阿卜•本•祖贝尔在城中遇见阿梓，这是位聪明能干的女子。

穆斯阿卜对阿梓说："太太，我想娶泰莱哈的千金阿漪莎为妻，请你为我跑一趟，看看她的人品、相貌吧！"

阿梓见过姑娘，回来对穆斯阿卜说："那姑娘相貌超群出众：一对丹凤眼下，生有一副鹰钩鼻子和鹅蛋形面颊；她的嘴就像樱桃；脖子似银壶；前胸那对丰隆的乳房就像两枚大石榴；肚子微微凸起，上面的肚脐就像一只象牙雕成的窝穴；她的臂肘就像沙丘；两条大腿粗壮，两条小腿如同两条玉柱。不过，我发现姑娘的脚有

① 见《古兰经》"众诗人章"第224、225、226节。





些大,必要之时,你简直可以隐身其中。”

听罢阿梓太太的描述,穆斯阿卜更加爱在心中,喜不自禁,决定立即迎娶新娘,举行结婚典礼。

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。



第三百八十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿梓见过姑娘，回来对穆斯阿卜说："那姑娘相貌超群出众：一对丹凤眼下，生有一副鹰钩鼻子和鹅蛋形面颊；她的嘴就像樱桃；脖子似银壶；前胸那对丰隆的乳房就像两枚大石榴；肚子微微凸起，上面的肚脐就像一只象牙雕成的窝穴；她的臂肘就像沙丘；两条大腿粗壮，两条小腿如同两条玉柱。不过，我发现姑娘的脚有些大，必要之时，你简直可以隐身其中。"

听罢阿梓太太的描述，穆斯阿卜更加爱在心中，喜不自禁，决定立即迎娶新娘，举行结婚典礼。

阿梓把阿漪莎和古莱氏母女请到自己家中，当着穆斯阿卜的面吟诵道：

> 娘子们的口中味道鲜美，
> 微笑着一吻甜滋滋。
> 未尝时颇费猜详，
> 尝过之后方才晓知。

洞房花烛之夜，新郎穆斯阿卜与新娘云雨七次之后，方才入眠。

次日清晨，阿梓对穆斯阿卜说："我为你卖尽力气了，就连这种事，我都帮了你的忙！"

阿梓又对别人说："我一直留在阿漪莎那里。她的丈夫进了洞房，她就扑到丈夫的怀里，然后开始合欢。她喊呀，叫呀，欢哪，乐哟，那动作真是离奇罕见……我都听得一清二楚。当新郎离开那里时，我对新娘说：'你是个名门闺秀，有地位，有身份，而且我就在你家中，你怎好那样放肆不羁呢？'新娘子对我说：'女人嘛，见了丈夫就该尽力满足丈夫的激情要求，哪还管动作奇异罕见呢？这有什么奇怪的呢？'我对她说：'我总希望把这些事情放在夜里办啊！'她却对我说：'这种事情不分白天黑夜。因为他一看见我，便欲火勃发，兴奋难抑，伸手拉我，我只有服从他，于是发生了你所看见的一切。'"





接着，阿梓讲了这样一个故事：

听说艾卜·艾斯沃德买了一个天生斜眼的女奴。艾卜·艾斯沃德非常喜欢斜眼女奴，而家人却嘲弄、讽刺那个女奴。因此，艾卜·艾斯沃德感到气愤，吟诵道：

众亲人嗤笑她，
她有何缺陷？
仅仅在一只眼里，
有一小疵点。
微瑕怎可掩瑜，
杨柳细腰多轻纤；
高耸酥胸俏丽，
丰隆双臀似丘圆。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《哈里发与少女的故事》：

相传，一天夜里，信士们的长官哈伦·拉希德和一个麦地那姑娘、一个库法姑娘一起玩耍。库法姑娘摁住哈里发的双手，麦地那姑娘则摁住他的双脚，并开始拿东西。

库法姑娘对哈里发说："你背着我们，单独积攒了许多钱财，你把我应得的那一份给我吧！"

麦地那姑娘对哈里发说："马立克对我说，他听希沙姆·本·伊尔沃说，而伊尔沃听其父亲说，其父亲亲耳听先知说过这样的说：'谁使死物复活，那么复活的东西就归他及其子孙所有。'"

库法姑娘乘麦地那姑娘不备，推开麦地那姑娘，自己把东西全部拿去，并且说："艾阿麦什对我说，他说他听海伊赛麦说，而海伊赛麦则听阿卜杜拉·本·迈斯欧德说，迈斯欧德亲耳听先知说过这样一句话：'猎物属于抓住猎物的人，而不属于轰猎物者。'"

相传，哈里发哈伦·拉希德和三个宫女躺在一起戏耍，一个是麦加姑娘，一个是麦地那姑娘，一个是伊拉克姑娘。麦地那伸手去摸哈里发的鸟，那鸟儿欢腾起来，麦加姑娘当即跳了过去，把那只鸟握在自己的手中。麦地那姑娘对麦加姑娘说："你怎么多吃多占呢？马立克对我说，他听泽哈拉说，而泽哈拉则听阿卜杜拉·本·萨里姆说，萨里姆听赛义德·本·栽德说，栽德说自己亲耳听安拉的使者说过这

样一句话：‘谁使死的变活，那么，他便归谁所有。’”

麦加姑娘说：“苏福扬对我们说，他听艾卜·泽纳德说，而泽纳德则听艾卜·胡莱尔说，胡莱尔说自己亲耳听安拉的使者说过这样一句话：‘猎物属于抓住猎物的人，而不属于轰猎物者。’”

伊拉克姑娘趁机推开麦加姑娘和麦地那姑娘，自己牢牢抱住哈里发，并且说：“这个属于我，你俩打官司去吧！”

讲完《哈里发与少女的故事》，莎赫札德接着讲《泄密招来灾祸的故事》：

相传，很久很久以前，有一位男子汉，家里有一盘石磨和一头毛驴。他有妻室，但妻子不守本分，丈夫很爱她，而她则不爱自己的丈夫，一心恋着邻舍的一个汉子；说来也奇怪，那个汉子却并不喜欢这个女人。

一天夜里，磨房主人做了个梦，梦见一个人对他说：“挖挖你的磨道吧！那里有一座宝库。”

磨房主人醒来，把自己的梦境所闻讲给妻子听，并且要她保密，千万不要泄露出去。

那个不守本分的女人转眼把丈夫的梦境讲给了常与她偷情的邻舍汉子……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百八十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，一天夜里，磨房主人做了个梦，梦见一个人对他说："挖挖你的磨道吧！那里有一座宝库。"磨房主人醒来，把自己的梦境所闻讲给妻子听，并且要她保密，千万不要泄露出去。

那个不守本分的磨房主人的妻子，转眼把丈夫的梦境讲给了常与她偷情的邻舍的汉子，并且与那个汉子约好，夜晚动手来挖宝库。

夜阑更深，女人将那个汉子领进磨道，开始挖掘。果然不错，挖出许多金银财宝。汉子说："我们怎么处理这些东西呢？"

女人说："我们把它平分成两份，你要一半，我留一半。你回去把你的老婆休掉，我设法把我的丈夫赶跑，然后你娶我为妻，我们再把财宝合在一起，就成了我们的了。"

汉子说："我担心你会着魔，魔鬼会唆使你去找别人。黄金放在家里，就像太阳挂在天上。依我之见，这些财宝全留在我手里，以便让你设法尽快摆脱你的丈夫，和我结合。"

女人说："我怕的也是这一点呀！我不能把我的那份财宝交给你，你要知道，是我把你带到这里来挖财宝的。"汉子听女人这样一说，谋财害命的念头顿生。于是，汉子当即结束了女人的性命，将其尸首丢在挖出财宝的地方。东方透出鱼肚白，汉子无法将女人的尸首弄走，慌忙带着财宝逃离而去。

磨房主人醒来，不见自己妻子的影子，便走进磨房，套上驴子，开始磨面。他套好驴子，吆喝一声，驴子走了几步，便停下脚步。磨房主人用力抽打驴子，结果驴子不但不往前走，反而朝后退，原来横在磨道的女人尸体挡住了路，驴子无法前进。所有这些，磨房主人完全不知道，满心以为驴子在偷懒。主人一气之下，抄起尖刀，一再刺扎那驴子，但见驴子一步也不动。主人勃然大怒，朝驴子肚子上狠刺一刀，那驴子当即倒在地上死去了。

天亮了，磨房主人这才看见妻子的尸首横在磨道上，梦中的财宝已被挖走，不禁悲愤交加，痛惜人财两空，而且误杀了驴子，不禁忧烦难耐。





所有这一切恶果，均源于把秘密泄露给妻子，而妻子又没有为他保密。

讲完故事，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜雅札德说："姐姐，凭安拉起誓，你讲的故事个个精彩、美妙！"

莎赫札德说："如果国王陛下能再留我一夜，我将会讲更精彩、更美妙的故事。"

舍赫亚尔国王说："天色还早，你接着讲就是了！"

莎赫札德开始讲《容易受骗的人的故事》：

相传，从前有一个很容易受骗的人，牵着一头毛驴走在路上。这时，两个狡猾的骗子看见了牵着毛驴的人，其中一个对另一个说："我能从这个人手中把驴子牵走。"

另一个人说："你怎么牵得走呢？那个人手攥着缰绳，不会放的呀！"

"你跟我来，我让你亲眼见识一下！"说罢，他从后面偷偷走向驴子，悄悄地将驴子的笼头解开，先把毛驴交给同伴，让他牵走，然后把笼头套在自己的头上，跟着驴子的主人走去；对于发生的这一切情况，驴子的主人完全不知不觉，只顾牵着缰绳往前走，头都不曾回一回。

骗子见自己的伙伴牵着驴子走远了之后，方才停住脚步。驴子的主人用力拉缰绳，却拉不动，这才回过头去，见笼头套在一个人的头上，便问："你是谁呀？"

"我是你的驴子呀！我有一段不寻常的经历，听我给你讲来。我的母亲是一位善良的老太太。有一天，我喝得醉醺醺的，走到母亲面前。母亲对我说：'孩子啊，你犯下大罪，作了大孽，快向安拉忏悔吧！'听母亲一番诅咒，乞求安拉惩罚我。安拉果然答应了母亲的乞求，把我变成了一头毛驴，让你牵着我；我一直在你家中呆了这么长时间，我的老母亲今天想起了我，安拉要她怜悯我，于是母亲为我一番祈祷，安拉便还了我人的模样。"

驴子的主人听罢骗子这番话，叹道："无可奈何，只有依靠伟大的安拉了。兄弟，看在安拉的面上，你就让我免除过去的罪过吧！因为我不是骑乘你，就是让你干别的重活。"驴子的主人说罢，便放骗子走了。

驴子的主人愁容满面、垂头丧气、如醉如痴地回到家中。妻子问："你怎么啦？毛驴呢？"

他对妻子说："关于驴子的事，你一无所知啊！听我对你讲一讲吧！"

随后，他把故事从头到尾给妻子讲了一遍。

妻子听后，说道："主啊，我们真该死！这么长时间以来，我们一直在使唤人，让





人当牛做马呀！”之后，妻子诚意忏悔，济助穷人，以求向安拉赎罪。

丈夫在家中静静休息，一段时间无活可干。妻子对丈夫说：“你天天没活儿干，坐到什么时候算完呢？到市场去买头毛驴，找些活儿干吧！”

丈夫走到市场，来到牲口市，发现他的那头毛驴就在市上。他认出自己那头毛驴，便走上前去，对驴子耳语道：“倒霉的东西，该死的黑驴，莫非你又喝醉了酒，回家打了你的老娘！凭安拉起誓，我决不会再买你了！”

说罢，他离开那头毛驴，回家去了。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《法官巧断皇家案的故事》：

相传，有一天中午，信士们的长官哈伦·拉希德想睡一觉。他刚一上床，便发现褥单上有鲜湿的精液，不禁一惊，顿感浑身不舒服，脸上被愁云笼罩。他把王后祖贝黛叫到面前，问道：“你瞧瞧褥单上的东西，那是什么呀？”

祖贝黛仔细一看后，说：“陛下，这是精液呀！”

“精液？你一定要把原因找出来；如若不然，我将对你进行严厉惩罚。”

“信士们的长官，凭安拉起誓，我不知道这精液的来历。你这样猜疑我，其实我是完全无辜的。”

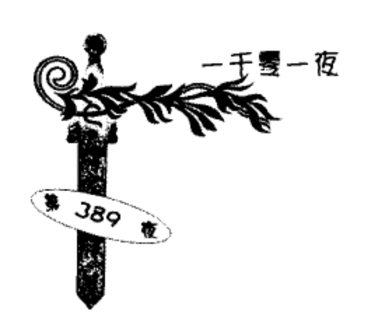
哈里发立即派人去请法官艾卜·优素福。法官艾卜·优素福来到哈里发面前，听过哈里发的陈述，抬头朝天花板上望去，但见那里有个洞孔，于是说：“信士们的长官，蝙蝠的精液和人的精液是一样的，这是蝙蝠的精液。”

说罢，法官艾卜·优素福要了一柄长矛，然后举矛朝天花板上的洞孔一捅，一只蝙蝠落在地上。

哈里发看见那只蝙蝠，心中的疑虑顿时烟消云散……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百八十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，法官艾卜·优素福来到哈里发面前，听过哈里发的陈述，抬头朝天花板上望去，但见那里有个洞孔，于是说："信士们的长官，蝙蝠的精液和人的精液是一样的，这就是蝙蝠的精液。"

说罢，法官艾卜·优素福要了一柄长矛，然后举矛朝天花板上的洞孔一捅，一只蝙蝠落在地上。

哈里发看见从天花板上跌落下来的那只蝙蝠，心中的疑虑顿时烟消云散，王后的清白也得到了证实，心中欣喜不已，马上嘉奖法官艾卜·优素福，赏给他许多银钱。接着，王后祖贝黛想起自己保存的那个特大水果，虽然季节已过，但仍十分新鲜，于是拿来给法官艾卜·优素福看。王后还告诉法官，说花园的树上还有一个特大果子，虽然季节已过，但仍新鲜如初。

王后问法官："伊玛目阁下，这两个大水果，你喜欢哪一只呢？你是喜欢眼前这个水果，还是喜欢树上的那一个呢？"

艾卜·优素福说："法官断案有个原则，不作缺席审判；只有在到场的情况下，才进行审判。"王后听后，立即派人将树上的那个大果子摘下来，将两个大水果放在一起。

艾卜·优素福拿起两个大水果，一个咬了一口。

王后祖贝黛问艾卜·优素福："这两个水果有何差别呢？"

艾卜·优素福回答道："我若赞美其中一个，另一个必定会找理由和借口反驳我。"

哈里发哈伦·拉希德听法官艾卜·优素福这样一说，笑了起来，随之给他以重赏，王后也把许下的赏金给了法官。艾卜·优素福接过赏钱，高高兴兴告别而去。

这位伊玛目巧断皇家案，为王后挽回清白之名，功劳非同一般。

讲到这里，妹妹杜雅札德说："姐姐，你讲的故事真精彩，真动人！"

莎赫札德说："如果国王陛下能再留我一夜，我定会讲更精彩、更美妙的故事。"





舍赫亚尔国王说："天色还早，你讲下去就是了！"

莎赫札德开始讲《哈里发厚报富商的故事》：

相传，有一天，信士们的长官哈基姆带领大队人马路经一座庄园的门前。他看见一个人周围奴婢成群，便向他讨水喝，那人立即送上水来，并且说："但愿信士们的长官陛下赏光，到园中小歇，奴婢将感到无限荣幸。"

哈里发哈基姆及随行人员下马进入庄园，主人立即铺起一百块地毯，摆上一百块皮垫、一百个靠枕，端出一百盘水果、一百盘甜点心、一百碗饮料。

哈里发见此情景，不禁一惊，说道："庄园主人阁下，妙哉，妙哉！莫非你早已知道我们到来的消息，特为我们备好了这些东西？"

主人说："凭安拉起誓，信士们的长官，我完全不知道陛下要到这里来的消息。我是个商人，是陛下的臣民，仅此而已。不过，我有一百名妻妾。眼见陛下赏光，大驾光临寒舍，我便派人去通知她们，让她们给送些吃的东西和喝的东西来，另外还要把她们的铺垫送来一些，于是这些东西就全到了这里。她们每人每天都要给我送吃的、喝的、水果和甜点。这就是我每日的午饭，并没有因哈里发驾临而增加什么。"

哈基姆说："感谢安拉如此关怀我的臣民，致使他们能够在毫无准备的情况下款待哈里发的大队人马，而且饭菜如此丰盛可口。"

随后，哈里发哈基姆派人到国库取出当年的税款共计三百七十万第纳尔，将之赠予庄园主人，并说："园主阁下，你拿去用吧！这与你对我及手下人的慷慨款待相比，实在微不足道，不成敬意。"

说罢，哈里发率随行人员纵身上马，浩浩荡荡离开庄园大门而去。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《科斯鲁与村姑的故事》：

艾努·舍尔瓦尼是波斯科斯鲁，人称之为"公正君王"。

相传，有一天，这位科斯鲁骑马外出打猎，因独自追赶一只羚羊而远离了大队人马。当他正策马追赶那只羚羊时，看见近处有个小村庄，此时他已口干难忍，便向那个小村庄走了去。

艾努·舍尔瓦尼来到一家门前，向主人要水喝。走出来的那位姑娘明白了客人的来意，便转身走回房去，榨了一根甘蔗，将蔗汁倒在杯中，加了些水，又往杯里撒了些香料，看上去很像一层尘土浮在甘蔗汁表面，然后才将杯子递到这位科斯鲁手中。



科斯鲁见杯子浮着一层尘土，只得一小口一小口地喝，直到将甘蔗汁喝完。之后，他对姑娘说："喂，小姑娘，如果杯子里没有这层东西，这杯水该多甜呀！"

姑娘说："尊贵的客人，那是我特意撒上去的。"

"你为什么要撒这种东西呢？"

"因为我发现你口渴的厉害呀！假如你一气把它喝下去，那对你的身体是有害的。如果没有那层香料，你定会一饮而尽；要知道，人十分口渴的时候，大口快饮那是不利于健康的呀！"

科斯鲁听罢，惊叹小姑娘聪明超群，深知这至理之言出于她的智慧和善思。

科斯鲁问："多少根甘蔗能榨这么多汁呢？"

"一根甘蔗……"

艾努•舍尔瓦尼觉得奇怪，随即要来该村的税册，发现该村交的税很少，便暗自下定决心，回宫之后，一定要增加该村的税额。他反复自问："一根甘蔗就能榨出这么多汁，为什么这村所交税额又这样少呢？……"他边思边走出村庄，继续打猎去了。

傍晚时分，艾努•舍尔瓦尼回返途中，再次独自路经小姑娘家门前要水喝，出来见客的还是那位村姑，主客一见相互认了出来。姑娘回房取水，好长时间方才出来。艾努•舍尔瓦尼问姑娘："你为什么这样慢呢？"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百九十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾努·舍尔瓦尼觉得奇怪，随即要来该村的税册，发现该村交的税很少，便暗自下定决心，回宫之后，一定要增加该村的税额。他反复自问："一根甘蔗就能榨出这么多汁，为什么这村所交税额又这样少呢？……"他边思边走出村庄，继续打猎去了。

傍晚时分，艾努·舍尔瓦尼回返途中，再次独自路经小姑娘家门前要水喝，出来见客的还是那位村姑，主客一见相互认了出来。姑娘回房取水，好长时间方才出来。艾努·舍尔瓦尼问姑娘："你为什么这样慢呢？"

姑娘回答说："一根甘蔗榨的汁已经不够你喝的了，所以我榨了三根，结果三根甘蔗榨的汁也没有原来那一根甘蔗榨出的汁多。"

"那是为什么呢？"

"那是因为君王的意愿发生了变化。"

"你是从哪里得知的？"

"我听圣贤说过：'君王意愿一变，百姓福利锐减'。"

艾努·舍尔瓦尼一笑，原来想增加该村税收的想法顿时烟消云散。因为赏识村姑的聪颖、智慧和善于言辞，立即纳之为妃，从此一起生活，相敬如宾，直至天年竭尽。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《水夫与银匠夫妻的故事》：

相传，很久很久以前，布哈拉城中有位水夫，每天都到一个银匠家送水，一直继续了三十个春秋。

银匠的妻子长得极为漂亮，如花似玉，颇有姿色，而且信仰坚定，遵守教规，品德高尚。有一天，水夫照例送来水，把水倒入缸里。当时，银匠的妻子就站在院子当中。水夫倒完水，走到银匠妻子面前，攥住她的手，揉了揉，搓了搓，然后离开她走去。

银匠从市场上回来，妻子说："我希望你能告诉我，你今天在市场上做过什么使伟大安拉生气的事情？假若你不把自己做的事情告诉我，我就不再在家呆着，你



见不着我，我也不再见你。”

银匠说：“我会老老实实把我今天做的事情告诉你的。我正在店铺里坐着时，有一个女人来到店铺，要我给她打一只镯子。她走之后，我便给她打了一只金镯子，放在一个地方。那女子来取镯子时，伸出手来，我把镯子给她戴在手腕上。我见她的手那么白嫩，她的手腕那样美而吸引人的目光，我一时不知如何是好。我想起了诗人的不朽名句：

铿锵金镯声色柔，
酥手连腕自豪，
如同盛燃之火，
随流水面上浮漂。
四周金沙闪光，
像水流盛赞火美妙。

“我攥住她的手，揉了又揉，搓了又搓……”

妻子听后，说道：“安拉至大！你这样行事，不是犯罪吗？三十年来，那水夫一直出入我们家门，给我们送水，我未曾见过他有什么越轨行为。可是，今天，那水夫攥住我的手，揉了又揉，搓了又搓，握了又握。”

“但求安拉宽谅我！太太哪，我对自己今天的行为感到后悔，我真诚地乞求安拉宽恕我。”

“愿安拉宽恕你和我！求安拉给我们美好的结局。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百九十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，银匠的妻子听后，对丈夫说道："安拉至大！你这样行事，不是犯罪吗？三十年来，那水夫一直出入我们家门，给我们送水，我未曾见过他有什么越轨行为。可是，今天，那水夫攥住我的手，揉了又揉，搓了又搓，握了又握。"

水夫对银匠的妻子说："但求安拉宽谅我！太太哪，我对自己今天的行为感到后悔，我真诚地乞求安拉宽恕我。"

"愿安拉宽恕你和我！求安拉给我们美好的结局。"

第二天，水夫照例来送水，水夫见到女主人，便跪在她的面前，继之在地上爬行，向女主人表示歉意。水夫说："太太，请原谅，我因一时受魔鬼唆使，误入歧途，有伤太太尊严！"

银匠的妻子说："没事的，你走吧！那个过错并非来自于你，而是来自我的丈夫。因我的丈夫在店铺里有不轨行为，故安拉惩罚了他。"

据传，银匠听罢太太向他谈过水夫的行为，慨然叹道："这真是一报还一报啊！假若我再越雷池一步，那水夫也必将有同样的行为。"

银匠这句话在人们中间传为成语。一个女人在丈夫面前应该表里一致，理当模仿忠实的阿漪莎和法蒂玛这么两位安拉赞许的女子，以便成为后人的楷模；即使不能全部效法，部分仿效也是好的。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《聪明的渔夫的故事》……

相传，从前有位国王名叫海斯鲁，非常喜欢吃鱼。有一天，国王海斯鲁正和王后史琳一起坐在宫中厅堂，一名渔夫带着一条大鱼来到宫中，将大鱼献给国王。国王看见那条大鱼，喜不胜收，当即笑纳，并奖赏渔夫四千迪尔汗。

王后见国王赏给渔夫那么多钱，便说："国王陛下，这种做法不妥啊！"

"有什么不妥呢？"国王问。

"假若日后赏赐你的近臣时，也给同样数量的钱，近臣会看不上眼，一定会说：'国王陛下赏赐给我的钱不过跟赏给渔夫的钱是一样的！' 假若少于这个数



目，那么，近臣会抱怨说：‘在国王眼里，我还不如一个渔夫！’”

国王听王后这样一说，沉思片刻，然后说：“你的话说得很有道理。不过，事情已经过去，我羞于收回自己赏出的钱物呀！”

王后说：“国王陛下，我有办法能让你收回赏给渔夫的钱。”

“你有什么办法呢？”

“假如真想收回钱，你就把渔夫叫回来，问他：‘这鱼是雄的，还是雌的？’如果他说是雄的，你就说我们想要雌的；如果他说是雌的，你就说我们想要雄的。”

国王听后，立即派人去叫渔夫。那渔夫来到国王面前.

国王说：“你献上的那条鱼是雄鱼，还是雌鱼？”

渔夫立即向国王行吻地礼，然后回答道：“国王陛下，这条鱼既非雄鱼，也非雌鱼，而是条两性鱼。”国王一听，笑了起来，随即命令司库再给渔夫四千迪尔汗。

渔夫走到司库跟前，两次领到八千迪尔汗。他接过钱，放入随身带的马褡子里，搭在肩上，正要离去时，忽有一个迪尔汗从马褡子里掉落在地上，于是他放下马褡子，弯下腰去拣那枚银币。

坐在一旁的国王及王后见此情景，说：“国王陛下，这个人如此寒酸，你瞧见了吧？就连掉在地上的一枚银币都舍不得让国王的仆役拾去。”

国王听王后这样一说，顿时对渔夫感到厌恶。他说：“王后，你说得对！”

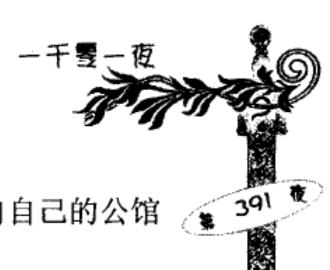
随后下令将渔夫叫了回来。国王对渔夫说：“你这个没有志气的东西，难道你不是人？仅仅为了一个银币，怎好放下肩上的赏钱而弯下腰去拣它呢？”

渔夫再次向国王行吻地大礼，然后说：“国王陛下，安拉为你添寿延年。我弯下腰去拣那枚银币，并非为了自己，我之所以要拣那枚银币，因为银币的一面是国王陛下的肖像，而另一面又是陛下的尊姓大名，倘若我不将之拾起来，片刻后有人用脚踏上去，岂不是侮辱国王陛下的尊容与大名，有损大王的尊严与体面吗？此外，我也会因此犯下弥天大罪而遭众人责骂，岂不是有辱国王，也不利于我自己吗？”

国王听罢，惊佩渔夫善言辞，随即令司库再给他四千迪尔汗赏银。与此同时，吩咐传令员公告全国百姓：“任何人不得听从女人的谗言！如若不然，家里有一个迪尔汗，就会损失两个迪尔汗。”

讲完《聪明的渔夫的故事》，莎赫札德接着讲《慷慨待客的叶海亚·巴尔马克》。





相传,有一天,叶海亚·本·哈立德·巴尔马克[1]从哈里发宫出来,向自己的公馆走去。叶海亚行至自家大门前,见一个男子坐在那里。

当他走近那个人时,那男子站起来,向叶海亚问好。之后,那男子说:"喂,叶海亚,我面临饥饿,需要你手中的钱呀!我是安拉介绍到贵府来的。"

叶海亚二话没说,便在家中给那位陌生男子安排了客房,并且吩咐管家每天给客人送一千迪尔汗,让他和自己吃一样的饭菜。

那个人在叶海亚家住了整整一个月,手中积攒了三万迪尔汗。一个月刚刚过去,那男子便心生疑虑,生怕手中积攒的钱多,会被叶海亚再从自己手中拿去,于是不辞而别,悄悄离开叶海亚公馆而去。

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。

① 阿拔斯王朝第五任哈里发哈伦·拉希德上任后,任命叶海亚·本·哈立德·巴尔马克为宰相。巴尔马克家族搜刮财富之多,达到令人难以置信的程度,但他们的慷慨也是闻名天下的。



第三百九十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那个人在叶海亚家住了整整一个月，手中积攒了三万迪尔汗。一个月刚刚过去，那男子便心生疑虑，生怕手中积攒的钱多，会被叶海亚再从自己手中拿去，于是不辞而别，悄悄离开叶海亚公馆而去。

家仆们把客人不辞而别的情况报告主人之后，叶海亚说："凭安拉起誓，纵然他在我这里住一辈子，我也不会赶他走，永远会把他当上宾接待。"

巴尔马克家族慷慨无比，从善如流，尤其是叶海亚·本·哈立德·巴尔马克更是仗义疏财，有口皆碑。正如诗人所云：

借问慷慨大方者，
你可是一位自由人？
答曰非然，
本来为奴在叶氏[①]门。
我问是否系卖身？
他说安拉不允；
却是世代为奴，
儿子继承奴隶身份。

莎赫札德讲完叶海亚的故事，接着讲《歌姬白德尔的故事》：

相传，贾法尔·本·穆萨·哈迪家有一名歌姬，名叫白德尔·克比尔。当时，没有比白德尔容貌更俊秀，身材更匀称，品性更贤淑，更善于歌唱、弹奏的女子了。白德尔貌美绝伦，聪明伶俐，完美无缺。

穆罕默德·艾敏·本·祖贝黛听到歌姬白德尔的情况，便去找贾法尔，希望把歌姬给他。贾法尔对穆罕默德·艾敏说："你知道，像我这样的人是不宜于卖女奴和在家奴一事上讨价还价的。假若白德尔不是从小长在我家中，我本会把她当作礼

① 叶氏，即叶海亚·本·哈立德·巴尔马克。





物送给你的，决不会吝啬。”

有一天，穆罕默德·艾敏为取乐来到贾法尔家中，贾法尔特为他邀请了一些朋友，并且叫来歌姬白德尔为他弹奏。白德尔调好弦，开始边弹奏边唱，歌喉极为美妙悦耳。穆罕默德·艾敏边欣赏歌声，边举杯畅饮。他还不断地吩咐斟酒人劝贾法尔喝酒，直至把贾法尔灌得酩酊大醉，然后把白德尔带回自己家中，但并没有碰她。

第二天早晨，穆罕默德·艾敏派人把贾法尔叫到自己的家中，给他摆上酒席，让他隔着幕帘欣赏歌唱。贾法尔一听那是他的歌姬白德尔在幕后弹唱，心中很不高兴，一因自尊心强，加之涵养高、怒气并未溢于言表，依旧面不改色，稳坐把盏畅饮。

筵席结束，穆罕默德吩咐家仆们把贾法尔乘坐的那条船装满金钱、宝石、锦缎和美玉，家仆们从命，立即开始行动。他们给贾法尔的船上装上一千袋金币、一千枚贵重珍珠、两万迪尔汗；当他们还要装时，水手们开始呼救道：“不要再装东西了！这条船再容不下任何东西了！”

穆罕默德·艾敏下令把这一船宝物送到贾法尔家中，作为礼物送给贾法尔，以换取歌姬白德尔·克比尔。

讲完《歌姬白德尔的故事》，莎赫札德紧接着讲《赛义德还债的故事》：

相传，赛义德·本·萨里姆·巴希里这样讲述自己的经历：

哈里发伦·拉希德时代，我的情况极为糟糕，欠下大批债务，无力偿还，压得我喘不过气来，束手无策，不知道该怎么办；偿还那些债务，对于我来说，真比登天还难。那些债主们整天堵着我的家门，讨债者络绎不绝，逼债者与我形影不离，我毫无办法可想，终日沉浸在愁海之中。

当我看到情况非常困难，着实无法应付时，便决定去找阿卜杜拉·本·马立克·赫扎阿，期望他能给我出个主意，给我指条解困之路。阿卜杜拉对我说：“看来除了巴尔马克家族，谁也没有办法帮助你解除灾祸消忧化愁啊！”

我对他说：“巴尔马克家族的那种高傲、矜持气焰，谁承受得了呢！”

阿卜杜拉对我说：“为了改变你的处境，你不得不忍受啊！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第三百九十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，赛义德继续讲自己的经历。

阿卜杜拉对我说："看来除了巴尔马克家族，谁也没有办法帮助你解除灾祸、消忧化愁啊！"

我对阿卜杜拉说："巴尔马克家族的那种高傲矜持气焰，谁能承受得了呢！"

"为了改变你的处境，你不得不忍受啊！"听他这样一说，我起身告别，随后去拜访叶海亚·本·哈立德的两个儿子法德勒和贾法尔。

我见到法德勒和贾法尔，向二人讲述了我的艰难处境和债主们逼债的情况。二人对我说："安拉至仁至慈，无所不能，是信士们的长官的向导。安拉会给你帮助，满足你的要求，赐福给你。"

我听那俩人这样一说，离开那里，忧心忡忡、无精打采、心烦意乱地回到了阿卜杜拉面前，将法德勒和贾法尔的话向他重述了一遍。阿卜杜拉说："你今天就住在我这里吧，让我们一起等待伟大安拉的安排。"

我在阿卜杜拉那里刚坐了一个时辰，我的仆童找我来了。仆童对我说：

"老爷，我们家门前有一个人赶着许多骡子，驮着大批东西，那个人说：'我是法德勒和贾法尔·本·叶海亚的代表。'"

阿卜杜拉立即高兴地说："但愿缓解时刻已经临门。你快去看看情况吧！"

我站起身来，告别阿卜杜拉，一路小跑，回到自己家门前，只见门口站着一个人，手里拿着一块布帛，上面写这：

你来到我们家中，我们听过你的述说。你离开我们家之后，我们马上去见哈里发，向哈里发报告了你登门求援的情况。哈里发听后，立即命令我们从国库中提取一百万迪尔汗送给你。我们告诉哈里发，这一百万迪尔汗仅够你还债务，打发债主，而不能解决日常生活困难，于是哈里发吩咐我们再提取三十万迪尔汗。现在，我们每人再给你送去一百万迪尔汗，合计三百三十万迪尔汗，以供你偿还债务、改变处境、改善生活。





读完布帛上写的这段话，我心境豁然开朗。这些人是多么慷慨！愿安拉怜悯他们。

讲完这个故事，莎赫札德接着讲《一个暗算丈夫的女人的故事》：

相传，很久很久以前，有一个女人，设了个诡计暗算丈夫。礼拜五那天，丈夫拿回一条活鱼，吩咐妻子清洗、烹煎，准备做过聚礼之后吃。丈夫叮嘱再三，妻子听明白之后，丈夫方才离去忙自己的活计去了。过了不大一会儿，女人的一位朋友来了，要她去他那里参加婚礼。女人欣然接受邀请，顺手把那条活鱼放入水罐之中，然后跟着朋友去了。

那女人离开家，一去就是一个礼拜。丈夫回来，不见妻子踪影，于是四下寻找，到处打听，谁也不知道他的妻子到哪里去了。

第二周的星期五，那女人回来了，她从水罐里捞出那条鱼，那鱼仍然活着，于是夫妻俩便争吵起来，惹来许多人围观。丈夫把事情的经过对人们说了一遍……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。







第三百九十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，丈夫回来，不见妻子踪影，于是四下寻找，到处打听，谁也不知道他的妻子到哪里去了。

第二周的星期五，那女人回来了，她从水罐里捞出那条鱼，那鱼仍然活着，于是夫妻俩便争吵起来，惹来许多人围观。丈夫把事情的经过对人们说了一遍，人们都不相信，纷纷说："一条鱼怎么会活这么长时间呢？"

众人都认为他疯了，于是将他关押起来，而且百般讥笑嘲弄他。只见他流着眼泪，吟诵道：

> 可恨的妖婆，
> 坏事已经干尽。
> 恶迹挂在脸上，
> 欲知不用问他人。
> 经期做老鸨，
> 经净竟乱伦：
> 时而当龟奴之主，
> 转瞬身投烟花风尘。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《善女与歹徒的故事》：

相传，古时候，以色列人中有位善良女子，是位虔诚的教徒，每天都到教堂去做礼拜。

那座教堂旁边有座花园。那位善良女子每去礼拜堂做礼拜，必先到花园中洗手洗脸。

花园里有两个老园丁，见女子总去园中洗手洗脸，歹心顿生，多次调戏她，女子始终不依不从。二园丁对女子说："假若你不满足我们的要求，我们俩就一起作证，说你与人私通。"





女子说："上帝会保佑我免遭你俩的诬陷。"

二园丁听女子这样一说，当即打开园门，大喊大叫起来。人们听到喊声，从四面八方赶来，纷纷问道："喂，出什么事啦？"

二园丁说："我们发现这个小女子正和一个小白脸儿交欢……那小子挣脱了我们的手，逃掉啦！"按照当时以色列人的习惯，一旦抓到淫妇或奸夫，必先示众三日，然后用乱石击死。他们果然将这位善良女子示众三日。

示众期间，那两个老园丁总是走近那位女子，用手摸着女子的头，说："感谢上帝，终于把惩罚降到了你的头上，替我们出了气。"

当人们想以乱石击打那女子时，十二岁的少年丹亚尔跟着人们走去。这是上帝的使者创造的第一个奇迹。

丹亚尔追上人们，对他们说："你们先不要急于用乱石击打这位女子，请让我为他们断断这个案子。"

人们摆了一张椅子，丹亚尔坐了下来。丹亚尔开始分别审问那两个证人。他问一个老园丁："你看见什么啦？"

那老园丁述说了一遍。

丹亚尔又问："事情发生在花园的什么地方？"

"花园东半边的梨树下……"

丹亚尔让他离去，叫来另一个老园丁，问道："你看见了什么？"

另一个老园丁说了一遍。

"事情发生在什么地方？"

"花园西半边的梨树下……"

站在一旁的那位善良女子听罢两个老园丁的话，抬起头来，仰望天空，双手高举，乞求上帝搭救。

就在这时，只听晴天一声霹雳，两个老园丁顿时化为灰烬，伟大上帝证明了善良女子的清白无辜。

这就是上帝的使者丹亚尔创造的第一个奇迹。

莎赫札德接着讲《一个玩笑的故事》：

相传，有一天，信士们的长官哈伦·拉希德带着艾卜·雅各布·奈迪姆、贾法尔·巴尔马克和艾卜·努瓦斯来到一片旷野大漠之上。他们看见一位老者靠在自己的毛驴身上，哈伦·拉希德对贾法尔说："喂，相爷阁下，你去问问那位老者打哪儿来！"





贾法尔走上前去，问道：“老人家，你打哪儿来？”

老人回答：“巴士拉……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。







第三百九十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，贾法尔宰相奉命前去问那位老者打哪儿来，老人回答道："巴士拉……"

贾法尔又问："老人家到哪里去呀？"

"巴格达……"

"到巴格达去有什么事呀？"

"我害眼病，找点儿药去。"

哈伦·拉希德对贾法尔说："贾法尔，跟老人开个玩笑吧！"

贾法尔说："若跟他开玩笑，必定会招来一串不中听的话。"

"有我担着呢！你就跟他开个玩笑吧！"

贾法尔对老人说："老人家，如果我能给你开个仙方，你将给我什么报酬呢？"

"如真有仙方，安拉必定会嘉奖你，比我给的报酬就丰厚得不知多少倍呢。"

"我来给你开个仙方，你老听好：这个方子，除了你老人家，我是谁都不会给的。"

"什么仙方呀？"

"你取大风、阳光、月华、灯明各三欧基亚，集在一起，在风中放三个月，然后放入无底乳钵中捣它三个月，捣完之后，放在裂缝的大盘子上，再把大盘子放在风中吹三个月。这样，眼药做成了。每晚睡觉时，往眼里点三迪尔汗[1]，连续用药三个月。到那时，承蒙安拉意愿，你的眼睛便康复如初。"

老人听贾法尔说完，仰卧在毛驴背上，放了个大屁，然后说："这个大屁，就算给你开方的报酬吧！我用了你的药，安拉若能让我眼睛康复，我还要送你一个使女，终生伺候你，直到你的大限来临。你死后，安拉会从速把你的灵魂超度到地狱中去，使女会把你的脸抹黑，边批打着自己的面颊，边大声号丧说：'胡须变了色的老家伙呀，你的胡须颜色变得多可怕啊！……'"

哈里发哈伦·拉希德听后，笑得前仰后合，然后赏给老人家三千第纳尔。

① 迪尔汗，在此系重量单位，等于3.12克。





讲完《一个玩笑的故事》，莎赫札德紧接着讲《一个守信青年的故事》：

相传，有一天，信士们的长官欧麦尔·本·海塔布坐在朝堂，同卓有见地的朝臣们一起，审理民事案件。正当此时，有两个青年揪着一个美貌青年的衣领，来到信士们的长官欧麦尔的面前。欧麦尔望了望那两个青年，又望了望那个被揪着的小伙子，命令他俩松手，然后让那个被揪的小伙子走近自己一些，问那两个青年："你们俩同他有什么纠纷？"

俩人说："信士们的长官，我们俩是亲兄弟，一向讲理守法。我们的老父亲年高德劭，在诸部落中享有崇高威信，从善如流，不近下流勾当；他善于理家，把我们抚养成人，功德无量……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百九十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，欧麦尔望了望那两个青年，又望了望那个被揪着的小伙子，命令他俩松手，然后让那个被揪的小伙子走近自己一些，问那两个青年："你们俩同他有什么纠纷？"

那两个青年说："信士们的长官，我们俩是亲兄弟，一向讲理守法。我们的老父亲年高德劭，在诸部落中享有崇高威信，从善如流，不近下流勾当；他善于理家，把我们抚养成人，功德无量。正如诗人所云：

> 他们说艾卜·赛格尔，
> 本属舍巴尼部落，
> 听我道一语，
> 事实上此说已属大错。
> 世上多少先辈，
> 荫恩为后代享用，
> 正如阿德南部族，
> 先知恩惠屡屡获得。

"可是，家父到果园散心、摘果子时，却被这个人打死了。这个人完全丧失了理智，犯下杀人大罪，我们恳请哈里发陛下为我们做主，给他以应有的惩罚。"

哈里发欧麦尔用可怕的目光瞧了那个青年一眼，然后问道："这两个人的控告你都听到了，你有什么要说的？"

那个被告的青年沉着镇静，毫无惧色，微笑着，用流畅的语言，先向信士们的长官问好，然后说："信士们的长官，凭安拉起誓，他俩的控告，我都领悟了。他俩说的全是实话；所发生的事情，跟他俩说的完全一样，安拉的命令是不可抗拒的；安拉规定的事情是必然要发生的。不过，我将当着陛下的面，把我的情况陈述一下，之后如何处置我，完全由陛下决定。信士们的长官，我本是纯血统的阿拉伯人，





从小生长在大漠之上。只因年成不好，我便带着一群骆驼，出入园林之间。在我的驼群中，有一峰纯种种驼，形体健壮无比，配种成功率极高，驼群增殖迅速，故在群驼当中，那峰种驼就像头戴王冠的君王。当我赶着驼群走过这兄弟俩的果园时，他们的父亲大怒，手里握着一块石头，像头雄狮一样，大摇大摆地走来，然后用石头击死了我那峰宝贝种驼。

"我眼见那峰种驼倒下，心中燃起愤怒的烈火，难以克制自己，抄起那块石头，向老人投去。老人被石头击中，发出一声惨叫，随即一命呜呼，老人死在他用来击死种驼的石块下。

"我听见老人一声惨叫，拔腿便跑。这两个青年追了过来，将我抓住，带到了陛下面前。事情的全部经过就是这样。"

青年说罢，哈里发欧麦尔说："你已经承认了你所犯的罪过，罪责难逃，理当受到惩罚，无法逃避。"

"完全服从伊玛目的裁决，乐意接受伊斯兰教法律的制裁。不过，我还有一个年纪很小的堂弟。他那位年迈的老父亲归真前给他留下大量钱财，并将小儿子的事情委托给我；有关此事，安拉能给我作证。他的父亲临终时对我说：'这些钱财全是你弟弟的，你为他保存起来，为他尽心吧！'"

青年接着说："信士们的长官，我接过那些钱财，便把它埋了起来，埋在一个只有我一个人知道的地方。倘若陛下现在就把我杀掉，那些钱财也就永远丢失了，而我则摆脱不掉失去这些钱财的责任，末日审判那天，我那位小弟弟必将在安拉面前找我讨回公道。因此，我请求陛下给我三天时间，让我把弟弟的日后生活问题安排一下，然后再回来伏法受刑。我相信有人会担保我说到做到，言行一致。"

哈里发欧麦尔听青年这样一说，低下头去，沉思片刻，然后抬起头来，望着在场的人，问道："谁愿为他担保，保证他如期受刑？"

那青年望着在座人们的面孔，目光终于落到了艾卜·齐尔的身上。他说："这位能为我做担保。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百九十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发欧麦尔听青年那么一说，低下头去，沉思片刻，然后抬起头来，望着在场的人，问道："谁愿为他担保，保证他如期受刑？"

那青年望着在座人们的面孔，目光终于落到了艾卜•齐尔的身上。他说："这位能为我做担保。"

欧麦尔说："喂，艾卜•齐尔，你听见了吗？你能保证这小伙子按时回来受刑吗？"

艾卜•齐尔说："信士们的长官，我保证他三天后回返。"哈里发同意艾卜•齐尔做担保，遂准许青年离去。

宽限期眼看就要到了，众官员就像群星捧月那样围坐在哈里发欧麦尔的身边，厅堂上一片紧张气氛，艾卜•齐尔和那两个原告都来了，唯独被告未到。那两个原告说："喂，艾卜•齐尔先生，被告在哪儿？逃跑掉的人，怎会回来呢？你不把那小子抓回来，为我们报仇雪恨，我们就不离开这个地方！"

艾卜•齐尔说："凭伟大的安拉起誓，三天宽限期若满，那小伙子还不到庭，我自愿将自己交给伊玛目，替之受刑，以尽保人的职责。"

哈里发欧麦尔说："凭安拉起誓，若那个青年迟迟不到，我定按照伊斯兰教法律，判艾卜•齐尔死刑。"

在场的人听后，泪水脱眶而出，叹息声接连不断，接着喧嚷起来，官员们纷纷劝说两个原告接受赎金，落个宽恕的美名，而两个青年则什么也不要，坚持要报仇偿命。

正当人们吵吵嚷嚷，责备艾卜•齐尔时，那个被告青年走了进来，站在哈里发面前，向哈里发致礼问安，只见那小伙子满头大汗。小伙子说："我已把堂弟托付给他的舅父，把堂弟的情况向他们交代了个一清二楚，把埋钱财的地方告诉了他们，然后冒着炎热，一路小跑，来到陛下面前。我实践了自由人的诺言。"

在场的人一听，无不敬佩小伙子忠实、真诚和视死如归的精神。有的人对他说："你真是个诚实守信的青年！"

青年说："死神一旦降临，谁也无法逃脱，难道你们不相信这一点？我之所以





忠于诺言，为了避免人们说：‘人间信义已不存在！’”

艾卜•齐尔说：“信士们的长官，凭安拉起誓，我根本不知道这个青年是哪个部族的人，在此之前也没见过他。当他那天环视在座的人们，指定我为他当担保人时，我觉得不好拒绝他；因为我拒绝这种义举，会使他的目的难以实现。我之所以敢于做他的保人，成全他达到自己的目的，为的是不让人们说：‘人间恩德已不存在。’”

那两个原告青年说：“信士们的长官，鉴于野蛮已被温存所代替，我们不再要求为父亲讨还血债，免得人们说：‘人间善行已不存在。’”

哈里发欧麦尔闻之大喜，鉴于那个小伙子忠诚、守信，欣然宣布恕之无罪，继之盛赞艾卜•齐尔豪爽，并且称赞那两个青年的善举，对二人深表谢意，他慷慨吟诵道：

> 只要向众生行善，
> 必定得到好报。
> 人与安拉之间，
> 善德久存而不消。

哈里发吟罢，随后令司库从国库里提取一笔银钱作为二青年父亲的赎金。二青年说：“我们宽恕他，完全是看在伟大安拉的面上。他既有如此善心，只会得到我们的善待，而决不会招致伤害。”

讲到这里，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜雅札德说：“姐姐，这个故事太精彩了！”

莎赫札德说：“如蒙国王陛下再留我一夜，我将讲更动人的故事。”

舍赫亚尔国王说：“天色还早，你讲下去就是了！”

莎赫札德开始讲《麦蒙与金字塔的故事》：

相传，麦蒙•本•哈伦•拉希德进入米斯尔城后，想捣毁金字塔，取出其中的宝物。他花费了大批钱财，却仅仅在一座金字塔上开了一个小洞，没能将之捣毁……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百九十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，麦蒙·本·哈伦·拉希德进入米斯尔城后，想捣毁金字塔，取出其中的宝物。他花费了大批钱财，却仅仅在一座金字塔上开了一个小洞，没能将之捣毁……

据说，麦蒙·本·哈伦·拉希德从凿开的小洞中发现的钱与他凿洞所花费的钱大体相等，不多不少。因此，麦蒙感到奇怪，拿到那些钱财之后，便放弃了原来的念头。

金字塔共有三座，其建筑精美、高大，举世无双，乃世界奇观之一。塔体全部用巨石砌成。建造金字塔的匠人们在石头的两端打上孔洞，把铁棍插入空洞中，再将打出空洞的第二块巨石放上去，使插在下面石头上的铁棍的另一端插入上面这块石头的空洞中，随后将熔化的铜水灌进插铁棍的空洞里。就这样，按照几何图形，一块一块巨石堆砌起来，一座高耸入云的金字塔建成了。每座金字塔高一百腕尺，用腕尺计算长度和高度在当时是很流行的。

金字塔是方锥体建筑物，自顶至底边的长度为三百腕尺。古人说，靠两边的那座金字塔内，有三十个仓库，均用彩色花岗岩砌成，里面满装金银财宝、珍奇塑像、豪华工具和武器。据说，工具和武器表面上都涂着油脂，即使世界末日来临，也不会生锈。此外，里面还放着可以折叠而不碎裂的玻璃和各种药剂、稀释剂。

第三座金字塔里，保存着大祭司们的传说，均刻在花岗岩石板上，上面还刻着每个人的工作范围和手艺。墙壁绘有许多人物画，依次排列，画上人物正在从事着手工劳动。

每座金字塔都有一名守卫，代代相传，从不间断，保护金字塔免遭破坏之灾。

金字塔的伟大奇迹曾令多少目睹者叹为观止，流连忘返。古往今来，曾有多少诗人诗兴大发，描绘金字塔，留下大量诗篇。有的诗人云：

君王欲留身后名，
只得借建筑物之口。
世经沧桑面目皆非，
金字塔挺立依旧。





另有诗人云：

抬眼望着金字塔，
低头洗耳聆听。
往日岁月变迁，
尽在宝塔口述之中。
一日金字塔开口，
必定诉说哀情，
古来沧桑事，
从头到尾娓娓道明。

还有诗人写道：

埃及金字塔，
精美至极何堪比？
世上建筑无数，
难耐风暴骤雨急。
只有金字塔，
能抗风吹日久袭。
眼见高塔耸立，
百思不解其中谜。

诗人还写道：

建造金字塔的人们，
他们究竟属于什么种族？
生卒年月何从考？
有谁将他们的事迹记录？
古迹尚在人已去，
他日古迹也会从有到无。





讲到这里，莎赫札德戛然止声。

妹妹杜雅札德说："姐姐，天色还早，你再讲一个故事吧！"

莎赫札德开始讲《追回失物的故事》：

相传，从前有个商人，原来当过小偷，后来向安拉忏悔，幡然悔过自新，从此改邪归正，随后开了个店铺，专营布匹。就这样，过了一些日子。

有一天，他关上店门，回家去了。就在那天夜里，一个小偷来到他的店门前，穿着打扮与店主没有什么两样。那小偷从衣袖里掏出钥匙，然后对市场的一个守夜人说："请把这支蜡烛给我点着！"

守夜人接过蜡烛，走去找火柴点燃……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第三百九十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，有一天，他关上店门，回家去了。就在那天夜里，一个小偷来到他的店门前，穿着打扮与店主没有什么两样。那小偷从衣袖里掏出钥匙，然后对市场的一个守夜人说：“请把这支蜡烛给我点着！”

守夜人接过蜡烛，走去找火柴点燃。小偷打开店门锁，点着随身携带的另一枝蜡烛。

当守夜人送蜡烛来时，发现那个人坐在店铺中，正拿着账本，伸着指头算账，直忙到鸡鸣时分。他对守夜人说：“你去给我喊个驮夫，让他牵上一峰骆驼，给我运些货。”

守夜人走去，喊来一个驮夫，牵着一峰骆驼，小偷随后将四捆布匹绑扎在驼背上，继之关好店门，给了守夜人两块银币，便跟着骆驼走去了。守夜人满以为那个人就是店主，根本没有往别处想。

次日天亮，太阳升得老高，店主方才来到店中。那个守夜人因为得到两块银币，连声为他祝福。

店主见此情景，觉得守夜人表现异常。打开店门一看，发觉四捆布匹不翼而飞，于是问守夜人：“这里出过什么事？”

守夜人把夜间发生的事情及驮夫运布的情况向店主讲了一遍。店主说：“你去把和你一道搬布的驮夫叫来！”

“遵命！”片刻后，驮夫来到店主面前。

店主问：“你黎明前把布运到哪里去了？”

“运到渡口一个人的船上。”

“你带着我去找那个船主。”

驮夫带着商人找到船主，商人问：“你把那个商人和那些布运到什么地方去啦？”

船主讲明地点后，还说：“到了那里，来了一个驮夫，把布绑到驼背上，便离去了。后来到了什么地方，我可就不清楚了。”





商人听后，对船主说："请你带我去找那个驮夫！"

船主带着商人找到驮夫，商人问："你把从船上卸下来的布及那个商人运到什么地方去啦？"

驮夫说明地点后，商人说："你带我到那里去看看。"

驮夫带着商人走到距河岸很远的一个地方，发现那四捆布匹原封未动，上面还放着小偷的一件斗篷。商人吩咐驮夫把四捆布绑在驼背上，连小偷那件斗篷也拿走。商人见驮子已经绑好，便吩咐驮夫牵起骆驼向船家走去。

小偷一直跟到船上，这才开口对商人说："兄弟，安拉护佑你！你已取走了自己的布匹，完好无缺，就请把斗篷还给我吧！"

商人笑了，把斗篷递给小偷，并未责怪他。之后，商人、小偷各自离去。

讲完故事，莎赫札德戛然止声。妹妹杜雅札德说：

"姐姐，这故事真精彩、美妙、动听！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下允许，我将再讲一个更精彩、更动人的故事。"

舍赫亚尔国王说："天色尚早，你讲下去就是了！"

莎赫札德开始讲《分享赏罚的故事》：

相传，一天夜里，信士们的长官哈伦·拉希德心烦意乱，坐卧不安。于是，对宰相贾法尔·本·叶海亚·巴尔马克说："相爷阁下，今夜我睡不着觉，心中甚是憋闷，不知如何是好啊！"

站在面前的一位近臣迈斯鲁尔听后笑了起来。哈里发问："喂，迈斯鲁尔，你笑什么呢？你是笑话我，看不起我，还是因为你疯了呢？"

迈斯鲁尔说："不是的，信士们的长官，……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，站在哈里发面前的一位近臣迈斯鲁尔听后笑了起来。哈里发问："喂，迈斯鲁尔，你笑什么呢？你是笑话我，看不起我，还是因为你疯了呢？"

掌刑大臣听哈里发这样一说，便立即回答道："不是的，信士们的长官！凭安拉起誓，我是不由自主地笑起来的。昨天，我在宫外散步，一直走到底格里斯河岸，见那里聚集着许多人，便停下了脚步。我看见一个人在给人们说笑话，逗得人们大笑，那个人名叫伊本·卡比尔。我刚才想起他说的那些话，情不自禁地笑了起来。信士们的长官，求你宽谅。"

哈里发说："你马上把他叫到我这里来！"

"遵命！"迈斯鲁尔走出宫门，快步赶至伊本·卡比尔那里，对他说："信士们的长官要你去见他。"

"遵命！"

"不过有个条件，我要给你讲明。"

"什么条件？"

"你进到宫中，见到哈里发，如果他赏给你什么东西，四分之一归你，其余则归我。"

"不能那样！你得一半，我得一半。"

"不行！"

"你要三分之一，我要三分之二。"

迈斯鲁尔终于同意了这个分配比例，只不过费了一番口舌。

二人商妥，伊本·卡比尔随迈斯鲁尔走去。伊本·卡比尔见到哈里发，首先致意问安，然后恭恭敬敬站在哈里发面前。

哈里发哈伦·拉希德说："讲个笑话给我听吧，假若你逗不笑我，我就用这只皮袋子打你三下。"

伊本·卡比尔心想："用这只皮袋子打三下，又会怎样呢？即使用鞭子抽也不能伤害我。"他以为那皮袋子是空的。之后，伊本·卡比尔开始说笑话，风趣至极，





连怒气冲冲的人都会笑的。可是，信士们的长官却没有笑，连一丝笑意都没有。见此情景，伊本·卡比尔感到奇怪，心中慌乱，不免有些害怕。

哈里发哈伦·拉希德说："现在，你该挨打了。"

说罢，他拿起皮袋，朝伊本·卡比尔的脖颈上打去，只听伊本·卡比尔大叫了一声，原来皮袋不是空的，内装四颗鹅卵石，每颗足有两磅重。伊本·卡比尔想起了他与迈斯鲁尔讲好的条件。他说："信士们的长官，请原谅！容我讲两句话。"

"说吧！"

"来这里之前，迈斯鲁尔和我讲好了条件。我俩商定，如果我从哈里发这里得到了什么，三分之一归我，三分之二归他。经过一番努力之后，他才答应了我。现在陛下赏给我的是用皮袋击打，我已得到一下，余下两下就给迈斯鲁尔吧！信士们的长官，他就站在这里，让他领取他的份额吧！"

哈里发听他这样一说，哈哈大笑起来，笑得前仰后合，把迈斯鲁尔叫过来，打了他一下。迈斯鲁尔大喊道："信士们的长官，我要三分之一就满足了，给他三分之二吧！"

哈里发大笑不止，随后对他俩各赏一千第纳尔。二人领到赏金，高高兴兴地离去。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发听他这样一说，哈哈大笑起来，笑得前仰后合，把迈斯鲁尔叫过来，打了他一下。迈斯鲁尔大喊道："信士们的长官，我要三分之一就满足了，给他三分之二吧！"

哈里发大笑不止，随后对他俩各赏一千第纳尔。二人领到赏金，高高兴兴地离去。

讲到这里，莎赫札德说："我再讲一个《王子出家的故事》。"

相传，信士们的长官哈伦·拉希德有个儿子，十六岁那年产生厌世情绪，走上了出家修行的道路。

一天，他来到一片墓地，对坟墓说："你们曾经拥有世界；如今你们已在墓中。这是你们的隐身之地，并没有耻辱可言。但愿我能知道你们说过什么，又听人们说过什么。"

说罢，他害怕地哭了起来，随后吟诵诗人的名句：

> 葬礼举行之时，
> 每每令我心中恐慌。
> 妇女们的号丧，
> 总是教我神魂悲凉。

有一天，哈里发哈伦·拉希德带着文武官员和国家要员出巡，大队人马，浩浩荡荡。突然间，官员们看见了信士们的长官的儿子，只见他身穿粗毛外袍，头缠粗毛头巾。见此情景，官员们相互说："这孩子使他的父王在帝王们面前丢脸了。假若哈里发能斥责他一顿，孩子还是会改变初衷迷途知返的。"

哈里发哈伦·拉希德听到官员们的议论，立即对王子说："你这样的打扮，真使我丢脸了！"





王子望了望父王，没答话。片刻过后，王子望着落在王宫殿顶上的一只鸟，对鸟儿说："鸟儿，鸟儿，你看在造物主的面上飞下来落在我的手上吧！"

顷刻，那鸟儿俯冲下来，落到了王子的手上。

王子又说："鸟儿，鸟儿，你飞回去吧！"

那鸟儿立即展翅，飞回了殿顶上。

王子说："鸟儿，鸟儿，你飞下来，落到信士们的长官的手上吧！"

那鸟儿却文丝不动，

王子对父王说："信士们的长官，因为你过分留恋尘世，是你在众圣贤面前使我丢了脸。我已下定决心离开你，只有在来世才会回到你的身边。"

之后，王子流浪到巴士拉城，在那里当起泥瓦匠来。他一天只要一迪尔汗零一达尼格[①]的工钱，自己用一达尼格糊口，剩下的迪尔汗用于济助穷人。

后来，艾布·阿米尔·巴士里这样讲述王子的生活状况：

我家的一堵墙倒了，便去劳工市场找人给我修墙。在那里，我看上了一个容貌俊秀的小伙子。走上前去向他问好，并对他说："小伙子，有点活儿，你想干吗？"

"想干！"

"那就随我来，给我修墙吧！"

"我有两个条件，你必须答应。"

"小伙子，哪两个条件？"

"日工资一迪尔汗零一达尼格；此外，宣礼时间到了，要允许我和大伙一起去做礼拜。"

"我都同意。"之后，我带着小伙子来到家中。小伙子的活儿干得很漂亮。我让他吃午饭，他对我说："不用啦！"

我知道他在封斋。他听到宣礼声，说："你还记得我提出的条件吗？"

"记得呀！"我说。

小伙子解下腰带，去做小净；我从未见过像他那样认真做小净的人，小净罢，他就做礼拜去了。

他和众人一起做完礼拜，然后回来干活儿。晡礼时间到了，小伙子放下工具，走去做小净，然后去做礼拜，礼拜毕又回来继续干活儿。见时间已晚，我对他说："小伙子，收工的时间到了；照规定工作到晡时，就算一天时间。"

小伙子说："赞美安拉，我要干到夜里。"

① 达尼格，辅币名，相当于六分之一迪尔汗。



小伙子果然干到夜幕降临，我付给他两个迪尔汗工钱。小伙子看见两个迪尔汗，说道："这是什么？"

"凭安拉起誓，这是你的一点儿工钱，因为你干活儿卖力气呀！"

小伙子把钱丢给我，并且说："我的工钱已经商妥，我不多要。"

我一再劝他收下，结果无效。我给了他一迪尔汗零一达尼格，他方才接在手里，然后离去。

第二天早上，我一早到了劳工市，没找到他。我向别人打听，人家告诉我说，他只有礼拜六才到市上来。

第二个礼拜六，我一早到了劳工市，见到小伙子后，对他说："请给我做活儿去吧！"

小伙子说："要按照你所知道的条件。"

"好的。"我带着他来到我家中。我站在那里看着他干活儿，而他却不看我一眼，只顾抓泥，搬石头，砌墙。他一直干了一整天，工作量比第一次要大。夜幕垂降时，我付给他工钱，他拿着工钱走去。

第三个礼拜六，我按时来到劳工市，发现小伙子不在那里，人们告诉我他生病了，躺在一位老太太的窝棚里。那位老太太以行善而闻名，在坟地里搭起一个窝棚。我立即向老太太的窝棚走去。

我进到窝棚一看，见小伙子躺在地上，身底下没有铺任何东西，头枕着一块土坯，而他的脸却容光焕发，灿烂夺目。我上前问候他，他还了礼。我坐在他的身旁，禁不住泪水潸然流淌，因我打心眼里怜悯他年纪幼小，远离家乡，而且对安拉那样虔诚。我问他："你有什么事情要帮忙吗？"

"有的。"

"请说吧！"

"你明天上午到我这里来时，会发现我已离开人世，到那时候，请你给我洗洗尸体，再给我挖个坟坑，不要告诉任何人。请把我身上的这件粗毛大袍撕一撕，作为装裹殓衣。撕大袍之前，要翻一翻口袋，取出里面的东西，你把它保存好。为我祈祷，把我埋到土里后，你带着从我口袋里取出的东西去巴格达，等哈里发哈伦·拉希德出来时，就把那件东西交给他，并且代我向他问安。"

小伙子说罢，口诵作证词，盛赞安拉，然后吟诵道：

我有件东西，
请交给拉希德。





物主今已离开人世，
代转必定积德，
就说此间有位异乡客，
十分想见他一面，
因为相距遥远，
思甚实在令人难过。
别离非因厌恶，
相处之时吻手颇多。
唤声父王大人，
容儿此处陈说：
只因你贪恋今世红尘，
恶习分开了你和我。

小伙子吟罢，接着一番祈祷，求安拉宽恕……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，小伙子吟完诗，接着一番祈祷，求安拉宽恕，然后背诵《古兰经》的某些章节，继之吟诵道：

> 唤请父王大人，
> 切莫贪恋今世红尘！
> 生命转瞬即逝，
> 荣华富贵随时消隐。
> 当知民族疾苦，
> 该识自己身上重任。
> 今日悲送朋伴，
> 肩扛尸床送入坟墓。
> 须晓来日事，
> 自己也会归真。

小伙子嘱咐、吟诵完，我便离开他，回到自己的家中。

第二天上午，我赶去看他，只见那小伙子已经与世长辞。我就给埋体着水[①]，撕开他那件粗毛大袍时，发现口袋里有一颗价值数千第纳尔的红宝石。

我心想："凭安拉起誓，这位青年苦苦修行，已经达到了极境。"

我埋葬了他的遗体，启程来到巴格达，在哈里发宫前耐心地等待哈里发哈伦·拉希德出宫。我终于等到了哈里发，走上前去把那颗红宝石递到他手中。

哈里发哈伦·拉希德接过红宝石一看，当即昏迷过去。随之，宫仆们将我抓了起来。

哈里发苏醒过来后对宫仆们说："你们把他放开，接他到宫中去吧！"

宫仆们一一照办。我进到哈里发宫，哈伦·拉希德把我叫到他跟前，对我说："这颗红宝石的主人现在情况怎样？"

① 着水：按照伊斯兰教法，将亡者尸体洗干净，即为亡人洗大净。





我说："他已经归真了。"接着，我把红宝石主人的情况对哈里发说了一遍。哈里发听后哭了起来，边落泪边说："儿子成功了，老子失败了。"

之后，哈里发喊了一声，只见一位妇人走了出来。那妇人看见我在那里，便想转脸回去，哈里发对她说："来吧！与他见面无妨！"

那妇人走来，向哈里发问安。哈里发把那颗红宝石递给她，只见她一看见红宝石，随后一声大喊，当即昏迷过去，不省人事了。原来那夫人就是王后。王后苏醒过来，问道："信士们的长官，我儿子他怎么样啦？"

哈里发含着眼泪对我说："你把情况如实告诉她吧！"

我把情况讲给她之后，她大哭起来，边哭边用微弱的声音说："我的宝贝，我的心肝，我多想见你一面呀！你渴了，我能给你送水；你孤独时，我能给你安慰。"

王后边落泪边吟诵道：

我哭孤独人，
不幸客死在异乡。
未曾见一知己，
得以畅叙衷肠。
忆往昔岁月，
荣华富贵曾共享。
如今却成孤苦伶仃人，
不逢亲友过往。
岁月老人昭示众生，
一事可以明讲：
有关口不曾放一人过，
那就是死亡。
安拉注定逝去者，
永久长眠他乡。
原本彼此相隔咫尺，
而今却各居一方。
唤声我的儿啊，
隔世再见绝无希望。
世界末日来临，
只期盼相聚天堂。





我问信士们的长官:“莫非那小伙子是你的儿子?”

“正是。”哈里发回答道,“我登上哈里发宝座之前,他常常访问学者,与有德行的人对坐畅谈。我就哈里发位之后,他远离我而去。我对他母亲说:‘这孩子要离开尘世,专心崇拜安拉去了。也许他会遭受磨难,经受巨大考验。你就把这颗红宝石给了他吧!以备他饥馑时派上用场。’他母亲把这颗红宝石交给了他,叮嘱他要好好保存这颗红宝石。他完全服从母亲的叮嘱,接过红宝石,离开我们走了,直到归真,没和我们见过面。”

哈里发沉默片刻,又说:“走吧,带我去看看他的坟墓。”

我陪同哈里发来到王子的墓前。哈里发一见儿子的坟墓,便号啕大哭起来,直至昏迷过去。过了一会儿,哈里发从昏迷中苏醒过来,便向安拉忏悔,求安拉宽恕他。他说:“我们属于安拉,我们都要回到安拉那里去。”

之后,他为王子祈祷、祝福。哈里发要我做他的朋友。我对他说:“信士们的长官,王子殿下给我的教益匪浅啊!”

接着,我吟了这样一首诗:

> 我本异乡客,
> 不依靠任何人;
> 我是外乡人,
> 即使守在我的家门。
> 我是异乡客,
> 无儿无女无近亲;
> 我是异乡人,
> 无依无靠不求人。
> 栖身清真寺,
> 心与寺永不分离。
> 赞美安拉恩德高厚,
> 躯体中长留灵魂。

讲完这个故事,莎赫札德紧接着讲《多情私塾先生的故事》:

相传,有一位杰出的学者讲过这样一个故事:

一天,我走过一所私塾门前,看见一位先生,正在教孩子们念书,只见他相貌





堂堂，衣着整齐，我便朝他走了过去。

先生见我走来，马上站起身，让我和他坐在一起。我考了考他的朗读、语法、诗歌和词法，发现他各方面都很优秀，颇合我的理想。我对他说："安拉激励你！你在各个方面都很不错。"

此后，我和他交往了一段时间，眼见他天天都有进步。我心想："智者都认为教孩子的先生头脑简单，知识贫乏，而这位先生却与众不同，好生奇怪呀！"之后，我告别他离去。此后，我每隔几天，就要去看他一次。

有一天，我照例去拜访他，却发现私塾门紧闭。我问先生的邻居，他们告诉我说："他家人死了。"

听邻居这样一说，我心想："我应该去慰问他一下呀！"之后，我走到他的家门前，敲过门后，开门的是一个姑娘。她问我："有什么事吗？"

"我想见你家的主人。"

"我家主人正独自守丧。"

"请告诉你家的主人，就说他的一位朋友前来慰问他。"

姑娘走去禀报，片刻转回让我进去了。进去一看，见那位先生独自坐在那里，头上缠着孝带子。我对他说："愿安拉补偿你的损失。这是人人必走之路，谁也逃脱不掉。因此，你要忍耐。"

片刻过后，我问他："你家谁过世了呢？"

他说："我最亲爱的人。"

"你的父亲？"

"不是！"

"你的母亲？"

"不是！"

"你的兄弟？"

"不是！"

"你的一位亲戚？"

"不是！"

"死者和你是什么关系呢？"

"我的情人。"

我听罢，心想："这是他无知的第一个标志。"

我对他说："也许世上还有比她更漂亮的女子。"

他说："就算世上有比她更漂亮的女子，但我还没有见过她呀！"

我心想："这是他无知的第二个标志。"就又问他："你没见过她，怎么就爱上她了呢？"

"你有所不知，我正在窗前坐着时，突然听见一个过路人唱道：

乌姆·阿慕尔，
安拉嘉奖你。
把心还给我吧！
无论在何地。

"我听过路人这样一唱，心想：'若乌姆·阿慕尔不是世上绝美的女子，诗人们怎会如此向她调情呢？'因此，我就爱上了这位女子。

"两天之后，我却听见那个人唱道：

乌姆·阿慕尔，
她已骑驴远离。
人去不复返，
驴子走后无归期。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那个人说："我听过路人这样一唱，心想：'若乌姆•阿慕尔不是世上绝美的女子，诗人们怎会如此向她调情呢？'因此，我就爱上了这位女子。"

两天之后，我却听见那个人唱道：

乌姆·阿慕尔，
她已骑驴远离。
人去不复返，
驴子走后无归期。

"我听那个人这样一唱，我知道那位女子已不在人世，因此为她悲伤不已。我已经为她守丧三天了。"

听罢先生这番谈话，我深信他的确无知，于是离开他走去。

讲完《多情私塾先生的故事》，莎赫札德开始讲《无知私塾先生的故事》：

相传，许久许久以前，有一位在私塾里教书的先生，正在教孩子们念书时，来了一个举止文雅的客人。

客人坐下，与私塾先生谈话聊天，发现这位先生在伊斯兰教法律、语法和语言方面都颇有修养，而且是位诗人、文士，堪称见多识广。我觉得非常奇怪，心想："人们不是常说私塾先生都是些智力不健全的人吗？"

客人想离去时，私塾先生说："别走啦，先生！你今夜就到我家做客，住一宿吧！"

客人接受先生的盛情邀请，随之向他的家走去。私塾先生热情接待客人，上茶端饭，一阵忙碌，宾主吃饱喝足，坐下谈天至更深，主人方才给客人安排好床铺，自己回夫人房间去了。

客人躺下，刚要入睡时，忽听私塾先生的夫人大声叫喊起来。客人惊问："出什么事啦？"





“大事不好，先生不行啦！”

“让我去看看呀！”客人走去一看，只见私塾先生已经昏迷过去，身上鲜血淋漓。客人立即往先生的脸上喷水，先生慢慢苏醒过来。

客人问：“先生，你刚才离开我那里时，一切都还好好的，这是怎么啦？”

私塾先生说：“兄弟啊，我离开你那里之后，回到夫人房间，坐下来之后，我就开始思考伟大安拉所创造的一切。我心想：安拉给人创造的每个器官和肢体都有自己的用场；手可以挥刀舞剑，腿可以行走万里，眼可以观四面八方，耳可以听声音话语，阳物可用来交欢，等等。我却发现就是这两只睾丸没有什么用途……”

未等私塾先生说完，客人便离去了，心想：“难怪人们说教孩子的私塾先生都是些智力不健全的人，即使他们通晓许多知识。”

讲完《无知私塾先生的故事》，莎赫札德开始讲《一位假学士的故事》：

相传，许久许久以前，有一位假学士，既不会写字，也不会念书，专靠蒙人过日子，靠计谋混饭吃。

有一天，假学士异想天开，打算开办一所私塾，教孩子们读书。于是，收集了几块写字的木板和几张写着字的纸，挂在一个地方，然后蒙上大缠头巾，端坐在私塾门口。过路人眼见他那硕大的缠头巾，再看看那些写着字的纸和木板，满以为他是一位好先生，纷纷把孩子送到学堂里来。假学士对这个孩子说：“你写字吧！”对那个孩子说：“你来念书！”就这样，孩子们互教互学起来。

有一天，假学士照例端坐在私塾门前，忽见一位妇女拿着一封信走来。假学士心想：“这个女人一定是来让我读她手中的那封信的，我一字不识，该如何是好呢？”他正想逃走时，不料那妇人已赶到他的跟前。妇人说：“你去哪儿呢，先生？”

假学士说：“我去做晌礼，一会儿就回来。”

“晌礼的时间还早着呢，请给我念念这封信吧！”假学士接过信，倒拿着，开始看起来，只见他时而摇晃着缠头巾，时而紧皱眉头，显出有些忧愁的模样。

当时，那位妇人的丈夫不在家，那封信实际是她丈夫寄来的。妇人眼见那位私塾先生的表情，心想：“毫无疑问，我丈夫他死了。这位先生不好意思对我明说就是了。”妇人说：“先生，假若我丈夫死了，你就告诉我吧！”

假学士点点头，没有说话。

妇人问：“我撕扯我的衣服吧？”

“撕吧！”

“我批打自己的面颊吧！”





"批打吧！"

妇人拿过信，回到家中，和她的孩子们抱头痛哭一场。邻居听到号哭声，纷纷问究竟出了什么事？有人说："她收到的一封信说她的丈夫死了。"

另一个人说："这话是撒谎！我昨天才收到她丈夫的来信，信中说他情况很好，过十天就回家来。"

这个人马上来到妇人家中，问妇人："信在哪里？"

妇人把信递给他，他打开信念叨：

夫人：

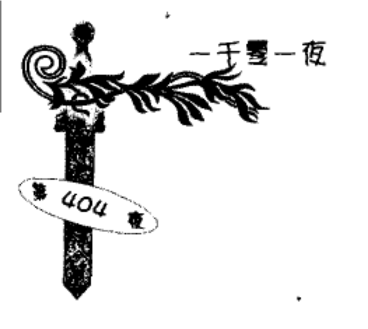
见信如面。我一切都好。过十天，我就回家去。顺便寄上斗篷一件、腰包一个……

妇人当即拿着信，找到那位私塾先生问道："你为什么那样对我说呢？"

随后，把邻居念的信中内容说给假学士听，告诉他说丈夫平安无事，还寄回斗篷、腰包各一个。假学士听后，对妇人说："你说对啦！不过，太太，请原谅！刚才我有心事，正在生气呢。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，妇人当即拿着信，找到那位私塾先生，问道："你为什么那样对我说呢？"随后，把邻居念的信中内容说给假学士听，告诉他说丈夫平安无事，还寄回斗篷、腰包各一个。假学士听后，对妇人说："你说对啦！不过，太太，请原谅！刚才我有心事，正在生气呢。因此，看成腰包被裹在斗篷里，还以为是你的丈夫死了，人们给他裹上了殓衣。"

那妇人不晓得假学士的伎俩，只是说："这样嘛，你还是情有可原的。"

说罢，她拿着信离去了。

莎赫札德讲到这里，戛然止声。

妹妹杜娅札德说："姐姐，你讲的这些小故事真好。能再讲一个吗？"

莎赫札德说："如蒙国王陛下的允许，我乐意讲的。"

国王说："讲下去就是了！"

随后开始讲《一个聪明女人的故事》：

相传，从前有位国王，外出访察民情，来到一个大村庄。因为口渴，便独自进去，来到一家门前要水喝。出来送水的是一位漂亮的女人，她把水壶递给国王，让他喝水。国王见那女人风韵非凡，不禁春心欲动；那女人也觉察到了这一点。女人把国王带入家中，让国王坐下，拿出一本书递给国王。

女人说："请先看看这本书吧！我有点事儿，去一会儿就回来。"

国王坐下，翻开那本书一看，只见书中写的是斥责奸淫罪行及安拉对此预备下的种种惩罚等方面的内容。国王刚刚翻看了几页书，禁不住周身战栗，急忙向安拉忏悔。片刻后，他唤回那位女人，把书还给她，便离去了。

当时，女人的丈夫不在家。丈夫回来之后，妻子把情况告诉了他，他一时感到困惑，不知如何是好。丈夫心想："我真怕那位国王在她那里已经如愿以偿……"自此之后，丈夫再也不敢与妻子亲热。一段时间过后，妻子把与丈夫相处的实际情







况告诉了亲戚，他们又把此事转告了那位国王。

女人的丈夫来到国王面前，对国王说："安拉令国王尊严久在。国王陛下，一位男子租了我们一块土地，他耕种了一段时间，便不种了；他不种，也不把土地租给别人。因此，给土地造成了不小损失。我们担心由于长期不耕种而使土地荒废；因为地不种是会荒芜的。"

国王问女人的丈夫："什么原因阻止你耕种土地呢？"

男子说："国王陛下，安拉使你荣华富贵。我听说有一头雄狮闯进了那块土地，我因之害怕极了，便再不敢接近那块土地。因为我自知身薄力单，无力抗击狮子，而且打心眼里惧怕雄狮。"

国王完全明白这话中之话，于是说："男子汉，雄狮没有践踏你的土地，你的地是好地，耕种去吧！安拉为你祝福！狮子是不会侵犯你的土地的。"

国王使他们夫妻重归于好，众人欢快离去。

讲完这个故事，莎赫札德开始讲《旅行家与鲲鹏的故事》：

相传，许久许久以前，马格里布有位旅行家，常外出旅行，行荒原，航大海，远走天涯四方。有一次，命运把他送到了一个岛上，他在那里住了相当长一段时间，带着一根羽翮回到家乡；那根羽翮是从未出壳的鲲鹏雏鸟翅膀上拔下来的，有盛水的皮袋子那么粗，一展翅就可飞上七万里；刚出壳的雏鸟的一个翅膀，就有一千庹[1]之长。

人们看见旅行家带回来的那根羽翮，无不觉得惊异。

那位旅行家名叫阿卜杜·拉赫曼·马格里布，但以"中国人"而知名，因为他在中国居住的时间很长。他常常谈起他在中国海上航行的奇遇。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 庹，量词，成人两臂左右平伸时两手之间的距离，约合五尺。





第四百零五夜

夜幕降临,莎赫札德接着讲故事:

幸福的国王陛下,那位旅行家名叫阿卜杜·拉赫曼·马格里布,但以“中国人”而知名,因为他在中国居住的时间很长。他常常谈起他在中国海上航行的奇遇。

有一次,阿卜杜·拉赫曼和一些伙伴在中国海上航行时,看见远方有个小岛屿,于是船向那座岛屿驶去。船驶近一看,他们发现那座岛很大。船靠岸后,他们下船上岸,带着斧头、绳索和水袋,打算到岛上打些柴,弄些淡水。

阿卜杜·拉赫曼和同伴们上岸之后,看见岛上有一座巨大的白屋顶,闪闪放光,高足有一百腕尺。他们走近一看,发现那并不是什么建筑物,而是鲲鹏蛋,于是他们用斧头、石头和木头敲砸起来。他们费了九牛二虎之力,终于砸开了蛋壳,露出了鲲鹏雏鸟;他们发现那只已经完全成形的鸟就像一座大山。他们相互合作,费了好大力气,方才拔下一根羽毛,虽然那只雏鸟的翅膀发育尚不完全。之后,他们一齐动手,尽力多割些雏鸟的肉,带回船上。因为那根羽毛太大,他们将翎子割下来,只留下羽翮,将之抬到船上。他们扬帆起航,在大海上整整航行了一夜。次日晨,旭日东升,海风强劲。他们正航行时,忽见鲲鹏飞来,就像大片乌云,只见鸟的两爪中抓着一块比船还要大的巨石。当鲲鹏飞至船上空时,将巨石朝船投了下来。因为船速很快,巨石落在船后面的大海之中,只听一声巨响,顿时掀起汹涌波涛,几乎将船颠翻。庆幸船上的人命大,安拉救了他们的性命,全船人得以脱险。

他们平安脱险后,拿出割下来的鲲鹏雏鸟肉烹煮。凡是吃过雏鸟肉的白须老翁,一夜之间,须发全都变成了黑色,而吃过雏鸟肉的黑发人,须发永不变白。他们分析老翁返老还童、青年永葆青春的原因,有的说是因为用制箭木棍搅拌锅,有的则说是因为吃了鲲鹏雏鸟肉。这真是奇迹中的奇迹。

讲完《旅行家与鲲鹏的故事》,莎赫札德开始讲《阿迪与杏德公主的故事》:

相传,阿拉伯一位君王努阿曼·本·门齐尔有个女儿,名叫杏德。杏德公主生得花容月貌,是当时最漂亮的姑娘。复活节[1]那天,年方十一岁的杏德公主来到白色

① 基督教纪念“耶稣复活”的节日。该教称耶稣被钉死于十字架后第三日复活。



大教堂观看基督教徒的庆典仪式。

就在同一天，阿迪·本·栽德带着波斯科斯鲁送给努阿曼·本·门齐尔的礼物来到希拉城，也走进白色大教堂观看庆典仪式。阿迪身材修长，性情温和，二目炯炯有神，面颊丰满红润。陪同阿迪进入教堂的还有他的随行人员。

杏德公主的贴身女仆名叫玛丽娅，早就暗暗爱上了阿迪·本·栽德，只是无法得到他。玛丽娅在教堂里看见阿迪·本·栽德，便对杏德公主说："喂，公主，你瞧这个小伙子！凭安拉起誓，再没有比他更漂亮的青年了。"

杏德公主问："他是何人？"

"他是阿迪·本·栽德。"

"如果我走近去看他，恐怕他认出我来。"

"他从来没有见过你，怎么能认出你来呢？"

当杏德公主走近阿迪·本·栽德时，他正与随行人员开玩笑，但见他英姿勃勃，口齿伶俐，衣饰华贵，一切均胜过众位随从一筹，致使公主一见倾心，敬佩神情溢于面颊。

玛丽娅见公主目不转睛地望着阿迪·本·栽德，知其心中爱上了他，便说："公主，你跟他说话呀！"杏德公主上前同阿迪·本·栽德说了几句话，便离去了。

阿迪·本·栽德看到姑娘的面容，听到她的话语，顿时被姑娘所吸引，禁不住心荡神驰，面色微微泛红，一时变了模样，致使随从们都认不出他来了。随后，阿迪·本·栽德示意一随从跟上那位姑娘，打探她的情况。那个随从跟了过去，片刻后回来告诉阿迪·本·栽德说："那是努阿曼·本·门齐尔国王的女儿——杏德公主。"

阿迪·本·栽德当即走出教堂，因心中恋情浓重，一时不知该往那里走。阿迪·本·栽德随口吟诵道：

呼请二位好友，
帮忙千万不要见外。
迅速登程去，
打听杏德的住宅。
问明速速转回，
报告喜讯来。

阿迪·本·栽德吟罢诗，回到住宅，一夜辗转反侧，未能尝到睡觉的滋味。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿迪·本·栽德吟罢诗，回到住宅，一夜辗转反侧，未能尝到睡觉的滋味。

次日天亮，杏德公主的女仆玛丽娅来到阿迪·本·栽德的住处。阿迪·本·栽德一见玛丽娅，立即笑脸相迎；而在这以前，他是不看她一眼的。阿迪·本·栽德笑容可掬地问："玛丽娅，有什么事吗？"

女仆说："我有事找你。"

"有事就说吧！我是有求必应。"

玛丽娅随即向阿迪·本·栽德吐露了自己对他的爱慕之情，并且要求与他幽会一次。

阿迪·本·栽德答应了玛丽娅的要求，但有一个条件，那就是让她设法安排他与杏德公主见一面。玛丽娅表示同意。之后，阿迪·本·栽德把玛丽娅带进希拉城街的一家酒馆里，二人幽会交欢后，玛丽娅快步赶回宫中。

玛丽娅见到杏德公主，便说："公主，你不是很想见阿迪·本·栽德吗？"

公主说："是呀！我一直在想他，昨夜整宿没合眼。怎么才能见到他呢？"

"我把他叫到一个地方，让你从宫中窗口里远远地看看他吧！"

"好吧！"

主仆商量好地点，阿迪·本·栽德按照约定的时间赶到那里。公主远远地一看见阿迪·本·栽德的身影，险些跌了下去。杏德公主说："玛丽娅，倘若你今晚不能把他带到我面前，我的命就要休矣！"

话音刚落，公主昏迷过去，不省人事了。

女仆们立即把公主抬到床上，玛丽娅赶快去禀报努阿曼国王，并对国王说，公主爱上了阿迪·本·栽德，还说假如不让公主与阿迪·本·栽德结为夫妻，公主便会因爱慕过甚而命终，家丑必将在阿拉伯人当中传开；欲救公主性命，别无办法，只有让公主与阿迪·本·栽德鸳鸯共枕。

努阿曼国王听罢，低头沉思良久，反复思考女儿的事情，一时觉得左右为难。





努阿曼国王终于开口说话了："该死的丫头！这话我又不能先说，有什么办法能让公主和他成亲呢？"

女仆说："那阿迪·本·栽德比公主的心还要急切呢！国王陛下，既然你不了解阿迪·本·栽德的情况，此事就交给我想办法吧！我来出面，对国王的尊严没有任何妨害。"

说完，玛丽娅转身出去见到阿迪·本·栽德，向他报告了情况。她对阿迪·本·栽德说："你准备一桌酒席，请国王前来赴宴。酒过三巡，你就向他求婚；到那时候，国王是不会拒绝你的。"

阿迪·本·栽德说："我真担心这样会惹怒国王；弄不好，我们之间还会闹出仇恨来。"

"我跟他谈妥之后，再来通知你。"

说罢，玛丽娅返回努阿曼国王那里，她对国王说："我要求阿迪在他家设宴招待陛下。"

国王说："那倒不错！"

三天之后，努阿曼国王要到阿迪·本·栽德那里与他和随从们共进午餐，阿迪·本·栽德欣然答应。

国王来到阿迪·本·栽德住处，筵席已经摆好。酒过三巡，阿迪·本·栽德举杯求婚，国王当即将杏德公主许配给阿迪·本·栽德。三天之后，新郎、新娘入洞房。从此之后，阿迪·本·栽德与杏德过起恩爱、舒适、快乐的生活。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，三天之后，努阿曼国王要到阿迪•本•栽德那里与他和随从们共进午餐，阿迪•本•栽德欣然答应。国王来到阿迪•本•栽德住处，筵席已经摆好。酒过三巡，阿迪•本•栽德举杯求婚，国王当即将杏德公主许配给了他。三天之后，新郎、新娘入洞房。从此之后，阿迪、杏德过起恩爱、舒适、快乐的生活。

三年之后，不知何因，努阿曼国王怒杀了阿迪•本•栽德，杏德公主因此孤寂难耐。此后不久，杏德公主在希拉城郊外建造了一座修道院，从此弃绝红尘，离群索居，过起修行生活，天天为失去阿迪•本•栽德而痛哭落泪，直到一命归真。

杏德修道院远近闻名，至今还屹立在希拉城郊外。

讲完这个故事，莎赫札德紧接着讲《见色忘义的故事》：

相传，德阿拜拉•海札伊曾这样讲述自己的经历：有一天，我正坐在青楼门外，忽见一个小娘子从我面前走过。说实话，像她那样容貌俊俏、体态匀称、婀娜多姿的女子，我从前压根儿还没有见过。那娘子步履轻盈，神气高傲，颇吸引众人目光。我一看见那娘子，便打心里喜欢上了她，顿觉心驰神往，不能自已，向她哼吟了几句诗：

无情困神别眼去，
不尽泪流滚滚来。

小娘子听见我的声音，转过脸来，望着我，立即吟诵道：

只待慧眼一顾，
何患眼疾不消？

小娘子的敏捷回答和伶俐口齿令我一惊。我附和道：





世有男子泪如泉涌，
主公慈悯之心可有？

小娘子紧接着应道：

你若向往情中友谊，
须知这里不准借贷。

我从未听到过这样甜蜜的话语，也没有看见过这样欢乐的神情，于是想考一考她，随即变换诗韵，吟诵道：

但得世间情人会，
春光做伴可适时？

小娘子微微一笑，我从未看见过那么漂亮的樱桃口和玫瑰唇。只听她毫不迟疑地唱和道：

你我何须春光伴，
相会只待你思时。

我随即站起身来，上前亲吻小娘子的双手。我对她说："我本以为时光不会赐予我这样美好的机会，如今多蒙你的情谊，机会来了。来吧！跟我来，不用强迫，不用命令，随我走吧！"我在前面走，她在后面跟。当时，我还没有一个自认为能接纳这位小娘子的地方，忽然想到我的一位朋友，名叫穆斯里姆·本·沃里德，他有一处好房子，于是我向他的住处走去。

行至穆斯里姆家门前，我走上前去敲门，出来开门的正是穆斯里姆。我向朋友问过安好之后，说："像这样的时候，你能接待兄弟吗？"

"欢迎，欢迎！"穆斯里姆热情洋溢。

于是，我们随他进了家门。当时，我们正好碰上他经济拮据，他递给我一包手帕吩咐说："你把手帕拿到市场上卖掉，然后买回些吃的和用的东西。"

我拿着手帕，到集市上卖掉，买回了吃的用的东西。当我回到他家时，发现穆斯里姆正在房中与那个小娘子交欢。



穆斯里姆听到我回来了，立即走出房间，对我说："喂，艾卜·阿里，安拉嘉奖你干的好事！世界末日来临之时，安拉一定会重奖你。"说着，他从我手中接过食物、饮料，转身走进房间，随手关上了房门。当时，我气得不知如何是好，而他站在门里，却高兴得摇头晃脑。他看见我那气愤的模样，对我说："喂，艾卜·阿里，你知道这两句诗是谁写的吗？"

穆斯里姆得意地吟诵道：

埋身娘子怀里，
良宵乐滋滋。
友伴孤独之夜，
身心净洁时。

我听罢，愤怒至极，随口吟诵同一诗人的诗句：

腰生千只角，
可偷天换日。

我吟罢诗，开始咒骂他行为丑恶，见色忘谊，而他则一声不吭。

我骂完之后，他微微一笑，说："该死的！你这个傻瓜！你进到我家，卖的是我的手帕，花的是我的钱，你还生谁的气？你这个龟奴！"说完，他转身找小娘子去了。

我站在门外大声说："凭安拉起誓，你说得对！我是在发傻，我是个龟奴！"之后，我满怀忧愁地离开了穆斯里姆的家门，这惆怅至今未消。打那之后，我再也没有听到过那个小娘子的任何消息。

讲完《见色忘义的故事》，莎赫札德接着讲《宫廷歌手遇知音的故事》：

相传，大音乐家伊斯哈格·本·易卜拉欣·穆苏里这样讲述自己的爱情故事：

我对总是呆在哈里发宫的生活感到厌倦，于是骑上马，一大早出了宫门，决计到沙漠旷野上周游一番，也好散散心。我对我的仆人们说："假若哈里发的差使或其他人来找我，你们就告诉他们，说我一早外出，办自己的事去了，不要对他们说我去了哪里。"我叮嘱完家仆，便独自出了门。行至哈莱姆大街……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，音乐家伊斯哈格·穆苏里继续讲述自己的爱情故事：

我骑上马，一大早出了宫门，决计到沙漠旷野上周游一番，也好散散心。我对我的仆人们说："假若哈里发的差使或其他人来找我，你们就告诉他们，说我一早外出，办自己的事去了，不要对他们说我去了哪里。"

我叮嘱完家仆，便独自出了门。行至哈莱姆大街，只觉得天气炎热，便停下脚步，走到一座大院门前的凉棚下，借以躲避火辣辣的太阳光。

我在那里刚刚坐稳，就看见一个黑奴牵着一头毛驴走来，驴背上坐着一位姑娘，衣饰华丽无比，鞍褥上缀着宝石。我仔细一看，但见那姑娘身材苗条，眉清目秀，真有闭月羞花之貌，更兼沉鱼落雁之容。

我立即问过路人："这位女子是何人？"

"她是一位歌姬。"行人告诉我。

我一看见那姑娘，便打心底里爱上了她，再也无法稳坐在马背上了。

那姑娘进了带凉棚的大宅院门，我就动脑筋，琢磨进大门与她取得联系的办法。正当我沉思之时，忽见两位美男子骑着高头大马翩翩而来。二人请求进门，主人当即允之。二人下马，我就随之离鞍，然后跟着二人进了大门。他俩以为我也是主人请来的宾客。

我们进到客厅中，坐了一个时辰，主人端来饭菜。我们吃罢饭，主人随后给我们摆上酒席。片刻过后，那位歌姬抱着四弦琴走出来，开始弹奏唱歌。我喝了几杯酒，走去小解时，主人向那两个小伙子打听我是谁，他俩告诉主人说不认识我。主人说："哦，是位不速之客！不过他很文雅，礼貌待他吧。"

我小解回来，原位落座。那歌姬和着优美的乐曲唱道：

请你对雌羚羊说，
可是她却不是雌羚羊。
眼圈涂黛者，





也不是真正的飞龙。
幽静之处男非女，
行走之时雌亦非雄。

歌姬歌声极美，人们一边饮酒，一边赞不绝口。歌姬一连弹奏了数支乐曲，其中有我谱的一支曲子。她同时唱道：

人去楼空景色萧条，
断壁残垣凶鸟鸣。
熙攘盛况一去不复返，
荒凉诱发忧思生。

她唱得比第一首还要出色。之后，她又弹奏了数支古今名曲。接着，她弹奏了我的另一支曲子，并且唱道：

斥责者已经远去，
请对反对斥责的人说：
我虽是逢场作戏，
目的却已经达到。

我要那位歌姬重奏一遍，以便帮她稍作校正，不料两位美男子当中的一位朝我走来说："我们没有见过比你脸皮更厚的不速之客了！你来此吃白食还不满足，莫非还要指手画脚，乱出点子？看来你是个标准的多嘴食客。"

我听他这样一说，害羞得低下了头，没有回答任何话。他的那位朋友劝他不要再说，而他却不肯住口。

过了一会儿，他们开始做礼拜，我便稍稍退后两步，抱起四弦琴，调了调弦，然后回到自己的座位上，和他们一道做礼拜。做完礼拜，那个小伙子又开始责骂我了。唠唠叨叨，无止无休，而我却默不作声地忍受着。

歌姬抱起四弦琴，动手一弹，发现被人调过，便说："谁动过我的琴弦？"

"谁都没有动过呀！"他们异口同声。

"不会的，有人动过了。凭安拉起誓，一定有一位出色的琴师调过琴弦；如若不然，这弦音不会如此准确。"



我开口说话了："姑娘，我动了琴弦。"

歌姬立即热情地说："看在安拉的面上，你该弹奏一曲呀！"

我接过四弦琴，弹奏起一支新奇、高雅的乐曲，足令听者死去活来，并且同时唱道：

> 我有一颗心，
> 赖以在世上生。
> 而今却遭磨难，
> 烈火烧得身心疼痛。
> 奴隶不愁衣和食，
> 我却不曾尝过爱情。
> 情味我不识。
> 识者定在情中。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百零九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，伊斯哈格·穆苏里继续讲自己的故事：

我弹唱罢，众人纷纷离开自己的座位，走到我的面前围坐下来。他们说："先生，看在安拉的面上，你再给我们弹唱一曲吧！"

我回答道："遵命！"

我抱起四弦琴，边弹边唱道：

我的心被熔在灾难里，
痛苦将我围住。
利箭射在我的心上，
血流入我脏腑。
彼此相分别，
实系意念上的错误。
如果没有爱情，
流血还有什么希冀？
倒有人找我，
意在进行报复。

我唱罢诗歌，在座的人们都站起身来，欢悦难抑，一个个拜倒在我的脚下。随之，我也放下手中的四弦琴。他们纷纷对我说："先生啊，看在安拉的面上，你不要丢下四弦琴，再给我们唱上一曲吧！安拉会嘉奖你的！"

我对他们说："我将给诸位唱上一曲又一曲，而且也将告诉你们，我究竟是何人。诸位先生，我是伊斯哈格·本·易卜拉欣·穆苏里，我是哈里发的座上客。可是，今天，我却在这里听到了一些令我生厌的粗鲁话。凭安拉起誓，倘若你们不把那个言语粗俗的青年赶出这个大厅，我是不会再说一句话，也不会再和你们坐在一起了。"

那个小伙子的朋友对他说："我早就警告过你，怕你惹出麻烦事，你看哪，果





然不出我之所料。"

之后，人们一齐动手，将那个小伙子架了出去，大厅内平静下来之后，我方才抱起四弦琴，弹唱歌姬唱过的、我作的那几支歌曲。

等大家尽兴后，我悄悄对主人说："主人阁下，我打心底里爱上了那位歌姬姑娘，简直有些急不可耐了……"

主人说："只要你答应一个条件，我就把她给了你。"

"什么条件？"我忙问。

"你在我这里住上一个月时间。"

"好说，好说！"我说。我就在那位房主家住了整整一个月，谁也不晓得我究竟在哪里。哈里发到处找我，但谁也不知道我的任何消息。

一个月过去了，主人将歌姬姑娘连同她的贵重物品交给了我，还给了我一个仆人。我带着姑娘、仆人和宝物细软回到我的家里，心中兴奋不已；因为喜爱那位漂亮女子，自觉仿佛得到了整个世界。

我立即骑上马去见哈里发麦蒙。麦蒙一看到我，便问："伊斯哈格，你这个该死的家伙，上哪儿去啦？"

我把自己的情况向讲了一遍。麦蒙说："立即把那个人给我请来。"

我把地址告诉了他，他随即派人将那座房舍的主人叫来，麦蒙问其情况，那个人一一讲明。麦蒙对他说："你是个重义气的男子汉，理当受到奖赏。"

麦蒙随后赐予给他十万迪尔汗，接着又对我说："喂，伊斯哈格，把那歌姬领来让我看看吧！"

我把歌姬带到哈里发麦蒙面前，令其为哈里发弹唱。麦蒙哈里发听后，欣喜不已。他对我说："从今以后，每个星期四举行一次演唱会，让她到这里来，坐在幕后弹唱。"随后，麦蒙赏给她五万迪尔汗。

凭安拉起誓，这次我偶然外出，喜逢知音，收获极大。

讲完《宫廷歌手遇知音的故事》，莎赫札德紧接着讲《三个殉情人的故事》：

相传，阿特比这样讲述自己经历的一件事情：

有一天，我家中坐着一帮文人墨客，一起谈天论地，开怀畅叙。当话题转向情侣之间的恋爱故事时，每个人都要讲上一段。在座的人当中，有一个老翁，总是沉默无语；待大家故事讲完时，方才要求他讲。老翁说："你们希望我讲一个你们未曾听过的故事吗？"

"当然喽！"众人异口同声。





老翁讲了这样一个故事：

诸位先生，你们有所不知：我有个女儿，她恋上了一个青年，而那位青年却爱上了一位歌女，说来也巧，那歌女是我女儿的好朋友。

有一天，我参加一个演唱会，当时那个青年和那位歌女都在场……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，老翁继续讲故事……

有一天，我参加一个演唱会，当时那个青年和那位歌女都在场。那个歌女边弹边唱道：

> 情人心中有怨气，
> 却无处发泄怨言。
> 唯有哭泣流泪，
> 倾泻出自卑情感。

青年听后，说道："唱的妙啊！凭安拉起誓，小姐，你允许我去死吗？"

坐在幕后的歌女说："是的。假若你是恋人的话，你就去死吧！"

青年躺在靠枕上，闭上了双眼。当轮到他喝酒时，我一推他，发现他已经死了。于是，人们立即朝他围拢过来，霎时之间，欢乐气氛消失一尽，大家随后各自归去。

我回到家中，家人感到奇怪，问我为什么回来得这么早，我只好把发生的事情告诉了他们，他们对那个青年之死无不感到吃惊。

我的女儿听完我讲的故事，立即离开我走去，进了另一个房间，我马上跟了过去，当我进入那个房间时，只见我的女儿已躺在枕头上，姿势就和那个青年一模一样。我上前推推她，发现她已经死得僵挺挺的。家人们立即动手为她穿卡凡，将她送往坟地。与此同时，人们抬着那个青年的埋体往坟地里走去。当我们正走在前往目的地的路上时，突然看见第三伙送葬的队伍，他们抬的是那位歌女的埋体。原来那歌女听到我女儿去世的消息后，立即躺了下去，断气了。

就这样，一天之中，我们埋葬了三个殉情人。这是关于情侣们的最奇异罕闻的故事。

讲完《三个殉情人的故事》，莎赫札德接着讲《殉情男女的故事》：





相传，卡西姆·本·阿迪讲到一个泰米姆部族人的故事：

有一天，我外出寻找一峰走失的骆驼，来到塔伊部族人居住的地方，我在那片水草肥美的地方，看到两个群体，他们住的地方很近，他们的语言也一模一样。当我深入到他们的内部仔细观察时，在一个群体中看到一位青年，看上去病得很重，活像一个穿了洞的破酒袋。我正在留心观察时，那位干瘦的青年吟诵道：

不解靓姐心意，
何故不来访？
心存吝啬情，
还是感到悲伤？
乡亲们相继看我，
我却病卧在床。
为什么独独看不见，
你那俊俏的脸庞？
倘若你真有病，
我决不让你失望。
定会探望你，
决不惧怕恫吓狂。
因畏闲言你身离去，
我独自留在这个地方。
我失去友中亲人，
寂寞实在难以称量。

小伙子的诗被另一群体中的一位姑娘听到，只见那姑娘快步朝小伙子走来。姑娘的家人见她奔向小伙子，立即跟了过去。当家人们追上她时，她便和家人们厮打起来。

小伙子见姑娘与家人厮打，立即向姑娘跑过去。这时，小伙子的家人们当即追了上来，用力抓住小伙子，只见姑娘拼命挣扎，力图摆脱家人的纠缠。而小伙子也在奋力挣扎，尽全力挣脱亲人们的手。经过一番奋力抗争，姑娘和小伙子终于摆脱了各自家人们的撕扯，相互拥抱在一起，然后倒在地上，双双无常……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，卡西姆·本·阿迪继续讲殉情男女的故事：

小伙子见姑娘与家人厮打，立即向姑娘跑过去。这时，小伙子的家人们当即追了上来，用力抓住小伙子，只见姑娘拼命挣扎，力图摆脱家人的纠缠。而小伙子也在奋力挣扎，尽全力挣脱亲人们的手。经过一番奋力抗争，姑娘和小伙子终于摆脱了各自家人们的撕扯，相互拥抱在一起，然后倒在地上，双双无常。

这时，从帐篷里走出一个老翁，站在那一对相抱而死的男女身旁，说道："我们属于安拉，我们都要回到安拉那里去。"话音未落，痛哭失声。片刻过后，老人又说："伟大安拉慈悯你俩。你俩既然生前不能配婚，那么，你俩死后，我一定让你俩成双成对。"

之后，老翁吩咐众人为这对殉情男女举行葬礼。于是，他们为二人着水，然后将二人裹在一个大殓单之中，挖了一个大坟穴，为二人祷告之后，将二人埋入一个坟墓里。

我看见两个群体中的男男女女、老老少少，无不为这一对恋人哭泣落泪、劈颊顿足。我向那位老翁打听二人的情况，他说："这姑娘是我女儿，这男孩是我侄子。二人相爱的情况你都看见了，真是难解难分，如胶似漆呀。"

我问老人家："何不蒙安拉许可，让他俩结为夫妻呢？"

老人说："我怕出丑哇！我怕为家庭带来耻辱呀！不料丑事与耻辱双双降临了。"

这是情侣史上的奇观之一。

莎赫札德紧接着讲《修道院里有情痴的故事》：

相传，艾卜·阿巴斯·穆卜里德这样讲述他亲身经历的一件事情：

有一天，我和几位朋友一起到拜里德城去办事，途中路过希拉克略修道院[①]，在门前的屋檐下休息时，有位男子来到我们面前，对我们说："修道院里有许多疯子，其中一个疯子说话颇有哲理。假若你们去见见他，听听他的谈话，一定会感到

① 希拉克略是历史上拜占庭帝国的皇帝，此修道院以其名命名。





惊奇。”我们听他这样一说，便一齐站了起来，进到修道院中。

我们来到院里一看，果见一间房子里有位男子坐在皮垫上，光着头，两眼注视着墙壁。我们进到屋里，向他问过安好，而他还礼时却头也没回，更没有看我们一眼。

陪同我们进来的那位男子说：“你给他吟诵一首诗吧！他听到诗之后，就会开口说话。”

我开始吟诵道：

夏娃的子与孙，
精英们个个坚强。
如果没有你们，
世间欢乐也便消亡。
上帝曾让你们，
见过自己的面庞。
得道之人不老，
永葆头发乌亮闪光。

那面壁之人听罢我吟诵的诗句，果然回过头来，望着我们吟诵道：

上帝晓知我心，
本是多愁善感之人。
但我却道不出，
眼前的一片伤春。
我有两个魂，
在两个地方寄存。
我看与不看一个样，
她与我所见没有区分。

他吟罢，问我：“你认为我说的好还是不好？”

我回答说：“你没有说错，而是说得很好，很美。”

他伸手抓起一块石头，我们还以为他要投我们，我们便惊慌而逃。他没有投我们，而是用石头砸自己的胸脯，边砸边说：“你们不要害怕！请靠近我一些，听我说





些话吧！”

我们走近他，只听他吟诵道：

晨光熹微之时，
明驼踏上了征程。
接上我的心上人，
驼轿徐徐进行。
此时与此刻，
我见她翘首铁栏里。
不禁我满心惆怅，
双眼泪水迷濛濛。
容我求求驮夫，
歇脚停一停。
让我与心上人道个别，
分手将使我命终。
我坚守誓言，
从未怠慢过她的情。
但愿我能知道，
他们将向何方行动？

他吟罢，望着我，问道：“你知道他们的消息吗？”

我回答说：“知道，他们都死了。愿上帝慈悯他们。”

他听我这样一说，面色顿改，立即站了起来，问道：“你怎么晓得他们死啦？”

我告诉他：“假若他们还活在世上，决不会让你留在这里，变成这个模样。”

“你说得对呀！凭上帝起誓，你说得很对。他们走了，我也不想活着了。”

话音未落，只见他周身战栗，随后一下栽倒在地上。我们急忙去拉他，发现他已经气绝身亡。愿上帝慈悯他。

我们都感到奇怪，为他感到惋惜。我们一起为他装裹，然后将他埋葬。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜·阿巴斯·穆卜里德继续讲述他亲身经历的那件事情：

那位男子说："你说得对呀！凭上帝起誓，你说得很对。他们走了，我也不想活着了。"话音未落，只见他周身战栗，随后一下栽倒在地上。我们急忙去拉他，发现他已经气绝身亡。愿上帝慈悯他。我们都感到奇怪，为他感到惋惜。我们一起为他装裹，然后将他埋葬。我回到巴格达后，即去见哈里发穆沃克勒。哈里发见我们眼泪纵横，便问："你们这是怎么啦？"

我把修道院的情痴的故事从头到尾讲了一遍，哈里发听后很是难过。他说："你怎么那样行事呢？假若我早知道你不同情他，我会让你设身处地为他想一想的。"哈里发整天都在为那位情痴感到难过。

接着，莎赫札德讲《修道院长皈依伊斯兰教的故事》：

相传，艾卜·白克尔·本·穆罕默德·安巴里这样讲述他的亲身经历：

有一次，我离开安巴里，到罗马帝国的阿姆利亚去。途中在离阿姆利亚不远的一个小村子里的安瓦尔修道院落脚，出来迎接我们的是修道院院长。那位修道院院长是修道士们的头领，名叫阿卜杜·麦西哈[1]。院长把我领进修道院，只见修道院中有四十位修道士，他们热情招待我，我在那里安歇了一夜。第二天，我离开修道院，到阿姆利亚去了。我在修道院里停留的时间虽短，但修道士们勤苦修行的种种举动，给我留下了极其深刻的印象。我在阿姆利亚办完事情，就返回安巴里。

第二年，我到麦加朝觐，在绕天房时，我突然看到了阿卜杜·麦西哈，只见他也在绕行，还带着五位修道士。我定睛望去，确信他真是那位修道院院长时，便走上前去，问他："你就是修道院院长阿卜杜·麦哈西吗？"

① 阿卜杜·麦西哈，意为"耶稣基督的奴仆"。



他说:“是的。不过,我现在叫阿卜杜拉。”我上前亲吻他的白发,激动得流出了眼泪。之后,我拉住他的手,走到禁寺①一侧,对他说:“请告诉我,你为什么皈依伊斯兰教了呢?”

这位当年的基督教徒、修道院院长向我讲述了他皈依伊斯兰教的经过——说来真是个奇迹:

有一次,一伙穆斯林隐士经过我们修道院所在的那个村庄,他们派一个小伙子去买吃的东西。那个小伙子到了市场,看见一位卖发面饼的信奉基督教的姑娘。那位姑娘容貌极美。小伙子一见倾心,抑制不住激动的心情,一时倒在地上,昏迷过去,不省人事。

小伙子苏醒过来之后,回到同伴们中间,把自己遇到的事情向他们说了一遍,然后对同伴们说:“你们去办你们的事吧,我不和你们一起行动了。”

同伴们纷纷责备他,告诫他,而他根本不听他们的。同伴们走后,小伙子进了村,坐在那位姑娘的店门前。姑娘问他有什么事,他说自己爱上了她。那位姑娘听后,断然拒绝,转身离去。那位小伙子原地未动,一连三天,不吃不喝,目不转睛地凝视着姑娘的面容。见此情况,姑娘没有什么办法,只有把事情告诉家里人。家人知道此事之后,便唆使一帮孩子用石头投击那个小伙子,直打得他皮开肉绽,头破血流。虽然如此,那小伙子仍未离开原地。于是,村上人决心把小伙子弄死。这时,村上一个人跑来向我报告情况,我得知此事之后,马上赶到那里,见小伙子躺在地上,遍体鳞伤,鲜血流淌。我伏下身去,给小伙子擦净脸上的血,然后把他背到修道院,为他敷药治伤。

小伙子在修道院里住了十四天。当他能走路时,便离开修道院……

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。

① 禁寺,亦称“圣寺”,即麦加清真寺。位于麦加城的中央,天房就在该寺的中部偏南。630年,穆罕默德进占麦加时,改天房为清真寺。据《古兰经》所载,在该地禁止凶杀、抢劫、械斗,故名“禁寺”。扩建后的圣寺面积已由过去的27000平方米,扩为180000平方米,可容纳50万人同时做礼拜。





第四百一十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜·白克尔继续讲述自己的亲身经历：

姑娘的家人唆使一帮孩子用石头投击那个小伙子，直打得他皮开肉绽，头破血流。虽然如此，那小伙子仍未离开原地。于是，村上人决心把小伙子弄死。这时，村上一个人跑来向我报告情况，我得知此事之后，马上赶到那里，见小伙子躺在地上，遍体鳞伤，鲜血流淌。我伏下身去，给小伙子擦净脸上的血，然后把他背到修道院，为他敷药治伤。

小伙子在修道院里住了十四天。当他能走路时，便离开修道院，又走到卖发面饼姑娘的店铺前，坐在那里，整天望着姑娘。

姑娘见他依然如故，走上前去，对他说："凭上帝起誓，我宽恕你了。我与你结为夫妻，你能加入我们的宗教吗？"

小伙子说："我背离正教而改信异端，那是安拉所不容许的。"

"那么，你就随我进家来吧！我保证你如愿以偿，然后尽兴而去。"

"不能啊！我苦苦静修道乘十二年，决不能因贪图片刻快乐而葬送我的信仰。"

"那样的话，你就马上离开这里吧！"

"我的心不忍离去呀！"姑娘转身走去。

片刻过后，一群小孩子走来，再度对他以石相击，小伙子被砸得趴在地上，不住地喊叫着："我是安拉的拥护者、崇拜者，安拉降示《古兰经》，也一定会保护善良人。"

我闻讯立即离开修道院，赶到那里，驱散那些孩子。我扶起小伙子，听他喃喃地说："安拉啊，但求你让我与她相聚在天堂。"我把小伙子背往修道院。结果未到修道院，小伙子便一命呜呼了。之后，我把他背出村子，给他挖了一个墓穴，将他埋葬了。

就在当天夜半时分，睡在床上的那位卖饼姑娘一声大叫。

村上的人闻声而围聚在姑娘身旁，问她因何而惊叫，姑娘说："我刚入睡，那个穆斯林青年来了，拉着我的手将我领往天堂。到了天堂门口，守门天仙不让我





进，说异教徒是不能进天堂的，于是我当着那个小伙子的面，改信伊斯兰教，随后跟着他，一起进了天堂。在那里，我看到宫殿林立，巨木参天，景色美妙，难以言表。之后，他把我领进一座宝石宫殿门前。他说：'这座宫殿是我和你的，只有我领着你才能进去。午夜之后，你我将进入这座宝殿之中。愿安拉成全我们的向往。'说罢，他伸手从宫殿门外的一棵树上摘下两个苹果，递到我的手中，并对我说：'你吃一个，把另一个藏起来，不要让人们看见。'我吃了一个苹果，味道鲜美，是平生所未曾尝过的……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜·白克尔继续讲述自己的亲身经历：

那个姑娘接着说："我刚入睡，那个穆斯林青年来了，拉着我的手将我领往天堂。到了天堂门口，守门人不让我进，说异教徒是不能进天堂的，于是我当着那个小伙子的面，改信伊斯兰教，随后跟着他，一起进了天堂。在那里，我看到宫殿林立，巨木参天，景色美妙，难以言表。之后，他把我领进一座宝石宫殿门前。他说：'这座宫殿是我和你的，只有我领着你才能进去。午夜之后，你我将进入这座宝殿之中。愿安拉成全我们的向往。'说罢，他伸手从宫殿门外的一棵树上摘下两个苹果，递到我的手中，并对我说：'你吃一个，把另一个藏起来，不要让人们看见。'我吃了一个苹果，味道鲜美，是平生所未曾尝过的。之后，他把我送回家中。当我醒来之时，我觉得嘴里还满是苹果的味道，而另一只苹果还在我的口袋里呢！"

姑娘说罢，从衣袋里掏出一个苹果，只见苹果在夜色里闪闪发光，如同一颗星星。

他们把姑娘连同苹果一起送到修道院，姑娘向我们讲述了梦中所见，并且掏出苹果让我们看。我们发现那只苹果确乎与世上的水果不同。我拿来一把刀子，按在座的人数切成若干块，分给大家品尝，我们只觉得那苹果的味道香甜无比，于是大家说："也许这是魔鬼在唆使她背弃自己的宗教。"

家人们将姑娘带回家中，姑娘从此不吃不喝。第五夜来临时，姑娘离开床铺，走出家门，来到那位穆斯林青年的坟前，趴在坟上，旋即死去，而家人们谁也不知道。

次日清晨，两个穆斯林老翁带着两个女人来到村上，他们都穿着粗毛织成的衣服。两个老翁说："村民们，你们的村里有安拉的一位女信士，她已经归真，我们是来为她料理后事的。"

村上人立即去找那位姑娘，却发现她已死在坟上。他们说："她信的是基督教，她为我们的宗教而死，理当由我们安葬她。"

两个穆斯林老翁说："她死时是穆斯林，理当按照我们的礼仪安葬。"

双方争执激烈，互不相让。一位穆斯林老翁建议说："这样办吧：让修道院里的





四十名修道士合力来拉这位姑娘，如果能把她从这座坟上拉走，那么，这姑娘就是基督教徒。如果四十人拉不动她，而我们两个人中的任何一个人走过来就可以把姑娘拉走，那么，她就是穆斯林姑娘。”

村上人一听，认为这个办法很好。修道院里的四十名修道士赶到现场，用一根大绳捆住姑娘的腰，四十人合力用劲拉，个个累得满头大汗，人人叫苦不迭，结果那姑娘纹丝未动。村上的人上前用力搬抬，那姑娘的埋体仍然不动。

我们承认无能为力时，便对一位穆斯林老翁说：“请你动手吧！”

那老翁走上前去，把姑娘的埋体裹在他的斗篷里，然后口中念叨：“以至仁至慈安拉之名，凭借安拉使者的宗教之力……”

只见老翁把姑娘的埋体轻轻抱在怀中。之后，穆斯林们将姑娘的埋体搬入附近的一个山洞里，两个女人走来，为她洗尸着水后，裹上卡凡布。随后，两个老翁将裹着殓衣的埋体抬走，做过祈祷，念过《古兰经》，将她埋在了那个穆斯林青年的墓旁，然后离去。

这些情景，我们看得一清二楚，牢牢记在心上。我们返回修道院之后，相互议论说：“凡真理，都应该服从。眼见为实，耳听为虚。我们亲眼目睹到的这番情景，证明了伊斯兰教的正确性。”

之后，我皈依了伊斯兰教，修道院里的修道士们也都皈依了穆斯林，那个村庄上的人也都皈依了伊斯兰教。我们还派人到阿拉伯半岛请来伊斯兰教法学家，为我们讲授伊斯兰教法律和教规。有一个杰出的伊斯兰教法学家到了我们那里，教我们伊斯兰教法律、法规，教我们做礼拜、祈祷。我们受益良多。万赞归于安拉。

莎赫札德接着讲《皇兄与歌姬的故事》：

相传，阿慕尔·本·麦斯阿德讲过这样一个故事：

哈里发麦蒙的哥哥艾卜·伊萨·本·拉希德爱上了阿里·本·希沙姆的歌姬古莱阿妮，而古莱阿妮也确实爱上了这位皇兄。但是，艾卜·伊萨却对此守口如瓶，不向任何人吐露任何消息和秘密。这也是这位皇兄的自重、仗义之处。

艾卜·伊萨一直在想方设法把古莱阿妮从阿里·本·希沙姆手中买来，但终未能如愿以偿。在艾卜·伊萨等得不耐烦，心中愁思日甚一日，而又没有办法得到那位歌姬时，便决定去找麦蒙。

节日那天，朝臣们相继离去之后，艾卜·伊萨对弟弟麦蒙哈里发说：“信士们的长官，倘若你想考验一下人们的仗义和品德，知道你在他们每个人心中的地位，





你就该趁他们没有准备之时，去私访他们一下。”

艾卜·伊萨之所以出这样的主意，目的在于顺便去阿里·本·希沙姆公馆一趟，与歌姬古莱阿妮一起坐上一坐。

麦蒙听后，说道：“此话有理。”

随即哈里发麦蒙吩咐下人备好一只名叫“飞艇”的彩船，然后带着一些随从登船出访。

哈里发一行首先来到哈米德·塔维勒·图斯公馆里。他们突然进了公馆大门，只见哈米德坐在一张席子上……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿慕尔·本·麦斯阿德继续讲故事：

哈里发麦蒙吩咐下人备好一只名叫“飞艇”的彩船，然后带着一些随从登船出访。哈里发一行首先来到哈米德·塔维勒·图斯公馆里。他们突然进了公馆大门，只见哈米德坐在一张席子上，面前有若干歌手席地而坐，有的怀抱四弦琴，有的手握长笛，还有的操着别的乐器。

麦蒙坐了不大一会儿，饭菜相继端了上来；因为只有畜肉，而没有禽肉，麦蒙看都没看那些东西。

见此情景，艾卜·伊萨问：“信士们的长官，我们是在主人不知道的情况下来的，他们没有准备什么东西。我们还是到一个有准备迎接你的地方去坐一坐吧！”麦蒙随即带上随从们离去，向阿里·本·希沙姆公馆走去。

阿里·本·希沙姆得知哈里发驾临，出门热烈迎接哈里发麦蒙一行，向哈里发行吻地礼，然后将他们领入公馆，打开一个高级客厅，隆重接待贵客。

那大客厅豪华无比：地面和墙壁上镶嵌着各种颜色的大理石，上面刻着各种罗马图案；地上铺着印度产的席子，席子上铺满巴士拉出产的地毯。

哈里发麦蒙坐下，留神地望了房间、天花板和墙壁片刻，然后说：“给我们上一点儿吃的东西吧！”片刻过后，一百种鸡肉做的菜端了上来，此外还有各种飞禽野味、肉汤、热炸和冷盘，不计其数。

麦蒙吃完饭，说道：“喂，阿里，给我们上一点儿喝的吧！”话音未落，仆童们端着金银、水晶杯盏走来，杯盏里斟满了用水果和香料酿制的葡萄美酒，而那些仆童们又像是天空的月亮，俊秀美丽，个个身穿亚历山大产的金丝绣花衣，人人胸前悬挂着一只盛着香水的瓶子。

哈里发麦蒙见之，惊异不已，说道：“喂，艾卜·哈桑……”

主人立即走到哈里发面前，行过吻地礼，然后站起来，说：“哈里发陛下，有何吩咐？”





麦蒙说："让我们欣赏一下歌乐吧！"

"遵命！信士们的长官。"

主人转身对仆人说："去叫歌女来！"

"遵命！"一个仆人离去片刻，带着十个仆人走来，每个人搬着一把金椅子，摆放在客人面前。片刻之后，走出十个姑娘，一个个如花似玉，身着黑缎衣，头戴金冠，走到椅子前，坐了下来，唱了数支歌。

哈里发看着其中一位容貌俊秀的歌女，问道："姑娘，你叫什么名字？"

那歌女说："哈里发陛下，我叫赛佳哈。"

"赛佳哈，你给我们唱支歌呀！"只见那姑娘边弹四弦琴边唱道：

> 我行路十分胆怯，
> 如同遇到猛狮。
> 宝剑虽听我使唤，
> 但心却怕敌人凝视。
> 我见到一位少妇，
> 神态似羚羊失去幼子。

麦蒙听后，对姑娘说："唱得好！喂，小姑娘，这诗是谁作的呀？"

"诗是阿慕尔·本·穆阿迪·凯尔卜·祖贝迪作的，曲是穆阿比德作的。"歌女答道。

麦蒙、艾卜·伊萨和阿里·本·希沙姆举杯饮酒，心旷神怡。

十个歌女退下，另外十个歌女进入厅堂，个个身着也门产金丝绣花衣，相继坐在金椅子上，唱了数支歌。麦蒙望着她们当中的一个壮如野牛似的歌女，问道："姑娘，你叫什么名字？"

"我叫泽比娅，信士们的长官。"

"泽比娅，你给我们唱支歌吧！"

那姑娘放开歌喉唱道：

> 有一位自由仙女，
> 心中无忧无虑。
> 如同圣城麦加的羚羊，
> 谁猎之则触犯禁律。





言谈温柔绵绵，
误疑其落入了娼居。
须知高尚宗教，
能使其免听污言秽言。

姑娘唱完，麦蒙说：“唱得妙啊，姑娘！这首诗是谁作的？”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿慕尔·本·麦斯阿德继续讲道……

姑娘唱完，麦蒙说："唱得妙啊，姑娘！这首诗是谁作的？"

姑娘答道："诗是贾里尔作的，曲是伊本·苏莱斯作的。"麦蒙举杯，一饮而尽。

十个姑娘离去，又有十位歌女进入厅堂，个个貌美，如花似玉，人人身穿红缎缀着珍珠宝石的绣花衣袍，乌亮的发髻盘在头上。她们坐在金椅子上，一连唱了数支歌。

麦蒙望着其中一个面似朝阳的歌女，问道："姑娘，你叫什么名字？"

"我叫珐蒂，信士们的长官。"

"珐蒂，你给我们唱一首歌吧！"那姑娘边弹奏边唱道：

现在时候正合适，
让你我一接触；
因为我已经尽尝，
离别苦之特殊。
你集百美于面容，
可怜我备受忍耐苦。
为求你的爱，
我将毕生投入。
但愿高抬贵手恩赐，
让收获一抵十付出。

歌声未落，麦蒙喝彩道："妙哉，妙哉！珐蒂，这诗是何人所作？"

"这是阿迪·本·栽德的诗。而曲子是一支古曲。"

麦蒙举杯，艾卜·伊萨和阿里·本·希沙姆随之举杯共饮。

十个歌女退下，再走上来十位歌女，一个个似耀眼明星，身着金丝绣花衣裙，





腰扎镶嵌着宝石的饰带。她们坐上金椅子，连唱数支歌。

麦蒙问其中一个体态轻盈的窈窕姑娘："你叫什么名字？"

"信士们的长官，我叫丽莎。"

"丽莎姑娘，你给我们唱首歌吧！"那姑娘边弹边唱道：

俊男体似杨柳枝，
愈我心中疾病。
如同小羚羊，
信步在田野里。
若饮一口颊上的酒，
登时便醉意迷离。
共枕同眠之夜，
自然正是我之所期。

"唱得好，唱得妙！"麦蒙情不自禁地说。"姑娘，再给我们唱一首吧！"那姑娘站起来，上前向哈里发行吻地礼，然后唱道：

漫步出门去，
但见众同伴，
一个个身着绸衫，
龙涎香气周身发散。

麦蒙听后，欣喜不已。姑娘见哈里发那样高兴，一连重唱了好几遍。

麦蒙说："备船吧！"

哈里发正准备乘"飞艇"彩船离去时，阿里·本·希沙姆站起来，对麦蒙说："信士们的长官，我这里还有一个歌姬，是我花了一万第纳尔买来的。我非常喜欢她，想让信士们的长官看一看；若主公喜欢，我就奉送给陛下；如不中意，就听她唱上一曲，也就罢了。"

哈里发麦蒙说："快把她叫出来，让我看一看。"

阿里·本·希沙姆一声呼唤，一位姑娘从帘后走了出来，只见她体态轻盈如杨柳枝条，一对弯弓似的眉下生着一双明亮的丹凤眼，头戴紫金冠，上面镶嵌着珍珠宝石，额带上绣有这样的诗句：





世有精灵女子，
她有精灵男。
他教她用箭射心，
但弓上没弦。

姑娘走来，宛如活泼的羚羊，令人魂销魄散。她走到金椅子前，从容不迫地坐下来。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。







第四百一十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿慕尔•本•麦斯阿德继续讲道：

姑娘走来，宛如活泼的羚羊，令人魂销魄散。她走到金椅子前，从容不迫地坐下来。

麦蒙见之，惊羡其貌美非凡。艾卜•伊萨见之，心神不安，面色蜡黄。麦蒙见此情景，问道："艾卜•伊萨，你怎么啦？怎么脸都变色了呢？"

艾卜•伊萨慌忙答道："信士们的长官，这正是我的心病所在呀！"

"你认识这个歌姬？"

"是的，信士们的长官，怎么会看不见月亮呢？"

麦蒙问歌姬："姑娘，你叫什么名字？"

"我叫古莱阿妮，信士们的长官。"

"古莱阿妮，给我们唱首歌吧！"姑娘和着乐声唱道：

好友辞别你，
夜间动身出行。
随着朝觐队伍，
黎明前踏上路程。
但见华屋四周，
锦帐撑托着夜空。

哈里发麦蒙听罢，赞道："唱得太好啦！这首诗系何人所作？"

古莱阿妮说："诗是德阿拜拉•海札伊的作品，曲是小泽尔祖尔谱的。"

艾卜•伊萨望着古莱阿妮，止不住泪水淌落下来。在座的人看见这种情况，无不感到奇怪。

古莱阿妮望着麦蒙，说道："信士们的长官，允许我再唱一首吗？"

"想唱就唱吧！"古莱阿妮边弹边唱道：





你若有位朋友，
他很喜欢你，
公开相亲相爱，
暗中维护纯洁友谊。
你则不必在乎中伤之言，
更要识破他人离间计。
人云好友间，
相近会生厌腻，
远离则能祛烦恼，
此言荒谬至极。
千方医治心病，
未盼来痊愈日期。
房舍相邻近，
总会胜过远离。
近邻中没有朋友，
总不会有什么便利。

歌姬唱完，艾卜·伊萨说：“信士们的长官……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，歌姬唱完，艾卜·伊萨说："信士们的长官，若把秘密揭开，我们也就轻松了，允许我回答她吗？"

"可以回答呀！有什么话，你就直接对姑娘说吧！"艾卜·伊萨擦干眼泪，吟诵道：

沉默不言爱，
爱情深深藏在心里。
如若爱显眼中，
当在风清月朗佳期。

古莱阿妮抱起四弦琴，边弹边唱道：

你的言语若当真，
我不去细思量。
然而你却说，
你不想貌美心善姑娘；
我敢说句怪话，
你的话只在舌尖上。

歌姬唱完，艾卜·伊萨号啕大哭，泪如雨下，痛苦不堪，心慌意乱。片刻后，艾卜·伊萨抬起头来，望着姑娘，长吁短叹，吟诵道：

衣遮一瘦弱身体，
心思万千重。
泪水常常模糊双眼，





心患经年疾病。
每逢上路，
耳总听到责怨声。
唤声至仁至慈之主，
我已再难忍耐。
要么让我即刻死去，
要么助我早逃生。

艾卜·伊萨吟诗后，只见阿里·本·希沙姆走去，伏身亲吻他的脚，并且说：“皇兄阁下，假若信士们的长官没有要这位歌姬的意思，那么，安拉已经答应了你的祈求和愿望，同意你把她连同身上的衣饰、珠宝全部带走。”

哈里发麦蒙说：“即使我有意思，我也要让给艾卜·伊萨，帮助他实现自己的愿望。”说完，麦蒙转身离开厅堂，乘坐“飞艇”返回王宫，留下艾卜·伊萨安排歌姬古莱阿妮的事情。

艾卜·伊萨将歌姬古莱阿妮领到自己的家中，欣慰不已。阿里·本·希沙姆的仗义豪爽被后人传为佳话。

莎赫札德紧接着讲《艾敏纳妾的故事》：

相传，麦蒙的弟弟艾敏到叔父易卜拉欣·本·马赫迪家去，见叔叔家有个女仆正在弹奏四弦琴。那女仆貌美出众，百里挑一，故艾敏一见倾心，爱慕之情溢于言表。

易卜拉欣·本·马赫迪得知艾敏喜欢那个女仆，边派人将女仆送到艾敏那里，并且带着许多华丽衣饰和珠玉宝石。

艾敏见叔父如此痛快、慷慨，疑心叔父已经玩过那女子，因此对女仆暗暗厌恶在心。他只接受了叔父送来的礼物，随后将女仆退回叔父家中。

易卜拉欣·本·马赫迪从女仆口中得知此事，拿来一件绣花衣，用金水在衣角下写了这样一首诗：

凭安拉起誓，
我未触石榴裙边。
口红依旧新鲜，
我的心不曾有邪念。





相见唯相视，
至多道上几言。

随后，易卜拉欣让女仆穿上这件写有诗句的绣花衣，让她抱着四弦琴，派人将她送到了艾敏面前。

女仆见到艾敏，先行吻地礼，然后调好琴弦，边弹边唱道：

疏远显而易见，
退礼毁良心。
若恨昔日旧事，
王位顿消隐。

女仆唱完，艾敏凝视着她，看见衣角上的诗句，情不自禁……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百一十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，女仆唱完，艾敏凝视着她，看见衣角上的诗句，情不自禁地将她抱住，亲了又亲，然后为她单独安排了寝宫。他对叔父的好意感激不尽，并赐予叔父一个官职。

莎赫札德接着讲《臣子们的礼物的故事》……

相传，哈里发穆泰沃克勒卧病服药期间，臣子们纷纷来看他，给他送来许多礼物，古玩、珍宝等物应有尽有，唯独宰相法塔赫·本·哈甘的礼物与众不同，他送来的是一个美女，还有用水晶瓶盛着的红色醇酒和一个红色酒杯。那个红色酒杯，上面刻着这样一首诗：

> 伊玛目若远离药物，
> 随即而来的必是痊愈。
> 无药得饮酒，
> 举杯把盏正适时。
> 还有一点应当记取：
> 除却送来的戒指。

美女带着酒和酒杯晋见哈里发时，医生约翰正巧在那里。约翰医生见酒杯上刻着的诗句，微微一笑，说道："信士们的长官，凭安拉起誓，法塔赫宰相比我的医术高明。请陛下完全按照宰相的方子行事，不要违背他的意思。"

哈里发接受了约翰的意见，开始按照杯上的诗文用药，果然效果神奇，哈里发的健康状况迅速好转，不久完全康复。

莎赫札德紧接着讲《男女尊卑争论的故事》：





相传，有位大德[1]这样讲述自己的经历：

巴格达城有位女子，聪明伶俐，知识渊博，才高八斗，性情贤淑，精于讲经。我敢说句大话，我从未见过比她更高明的女子。人称“学中女杰”。

回历561年，她来到哈马特城坐而讲经。于是，许多伊斯兰教法律学家、文人学士登门拜访，与她讨论宗教法律问题，不时还有争辩出现。

有一次，我带着一位文人朋友前往拜访。我们坐下之后，她给我们端来一盘水果，然后在幕帘后坐了下来。她有一位容颜英俊的弟弟，陪同我们坐着。我们吃过水果后，讨论宗教法律问题。我向她问了一个在伊玛目们当中争论不休的问题，她开始滔滔不绝地回答。

我一直在留心细听她的解答，而我那位朋友则目不转睛地望着她弟弟那漂亮的面孔，根本不听她说话。我那位朋友的表现，她看得清清楚楚。

她回答完我的问题，望着我的那位朋友，对他说：“我猜想你就是持女不如男观点的学者之一。”

我的朋友说：“是的。”

“为什么女不如男呢？”

“因为安拉注定男优于女。因此，我喜欢优者，讨厌劣者。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 大德，对宗教学者的尊称。





第四百二十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，大德继续讲自己的经历：

那位女子回答完我的问题，望着我的那位朋友，对他说：

“我猜想你就是持女不如男观点的学者之一。”

我的朋友说：“是的。”

“为什么女不如男呢？”

我的朋友说：“因为安拉注定男优于女。因此，我喜欢优者，讨厌劣者。”

女杰一笑，然后说：“如果我想和你讨论这个问题，你能让我和你进行平等辩论吗？”

“当然可以。”

“你说男胜于女，证据何在呢？”

“其一，书中有载；其二，现实可以理会。《古兰经》和《圣训》中均有此类话语文字。《古兰经》中安拉有言：‘男人是维护妇女的，因为真主使他们比她们更优越。’①安拉又说：‘你们当从你们的男人中邀请两个人作证，如果没有两个男人，那么，从你们所认可的证人中请一个男人和两个女人作证’。②伟大安拉在关于遗产继承问题上指示：‘如果继承人是几个兄弟姐妹，那么，一个男人得两个女人的份子。’③在这里，显然安拉规定男子优于女子，告诉我们说女子只是男子的一半，因为男子比女子强。《圣训》中，安拉的使者穆罕默德规定女子的偿血金仅为男子的一半。至于在现实生活中，男子是主动者，女子是被动者；主动者当然优于被动者，这自不必说。”

女杰听后，说道：“先生，你说得好。不过，凭安拉起誓，你口中说出的论据正好帮助我反驳你，你提到的证据对你不利。因为伟大安拉只是从性别上说男子优于女子；在这一点上，我与你没有分歧。在这一种特性上，少年、青年、壮年和老年是没有差别的。假若人的长处仅仅来自于男性，那么，你应该同样喜欢少年与老翁；因为在男性方面，少年与老翁是一模一样、毫无差别的。你我之间的分歧在于



①②③ 见《古兰经》“妇女章”第34节、第176节，“黄牛章”第282节。





交际、相处这种特性上；在这一点上，你还没有举出男胜于女的证据。”

我的朋友说：“尊敬的太太，少男身材匀称，面颊呈玫瑰色，笑容可掬，言谈甜美，你一定知道；从这一点来说，男比女好。至于证据，先知早有训示，先知说：‘不要久久注视无须少年，因其有仙女似的目光。’少男强于少女这个道理人人皆知。诗人艾卜·努瓦斯有诗吟道：

少男优越处，
少女缺天癸。

“诗人又吟道：

艾卜·努瓦斯，
放荡疯癫一诗人。
一日诳语出口，
发话面对着国民：
尽情爱少年，
安享世间天伦。
须知天堂中，
绝无此等乐津。

“每当诗人想描绘少女的美丽姿容时，往往借助于少男的动人之处，把少女比作少男……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百二十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

大德接着讲故事：

我的朋友说："每当诗人想描绘少女的美丽姿容时，往往借助于少男的动人之处，把少女比作少男。正如诗人所云：

> 丰臀自有春，
> 微风里悠悠摇动。
> 如同干树枝，
> 晃荡在北风中。

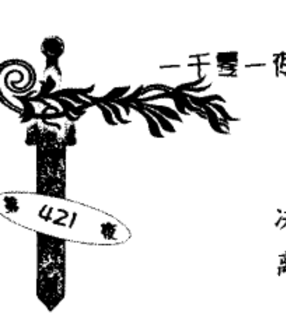
"假若少男不漂亮，人们怎会把少女比作少男呢？安拉护佑你，太太。你要知道，少男容易引导，善解人意，为人随和，乐于交际，尤其是耳边下垂的鬓发、腮上的红润和唇边的软胡须，使其面容就像一轮皎洁圆月。诗人艾卜·泰马姆[①]有诗吟道：

> 中伤者们说，
> 他的面颊毛须长满。
> 我说请勿多嘴，
> 发须浓密并非缺点；
> 拥抱丰隆臀部，
> 毛须将珍珠遮掩。
> 玫瑰花信心满怀，
> 立下豪壮誓言：

---

① 艾卜·泰马姆（788？-846）阿拉伯阿拔斯王朝著名诗人。穆阿台绥姆登基后，成为宫廷诗人。有《艾卜·泰马姆诗集》传世。他所选编的《激情诗集》收入阿拉伯诗人优秀诗篇882首，对后世影响极大。





决不让奇迹，
离开面颊半寸远。

我用眼睛说话，
他扬眉进行交谈。
他的美貌你一清二楚，
求者便是诗之泉源。
天质美才美，
须发一旦显现。
诅咒我爱他的人，
口气已经改变。
如今谈起浓须人，
他伸出拇指来称赞。

“另有多位诗人有诗作流传在世，听我慢慢吟诵给你：
我的朋友吟诵道：

一

责怨者们问我，
你何故恋上了他？
难道你不见，
他的面颊上生满毛发？
我凭安拉起誓，
责怨者听我回答：
细看那双眼中，
似理智不曾把根扎。
谁人肯把那，
不毛之地当作家？
春天已经到来，
何缘还要离开它！





二

责备我淡忘情感，
这样的话实不可信。
心存思念深情，
淡忘之神从不来访问。
面颊仍保玫瑰色，
怎会淡忘情深？
香草捧玫瑰，
我岂会忘却爱神？

三

奕奕神态，
又有鬓发相傍，
双双合力，
多么夺魂勾肠！
水仙宝剑杀生害命，
剑鞘却充满悲伤。

四

鬓发本无醉意，
却令万物醉如泥。
俊俏互生嫉妒，
争当鬓发心里急。

我的朋友吟罢，说道：“男子的这些优点，女子是不具备的。仅仅这些，足以让男子感到自豪，可在女子面前炫耀一番了。”

他说完，女杰从容不迫地说道：“安拉宽恕你，先生。你滔滔不绝，引经据典，摆出许多证据，认真进行辩论。不过，真相已经大白，你已无法改变真理的轨迹。如果这所有证据不能说服你，那么，听我详细对你说来。看在安拉的面上，恕我直言。



少男怎么能和少女相比，又有谁拿羊羔与野牛相提并论呢？姑娘言谈细语柔声，身段苗条，轻盈如芳草之茎，生着延命菊似的牙齿，缰绳似的发髻，白头翁似的面颊，苹果似的面庞，唇如玫瑰花瓣，乳房好像石榴，颈如树木枝条，身材不高不矮，体态不胖不瘦，鼻子如同剑锋，前额闪烁光亮，眉毛弯弯似弓，双眸黑白分明；开口说话时妙语连珠，寓意深刻，动人心弦；微笑之时，会使你猜想圆月就是从她的双唇间升上夜空的，光芒四射，皎洁明亮；少女眷恋凝视之时，一对明眸如同两柄利剑。所有的美都集中到她那里，不论动者还是静者，都会把目光集中到她的身上。姑娘有两片红红的嘴唇，柔软赛奶油，甜香胜过蜂蜜。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百二十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，女杰从容不迫地说道："安拉宽恕你，先生。你滔滔不绝，引经据典，摆出许多证据，认真进行辩论。不过，真相已经大白，你已无法改变真理的轨迹。如果这所有证据不能说服你，那么，听我详细对你说来。看在安拉的面上，恕我直言。少男怎么能和少女相比，又有谁拿羊羔与野牛相提并论呢?姑娘言谈细语柔声，身段苗条，轻盈如芳草之茎，生着延命菊似的牙齿，缰绳似的发髻，白头翁似的面颊，苹果似的面庞，唇如玫瑰花瓣，乳房好像石榴，颈如树木枝条，身材不高不矮，体态不胖不瘦，鼻子如同剑锋，前额闪烁光亮，眉毛弯弯似弓，双眸黑白分明；开口说话时妙语连珠，寓意深刻，动人心弦；微笑之时，会使你猜想圆月就是从她的双唇间升上夜空的，光芒四射，皎洁明亮；少女眷恋凝视之时，一对明眸如同两柄利剑。所有的美都集中到她那里，不论动者还是静者，都会把目光集中到她的身上。姑娘有两片红红的嘴唇，柔软赛奶油，甜香胜过蜂蜜。"

说到这里，女杰稍停片刻，然后接着说道："姑娘有山峰似的前胸，那里有两个丰隆的象牙雕刻般的乳房；柔滑的腰窝就像鲜嫩的花，花瓣相互折叠掩映；两条大腿宛如两根玉柱；丰满的臀部起伏摇动如同水晶石或大山构成的海浪光涛；两只漂亮的脚和手掌如同用黄金浇铸而成。喂，可怜的先生啊，人又怎好与神仙相提并论、同日而语呢？莫非你真的不知道帝王将相、达官贵人们，一个个均在女人面前俯首帖耳，低三下四，依靠她们享受人生的乐趣吗？女子们豪迈地说：'我们已经卡住了他们的脖子！我们已经占据了人心！'女子，使多少富豪变成了一贫如洗的穷光蛋？女子，使多少高昂着头的尊贵者变成了卑贱之辈？女子，使多少高官显贵听候自己的使唤？女子，戏耍了多少文人墨客？女子，奚落了多少圣贤哲子？女子，使若干富翁化为赤贫。女子，使若干享福者变成了可怜人。虽然如此，可是那些智士仁人却更加喜爱、崇敬她们，而且他们不把自己的这种行为看作是低贱、庸俗之举。多少奴隶都因她们而冒犯主人？多少儿子因她们而违抗父母？所有这些，都是因为对女人的爱征服了他们的心。"

说到这里，女杰稍作停顿，然后继续说："喂，可怜的先生，难道你不知道这样



的一系列事实：男人们为了女人而建造宫殿；为了她们，垂下幕帘；为了她们，买卖奴婢；为了她们，啼哭落泪；为了她们，到处搜寻麝香、首饰和龙涎香；为了她们，调兵遣将，大动干戈；为了她们，争财杀人。有人说：'世界就是女人。'这话千真万确，一点不错。至于你提到的《圣训》上那些话，显然是不利于你的论据。先知说：'不要久久注视无须少年，因其有仙女似的目光。'先知把少年比作仙女。毫无疑问，喻体要比本体好；如果不是仙女好，穆圣怎会把少男比作仙女呢？你还说少女像少男，事实上不是那么回事，而是少年像少女。有人这样说：'这孩子像个姑娘。'你引征的那些诗歌，均出自于不正常的思维。那些违背常规的倒行逆施行径，安拉在其天书中对他们进行了斥责。安拉有言：'你们怎么要与众人中的男性交接，而舍弃你们的主所为你们创造的妻子呢？其实，你们是犯罪的民众。'[①]这些把少男与少女媲美的人道德败坏，受到了魔鬼的唆使。他们甚至说：'少男可以两用！'他们完全背弃了人间正道。他们中间的大诗人艾卜·努瓦斯曾经写下这样的诗句：

酥胸高耸腰肢细，
交欢鸡奸均合宜。

"你还谈到生鬓发、长胡子为男子增加美的成分，凭安拉起誓，这话离开了正常思路，并不正确。其实，面生须发使男子由俊变丑。"女杰说到这里，慨然吟诵道：

他的脸上生毛发，
因受辱而报复侣伴。
他的脸上无烟雾，
而鬓发却黑似煤炭。
白纸遭污染，
落笔又从何谈？
若仍要选择他，
恐是一种错误判断。

女杰吟罢诗，说道："赞美伟大的安拉！……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 见《古兰经》"众诗人章"第165、166节。





第四百二十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，女杰吟罢诗，说道："赞美伟大的安拉！人间完美的快乐在女人那里，人间最大的享受也在女人身上。你怎么连这一点都不知道呢？我的先生！

伟大安拉把仙女许给天堂里的先知和圣徒，使他们成为她们所行善事的一部分。假若安拉知道她们之外还有什么享乐的话，那么，安拉是一定会给他们的。安拉的使者穆罕默德说：'在你们的天地里，使我感到可爱的有三：女人、善男和礼拜。'安拉将少男看作是天堂中先知和圣贤们的童仆。因为天堂是快活、享受的乐园，而快活、享受的实现离不开仆童的效力。把少男用在服务以外的地方，那便是一种腐败堕落的行为，是犯罪造孽，有诗为证：

同性恋为耻，
异性相爱属正常。
多少美少年，
夜里同眠一床；
黄昏时周身涂香，
晨起见衣染黄。
耻辱与羞涩，
尽浮现在面庞。
衣上留下了污迹，
否认又有什么用场？
多少天仙般女子，
纤细腰肢似杨柳，
明眸富有魅力，
相伴共度良宵乐非常，
辞别时又赠芳菲，





回到家中仍闻馨香。
少男与少女，
岂可相比短长。
世上可有这样的人，
拿粪便来比沉香？

“二位先生，你们俩使我远离了羞耻的框框，脱离了自由妇女的圈子，信口讲起了与学者身份不相宜的男女之间的丑恶粗俗之事。不过，有道是：自由者的胸膛是秘密的坟墓，相互信任是诚恳交谈的基础，任何工作均出自愿望。因此，我求安拉宽恕我，宽恕你们，宽恕其余的穆斯林，因为安拉是至仁至慈、宽厚无比的。”

女杰说完，沉默无言了。之后，她再没有回答我们任何问题。我们与她辩论，收获甚大，最后怀着依依惜别的心情离开了她那里。

莎赫札德讲到这里，妹妹杜娅札德说：“姐姐，你再给我讲个故事吧！”

莎赫札德说：“如果国王陛下允许，我愿意讲一个更精彩的故事。”

国王说：“天色还早呢，你就再讲一个故事吧！”

莎赫札德开始讲《不染发的老妪的故事》：

相传，艾卜·苏维德讲了这样一个故事：

一天，我和一些朋伴们走进一个果园，打算买些水果。我们在果园旁边看见一位老太太，只见她面色红润，面皮舒展，只是头发洁白如霜，正拿着一把象牙梳子梳头。我们在老太太的身旁站了下来，但她没有留意我们，也没有把自己的头蒙起来。我对老太太说：“老奶奶，您若把头发染成黑的，您将比少女还要漂亮。可是，您为什么不染染发呢？”

老太太听我这样一问，抬起头来，凝视着我，吟诵道：

日月染白了我的头发，
不用我再去染。
天染的色彩长存，
人染的颜色存时暂短。
岁月老人踏着白发走，
昂首步蹒跚。





试看面前身后，
有谁个能够幸免？
……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。







第四百二十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜·苏维德接着讲故事：

老太太听我这样一问，抬起头来，凝视着我，吟诵道：

岁月染白了我的头发，
不用我再去染。
天染的色彩长存，
人染的颜色存时暂短。
岁月老人踏着白发走，
昂首步蹒跚。
试看面前身后，
有谁个能够幸免？

我听罢老太太吟诵的诗，对她说：“老奶奶，您真诚恳，一语道出了禁律，而在忏悔罪恶的主张上却未说实话。”

莎赫札德接着讲《才女成亲的故事》：

相传，阿里·本·穆罕默德·本·阿卜杜拉·本·塔希尔有一天来到奴隶市上，看见一个名叫穆尼丝的女奴。那姑娘聪明伶俐，工于诗文，颇有文采，堪称女诗人。

阿里·本·穆罕默德问她：“姑娘，你叫什么名字？”

女奴回答道：“蒙安拉恩泽，奴婢名叫穆尼丝。”

其实，阿里·本·穆罕默德早就知道她的名字。

阿里·本·穆罕默德低头沉思片刻，然后抬起头来，望着穆尼丝，吟诵道：

深爱你的男子，
相思疾病生。





一时不知如何是好，
你可有言相赠？

穆尼丝立即和吟道：

若见情郎哥，
已经患了相思病；
那就让他如愿！
现实取代美梦！

阿里·本·穆罕默德一听，果信其才赋超凡，喜不自胜，当即慷慨解囊，以七万迪尔汗的价钱买下穆尼丝，随后俩人结为伉俪。

之后，穆尼丝生下奥贝德拉·本·穆罕默德。奥贝德拉·本·穆罕默德长大成人，成了一位颇有才学和成就的知名学者。

艾卜·伊那讲过这样一个故事：

我们巷子里有两位女子，其中一位恋上了一个大胡子男子，而另一位则爱上了一个没有胡须的少年，相继结为夫妻。

一位女子的家离我家很近。一天夜里，她俩在那位女子家的屋顶平台上聊天，不知道我就在自家的房顶上听着。

无须少年的妻子问有胡子男子的妻子："姐姐，当你丈夫亲吻你之时，他那大胡子擦着你胸脯，扎着你的双唇和面颊，你怎么能受得了呢？"

"拉伊娜，你要知道，树木必有树叶装饰，黄瓜必有绒刺相配，你见过比秃子更丑的人吗？你有所不知，男人的胡子就像女人的额发，面颊与胡子没有什么分别。伟大安拉创造了天使。天使说：'赞美伟大的安拉，为男子配上胡须，为女子配上额发。'如果不是胡须与额发同样美，那么，男子与女子之间也就不存在差别了。我不愿意委身于那样的无须少年体下，他们总是那么性急匆忙，不等我的高潮到来，他们便已尽兴离去。我喜欢那样的男子，闻呀，吻呀，拥呀，抱呀，而后他把那玩意儿徐徐插入我的体内。待双双尽兴时，方才分离。过些时辰，再度亲热一番……"

只听那女子向无须少年的妻子讲了许多有益的话语。那位无须少年的妻子说："凭安拉起誓，我都把我的丈夫忘了……"





莎赫札德讲到这里，戛然止声。

妹妹杜娅札德说：“姐姐，这个故事真美妙、真精彩！”

莎赫札德说：“如果蒙国王陛下厚恩，能再留我一夜，我讲的故事将会更精彩、更美妙。”

舍赫亚尔国王说：“天色还早，你接着讲下去就是了！”

莎赫札德开始讲《阿里·米斯里的故事》：

相传，古代埃及的米斯尔城有个商人，名叫哈桑·高海里·巴格达迪，家财万贯，珍宝无数。他有个儿子，容貌俊秀，取名阿里·米斯里。

哈桑·高海里非常喜欢阿里·米斯里，亲自执教，教儿子读《古兰经》，学修辞，攻知识，习文学。阿里·米斯里少年早慧，颇有灵犀，样样精通，十分出色，长大成人之后，便在父亲手下经营生意。

有一年，哈桑·高海里染病，且日渐加重，自感一病难起，大限即至，便把儿子阿里·米斯里叫到病榻前……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百二十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈桑·高海里非常喜欢阿里·米斯里，亲自执教，教儿子读《古兰经》，学修辞，攻知识，习文学。阿里·米斯里少年早慧，颇有灵犀，样样精通，十分出色，长大成人之后，便在父亲手下经营生意。

哈桑·高海里染病，且日渐加重，自感一病难起，大限即至，便把儿子阿里·米斯里叫到病榻前，叮嘱说："孩子啊，今世是转瞬即逝的，而只有来世才是永恒的。无论谁都逃不过死亡这一关。孩子啊，为父已近死门关了，想嘱咐你几句。若能照为父的嘱咐行事，你就可一生幸福，直至见到安拉。如若不然，必将遇到重重困难，到时候后悔莫及。"

阿里·米斯里问："父亲，听你的话，照你的嘱咐办事，这是我的义务，我怎好不听你的嘱咐、不按你的嘱咐办呢？"

"孩子，为父给你留下了大量财产、房舍，还有无数金钱，即使你每天花上五百第纳尔，也会终生受用不尽。不过，孩子，你要敬畏安拉，按照安拉使者的命令行事。凡是穆圣倡导的，要坚决去办，凡是穆圣禁止的，你要远避之。你要坚持行善积德，与好人交往，跟学者为伍；你要同情穷困、可怜之人，力戒吝啬，莫与坏人、歹徒同流合污；你要关心、慈悯你的奴婢，更要爱护你的妻子，因为你的妻子是大家闺秀，眼下怀有身孕，但愿安拉赐予你好儿好女。"

父亲边叮嘱儿子边泣哭落泪。父亲继续说："孩子啊，我祈求伟大的安拉永远结束你的艰难处境，为你送来吉祥、平安、顺利、舒适。"

阿里·米斯里听后，失声痛哭，说道："父亲，我凭安拉起誓，听你这样一说，我的心都要碎了，仿佛你在对我做永久的告别。"

"是的，我的孩子。我知道自己的情况。你千万不要忘记我的叮嘱！"

哈桑·高海里说罢，随即咏诵作证词："我证万物非主，唯有安拉。我证穆罕默德是安拉的使者。"

他又对儿子说："孩子，你离我近些！"

阿里·米斯里弯腰俯身，父亲吻了吻儿子，片刻之后，哈桑·高海里发出临死时



的喉鸣，没过多大一会儿，便一命归真了。

父亲归真，阿里·米斯里十分难过，家中一片喧嚷声，父亲的生前好友相继赶来，为老友送行，举行隆重的葬礼，友人们为哈桑·高海里他祈祷，然后将之送往坟茔，埋葬之后，诵读《古兰经》。

安葬完毕，他们返回城中，抚慰阿里·米斯里一番后，各回自家。

阿里·米斯里居丧在家，一连四十天，只有做礼拜时才去清真寺，每逢星期五去为父亲走坟。

阿里·米斯里在家里祈祷、诵经，深居简出了一段时间，一些商贾子弟们便来到他家找他，他们向他问好之后，对他说："阿里·米斯里，你要痛苦到什么时候呢？你丢下工作，放弃生意，不和朋友们见面，时间一长，会给你的健康带来损害的。"

那帮商贾子弟受了可恶魔鬼的唆使，花言巧语鼓动阿里·米斯里和他们一起到市场去。魔鬼终于征服了阿里·米斯里，他同意跟他们出去，离开了自己的家门。

讲到这里眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百二十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·米斯里在家里祈祷、诵经，深居简出了一段时间，一些商贾子弟们便来到他家找他，他们向他问好之后，对他说："阿里·米斯里，你要痛苦到什么时候呢？你丢下工作，放弃生意，不和朋友们见面，时间一长，会给你的健康带来损害的。"

那帮商贾子弟受可恶魔鬼的唆使，花言巧语鼓动阿里·米斯里和他们一起到市场去。魔鬼终于征服阿里·米斯里，他同意跟他们出去，离开了家门。

他们对他说："喂，阿里·米斯里，骑着你的骡子，带我们到花园里去玩玩，也好消除你的痛苦和忧愁。"阿里·米斯里骑上骡子，带着仆人，和他们一道向他们说的那座花园走去。他们进了花园，其中一个人走去准备午餐，然后带到花园中来。他们吃过饭，坐下来，一直谈到夕阳西下，方才各自回家过夜。

次日清晨，他们又来找阿里·米斯里。

他们说："喂，阿里·米斯里，带我们去玩玩吧！"

"去哪儿？"

"去另一座花园；那里比我们昨天去的那座花园更漂亮，更好玩。"

阿里·米斯里立即骑上骡子，随他们向另一座花园走去。

他们来到花园，一个人去弄来午餐，还买来了葡萄美酒。他们吃完饭，拿出葡萄酒来，对阿里·米斯里说："喂，好朋友，我们来这个！这玩意能消忧解闷，带来欢乐。"

他们轮番劝阿里·米斯里喝酒，他终于被征服了，和他们一道喝了起来。

他们边谈边喝，一直喝到日落西山，方才各回自家。

阿里·米斯里喝得头晕目眩，醉醺醺地回到家中。妻子问："你怎么啦？"

阿里·米斯里说："今天，我们玩得高兴极了。不过，一个朋友弄来了一种水，我也和他们一起喝，喝得头晕乎乎的。"

"先生，难道你忘记了父亲的遗嘱？老人家不是叮嘱你不要和那些不三不四的人在一起吗？"

"他们都是商贾子弟，不是什么不三不四的人，而是些喜欢玩乐的人。"



就这样，阿里·米斯里每天都跟着他们出去，玩了一个地方又一个地方，又吃又喝，早出晚归。有一天，他的那些朋友们说："喂，阿里·米斯里，我们都轮过一遍了，该你掏腰包了。"

"好吧！"阿里·米斯里一口答应。

第二天清晨，阿里·米斯里备好了相当于朋友们耗去的钱财数倍的东西，吃的喝的，一应俱全，并且带着厨师、侍仆和烧咖啡的人，到了一座花园，在那里吃喝玩乐了整整一个月时间。

一个月过去了，阿里·米斯里发现自己花去了一大笔钱。这时，可恶的魔鬼诱惑他说："花吧！就是每天花这么多钱，你的钱也是花不光的。"

阿里·米斯里挥金如土，不知不觉三年过去了。他的妻子一再规劝他，不时用他父亲的遗嘱提醒他，而他根本不听，终于把家中的钱全部花光。他开始拿珍珠宝石去卖，然后用卖得的钱吃喝玩乐，直到家中珠宝耗尽。之后，他开始卖房屋和不动产，直到卖尽花光。继之，他又开始卖果园和土地，眼看着一块块土地和一座座果园被卖掉，只剩下他自己居住的那座房舍了。

这时，他开始拆石料和木料去换钱。等再也没什么东西可卖时，就把自己住的房子也换成钱花了。

之后，买他房子的那个人来了，对阿里·米斯里说："喂，阿里·米斯里，你找个地方住吧！我需要这座房子了。"

这时候，阿里·米斯里的妻子已为他生下一男一女，他已经没有奴仆，只有自己和自己的妻子需要住房了。于是，他找了一间茅草屋，一家四口人住了下来；往昔奴婢成群，荣华富贵，腰缠万贯，而今连饭都吃了上顿没下顿。

妻子对阿里·米斯里说："这样的结果，我早就告诉过你了。我一再提醒你记住老人家的遗嘱，而你根本不听。如今落到这个地步，别无他法，只有依靠伟大的安拉了。可是，我们的孩子不能饿着呀！孩子吃什么呢？你去找找那些商家子弟，找他们讨点儿吃的东西，也好把今天熬过去呀！"

阿里·米斯里站起身来，去一个一个地找他们，结果那些人不是不见，就是说给他一些难听的话，没有一个人给他任何东西。他空手回到妻子面前，对妻子说："他们没给我任何东西。"

万般无奈之下，妻子去找邻居，想讨点儿吃的东西度日，于是向过去认识的一位妇人家走去……



讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第四百二十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·米斯里站起身来，去一个一个地找他们，结果那些人不是不见，就是说给他一些难听的话，没有一个人给他任何东西。他空手回到妻子面前，对妻子说："他们没给我任何东西。"

万般无奈之下，妻子去找邻居，想讨点儿吃的东西度日，于是向过去认识的一位妇人家走去。

那位邻居见她进来，忙站起身来迎接，见她泪眼模糊，便问："你怎么啦？"

阿里·米斯里的妻子将丈夫的行为一一说给邻居妇人听。那妇人听罢，说道："欢迎你！我们是一家人嘛！你需要什么东西，请只管拿，不用还的。"

"安拉会给你报答的。"

说罢，邻居妇人给了她足够一家人吃一个月的东西，她拿着，高高兴兴地回到家中。

阿里·米斯里见妻子带回那么多东西，泪水夺眶而出，问道："从哪儿弄来的？"

"从邻居福拉娜太太那里要来的。我把我们的情况全讲给她听了。她听后，对我说：'你需要什么东西，请只管拿，不用还。'"

"你和孩子有吃的了，我到外面去走一走，但愿安拉能解救我们。"

阿里·米斯里主意已定，亲了亲孩子，随后出了家门，只是不知道该往哪里去。他来到布拉克，见码头上停着一艘开往杜姆亚特[1]去的船；他在那里遇见他父亲的一位生前好友。那人向他问好后说："你想到哪儿去？"

阿里·米斯里回答说："我想去杜姆亚特，那里有我的一些朋友，我去拜访他们。"那个人把他带到家中，对他一番好好招待，还给他备了一些干粮，给了一些钱，然后把他送到开往杜姆亚特的船上。阿里·米斯里到了杜姆亚特，下了船，仍然不知道该往哪里去。他正在街上走时，有位商人看见他，出于同情之心，将他接到家中。

① 杜姆亚特，埃及北部的海滨城市。



阿里·米斯里在那个人家中住了一段时间，心想："我在人家家里住到什么时候算是头呢？"想到这里，他便向商人告辞，打听到一条即将开往沙姆的船。那个商人给他准备了干粮、盘缠，然后把他送到那条船上。

阿里·米斯里乘船来到了沙姆大地，进了大马士革城。阿里·米斯里正在大马士革大街上徘徊时，被一个好心人看见，随后将他接到家中，他在那个人的家里住了一段时间。

有一天，阿里·米斯里出门，看到一支去往巴格达的驼队，心生随驼队旅行的想法。他马上回到那位商人家里，向商人谈了自己的打算，与商人告别之后，便随驼队出发了。安拉开恩，让一位商人收纳了阿里·米斯里，一路上让他和自己一道吃喝，终于到达距巴格达尚有一天路程的一个地方。就在那里，一伙劫匪对驼队发动突然袭击，抢走了他们所带的货物，仅有少数人能够幸免，他们纷纷逃命，各奔前程去了。

阿里·米斯里走到巴格达，已是日落时分，只见守城的人们正在忙于关闭城门。阿里·米斯里急忙走上前去，央告道："求你们让我进去吧！"

守门人还是让他进了城。他们问他："你从哪里来，又到哪儿去呀？"

"我从米斯尔城来，带着货物、驴骡和奴仆。我赶到大队前头来看看，想找个地方存放货物。我骑着骡子，刚刚离开他们，便遇上一帮劫匪，把我的骡子和货物都抢走了，庆幸我自己免于一死，逃了出来。"

守城人听他这样一说，马上对他热情接待，并说："欢迎你在我们这里过夜，明早再去选地方吧！"

阿里·米斯里从口袋里翻出一个金币，那还是布拉克的那个商人给他的。他把金币送给一个守城人，说："你拿去，给我们买点儿吃的东西来吧！"那个人接过金币，到市场上买了发面饼和熟肉，阿里·米斯里和他们一道吃了一顿。这天夜里，阿里·米斯里就留在他们那里过夜。一直睡到大天亮。

第二天清晨，守城人把阿里·米斯里送到一位巴格达商人那里，向商人讲了他的情况。那个商人相信阿里·米斯里是个商人，而且带了大量货物，于是将他带领到自己的店铺里，一番热情款待之后，又把他领回自己的家中，给他拿出一套漂亮的衣服，让他进浴池沐浴。

阿里·米斯里和商人进入浴池洗过澡，换上好衣服，又跟着商人回到家中。商人为他备好午餐，两个人一道吃了起来。

吃完午饭，商人对仆人说："喂，麦斯欧德，领着这位先生去看看那两间房子去；他喜欢哪一间，把钥匙交给他就是了。"





阿里·米斯里跟着仆人走去，来到一条街上，只见那里有三座房子，彼此相邻。仆人打开一座房门，让阿里·米斯里看了看，然后又打开第二座房门。仆人问："先生，你喜欢哪座房子？"

阿里·米斯里说："那座大房子是谁的？"

"也是我家老爷的。"

"打开让我看一看呀！"

"你不会要那座房子的。"

"为什么？"

"那座房子不平静啊！谁住在里面，谁会送命的。只要让人住进去，第二天抬出来的就是死尸，而且要从这两间房子的房顶上下去，去抬死尸。因此，我们的老爷放弃了它，不再让人去住了。"

"你打开它，让我看看！"

阿里·米斯里心想："这正合我的要求。我住进去，明早就死掉，正好摆脱了眼前的这种困难处境，岂非再好不过！"

仆人把房门打开，进去一看，只见那座房子很大。阿里·米斯里对仆人说："我就要这座房子，给我钥匙吧！"

仆人说："我要和老爷商量一下，才能给你钥匙。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百二十八夜

夜幕降临，涉赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·米斯里对仆人说：“你打开那座大房子，让我看看！”阿里·米斯里心想：“这正合我的要求。我住进去，明早就死掉，正好摆脱了眼前的这种困难处境，岂非再好不过！”

仆人把房门打开，进去一看，只见那座房子很大。阿里·米斯里对仆人说：“我就要这座房子，给我钥匙吧！”

仆人说：“我要和老爷商量一下，才能给你钥匙。”

仆人回去见主人，说道：“埃及商人非要住那座大房子不可！”

商人听后，来见阿里·米斯里说：“先生，你用不着住那么大一座房子。”

阿里·米斯里说：“我非住那座大房子不可。我根本不在乎那些话。”

“那样的话，你要立个字据，写明如果发生意外，与我毫无关系。”

“我同意立字据。”随后，他们从法院请来证人，立下字据，商人拿在手中，然后把钥匙交给了阿里·米斯里。

阿里·米斯里拿到钥匙，进了那座大房子。商人派人送来被褥，仆人为阿里·米斯里铺好床铺，便离去了。阿里·米斯里进了宅门，发现院中有一口井，井旁放着水桶。他打了一桶水，做过小净，然后做礼拜。礼拜毕，他坐了片刻，仆人送来了晚饭，同时送来灯烛、烛台、脸盆、水壶和水罐。仆人放下东西，便离开了阿里·米斯里，回主人家去了。

阿里·米斯里点上蜡烛，吃完晚饭，稍事休息，再做宵礼。他心想：“起来，到楼上去睡比这里更好。”随后，他站起身来，抱着被褥，登梯上楼。

阿里·米斯里来到楼上一看，只见那里有一个大厅，天花板金光闪烁，地面和四壁均用大理石覆盖。他铺好被褥，坐下来，念了几段《古兰经》。时隔不久，突然有一个人对他说：“哈桑的儿子，我把金币还给你吧？”

阿里·米斯里回答道：“你还的金币在那里呢？”

阿里·米斯里话音刚落，只见黄灿灿的金币就像弩炮发出来的炮弹一样飞落而来，顷刻之间，大厅里堆满了黄金。





这时，那个人说："我已完成了任务，把你寄存的东西如数还给你了，你能放我走吗？"

阿里·米斯里说："凭安拉起誓，你一定要把这金币的来历告诉我。"

"这金币本来是好久之前你寄存在我这里的。每当有人住到这间房里，我们总是说：'阿里·米斯里，哈桑的儿子，我把金币还给你吧？'这时，客人便吓得魂不附体，大喊大叫。我们把金币撒给他，却砸破了他的脑袋，断送了他的性命。如今你住在这里，我们呼唤你的名字、你父亲的名字，我们又说：'我把金币还给你吧？'你回答道：'你还的金币在哪里呢？'我们立即得知，你就是金币的主人，于是，我们就把金币还给了你。你在也门还有个宝库；你到那里取到财宝，然后再返回这里，对你来说最合适。我希望你能放我走。

"凭安拉起誓，你把也门的宝物给我取来，我才能放你走。"

"如果我把那里的宝物给你取来，你能放我和那宝库的看守人走吗？"

"可以放你们走。"

"请你对我立誓吧！"

阿里·米斯里向他立过誓言，他转过身去就要走时，阿里·米斯里说："我还有件事。"

"什么事？"

"我的妻子儿女尚在米斯尔，你应该把他们安全送到这里来。"

"我将用驼轿，让他们在奴婢们的照顾下，连同也门的宝库，一起给你送来。"之后，无形人要阿里·米斯里给他三天时间，将把一切送到他的面前，然后离去了。

阿里·米斯里在大厅里开始来回走动，想找个地方存放那些金币，但见厅堂一头的墙壁上有颗螺丝。阿里·米斯里一按螺丝钉，一块壁石便移开了，露出一扇门来。他推开门，只见那是个大仓库，里面放着许多口袋。阿里·米斯里拿来口袋，把金币装入口袋里，然后将一袋袋金币搬入仓库，锁好门，再按那螺丝钉，那块壁石随即移回原来的地方，霎时间，一切完好如初。之后，阿里·米斯里下楼去，坐在门后的那张床上。

阿里·米斯里刚坐稳，就听有人敲门。他走去开门，但见进来的是房东的仆人。仆人见房客安然无恙，忙回去向主人禀报。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百二十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里•米斯里在大厅里开始来回走动，想找个地方存放那些金币，但见厅堂一头的墙壁上有颗螺丝。阿里•米斯里一按螺丝钉，一块壁石便移开了，露出一扇门来。他推开门，只见那是个大仓库，里面放着许多口袋。阿里•米斯里拿来口袋，把金币装入口袋里，然后将一袋袋金币搬入仓库，锁好门，再按那螺丝钉，那块壁石随即移回原来的地方，霎时间，一切完好如初。

之后，阿里•米斯里下楼去，坐在门后的那张床上。

阿里•米斯里刚坐稳，就听有人敲门。他走去开门，但见进来的是房东的仆人。仆人见房客安然无恙，忙回去向主人禀报。

仆人对主人说："老爷，住在常闹鬼的那间房子里的那个商人平安无事，安安稳稳地坐在门后的那张床上。"

主人高高兴兴地带着早餐去看阿里•米斯里。主人一见阿里•米斯里，便与他拥抱在一起，亲吻他的眉心，继之问道："安拉待你如何？"

"好极了！我是在楼上大理石壁厅里过夜的。"阿里•米斯里得意洋洋地回答道。

"安拉给你什么东西，或者你看见了什么吗？"

"没有。我只是念了几节《古兰经》，便一觉睡到了大天亮。之后，我起床，做小净，做礼拜，然后下楼，坐在这张床上。"

"赞美安拉护佑你平安。"

主人离去，随即派来男仆女婢若干人，清扫楼上楼下，一番布置之后，让三奴四婢留下，专门伺候阿里•米斯里，其余的人返回府中。

商人们闻讯，纷纷前来送礼，吃的、喝的、穿的、用的等物样样都有。他们把阿里•米斯里领到市场上去参观，并且热情地问他："你的货物什么时候到呢？"

阿里•米斯里对他们说："三天之后就到……"

三天过去了，那个送还金币的人来到阿里•米斯里面前，说："也门的宝库，我已经给你运来，你去接宝吧！你的太太、孩子也都来了。那批宝物中有大量钱财，我把它扎成货物驮子，运财宝的骡子、马匹、骆驼、奴仆全是魔鬼扮成的。"





原来，那个人已经到米斯尔去过，看见阿里·米斯里的妻子、儿女处于无衣无食的困窘状况中，于是他们乘着驼轿离开了米斯尔，又从也门取来的宝物中拿出华丽衣服给他们穿上。

阿里·米斯里得知此消息，立即去会见商人们，对他们说："我们一道去城外迎接商队吧！我的货物快要到了。你们带上你们的妻子，以便去接我的夫人。"

"遵命！"商人们异口同声。商人们带上他们的妻室，来到城中的一座花园里，坐下谈天，准备迎接阿里·米斯里的家眷。

商人们坐在花园谈笑时，忽见远处荡起一缕烟尘，他们立即站起来观看。片刻过后，烟尘消去，只见大队人马出现了，赶骡子的，赶骆驼的，还有若干仆人打扮的。唱着歌，手舞足蹈地走来。一个驮夫走上前来，亲吻阿里·米斯里的手，然后说："老爷阁下，我们在路上耽误了一些时间，我们本想昨天进城，恐怕遇上劫匪，故在原地停留了四天，等安拉为我们赶走劫匪，我们才动身赶来的。"

商人们骑上骡子，随同驼队走去。夫人们和阿里·米斯里的妻子随后跟着大队走去。商人们见驼队驮着许多箱子，无不感到新奇。他们的夫人们见阿里·米斯里的妻子及其孩子所穿的漂亮衣服，纷纷惊叹道："这样的衣饰，巴格达的君王没有，其他的国王、达官和巨商们也没有见过。"

商人们和阿里·米斯里一道走，夫人们和阿里·米斯里的妻子一道前行，一直走到住处……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事；

幸福的国王陛下，商人们的夫人们见阿里·米斯里的妻子及其孩子所穿的漂亮衣服，纷纷惊叹道："这样的衣饰，巴格达的君王没有，其他国王、达官和巨商们也没见过。"

商人们和阿里·米斯里一道走，夫人们和阿里·米斯里的妻子一道前行，一直走到住处，将骡子、骆驼赶到院中，卸下箱子，放入仓库。夫人们走进大厅里，只见那里摆设豪华，简直就像一座花园。他们坐下来，边笑边谈，直坐到中午时分。

午饭时间到了，丰盛的午餐送来，饭菜种类齐全，甜食多种多样。他们吃饱喝足，然后又洒过香水，男男女女才各自离去。商人们回到自己家中，纷纷斟酌自己的情况，尽自己的力量，给阿里·米斯里送去礼物，他们的夫人们也争相给阿里·米斯里的妻子送礼。过不多时，阿里·米斯里那里奴婢成群，粮食、糖果样样俱全，各种东西堆积如山。

房东则一直守在阿里·米斯里的身边，寸步不离。房东对他说："让奴仆们把骡子等牲口牵入一座房子里，好好去歇一歇吧！"

阿里·米斯里说："今夜他们就要离去的。"他让他们到城外去，等夜幕降临时再启程。他们得令开往城外，然后腾空而起，各自向自己的天地飞去。

阿里·米斯里与房东坐到一更才分手。房东返回自己的住处，阿里·米斯里则来到夫人身旁，问候之后，说："我离开家后的这段时间，你和孩子是怎样熬过来的？"

妻子把遭遇到的缺衣无食的困窘状况向丈夫述说了一遍。阿里·米斯里对妻子说："赞美安拉，你们平安无事。你们又是如何到这里来的呢？"

"夫君，昨天夜里，我和孩子正睡觉时，只觉一个人把我和孩子托入空中，然后开始飞行，但没有给我们带来任何伤害。我们一直飞呀，飞呀，终于降落在一个像阿拉伯人的小村庄的地方，只见那里有许多头骡子，全都驮着货物。他们让我们坐在两头大骡子背上，周围站着许多仆人。我问他们：'你们都是些什么人？这些货物都是些什么？我们现在在什么地方？'他们告诉我：'我们都是商人阿里·米斯里的仆人，而我们的主人是商人哈桑·高海里的儿子。主人派我们来取东西，我们





现在要把这些东西送往巴格达城。'我问他们：'这里离巴格达是远还是近？'他们说：'很近！一夜就能走到那里。'之后，他们又让我们坐在驼轿里。第二天天亮，我们便来到了你面前，未遭受任何伤害，也未遇到任何麻烦。"

阿里·米斯里又问："这些衣服是谁给你们的？"

"领队的那个人打开骡子驮的一口箱子，取出这些衣服，给我穿上一套，给孩子穿上一套。之后，他把那口箱子锁住，随后将钥匙交给我。他对我说：'你要好好保存这把钥匙，把它交给你的丈夫。'你看哪，钥匙还在我这里保存着呢！"说着，妻子掏出钥匙，交给阿里·米斯里。

阿里·米斯里对妻子说："你认识那口箱子吗？"

"认识。"二人来到仓库，妻子指着那口箱子，对丈夫说："这就是取出衣服的那口箱子。"

阿里·米斯里用钥匙打开箱锁一看，只见箱子里有许多衣服，所有箱子的钥匙都放在里面。阿里·米斯里拿出钥匙，一个箱子一个箱子地打开看，他发现那些东西都是任何国王所没有的珍宝，看完后，他又将箱子一个个锁上，拿着一大串钥匙，和妻子一道回到厅堂。他对妻子说："这完全是安拉的恩惠。"说完，阿里·米斯里带着妻子来到有螺丝钉的壁石那里，按了一下，壁石移开，他又打开后面的仓库门，领妻子进去看了看那些金币。

妻子问："这么多金币，都是从哪里弄来的？"

阿里·米斯里回答道："都是安拉的恩赐。我离开米斯尔，一时不知该往哪里去……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿里·米斯里带着妻子来到有螺丝钉的壁石那里，按了一下，壁石移开，他又打开后面的仓库门，领妻子进去看了看那些金币。

妻子问：“这么多金币，都是从哪里弄来的？”

阿里·米斯里回答道：“都是安拉的恩赐。我离开米斯尔，一时不知该往哪里去。我走到布拉克，看到一条开往杜姆亚特的船，登上船到了杜姆亚特。在那里，遇到父亲生前一位友好，把我接到他家中，一番热情招待。他问我时，我说：‘我想去沙姆的大马士革，那里有我的朋友……’”

阿里·米斯里把自己的经历从头到尾向妻子叙说了一遍。妻子说：“这都是老爷子生前为你祈祷、祝福的结果。老爷子曾祈祷说：‘我求安拉在你落入灾难中不久就帮你解脱。’赞美安拉，已经把你从困苦中解救出来，而且得到了比原来更多的财宝。夫君，看在安拉的面上，不要再和那些不三不四的人交往了。但愿你不论明里或暗中，都要敬畏安拉。”

妻子一再叮嘱之后，阿里·米斯里对她说：“我接受你的规劝。我求安拉让那些坏人远离我，使我服从安拉，遵循安拉使者的训教。”

阿里·米斯里和妻子、儿女从此开始生活在幸福、安乐之中。不久，阿里·米斯里在市场上开了一家珠宝店，带着孩子和仆人经营珠宝生意，成了巴格达城最富有的商人。

阿里·米斯里的消息传到国王那里，国王派人前来请他。国王的差使对阿里·米斯里说：“阿里·米斯里先生，国王陛下有请。”

“遵命！”阿里·米斯里开始准备礼品，他拿来四个金盒子，满满装上连帝王那里都没有的珍宝，带着去见国王。阿里·米斯里进到宫中，向国王行吻地礼，并祝国王永远富贵安康。接着又好似一番赞颂祝福。

国王对他说：“客商，你的光临为我的国家带来了慰藉。”

阿里·米斯里说：“大王，奴才带来一份薄礼，还望陛下笑纳。”

阿里·米斯里将四个金盒子放在国王面前。国王打开仔细观看，只见那些东西





全是自己不曾见过的珍宝，其价值与国库储备相等。国王说："客商，你的礼物，我收下了。但愿我能以等值之物报偿你。"阿里·米斯里吻了吻国王的手，然后离去。

国王召集文武官员，问他们："有多少位国王向我的女儿求婚？"

"多得很哪！"

文武大臣齐声回答："有人向我赠送过这样的礼物吗？"

"没有！因为他们根本没有这样的东西。"

"我求安拉允许我把公主嫁给这个商人，你们有何意见？"

"就按陛下的想法办！"国王随后命令宫仆将四盒珍宝送往国王寝宫。

国王见到王后，把四盒珍宝放在王后面前，打开盒盖，让王后看。王后看过，发现自己没有一件像那样的宝贝。王后说："难道这是一位向你的女儿求婚的国王送来的礼物？"

国王说："不是！这是一个刚刚来到这座城市的埃及商人送的。我听说他来了，马上派人把他叫到我的面前，想和他交个朋友，期望在他那里买些珠宝，作为我们女儿的嫁妆。他给我带来这四盒珠宝，作为礼物送给了我。我看到那个商人是一个庄重、聪明、漂亮的小伙子，看上去，简直像一位王子。我一看见他，便喜欢上了他，想把我的女儿嫁给他。我已向文武官员展示了礼物。我问他们：'向我女儿求婚的人有多少？'他们回答说：'多得很！'我问他们：'有送这样礼物的吗？'他们说：'没有！国王陛下，谁也没有这样的珍宝。'我对他们说：'我求安拉允许我把公主嫁给这个商人，你们有何意见？'他们异口同声地说：'就按陛下的想法办！'王后，你有何想法呢？"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，国王见到王后，把四盒珍宝放在王后面前，打开盒盖，让王后看。王后看过，发现自己没有一件像那样的宝贝。王后说："难道这是一位向你的女儿求婚的国王送来的礼物？"

国王说："不是！这是一个刚刚来到这座城市的埃及商人送的。我听说他来了，马上派人把他叫到我的面前，想和他交个朋友，期望在他那里买些珠宝，作为我们女儿的嫁妆。他给我带来这四盒珠宝，作为礼物送给了我。我看到那个商人是一个庄重、聪明、漂亮的小伙子。看上去，简直像一位王子。我一看见他，便喜欢上了他，想把我的女儿嫁给他。我已向文武官员展示了礼物。我问他们：'向我女儿求婚的人有多少？'他们回答说：'多得很！'我问他们：'有送这样礼物的吗？'他们说：'没有！国王陛下，谁也没有这样的珍宝。'我对他们说：'我求安拉允许我把公主嫁给这个商人，你们有何意见？'他们异口同声地说：'就按陛下的想法办！'夫人，你有何想法呢？"

王后说："陛下，事情有安拉为你做主，只要安拉和你意愿，那就办吧！"

"我们就把女儿许配给这个小伙子。"

一夜过去。第二天清晨，国王来到王宫，差人把阿里·米斯里和巴格达所有的商人叫来，让他们各自落座。

国王说："把宫廷法官请来！"法官来到国王面前，国王对法官说："请给我的女儿和商人阿里·米斯里写婚书。"

阿里·米斯里说："国王陛下，请原谅！像我这样一个商人不配做国王的驸马。"

国王说："我已决定招你为驸马，并委任你为宰相。"说完，立即委任阿里·米斯里为宰相。

阿里·米斯里坐上宰相的宝座，对国王说："国王陛下，你如此厚待我，使我感到不胜光荣之至。不过，请陛下容我说一句话。"

"说吧，不要害怕！"

"国王既已发布了公主结亲的圣令，那么，应将公主嫁给我的儿子。"





"你有儿子？"国王惊喜地问。

"是的。"

"立即宣你的儿子进宫！"

"遵命！"阿里·米斯里马上差宫仆将儿子叫到宫中。阿里·米斯里的儿子来到国王面前，向国王行吻地大礼，然后恭恭敬敬地站在那里。

国王仔细打量，发觉那小伙子比自己的女儿长得还漂亮，而且身材也比公主好，真是完美无缺。国王问："孩子，你叫什么名字？"

"我叫哈桑，国王陛下。"当时，哈桑年方十四岁。

国王对法官说："法官阁下，给我的女儿和哈桑·本·阿里·米斯里写婚书。"法官遵命，写了婚书。事情圆满结束，他们离开王宫，回家去了。

商人们跟着宰相阿里·米斯里来到他的家中，祝福他荣任宰相，然后各自离去。

宰相阿里·米斯里回到妻子面前，妻子见他身着宰相朝服，惊问："这是怎么回事？"阿里·米斯里把事情从头到尾述说了一遍。他说："国王已把公主许配给我们的儿子了。"妻子一听，欣喜不已。

又一夜过去。次日清晨，阿里·米斯里上朝，国王热情迎接他，让他坐在自己身旁。国王说："宰相阁下，我想给我们的女儿办喜事了。"

阿里·米斯里说："国王陛下，你看怎么好就怎么办吧！"

国王下令为哈桑和公主举行婚礼，装点城郭，张灯结彩，宴请宾客，庆祝活动热闹而排场，一直延续了三十天。

王后看见驸马，由衷喜欢，见到亲家母，更是喜不自禁。

国王下令为哈桑建造宫殿，工匠们立即动手，一座富丽堂皇的宫殿迅速竣工。哈桑和公主住在这座新宫中。哈桑的母亲在那里住了一些日子后，就回自己家中去了。

王后对国王说："国王陛下，不能让哈桑的母亲住在儿子那里而离开宰相，也不能让她住在宰相那里而丢下儿子。"

"你说得很对呀！"国王立即命令在哈桑的宫殿旁再建造一座宫殿。

没过多少日子，宫殿建成了。国王下令将宰相阿里·米斯里的东西搬进去。从此，宰相住在这座新宫殿中。这样，王宫、相府和哈桑的宫殿相互通连着，为他们的天伦之乐带来了极大的方便。每当国王想找宰相面谈时，既可步行，亦可随时派人将宰相叫来。同样，哈桑想见父母时，抬脚即可到父母亲面前。

从此，他们尽享天伦之乐，心情舒畅，快乐舒适无比。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，国王立即命令手下人在哈桑的宫殿旁再建造一座宫殿。没过多少日子，宫殿建成了。国王下令将宰相阿里·米斯里的东西搬进去。从此，宰相住在这座新宫殿中。这样，王宫、相府和哈桑的宫殿相互通连着，为他们的天伦之乐带来了极大的方便。每当国王想找宰相面谈时，既可步行，亦可随时派人将宰相叫来。同样，哈桑想见父母时，抬脚即可到父母亲面前。从此，他们尽享天伦之乐，心情舒畅，快乐舒适无比。

时节如流，岁月不居，一晃多年过去了。国王体弱病倒，自知来日不多，便召来文武大臣，对他们说："寡人重病缠身，恐已难起。朕把你们请来，和你们商量一件重要事情，听听你们的意见。"

大臣们说："国王陛下，有事请讲。"

"我年迈病倒，担心日后国临强敌。因此，我希望你们在我在世时，拥立一人为王，让我把王权交给他，也好让你们放心。"

"我们拥戴国王陛下的驸马爷哈桑·本·阿里·米斯里为王。驸马爷聪明过人，通晓事理，深谙国政民情。"

"你们对他感到满意吗？"

"是的。"

"也许你们当着我的面不好意思说别的，而背后又有话说。"

"国王陛下，我们表里一致，心口如一，说一不二，心悦诚服。"

"既然如此，你们明天把满朝文武大臣、国家要员，法官等全都叫来，将此事办妥。"

"遵命！"官员们异口同声。

大臣们离开王宫，派人通知巴格达城的学者、名流士绅和地方官员。

次日清晨，满朝文武、法官、名流士绅、学者和巴格达地方官员来到宫门前。获准入宫，他们向国王致意问安，然后说："国王陛下，我们都到齐了。"

国王说："列位臣子，你们希望朕在生前立谁为王？"



群臣异口同声说："我们拥戴陛下的驸马、宰相的儿子哈桑为国王。"

"既然如此，你们就去把他叫到我的面前来吧！"

他们来到哈桑的宫殿，对他说："喂，哈桑，跟我们一起去见国王吧！"

"什么事？"哈桑问。

"好事！对我们和你来说，都是好事。"

哈桑随大臣们来到国王面前，向国王行过吻地大礼，国王说："孩子，坐下。"

哈桑坐了下来。国王问："哈桑，大臣们拥戴你在我之后做他们的国王。我想生前就把王位交给你，也好了却我的一件心事。"

哈桑一听，站了起来，再次向国王行吻地大礼，说："国王陛下，文武官员当中有年纪比我长、能力比我大的人，就请另选贤能吧！"

群臣们说："我们只拥戴你为国王。"

哈桑说："有我父亲在，我和我父亲是一样的，我不应该在我父亲之前当国王。"

阿里·米斯里说："我完全同意群臣们的意见。大家既然拥戴你，哈桑，你就不要违抗国王和众大臣们的意愿了。"

哈桑在国王和父亲面前，感到有些不好意思，羞涩地低下头去。国王又问群臣："你们都拥戴哈桑做国王吗？"

"拥护！"群臣同声答道。接着，他们同声朗诵《古兰经》"开端章"，诵念了七遍。

国王说："法官阁下，写个文书吧，载明群臣们一致拥戴我的驸马为他们的国王。"文书写毕，群臣们向新国王宣誓效忠，然后在文书上签上自己的名字。随后，老国王令哈桑国王即位登极。群臣、名流、士绅、学者和巴格达地方官员一齐向新国王哈桑·本·阿里·米斯里行吻地礼，并表示一切服从新国王安排。

就在那天，新国王哈桑临朝亲政，向朝臣们赐予锦袍。退朝之后，哈桑来见岳丈，亲吻老国王的双手。老国王说："哈桑，你要敬畏安拉，关心臣民。"

哈桑说："父王大人，蒙您良好祝愿，我定能平安顺利。"

哈桑回到自己的宫殿，妻子、母亲和随从们都向他行吻地礼。他们对哈桑说："大吉大利，平安顺利。"

他们热情祝贺哈桑荣登王位。哈桑离开自己的宫殿，向相府走去，去见自己的父亲，那里的人们热烈祝贺他荣登王位。父亲嘱咐他敬畏安拉，慈悯万众。

哈桑登上王位，一夜喜欢，难以入睡，不觉天已大亮。他做过礼拜，便临朝听政。军事将领和文官们聚集宫中，听候哈桑国王发号施令。哈桑国王令臣僚们扬善抑恶，继而宣布了任免事项。他一直忙到日落，方才退朝，臣僚们相继各自离去。





哈桑来到岳丈宫殿里，见老国王已是病入膏肓，危在旦夕。他喊了几声，老国王睁开双眼，声音低微地唤道："喂，哈桑……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈桑登上王位，一夜喜欢，难以入睡，不觉天已大亮。他做过礼拜，便临朝听政。军事将领和文官们聚集宫中，听候哈桑国王发号施令。哈桑国王令臣僚们扬善抑恶，继而宣布了任免事项。他一直忙到日落，方才退朝，臣僚们相继各自离去。

哈桑来到岳丈宫殿里，见老国王已是病入膏肓，危在旦夕。他喊了几声，老国王睁开双眼，声音低微地唤道："喂，哈桑……"

哈桑答道："父王，我在这里……"

"我大限已至，我把女儿及其母后全都托付给你了。你要敬畏安拉，孝顺双亲，好好行使国王职权。你要知道，安拉要人公正、行善。"

"父王，我记住了。"

老国王昏迷三日，最后一命归真。老国王驾崩归真，全国举行隆重的送葬仪式，人们朗读《古兰经》，悼念活动持续四十天。

哈桑国王独立处理朝政，万民称颂，天下太平。阿里·米斯里任右丞相，哈桑又任命了一位左丞相。哈桑国王在巴格达执政时间很长，那里国泰民安，百业兴旺。

哈桑有三个儿子，相继执政，国家安定，万民幸福。

讲到这里，莎赫札德戛然止声……

妹妹杜娅札德说："姐姐，这故事实在精彩、真动听！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下厚恩，能再留我一夜，这与我将要讲的故事相比，就算不上什么精彩、动人了。"

舍赫亚尔国王说："天色还早，你接着讲就是了！"

莎赫札德开始讲《山野老妪的故事》：





相传，有一位哈吉[1]，睡了一大觉，醒来之后，不见其余哈吉们的踪影，便站起来赶路了。他走了不多远，看见一顶帐篷，门口站着一位老太太，帐篷附近卧着一条狗。

哈吉走近帐篷，向老太太问过安好，然后向她要东西吃。老太太说："你去那道山谷里，抓几条蛇来，我给你烤烤，让你吃。"

哈吉说："我不敢抓蛇，更没吃过蛇。"

"我跟你一道去。我抓蛇，你不要害怕。"老太太在前面走，那条狗跟在她的身后。老太太抓了数条蛇后，就给那个哈吉烧烤蛇肉。

哈吉害怕饿坏了肚子，自觉非吃不可，便吃了些蛇肉。片刻过后，哈吉觉得口渴，向老太太要水喝。

老太太说："你前面就有泉水，去喝点儿吧！"哈吉走到泉水旁，一尝水，发觉水是苦的。因为口渴得厉害，虽然水苦，还是喝了几口。

哈吉回到老妪跟前，问她："老太太，真怪呀，你怎么住在这样的地方，吃这种东西，喝这种苦水呢？"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 哈吉，阿拉伯语音译，伊斯兰教称谓，亦译作"哈只"，意为"朝觐者"。专用以尊称前往伊斯兰教圣地麦加朝觐过的男女穆斯林。





第四百三十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈吉害怕饿坏了肚子，自觉非吃不可，便吃了些蛇肉。片刻过后，哈吉觉得口渴，向老太太要水喝。

老太太说："你前面就有泉水，去喝点儿吧！"哈吉走到泉水旁，一尝水，发觉水是苦的。因为口渴得厉害，虽然水苦，还是喝了几口。

哈吉回到老妪跟前，问她："老太太，真怪呀，你怎么住在这样的地方，吃这种东西，喝这种苦水呢？"

老妪回答道："你们那个地方怎么样？"

"我们那个地方房舍宽大，水果新鲜可口，水丰富而甘甜，食物精美，羊多肉壮，一切都好。姑娘那么漂亮，只有在伟大安拉向虔诚信士描绘的天堂里才能看到。"

"这些，我都听说过。请你告诉我，你们那里可有那样的君王：统治你们，施行暴政，若有谁稍有过错，财产被抄，人被抓走。亦可随时将你们赶出家门，叫你们无家可归。"

"也许有那样的情况。"

"如此说来，凭安拉起誓，伴着暴政和压迫的美味佳肴、美好生活，也就只能是置人于死地的毒药，而我们和着安稳和宁静的粗食苦水生活倒成了有益的解毒药。难道你没听人说过，'除了伊斯兰教，最大的快乐则是健康和安宁'这样的话？这来自于信从安拉的君王的公正及其他安拉土地上实行的良好政策。以前的帝王喜欢自己拥有最低的威严，只要百姓们看见他感到害怕也就够了。而当今的君王们希望自己有至高无上的权威和尊严，因此当今的人已经不像古人。我们这个时代是无耻吹捧、夸夸其谈者们的时代；那些人具有厚颜无耻、暴虐冷酷的特点，惯于挑拨离间，制造嫌恶敌视。假若伟大君王及其求伟大安拉护佑的人在他们当中显得软弱，或者没有政策和威严，那么，毫无疑问，必然造成国家破落，百姓遭灾。有这样一句民谚：'有君王暴虐百载，无百姓相残一年。'假如百姓暴虐，安拉就会派暴君来统治他们。



“相传哈加吉·本·优素福[1]有这样一段故事。一天，有人递给他一封信，信上写道：‘你要敬畏安拉，不要欺压安拉的信仆。’他读完信后，登上讲台，发表演说道：‘众人们，伟大安拉要我管辖你们的事情……’”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 哈加吉·本·优素福（661–714），伍麦叶王朝著名军事将领。692年奉哈里发之命，杀死自称哈里发的阿卜杜拉·本·祖拜尔，因此立下大功，深受哈里发赏识，被任命为希贾兹总督。后来又平定了希贾兹、也门和叶麻麦各部落的叛乱，重新实现了阿拉伯半岛的统一。694年被哈里发任命为伊拉克总督，曾先后镇压伊拉克库法的什叶派和巴士拉哈瓦利吉派的反抗，并平定了东方各省的动乱。





第四百三十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那老妪说："……以前的帝王喜欢自己拥有最低的威严，只要百姓们看见他感到害怕也就够了。而当今的君王们希望自己有至高无上的权威和尊严，因此当今的人已经不像古人。我们这个时代是无耻吹捧、夸夸其谈者们的时代；那些人具有厚颜无耻、暴虐冷酷的特点，惯于挑拨离间，制造嫌恶敌视。假若伟大君王及其求伟大安拉护佑的人在他们当中显得软弱，或者没有政策和威严，那么，毫无疑问，必然造成国家破落，百姓遭灾。有这样一句民谚：'有君王暴虐百载，无百姓相残一年。'假如百姓暴虐，安拉就会派暴君来统治他们。

"相传哈加吉·本·优素福有这样一段故事。一天，有人递给他一封信，信上写道：'你要敬畏安拉，不要欺压安拉的信仆。'

"他读完信后，登上讲台，发表演说道：'众人们，伟大安拉要我管辖你们的事情……即使我死了，你们做了坏事，也摆脱不了暴行。其实伟大安拉创造了许多像我这样的人，而我并不是最坏、最暴虐、最蛮横的人。'正如诗人所云：

> 世间虽有高手，
> 安拉的手总在上方。
> 世上暴虐者，
> 必遭暴君毁伤。

"暴君是可怕的，只有公正才是最好的。但求安拉改善我们的处境。"

讲到这里，莎赫札德戛然止声……

妹妹杜娅札德说："姐姐，这故事实在精彩、真动人！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下厚恩，能再留我一夜，这与我将要讲的《婢女泰沃杜德的故事》相比，就算不上什么精彩、动人了。"

舍赫亚尔国王说："天色还早，你接着讲就是了！"





莎赫札德紧接着讲《婢女泰沃杜德的故事》：

相传，从前巴格达有位巨商，家财万贯，房产无数。安拉使他过着宽舒日子，却未曾赐予他子嗣。光阴荏苒，不知不觉时光流逝，巨商仍未得一男半女，年岁大了，骨头老了，背也驼了，不禁忧伤忡忡。他担心身后财产无人继承，香烟断绝，无人记起自己，于是虔诚地向安拉祈祷，白天斋戒，夜间礼拜，遍访虔诚信士。

由于这位巨商态度诚恳，安拉接受了他的祈祷，答应了他的乞求。几日之后，他与自己的一位妻子同房，妻子当夜怀孕。妻子妊娠期满，生下一个男孩儿，容貌俊秀，如同圆月。

巨商眼见儿子呱呱落地，万分感谢伟大的安拉，立即开始还愿，广济博施，为鳏寡孤独的人提供衣食。儿子出生后的第七天，巨商为儿子取名艾卜·哈桑，并且特别安排乳娘给孩子哺乳，让保姆精心照管，另有多个仆人护卫。

艾卜·哈桑渐渐长大，开始学《古兰经》，熟悉宗教仪式和伊斯兰教教义，练书法，习诗歌、算术和射箭。

艾卜·哈桑天资聪颖，一学便会，不久即成为当时最杰出的青年。他容貌俊秀，面颊红润，前额光亮，鬓发乌黑。个子不高不矮，走起路来昂首挺胸。他能言善辩，气度非凡。正如诗人所描述的那样：

高墙花园中，
春天已经到来。
惜春已过去，
玫瑰花怎么仍在？
莫非君未见，
人在面颊上把花栽？
其中有紫罗兰，
花儿在绿叶丛中开？

艾卜·哈桑和父亲一起度过了一段最快乐的时光。父亲非常喜欢儿子，直到艾卜·哈桑长成了男子汉。

有一天，艾卜·哈桑坐在父亲面前，父亲对他说："孩子，爸爸的大限已经临近，不久就要见安拉去了。我给你留下的金钱、房产和庄园，足够你子子孙孙数代人享用。孩子，你要敬畏安拉，我为你留下的金钱，你只能用在济助贫困上。"





没过多长时间，父亲便一病不起，不久病逝归真。艾卜·哈桑为父亲举行了隆重的祭丧仪式，把父亲埋入坟地，然后返回家中，日夜为亡父居丧在家，闭门不出，一连数天。

一天，朋友们来找艾卜·哈桑，对他说："留下像你这样的子嗣，老人家虽死犹生。哎，过去的事就过去了，居丧守孝之事乃是姑娘、女人们的责任……"

朋友们一再劝说，终于说动艾卜·哈桑，领他进了浴池，为他消除悲痛。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，没过多长时间，父亲便一病不起，不久病逝归真。艾卜·哈桑为父亲举行了隆重的祭丧仪式，把父亲埋入坟地，然后返回家中，日夜为亡父居丧在家，闭门不出，一连数天。

一天，朋友们来找艾卜·哈桑，对他说："留下像你这样的子嗣，老人家虽死犹生。哎，过去的事就过去了，居丧守孝之事乃是姑娘、女人们的责任……"朋友们一再劝说，终于说动艾卜·哈桑，领他进了浴池，为他消除悲痛。

艾卜·哈桑渐渐把父亲的遗嘱忘到脑后，又因为钱多而忘乎所以，满以为幸福命运总会陪伴着他，家中钱财是永远花不尽的。于是，他开始吃喝玩乐，顿顿不离鸡，动辄摆筵席，天天赏歌舞，兴来砸玻璃。他挥金如土，坐吃山空，没过多长时间，家底荡然无存，金钱财物挥霍一空，身边除了父亲留给他的那个婢女，再也没有什么了。

那个婢女容颜俊俏，眉清目秀，身段苗条，婀娜多姿，加上博学多才，通晓多门技艺，故以才貌双全著称于世，堪称绝代佳人，无与伦比。她的身材不高不矮，体态不胖不瘦；前额闪闪放光，如同八月的明月；双眉弯弯，似拱门若柳叶；她的眼睛就像羚羊的眼睛，明亮有神；她的鼻子如同剑刃，尖削笔直；她的面颊就像秋牡丹，白里透红；她的嘴就像苏莱曼的戒指；她的牙齿洁白整齐，正所谓朱口含玉；她的肚脐足能容下一欧基亚香油；她的腰肢纤细，细过被单相思折磨的病体；她的臀部丰隆，酥胸高耸如同小山丘。总而言之，那婢女如花似玉，貌美绝伦。正像诗人所描述的那样：

窈窕淑女翩至，
婀娜娉婷动人心。
待到离去时，
令人因别而断魂。
如日艳似月姿，
杨柳一般伴风临。





不论疏远或淡忘，
一尘不曾近身。
天堂藏在蝉衣下，
月圆绕项醒神。

那婢女恰似初升的圆月，又像活泼的羚羊，芳龄一十四岁，有羞花闭月之容，恰似诗人所写：

玲珑酷似秋月，
年方十四春。
她令我不胜迷恋，
并非罪孽入魂。

那婢女皮肤细嫩，柔若惠风，仿佛用光铸成，又像是由水晶拼构。她的面颊红润，身材适中，真像诗人所描绘的那样：

挺胸昂首阔步，
行在红与白当中。
玫瑰花色彩多艳丽，
檀香伴着惠风。
就像园中的一朵花儿，
又似庙里一座仙神。
人们对她说：
请站起来动上一动！
丰臀却插话：
站起后要慢步行。
你若想求爱，
不妨美言直冲锋。
不期风情之神开口：
千万不要行动！
赞美安拉恩赐，
情侣怨言口中生。



因为婢女貌美，说话带笑，男人见之，魂必被之勾去，只觉她眼里射出的是箭，射中的是自己的心。此外，婢女能言善辩，礼貌文雅。

艾卜·哈桑的钱花光了，处境明显恶化，除了身边这个婢女，再没有什么可换饭吃的东西了。他一连三天没有吃饭，也没有睡觉。见此情景，婢女说："少爷，你就把我送到信士们的长官哈伦·拉希德那里去。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，因婢女貌美，说话带笑，男人见之，魂必被之勾去，只觉她眼里射出的是箭，射中的是人的心。此外，婢女能言善辩，礼貌文雅。

艾卜•哈桑的钱花光了，处境明显恶化，除了身边这个婢女，再没有什么可换饭吃的东西了。他一连三天没有吃饭，也没有睡觉。

婢女见艾卜•哈桑一连三天没有吃饭、睡觉，便说："少爷，你就把我送到信士们的长官哈伦•拉希德那里去，向他索要一万第纳尔，用来维持你的生活吧！假若他嫌价钱贵，你就对他说：'信士们的长官，我的这位婢女远不止这个价钱，只要你考一考她，就知道她值更多的钱；因为她是举世无双的才女，只有像你这样的君王才配使唤她。'"

婢女又叮嘱主人说："少爷，你千万不要以比我说的更低的价格卖我；像我这样的婢女，那是最低的价钱。"

艾卜•哈桑不知道自己的婢女值多少钱，更不晓得她是举世无双的才女。

万般无奈，艾卜•哈桑只有忍痛割爱，将婢女送往哈里发宫。艾卜•哈桑带着婢女来到哈里发宫，见到哈伦•拉希德，按照婢女的嘱咐，把那些话向哈里发说了一遍。

哈里发问道："姑娘，你叫什么名字？"

婢女说："我叫泰沃杜德。"

"泰沃杜德，你会些什么呀？"

"我懂语法、诗歌、法学、圣经注释、语言学；我懂音乐、遗产继承学、算术、除法、测定法；我熟知先人轶事，通晓《古兰经》及其七种、十种和十四种的读法；我熟知《古兰经》的章数、节数、段数及全经的二分之一、四分之一、八分之一、十分之一的比例；我知叩头次数、字母数目、被废除的篇目及降在麦加与麦地那的篇名和数目以及降经原因；我谙知圣训的传述者及其中内容真伪；此外，我深入研究过数学、几何学、哲学、医学、逻辑学、辞义学、修辞学。我无所不通，无所不能，还喜欢作文赋诗，善弹乐器，熟悉音阶、音符与曲调。我能歌善舞，有歌必舞；一旦打扮薰香，连歌带舞，必引人入胜，令观赏者惊叹不已。总而言之，我在各方面均有极深造





诣，只有具备深厚才学功底的人才能与我相比。”

哈里发哈伦•拉希德听泰沃杜德这样一说，又见她年纪幼小，由衷惊叹她的伶俐口齿，于是望着她的主人艾卜•哈桑说：“小伙子，我将召集贤士，就婢女所说的各门学科，与之进行争论，并且提出问题让她回答；假若她能答得出来，我就把她的身价付给你，还会给你增加一些；倘使她答不出来，那么，就只能由你带她走了。”

艾卜•哈桑说：“信士们的长官，完全听从您的安排。”

哈里发哈伦•拉希德立即写信给巴格达总督，命令他立即派易卜拉欣•本•赛亚尔率《古兰经》朗诵家、学者、医生、占卜师、哲学家、工程师数名赶赴京城。易卜拉欣•本•赛亚尔是当时修辞学、诗学、逻辑学方面的权威，也是一代学者的宗师和领袖。

时隔不久，大批学者在易卜拉欣率领下赶至哈里发宫，而他们完全不知道哈里发为什么要他们到京城来。哈里发哈伦•拉希德把他们召入议事厅，让他们坐下。

随后，哈里发又派人去唤泰沃杜德进殿。婢女泰沃杜德翩翩登殿，泰然自若，举止大方，好像是一颗明亮的星星。哈里发令她落座，她便在一把金椅子上坐了下来。向哈里发致礼问安之后，她口齿伶俐地说：“信士们的长官，请吩咐在座的学者、《古兰经》朗诵家、医生、占卜师、工程师、哲学家等高手与我辩论吧！”

哈里发对学者们说：“这个姑娘宣称她对各种学问和知识都有高深的造诣，我希望你们首先就宗教知识与这个婢女辩论，批驳她的谬误，揭穿她的假伪。”

“遵命，信士们的长官！”学者们异口同声。

泰沃杜德低头沉思片刻，然后抬起头来，说道：“诸位学者当中，哪位是通晓法学、善诵经典、熟知圣训的专家？”

“我就是你所需要的人。”一位学者说。

“有什么问题，请问吧！”

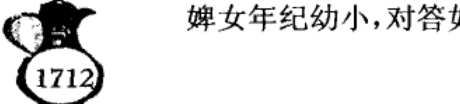
“你读过《古兰经》，知道废除者和被废除者，熟悉其章节、字句，是吗？”

“正是。”

“那么，我将问你关于天命及自然规律的几个问题。姑娘，请你告诉我：谁是你的主？谁是你的圣人？谁是你的指路明灯？何为你的光明大道？”

“安拉是我唯一的主；穆罕默德是我的圣人；《古兰经》是我的指路明灯；麦加天房是我的礼拜正向；信士们的长官是我的兄弟；行善是我的方法；圣训是我的光明大道。”

婢女年纪幼小，对答如流，言辞利落，令哈里发极为惊叹。





那个学者又问："姑娘，你是靠什么认识安拉的？"
泰沃杜德答："靠智力。"
"何为智力？"
"智力有两种：其一为先天智力，其二为后天智力。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百三十九夜

夜幕降临，涉赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发惊叹这婢女年纪幼小却对答如流，言辞利落。

那个学者又问："姑娘，你是靠什么认识安拉的？"

泰沃杜德答："靠智力。"

"何为智力？"

泰沃杜德答道："智力有两种：其一为先天智力，其二为后天智力。先天智力是安拉赋予其崇拜者的，而后天智力则是人在受教育中学得的。"

"你回答得很正确。"

"智力在什么地方呢？"学者又问。

"安拉将智力注入人的心田，其光升入脑海，在那里扎下根来。"婢女回答道。

"说得好！你是靠什么认识先知穆罕默德的呢？"

"靠读《古兰经》，靠迹象、指示和证据。"

"答得对！谈谈天命和自然规律吧！"

"天命即安拉之诫命，指《古兰经》的启示和教法规定的信仰原则及主要的行为规范。天命系穆斯林毕生所应致力履行的宗教义务。天命称为'五功'：其一，念功，诵念'作证词'：'我证万物非主，唯有安拉，我证穆罕默德是安拉的使者'；其二，礼功，要做礼拜；其三，课功；其四，斋功，回历九月要封斋；其五，朝功，'凡能旅行到天房的，人人都有为真主而朝觐天房的义务。'[①]至于自然规律则有四，即白天、黑夜、太阳和月亮；正是它们为人送来了青春和希望，而人类却不知道它们也为自己带来死亡。"

"答得好极了！你谈谈何为信仰的要素吧！

"信仰的要素有六项：即礼功、课功、斋功、朝功、圣战，避免犯罪。"

"说得对！你以什么进行礼拜呢？"

"我凭奴对主的强烈信仰及意念。"

---

① 见《古兰经》"仪姆兰的家属章"第 97 节。





“进行礼拜之前，安拉规定你做些什么呢？”

“净礼；洁衣盛装；洁处行拜；面朝正向；举意[2]明确，念词准确；肃穆端庄，专一拜主。”

“答得极好！你离家外出做礼拜时，带着什么去呢？”

“带着对主的纯洁意念。”

“带着什么意念进清真寺呢？”

“侍奉意念。”

“你以什么面对正向呢？”

“以三大天命和圣行。”

“礼拜如何开始，如何进行，如何结束？”

“礼拜自净礼始，然后端立，念‘安拉至大’，最后先向右肩、后向左肩道‘萨拉姆’[3]出拜礼成。”

“不做礼拜者当受何处分？”

“依圣训所示，故意不做礼拜之人，即与伊斯兰教无缘。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

---

① 举意，申明洗浴的原因和目的。

② 萨拉姆，伊斯兰教礼仪用语，亦译作“色兰”，意为“和平”、“平安”。





第四百四十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，学者问："礼拜如何开始，如何进行，如何结束？"

泰沃杜德继续回答："礼拜自净礼始，然后端立，念'安拉至大'，最后先向右肩、后向左肩道'萨拉姆'出拜礼成。"

"不做礼拜者当受何处分？"

"依圣训所示，故意不做礼拜之人，即与伊斯兰教无缘。"

"礼拜究竟是怎么一回事？"

"礼拜是信徒与安拉之间的一种联络方式。礼拜有十大功用：其一，明心；其二，荣面；其三，博得安拉喜欢；其四，令魔鬼发怒；其五，消灾解难；其六，排除敌人侵害；其七，增加慈悯之心；其八，除却仇恨；其九，使信士靠近安拉；其十；制止淫乱作恶。礼拜是规定的天命之一，是宗教的一大支柱。"

"姑娘说得很贴切，请告诉我，拜功的关键是什么？"

"小净。"

"小净的关键是什么？"

"念'奉至仁至慈安拉之名'。"

"念安拉之名的关键是什么？"

"确信。"

"确信的关键是什么？"

"信赖。"

"信赖的关键是什么？"

"希望。"

"希望的关键是什么？"

"服从。"

"服从的关键是什么？"

"承认安拉是唯一的主。"

"答得极对。请告诉我，何为小净的天命？"



"按照沙斐仪·本·穆罕默德·本·伊德里斯[1]伊玛目的理论，小净的天命有六项：其一，举意；其二，洗脸；其三，洗手至两肘；其四，摩头；其五，洗脚至两踝骨；其六，洗时自上而下、自右至左，按顺序进行。小净的圣行有十项：其一，念安拉大名；其二，先洗手；其三，漱口；其四，灌鼻；其五，摩湿全部头发；其六，抹湿耳壳的内面和外面；其七，以指疏松稠密的胡须；其八，洗脚须先净指缝至踝骨；其九，先右后左；其十，每部位洗三次而不中断。洗毕念'作证词'：'我证万物非主，唯有安拉；我证穆罕默德是安拉的使者。'继之念'祈祷词'：'安拉啊，把我列入忏悔和洁净者的行列吧！赞美你，安拉！你是我唯一的主，我诚心向你忏悔，恳求你饶恕我的过失。'圣训中有训示道：小净后念'作证词'和'祈祷词'的，八座天堂门将向他开着，他可随时进入一门。"

"你讲得非常好。假若一个人想做小净，天使和魔鬼怎样对待他呢？"

"当一个人准备小净的时候，天使便来到他的右侧，魔鬼同时来到他的左侧。这时，他在开始做小净时就念安拉的大名，那么，魔鬼就逃掉了，天使随即给他搭起一个用光构成的帐篷，有四根绳索拉着四个角，每条绳索旁站着一位天使，不住地赞美安拉，只要他听话，或念安拉的大名，安拉会宽恕他的。假若他开始做小净时不念安拉的大名，魔鬼就会抓住他，天使悄然离去，魔鬼进而对他进行骚扰，致使他心中产生怀疑情绪，草草小净。安拉的使者穆罕默德有训示说：'良好的小净足以驱逐魔鬼，使人免于暴君的虐待。'先知还说：'不做小净而灾难临头的人，到时候只能埋怨自己。'"

"说得完全正确。请告诉我，一个人从睡梦中醒来，他应该做什么？"

"一个人从睡梦中醒来，在把手伸入器皿之前，他应洗三次手！"

"说得好！何为大净的天命和圣行？""大净的天命有两项：其一，举意；其二，用水遍洗全身。大净的圣行有四项：其一，先做小净；其二搓洗头发；其三，擦皮肤；其四，最后洗脚。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

---

① 沙斐仪·本·穆罕默德·本·伊德里斯（767-820），伊斯兰教逊尼派沙斐仪教法学派创始人，教法学理论奠基人。生于巴勒斯坦的加沙，相传为圣族后裔。沙斐仪的主要贡献是在前人的基础上提出了比较系统和严谨的四大法源理论体系，即，《古兰经》立法，圣训立法、公议和类比，从而增强了教法的实用性。820年沙斐仪卒于埃及，葬在穆盖泰姆山，后人在其墓旁修建了沙斐仪清真寺，以示缅怀之情。





第四百四十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，学者说：“请告诉我，一个人从睡梦中来，该做什么？”

“一个人从睡梦中醒来，在把手伸入器皿之前，他应洗三次手！”

“说得好！何为大净的天命和圣行？”

“大净的天命有两项：其一，举意；其二，用水遍洗全身。大净的圣行有四项：其一，先做小净；其二，搓洗头发；其三，擦皮肤；其四，最后洗脚。”

泰沃杜德答完，学者说：“你答得很好，说得很对！”学者思考片刻，又说：“你告诉我：土净的原因、天命及圣行是什么？”

“土净的原因有七：其一，缺水；其二，怕水；其三，水不够用；其四，旅行迷失方向；其五，生病；其六，骨折；其七，受伤。土净的天命有四：其一，举意；其二，用土；其三，擦脸；其四，擦双手。土净的圣行有两项：其一，念安拉大名；其二，由右向左。”

“准确无误。请告诉我：何为礼拜的条件、礼拜的要素及其圣行？”

“礼拜的条件有五：一、净礼，它是礼拜的先决条件；二、衣洁盛装，遮盖羞体；三、准时行礼，无论是确信还是猜想；四、面朝正向，即朝向麦加天房；五、洁处行拜。礼拜的基本要素是：举意；念‘安拉至大’；端立，诵《古兰经》‘开端章’，念安拉之大名，按沙斐仪要求还要诵读《古兰经》其他章节；鞠躬；叩首；端坐；诵‘祈祷词’；诵‘作证词’；先向右后向左道‘色兰’，拜礼成。礼拜的圣行是：宣礼；端立；念‘安拉至大’赞词并举双手；诵《古兰经》‘开端章’及其他章节；拜与拜之间念‘安拉至大’；最后念颂词和忏悔词。”

“完全正确。我问你：什么东西应该缴纳天课呢？”

“金、银、骆驼、牛、羊、小麦、大麦、玉米、大豆、豌豆、谷、葡萄干和椰枣等都应该缴纳天课。”

“金的税率是多少？”

“不足二十砝码的免税。满此量以上者，应缴纳四十分之一。”

“纸币的税率是多少？”

“不足二百迪尔汗的免税。超此量以上者，应缴纳二十分之一。”





“骆驼的税率是多少？”

“五峰者缴纳羊一只。满二十五峰者，当缴纳怀胎骆驼一峰。”

“绵羊的税率是多少？”

“满四十只者缴纳一只。”

“斋戒及其天命和圣行是什么？”

“伊斯兰教法规定，凡成年男女穆斯林，在莱麦丹月中必须封斋。凡患疾病不宜封斋者，长途旅行者，年老体弱者，孕妇，正在行经的妇女和修养中的妇女，哺乳妇女，神志不正常者，可不封斋。斋戒的开始时间当在望见新月或听到确切消息的次日开始。其天命为：举意；每日于黎明前至日落时，严禁饮食、吸烟、滴剂；戒房事或任何嬉狎非礼行为，戒呕吐。其圣行为：封斋者必须保持身心洁净，诚心立意，于黎明前进用封斋饭，日落后进用开斋饭。封斋者自黎明时起，除礼拜外，食色不亲，要静思默语，不可妄听、妄视、妄思、妄语，举止要毕恭毕敬，唯省察己躬，还要随时默诵《古兰经》。”

“完全正确。请告诉我：什么不破坏斋戒呢？”

“擦油、点眼药，路上烟尘，咽口水，梦遗或看外乡女人，放血，抽血等，都不破坏斋戒。”

“什么是节日礼拜？”

“开斋节和宰牲节[①]举行的两次礼拜，作为一年的两次会礼，均在上午举行，会礼前不念宣拜词和成拜词，听念‘呼图白’[②]，此为圣行拜。按沙斐仪教法，第一拜应念‘安拉至大’赞词八遍，并举手八次。第二拜应念‘安拉至大’赞词五次，并举手五次。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 开斋节，伊斯兰教规定教历太阴九月为斋月，斋戒期满，十月一日为开斋节。宰牲节在开斋节后70天。是穆斯林的两大节日。

② 呼图白，阿拉伯文“讲演”的音译。阿訇在聚礼和宗教节日礼拜时对教徒讲经的讲词。





第四百四十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，学者们继续问泰沃杜德："什么是节日礼拜？"

泰沃杜德回答："开斋节和宰牲节举行的两次礼拜，作为一年的两次会礼，均在上午举行，会礼前不念宣拜词和成拜词，听念'呼图白'，此为圣行拜。按沙斐仪教法，第一拜要念'安拉至大'赞词八遍，并举手八次；第二拜要念'安拉至大'赞词五次，并举手五次。"

"你谈谈日食、月食礼拜吧！"

"日食、月食时，均礼拜两次，不念宣拜词和成拜词。每一拜立正两次，鞠躬两次，叩头两次，然后跪坐，念'作证词'，念'安拉至大'赞词，求安拉宽恕，将披风翻过去，祈祷、恳求安拉赐福。"

"谈谈维特尔拜[①]吧！"

"最少一拜，最多十一拜。"

"谈谈都哈拜[②]吧！"

"最少两拜，最多十二拜。"

"请谈谈坐静[③]吧！"

"此为圣行。"

"条件是什么？"

"首先是诚心立意；必要之时方可离开清真寺；不近女色；斋戒；缄默。"

"说得好！请你谈谈朝觐吧！"

"伊斯兰教法规定，凡具备以下条件的穆斯林，毕生应朝觐天房一次：其一，身体健康，理智健全；其二，旅途安全有保障；其三，有往返路费，并能安置好家属

---

① 维特尔拜，伊斯兰教拜功之一。指每日宵礼后单独举行的三拜当然拜。"维特尔"系阿拉伯语音译，意为"奇数"。维特尔由来，据《天方至圣实录》载述：穆罕默德登霄后礼此三拜，一拜为登霄时代天使吉卜利勒而礼，一拜为先知自礼，一拜为遵主命而礼，乃以三拜而成。此属"当然拜"之一种。

② 都哈拜，属"天命拜"，上午 8–9 时进行。

③ 坐静，伊斯兰教功修之一。





的生活。”

“朝觐的天命为何？”

“朝觐的天命有六：其一，受戒；其二，站上阿拉法特山；其三，巡礼天房；其四，奔走；其五，理发；其六，剪须。”

“副朝[1]的天命是什么？”

“副朝的天命有三：其一，受戒；其二，巡礼天房；其三，奔走。”

“受戒的天命是什么？”

“受戒的天命为：披围两幅未经缝制、洗涤的新的素质的戒服；禁喷擦香料；理发；剪指甲；禁房事；禁伤杀一切生灵。”

“朝觐的圣行为何？”

“诵‘应召词’；入朝、辞朝巡礼天房；在穆兹代里法山和米那山露宿；投石。此为朝觐的圣行。”

“何为吉哈德[2]？其要素是什么？”

“吉哈德的要素是：其一，异教徒对我发动进攻；其二，有伊玛目领导；其三，军械、粮草齐备；其四，坚决迎敌。吉哈德的圣行：激励士气，英勇作战。伟大安拉有言：‘先知啊！你应该鼓励信士们奋勇抗战……’[3]”

“答得完满。请你谈一谈买卖的天命和圣行。”

“买卖的天命是：其一，卖方报价，买方还盘，彼此议定价格成交；其二，严禁重利交易。其圣行为：买方或卖方毁约应在分手之前提出。先知有训：买卖双方任何一方毁约，理当分手之前提出。”

“交易中，什么东西不能相互买卖？”

“我记得先知有这样的训词：不许以鲜椰枣换取干椰枣，不许以鲜无花果换取干无花果，不许以鲜肉换取肉干，不许以奶油换取奶酪。同类食物不能相互交换、买卖。”

法学家听婢女泰沃杜德有问必答，对答如流，答正所问，深知聪明伶俐，知识渊博，对伊斯兰教法律、圣训、《古兰经》注释等知识均有相当造诣，心想：“我一定要想方设法，在信士们的长官面前压倒她。”

---

① 副朝，亦称“巡礼”“巡游”“小朝”。指伊斯兰教朝觐季节以外任何时候到麦加的朝觐。

② 吉哈德，伊斯兰教规定的穆斯林应尽的宗教义务之一。阿拉伯语音译，意为“尽力”、“奋力”，引申为“为主道而战”。西方学者译为“圣战”。指穆斯林为安拉事业尽量发挥自己的能力，为传播和捍卫对安拉的信仰而奋斗。

③ 见《古兰经》“战利品章”第65节。

想到这里，法学家对泰沃杜德说："小姑娘，小净在语言上的意思是什么？"

"小净的意思是清洁，摆脱污秽。"

"礼拜在语言上的意思是什么？"

"祈祷福利。"

"大净呢？"

"在语言中，大净乃洗涤之意。"

"斋戒在语言上是何意思？"

"节制之意。"

"'则卡特'在语言上的意思是什么？"原意为'纯洁'，指穆斯林通过缴纳天课使自己占有的财产更加纯净。因此，它在语言中的意思是'增加'。"朝觐在语言上是何意思？"

"'则卡特'即天课也就是济贫税。朝觐是朝拜、谒见之意。"

"'吉哈德'呢？"

"意思是抵抗、保卫。"

法学家自感没有问题可提时，便站起身，对哈里发说……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百四十三夜

夜幕降临，涉赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，法学家问完“吉哈德”，自感没有问题可提时，便站起身，对哈里发说：“信士们的长官，我向安拉作证，这个姑娘在法学知识上比我渊博。”

婢女泰沃杜德说：“我来问你一件事情，你若知道，就请迅速回答。”

“请问吧！”法学家说。

“何为伊斯兰教的宗教义务？”

“共有十项：第一，‘作证词’，此为信条；第二，礼拜，此为秉性；第三，天课，是为纯净；第四，斋戒，是为屏障；第五，朝觐，此乃法令；第六，圣战，是为尽力；第七和第八，令行禁止，行善止恶，此为奋发；第九，交往，此乃友情；第十，求知，此乃正道。”

“你答得很对。还有问题：何为伊斯兰教的根本原则？”

法学家回答道：“伊斯兰教根本原则有四项：信仰正确；心地真诚；遵约守法；实践诺言。”

“还有一个问题，若答不出来，我就扒掉你的衣服。”

“姑娘，说吧！”

“伊斯兰教的次要原则是什么？”

法学家沉思良久，没有回答。

婢女泰沃杜德说：“脱下你的衣服，让我为你解释吧！”

哈里发说：“你解释吧！我会把他的衣服脱给你的。”

泰沃杜德姑娘说：“伊斯兰教的次要原则共有二十二项：其一，坚守《古兰经》；其二，仿效安拉的使者行事；其三，戒作恶；其四，食合法食物；其五，远避罪恶；其六，还不义于其主；其七，忏悔；其八，习宗教教法；其九，爱贤；其十，服从默示；其十一，信从先知；其十二，防止叛教心理滋生；其十三，为身后准备；其十四，有自信心；其十五，处顺境容人；其十六，处逆境坚强；其十七，遇灾难忍耐；其十八，识伟大安拉；其十九，识使者所训；其二十，抗拒魔鬼侵扰；其二十一，克制私欲；其二十二，忠于安拉。”



哈里发听完泰沃杜德的解释，当即命令法学家扒下自己的衣服和缠头巾，法学家立即从命行事，然后被迫含羞离开信士们的长官的面前。

这时，另一位学者走上前来说：“姑娘，听我问你几个问题。”

“请讲！”

“穆斯林健康的条件是什么？”

“已知前定、已知性和已知寿限。”

“饮食的天命是什么？”

“饮食的天命是承认安拉养活自己，给吃给喝；感赞安拉。”

“何为感赞？”

“将安拉赐予的一切用得其所。”

“饮食的圣行是什么？”

“念安拉大名，洗手，跪坐左腿，三指取食，食近你之物。”

“饮食的礼貌是什么？”

“小口进食，少看旁人。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百四十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，法学家问泰沃杜德：“饮食的天命是什么？”

“饮食的天命是承认安拉养活自己，给吃给喝，感赞安拉。”

“何为感赞？”

“将安拉赐予的一切用得其所。”

“饮食的圣行是什么？”

“念安拉大名，洗手，跪坐左腿，三指取食，食近你之物。”

“饮食的礼貌是什么？”

“小口进食，少看旁人。”

法学家说：“你答得对，答得好！”又问：“何为信仰要素及其对立面？”

“信仰要素有三，其对立面亦有三：第一，心中诚信安拉独一，其对立面则是与叛教徒为伍；第二，身体力行圣训圣行，其对立面是与宗教异端接近；第三，完全服从、遵守教规，其对立面是违抗、叛逆。”

“答得好。请告诉我：小净的条件是什么？”

“信奉伊斯兰教，明辨事理，用干净水，无妨法律与健康。”

“你谈谈信仰吧！”

“信仰分九个部分：其一，信受崇拜者；其二，信自己是崇拜者；其三，信物有个性；其四，信废除者和被废除的篇章；其五，信安拉和天使；其六，信经典；其七，信众先知；其八，信天命之好坏甘苦；其九，信末日审判。”①

“请说说哪三件事断送哪三件事！”

“先贤苏福扬·苏里说：断送三件事的三件事为：其一，轻视善人，断送来世；其二，轻视帝王，断送性命；其三，轻视算计，断送金钱。”

“说得好！谈谈天门吧！天有多少门？”

---

① 关于信仰，说法不一：有言“六大信仰”，即信安拉，信穆罕默德是安拉的使者，信经典，信天使，信，信前定；有言“五大信仰”，即信仰独一的安拉，信仰天使，信仰先知，信仰安拉的启示，信仰末日的报应。分别详见《中国伊斯兰百科全书》第 166 页、320 页。



"安拉有言：'天将被开辟，有许多门户。'[②]安拉的使者说：'天有多少门，只有创造天的安拉才知道。地上的每个人，天上都为他开两个门：一门为他降生计，另一门纳其功德；降生计之门只有人亡时才关闭，纳功德之门只有其灵魂归天之时方封起。'"

"谈得好。何为一物？何为半物？何为非物？"

"信士为一物，伪君子为半物，邪教徒为非物。"

"谈谈人之心吧！"

"世上有健全之心，疾病之心，忏悔之心，还有警告之心，光明之心。健全之心便是挚友之心；疾病之心则是邪教徒之心；忏悔之心是敬畏安拉者的心；安拉使者穆罕默德的心是警告者的心；追随安拉使者的人的心，则是光明之心。学者们的心有三种：贪婪今世之心；寄望来世之心；热爱安拉之心。有人说心有三种：悬空之心，此乃邪教徒的心；虚无之心，此乃伪善者的心；坚定之心，这是信士的心。还有人云：心有三种：即充满光明、信仰之心；因怕离别被伤之心；害怕失败之心。"

"答得好！答得好！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

①见《古兰经》"消息章"第19节。





第四百四十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，法学家说："谈谈人之心吧！"

泰沃杜德回答："世上有健全之心，疾病之心，忏悔之心，还有警告之心，光明之心。健全之心便是挚友之心；疾病之心则是邪教徒之心；忏悔之心是敬畏安拉者的心；安拉使者穆罕默德的心是警告者的心；追随安拉使者的人的心，则是光明之心。学者们的心有三种：贪婪今世之心；寄望来世之心；热爱安拉之心。有人说心有三种：悬空之心，此乃邪教徒的心；虚无之心，此乃伪善者的心；坚定之心，这是信士的心。还有人云：心有三种：即充满光明、信仰之心；因怕离别被伤之心；害怕失败之心。"

法学家连声说："答得好！答得好！"

法学家问完问题，婢女泰沃杜德对哈里发说："信士们的长官，他问我已感疲惫，请允许我问他两个问题吧！假若他能答出来，那算完事；倘若答不出来，我就扒下他的衣服，让他转身走人。"

法学家说："你就随意问吧！"

泰沃杜德问："何为信仰？"

"信仰即心间诚信、舌上诵念、身体力行。安拉的使者穆罕默德说过：'人只有做到以下五点，信仰方才完美：其一，依靠安拉；其二，把一切托付给安拉；其三，服从安拉命令；其四，安于前定；其五，把一切交给安拉。热爱安拉，献身安拉，保卫安拉，信仰方才完善。'"

"请问学者先生：什么是天命的天命？天命当中，何为天命最重要？何为天命所需要的天命？包容诸天命的天命是什么？包括在天命之中的圣行是什么？天命赖以完成的圣行是什么？"

法学家沉默无言，什么也答不上来。信士们的长官令婢女解释这些问题，并且令法学家脱下自己的衣服给婢女。

这时，泰沃杜德说："法学家阁下，听我来解释吧！天命的天命便是识安拉及其使者穆罕默德；天命当中最重要的是'作证词'即'我证万物非主，唯有安拉；





我证穆罕默德是安拉的使者。’所有天命均需要的天命是小净；包容诸天命的天命是除却污秽的大净；包括在天命中的圣行是手指捋胡须；天命赖以完成的圣行则是割礼。”

说到这里，法学家已显得无能为力，于是站起来，说：“信士们的长官，我作证这个婢女的法学知识和其他知识都比我渊博。”

说完，法学家脱下自己的衣服，无可奈何而去。

婢女泰沃杜德望着留在座位上的学者们，问道：“在座的哪一位学者先生通晓《古兰经》的七种读法和语法、语言知识？”

一位《古兰经》朗诵家站起来，走到婢女面前，坐了下来。他问婢女泰沃杜德：“你读过伟大安拉的真经，知其章节、段落，了解经文的相互废止、相互印证和相互解释等，知其中‘麦加章’‘麦地那章’，晓得经中的故事、法则、规范，对吗？”

婢女泰沃杜德答道：“是的。”

“那么，请告诉我：《古兰经》有多少章？多少句？多少字？朗诵时该叩头的地方有几处？里面提到多少圣贤？降在麦地那的有几章？降在麦加的有几章？经中提到过多少虫鸟？”

“《古兰经》共有一百一十四章，其中降在麦加的七十章，降在麦地那的四十四章；全经六千二百三十六节，七万九千四百三十九句，三十二万三千六百七十字；该叩头的地方有十四处……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百四十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，：泰沃杜德回答《古兰经》朗诵家问泰沃杜德的问题说："《古兰经》共有一百一十四章，其中降在麦加的七十章，降在麦地那的四十四章；全经六千二百三十六节，七万九千四百三十九句，三十二万三千六百七十字；该叩头的地方有十四处。"

她接着又回答说："《古兰经》中提到的圣贤计二十五位，他们是阿丹、努哈、易卜拉欣、伊斯玛仪、伊斯哈格、叶尔孤白、优素福、艾勒•叶赛、优努斯、鲁特、撒立哈、呼德、舒阿卜、达伍德、苏莱曼、左勒基福勒、易德里斯、易勒雅斯、叶海亚、宰凯里雅、阿尤布、穆萨、哈伦、尔萨、穆罕默德。[①]《古兰经》中提及的鸟虫有蚊子、蜜蜂、苍蝇、蚂蚁、戴胜鸟、乌鸦、蝗虫、群鸟[②]和蝙蝠等九种。"

"《古兰经》最著名的是哪一章？"

"黄牛章。"

"哪一节最伟大？"

"'库尔西节'[③]最伟大。有五十句，每一句有五十个吉庆。"

"哪一节里有九句？"

"伟大安拉有言：'天地的创造，昼夜的轮流，利人航海的船舶，真主从云中降下雨水，借它而使已死的大地复生，并在大地上散布各种动物，与风向的改变，天地间受制约的云，对于能了解的人看来，此中确有许多迹象。'[②]此节便是。"

"说得对。讲公平问题的是哪一节？"

"经文说：'真主的确命人公平、行善、施济亲戚，并禁人淫乱、做恶事、霸道。'[④]"

---

① 圣贤，中国穆斯林多称为"圣人。其中，"阿丹，亦译"亚当"，穆斯林常用"人祖阿丹"指称。《古兰经》提及的这些圣贤，汉语中音译不完全一致，如：努哈亦译"诺亚"，易卜拉欣亦译"亚伯拉罕"，伊斯玛仪亦译"易司马仪"，伊斯哈格亦译"易斯哈格"，叶尔孤白亦译"雅格布"，达伍德亦译"达乌德"，苏莱曼亦译"素莱曼"，叶海亚亦译"叶哈雅"，阿尤布亦译"艾优卜"，穆萨亦译"摩西"，尔萨亦译"伊萨"。

②③④ 见《古兰经》"象章"第3节，"黄牛章"第255节、第164节，"蜜蜂章"第90节。





"哪节讲到希望?"

"经文说:'难道他们每个人都希望进入恩泽的乐园吗?'[1]"

"哪节说及期盼?"

"经文云:'我的过分自害的众仆呀!你们对真主的恩惠不要绝望,真主必定赦宥一切罪过,他的确是至赦的,确是至慈的。'[2]"

"你朗诵《古兰经》师从哪家?"

"师承天园派,即师从大师纳菲[3]朗诵法。"

"哪节经文谈及先知受骗?"

"安拉有言:'他们用假血染了优素福的衬衣,拿来给他们的父亲看。'[4]这节经文谈及叶尔孤白受了优素福的哥哥们的欺骗。"

"《古兰经》中哪节谈到异教徒吐真话?"

"经文载:'犹太教徒和基督教徒,都是诵读天经的,犹太教徒却说:基督教徒毫无凭据。基督教徒也说:犹太教徒毫无凭据。'[5]这些异教徒说的全是真话。"

"哪节经文是安拉说给自己的?"

"《古兰经》有言:'我创造精灵和人类,只为要他们崇拜我。'[6]"

"哪节是天仙的言语?"

"经文载:'当时,你的主对众天仙说:我必定在大地上设置一个代理人。他们说:我们赞你超绝,我们赞你清净。'[7]"

"请把'求安拉护佑自己免受魔鬼干扰的经文'讲给我听!"

"读《古兰经》时,求安拉护佑是必要的。经文中有言:'当你要诵读《古兰经》的时候,你应该求真主护佑,以防受诅咒的恶魔的干扰。'[8]"

"求安拉护佑的语句中互有差别,是吗?"

"是的。有人说:'我求全听全知的安拉护佑,以防受诅咒的恶魔的干扰。'也有人说:'我求强大的安拉护佑,以防受诅咒的恶魔的干扰。'最好诵读《古兰经》的原文,因为'圣训'上用的是该原文。安拉的使者穆罕默德开始诵读《古兰经》时就说:'我求安拉护佑,以防受诅咒的恶魔的干扰。'据纳菲听其父亲传述安拉的使者穆罕默德夜间礼拜时,他说:'安拉至大,万赞归主,朝夕赞颂安拉。'之后,他说:'我求安拉护佑,以防受诅咒的恶魔的干扰。我求安拉护佑我得以免于众恶

---

①② 见《古兰经》"队伍章"第53节,"天梯章"第38节。

③ 纳菲(?-785),著名《古兰经》七大诵经家之一。

④⑤⑥⑦⑧ 见《古兰经》"优素福章"第18节,"黄牛章"第113节,"播种者章"第56节,"黄牛章"第30节,"蜜蜂章"第98节。





魔的诱惑。'据伊本·阿巴斯传述:天使吉卜利勒首次知的安拉保护;然后说:奉至仁至慈安拉之名;继之说:以用精血创造人类的安拉之降启示给先知穆罕默德时,便教他求安拉护佑,对他说:'穆罕默德,你要说:我求全听全名……'"

《古兰经》朗诵家听罢婢女这番答话,对其伶俐的口齿、丰富的学识与语词大感惊佩。他说:"姑娘,安拉有言:'奉至仁至慈的真主之名。'你对此有何见解?它是《古兰经》的一节吗?"

泰沃杜德说:"它是《古兰经》'蚂蚁章'中的一节;此外,每两章之间,都有此节经文。不过,关于这一点,学者们的意见各不相同,说法不一。"

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。



第四百四十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，《古兰经》朗诵家听罢婢女这番答话，对其伶俐的口齿、丰富的学识与语词大感惊佩。他说："姑娘，安拉有言：'奉至仁至慈的真主之名。'你对此有何见解？它是《古兰经》的一节吗？"

泰沃杜德说："它是《古兰经》'蚂蚁章'中的一节；此外，每两章之间，都有此节经文。不过，关于这一点，学者们的意见各不相同，说法不一。"

"那么，为什么'忏悔章'之首没有写'奉至仁至慈的真主之名'这句经文呢？"

"因为'忏悔章'是为废除先知穆罕默德与多神教徒之间的协定而降示的；先知派阿里•本•艾卜•塔里布向多神教徒宣读天启，有意未读'奉至仁至慈的真主之名'这句经文。"

"诵读'奉至仁至慈的真主之名'之益处、吉祥何在？"

"据传安拉的使者穆罕默德有言：'不论做什么事，只要诵读这句经文，必定一切顺利，心想事成。'以至尊之主之名起誓，只要你在病人面前说声'奉至仁至慈的真主之名'，病人即可痊愈。据说，安拉建成宝座之时，宝座动荡不稳，当把'奉至仁至慈的真主之名'写上去之后，动荡立即消隐，宝座稳如大山。相传，'奉至仁至慈的真主之名'降示时，安拉的使者穆罕默德说：'从此之后，面临地陷、转生和洪灾，我可安然无恙了。'诵读这节经文的好处多得很，说来话长。相传，安拉的使者穆罕默德讲过这样一个故事：复活日至，一个人被带到安拉面前，进行末日审判，因其做过一件好事而被判投入火狱。那个人说：'安拉啊，你如此行事，对我不公平。'伟大安拉说：'为什么？'那个人说：'主啊，你把自己称为至仁至慈之主，难道想用火狱折磨我？'伟大安拉说：'我称自己为至仁至慈之主。你们就以我的仁慈把我的奴仆送入天堂吧！我的确是仁慈之最者。'"

"你讲得很好。你再给我讲讲'奉至仁至慈的真主之名'的初始吧！"

"当安拉降示《古兰经》时，他们写下'安拉啊，以你的大名'；当伟大安拉降示经文'你们可以称他为真主，也可以称他为至仁主。因为他有许多极优美的名号，你们无论用什么名号称呼他，'[①]时，他们写下：'奉至仁至慈的真主之名。'当





伟大安拉降示经文‘你们所当崇拜的，是唯一的主宰，除他外，绝无应受崇拜的。他是至仁的，是至慈的。’②时，他们方才写下：‘奉至仁至慈的真主之名。’”

朗诵家听完婢女这番圆满回答，低下头去，心想：“这真是奇中之奇呀！怎么这么一个小小的丫头竟然知道‘奉至仁至慈的真主之名’的初始呢？凭安拉起誓，我一定要想个点子，把她压倒！”

片刻过后，朗诵家说：“姑娘，《古兰经》是伟大安拉一次降示下来的，还是分章降示的呢？”

泰沃杜德说：“忠诚的天使吉卜利勒得伟大安拉之命，把命令、禁律、诺言、威胁之话、消息和格言，在二十年中，按照实际情况，分章分节降示给最后一位先知穆罕默德。”

“你能说出安拉降示给安拉的使者穆罕默德的第一章经文吗？”

“伊本·阿巴斯说：安拉降示的第一章是‘血块章’，而伊本·贾比尔·阿卜杜拉则说是‘盖被的人章’。其余的章节是之后降示的。”

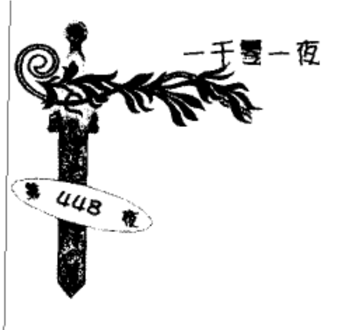
“最后降示的一章是什么？”

“最后降示的一章是‘援助章’，经文云：‘当真主的援助和胜利降临，而你看见众人成群结队地崇奉真主的宗教时，你应当赞颂你的主超绝万物，并且向他求饶，他确是至宥的。’③”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

①②③ 见《古兰经》“夜行章”第110节，“黄牛章”第163节，“援助章”第1-3节。





第四百四十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，朗诵家问道："最后降示的一章是什么？"

"最后降示的一章是'援助章'，经文云：'当真主的援助和胜利降临，而你看见众人成群结队地崇奉真主的宗教时，你应当赞颂你的主超绝万物，并且向他求饶，他确是至宥的。'"

"在安拉的使者穆罕默德时代，负责收集《古兰经》的圣门弟子有几位？"

"有四位，他们是：艾卜·本·凯阿卜、栽德·本·萨比特、艾卜·奥贝德和欧斯曼·本·阿凡。"

"《古兰经》的读法取自于哪些朗诵家？"

"取自于四位朗诵家，他们是：阿卜杜拉·本·迈斯欧德、艾卜·本·凯阿卜、麦阿兹·贾伯勒和萨里姆·本·阿卜杜拉。"

"安拉有言：'禁止你们吃在神石上宰杀的。'①你对此有何解释？"

"神石指的是神像，被人竖起来的、被人崇拜的偶像，而那些人是不崇拜安拉和求助安拉护佑的。"

"《古兰经》中有言：'你知道我心里的事，我却不知道你心里的事。'②你对这一句话有何说明？"

"经文的意思是说，你对我的实际情况了如指掌，而我却不知道你的内心。此句的后一句可作证：'你确是深知一切幽玄的。'③也有人解释说，此句意为'你知道我，我不知道你。'"

"安拉有言：'信道的人们啊！真主已准许你们享受的佳美食物'④你对这一节有何解说？"

"一位长老讲到一个好说笑话的人讲的故事。那个人说，有一伙穆斯林，他们说：'我们割掉阳物，只穿粗毛衣服。'于是，专为这伙人降示了这节经文。盖塔德说：'这节经文是为使者的一伙弟子们降示的，他们是阿里·本·艾卜·塔里布，还有欧斯曼·本·穆斯阿卜等人。'他们说：'我们把自己阉割掉，穿粗毛衣服，出家修

①②③④ 见《古兰经》"筵席章"第3节，"筵席章"第116节，"筵席章"第116节，"筵席章"第87节。





行。’于是，安拉降示下这节经文。”

“《古兰经》上有‘真主曾把易卜拉欣当作至交。’你对此有何解释？”

“此处的‘至交’，指的是穷苦人，而在另外一句话中，它的意思则是专心献身于安拉的亲密朋友。”

朗诵家见婢女泰沃杜德对答若行云流水，有问必答，答中所问，于是站起身来，对哈里发说：“信士们的长官，凭安拉起誓，这个姑娘在经济学及其他方面均比我博学。”

泰沃杜德说：“我来问你一个问题，你若答得上来，你走你的。若答不上来，我就把你的衣服扒下来。”

哈里发说：“你就问他吧！”

婢女泰沃杜德问道：“《古兰经》中哪一节里有二十三个‘卡弗’[③]？哪一节中有十六个‘米目’[④]？哪一节里有一百四十个‘阿因’[⑤]？哪一个段落里没有提到安拉的美名？”

朗诵家一个也答不出来。泰沃杜德说：“脱下你的衣服吧！”

朗诵家无可奈何，只有脱下自己的衣服。

泰沃杜德自己回答道：“信士们的长官，‘呼德章’中有十六个‘米目’；经文说：‘努哈啊！你下船吧！从我发出的平安和幸福，将要降临你和与你同船的人的部分后裔。’[①]内有二十三个‘卡弗’的一节经文在‘黄牛章’里。包含一百四十个‘阿因’的一节经文在‘高处章’；经文说：‘穆萨从他的宗族中拣选了七十个人来赴我的约会。’[②]每个人有两只眼睛[③]，合计一百四十只眼睛。至于没有直接言及安拉的段落，则在‘月亮章’、‘至仁主章’和‘大事章’。”

说到这里，朗诵家扒掉自己的衣服，害羞地离开了那里。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

①②③ 卡弗，阿拉伯文的第二十二个字母，米目，阿拉伯文的第二十四个字母，阿因，阿拉伯文的第十八个字母。

④⑤ 见《古兰经》“呼德章”第48节，“高处章”第155节。

⑥ 阿拉伯文的第十八个字母“阿因”，意为“眼睛”，在此提问，增加了趣味性。





第四百四十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，朗诵家一个也答不出来。泰沃杜德说："脱下你的衣服吧！"朗诵家在婢女泰沃杜德面前完全失败了，无可奈何，只得扒掉自己的衣服，害羞地离开了那里。

这时，一位高明医生走上前去，说道："关于宗教知识，我们已经谈完，现在该进入生理卫生、人体科学话题了。姑娘，你来谈一谈：人是怎样创造出来的？人体中有多少血管，多少骨骼，多少脊椎？血管的根部在什么地方？为什么称人类始祖为阿丹？"

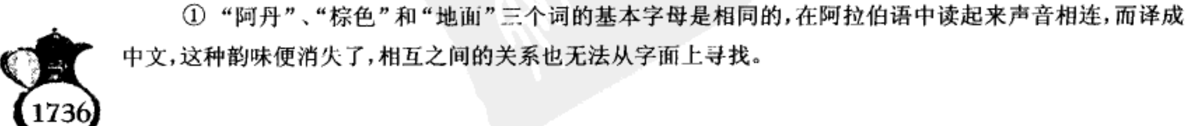
婢女泰沃杜德回答道："人类始祖之所以称作'阿丹'，原因在于人类的皮肤是棕色的。据说，人是用地面上的土创造出来的[1]；人的胸部取自天房之土，人的头部取自东方之土，人的双腿取自西方之土。安拉为人的头部创造了七窍，即两只眼睛、两个耳朵、两个鼻孔、一个嘴巴。还为人开了两个孔洞，一前一后。安拉使眼睛成为人的视觉器官，耳朵成为听觉器官，鼻孔成为嗅觉器官，嘴成为味觉器官，使舌头成为能表达人的内心思想的器官。人由四大要素组成，即水、土、火、气。黄色属火，性热而干；黑色属土，性寒而干；口液属水，性寒而湿。人有三百六十根血管，人的骨骼由二百四十块骨头组成；此外还有一个心，一个脾，两个肺，六根肠、一个肝、两个肾，一个脑，另有皮、头以及听觉、视觉、嗅觉、味觉、触觉等五种感觉。心在胸腔内的左侧，胃在心脏的前面，肺是心脏的扇子。肝在左侧，与心临近。此外，还有横膈膜和内脏。胸骨及肋骨构成网状，保护着这些器官。"

"人脑由几部分组成？"

"人脑由三部分组成，即前脑、中脑和后脑。人脑具有五种功能，谓之内感官，即感觉、想像、安排、猜疑和记忆。"

"完全正确。请说说骨骼结构吧！"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



① "阿丹"、"棕色"和"地面"三个词的基本字母是相同的，在阿拉伯语中读起来声音相连，而译成中文，这种韵味便消失了，相互之间的关系也无法从字面上寻找。





第四百五十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，医生问泰沃杜德："人脑由几部分组成？"

"人脑由三部分组成，即前脑、中脑和后脑。人脑具有五种功能，谓之内感官，即感觉、想像、安排、猜疑和记忆。"

"完全正确。请说说骨骼结构吧！"

泰沃杜德说："人体骨骼由二百四十块骨头组成，分为三部分，即头骨、躯干骨和四肢骨①。头骨分为颅骨和面骨。颅骨由额骨、蝶骨、两块颌骨，两块顶骨和枕骨等八块骨头构成，外加四块组成听觉器官的骨头。面骨分为上颌骨和下颌骨；上颌骨由十一块骨头组成。下颌骨只有一块骨头，外加三十二颗牙齿和舌骨。躯干骨分为脊柱、胸廓和盆骨。脊柱由二十四块被称做脊椎的骨头组成；而胸廓则由十二节胸椎、二十四条肋骨和胸骨组成，每边有肋骨十二条。盆骨由髂骨、耻骨和坐骨组成。四肢骨分为上肢和下肢，各有一对。上肢骨分为四部分：其一是肩，由肩胛骨和锁骨构成；其二是臂，由一块肱骨构成；其三是前臂，由桡骨和尺骨构成；其四是手骨，分为腕骨、掌骨和指骨。腕有八块小腕骨，每四块为一列地排成两列。掌由五块小掌骨构成。指有五个，除拇指由两块指骨构成外，其余四指均由三块指骨构成。下肢骨分为三部分：其一是股骨，由一块股骨构成；其二是腿骨，由胫骨、腓骨和膝盖骨等三块骨头构成；其三是足骨、分为跗骨、蹠骨、趾骨。踝部有七块跗骨，分为两种：一种有两块，另一种有五块；蹠骨由五块构成；趾骨除大拇指由两块趾骨构成外，其余四趾均有三块趾骨。"

"你再讲讲血管的根源吧！"

"血管的根源是大动脉，所有血管由此分出支叉，血管的数目极多，究竟有多少，只有创造它的安拉才晓得；正如前面提到过的，据说有三百六十条。安拉使舌头能说话，令二目像明灯，使鼻孔能呼吸，令双手成双翼，肝里储存着慈悯之情，脾里容纳欢笑，肾里包藏着奸狡，肺是扇子，胃是仓库，心脏则是周身的支柱，因

① 关于人体骨骼的构成，按照人体解剖学应分为中轴骨、内脏骨、四肢骨三部分，共 204 块。此处照原文译出。





此，心脏健康，周身有力；心脏染病，全身皆垮。”

“你能谈谈人体外部肢体和内部器官患病的征兆吗？”

“精明的医生，只要看看人的体肤情况，触摸人的双手，从皮肤的软硬、冷热、干湿情况，便可知其病情。此外，还有些内科病，外部表现十分明显，例如：眼睛发黄，则证明其患有黄疸病；驼背，则证明患有肺痨。”

医生说：“答得非常正确！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百五十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，医生说：“你能谈谈人体外部肢体和内部器官患病的征兆吗？”

“精明的医生，只要看看人的体肤情况，触摸人的双手，从皮肤的软硬、冷热、干湿情况，便可知其病情。此外，还有些内科病，外部表现十分明显，例如：眼睛发黄，则证明其患有黄疸病；驼背，则证明患有肺痨。”

医生说：“答得非常正确！”

医生又问：“病的外在表现如此，内在标志又是什么呢？”

泰沃杜德说：“断病的内在标志有六条：第一，看举止；第二，看分泌物；第三，查疼痛；第四，查位置；第五，看肿胀；第六，看症候。”

“你能谈谈伤头脑的因素吗？”

“原来吃下的东西未消化又要进食，饱上加饱也是使人死亡的原因。人想益寿延年，就应该早吃早饭，不晚吃晚饭，节制性欲；减少损伤，即不多抽血，不多放血；使自己的肚子保持‘三三制’，即三分之一纳食，三分之一容水，三分之一盛气。因为人的肠子只有十八拃长，三拃容食物，三拃盛水，三拃纳气，是再好也不过的。人行走宜缓，缓行宜于心脏，宜于身体。《古兰经》经文云：‘你不要骄傲自满地在大地上行走！’①”

“答得很对！黄疸病的征兆是什么？对于患者来说，什么最可怕？”

“皮呈黄色，嘴干而苦，食欲减退，脉搏过速等等，这都是黄疸病的征兆。患了这种病，可怕的是发高烧，引起胸膜炎，出红疹，转为黄疸，造成肠溃烂，口干渴得厉害。”

“说得完全正确。你谈谈忧郁病的征兆吧！对于患者来说，最怕什么？”

“患了这种病，会产生虚假食欲，整日疑神疑鬼，忧虑惆怅。患者应呕尽腹内之物。如若不然，会引起癞病、毒瘤、脾疳、肠溃疡等疾病。”

“医学有几个分支？”

① 见《古兰经》“夜行章”第37节。



“医学可分为两部分：其一，诊断病体；其二，治疗病体，还其健康。”

“何时服药最有效？”

“树木返青、葡萄结果、运星高照之时，正是服药祛病的良机。”

“人用新器皿饮酒，何时最感香气飘飞，味道最佳？”

“饭后稍待片刻之时。有诗为证……”婢女泰沃杜德吟诵道：

> 饭后不宜即饮酒，
> 以免病殃临头。
> 饭过等上一个时辰，
> 举杯把盏乐持久。

医生接着问：“什么是避免生病的饮食法？”

泰沃杜德答：“饿时方食，食不过饱。名医伽利努斯说：‘欲进食者，切要细嚼慢咽，不可错记此言。’让我们以安拉的使者穆罕默德的训示结束此答，先知有言：‘胃是百病之灶；定食乃千药之首；消化不良是万病根源。’”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百五十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，医生问："什么是避免生病的饮食法？"

泰沃杜德答："饿时方食，食不过饱。名医伽利努斯说：'欲进食者，切要细嚼慢咽，不可错记此言。'让我们以安拉的使者穆罕默德的训示结束此答，先知有言：'胃是百病之灶；定食乃千药之首；消化不良是万病根源。'"

"你对澡堂有何见解？"

"吃饱饭后不宜进澡堂。先知有训：'澡堂是好地方，能洁净体肤，使人想起火狱之苦。'"

"什么样的澡堂最好？"

"水是淡水，空间宽大，空气流通，有春、夏、秋、冬四季气候的澡堂为最理想。"

"什么样的食物最好？"

"妇女做的油少、易消化之食最好。最好的食物是肉汤泡馍；安拉的使者穆罕默德有训：'肉汤泡馍胜过其余食品，如同阿伊莎[1]胜过其余妻子。'"

"什么菜肴最好？"

"肉食。安拉的使者穆罕默德有训：'最佳菜肴是肉食。因为它是今世和来世的美食。'"

"什么肉最佳？"

"羊肉；但干肉除外，因为干肉没有什么养分。"

"水果呢？"

"水果都好，但过季节的水果不宜食。"

"你对饮水有何见解？"

"不可大口大口喝水，不能一气喝完，因为那会使你感到头痛，甚至给你造成各种伤害。刚从澡堂出来，刚行完房，刚吃完饭，都不要喝水。另外，应该过十五分

---

① 阿伊莎（613-678），伊斯兰教先知穆罕默德的一位妻子，圣训的主要传述人之一。又译"阿依莎"，生于麦加，是艾卜·伯克尔的幼女。



钟，老年人要过四十分钟后，才宜喝水。另外，刚从睡梦中醒来，也不宜喝水。”

“很好！关于饮酒，你有何见解？”

“关于饮酒，《古兰经》中的告诫也就足够了。经文说：‘饮酒、赌博、拜像、求签，只是一种秽行，只是恶魔的行为，故当远离，以便你们成功。’①安拉又云：‘他们问你饮酒和赌博〔的律例〕，你说：这两件事都包含着大罪，对于世人都有许多利益，而其罪过比利益还大。’②有诗为证……”婢女泰沃杜德向他吟诵道：

饮酒的人哪，
莫非没有半点羞意？
须知你所吞嗜的，
属于安拉禁止之物。
我劝你放弃它，
不要将之带到此处。
因为这个中之事，
会惹安拉恸怒。

婢女泰沃杜德又吟道：

我因饮酒而倒霉，
神志就此消失。
饮酒罪恶实深重，
才智随之消逝。

泰沃杜德接着说：“饮酒也有好处，即可消散肾结石，壮肠胃，消愁闷，激发慷慨之情，增进健康，帮助消化，强健体魄，治疗关节炎病，清除体内污物。亦可助兴添乐，振奋精神，强肝开塞，健壮膀胱，红润容颜，清除头脑中的杂念，延缓华发早生。若不是伟大安拉禁酒，世上是不会有什么可以代替它的东西的。赌博嘛，大家都知道。”

“什么酒最好？”

“用白葡萄酿制，放置八十天以上，不像水，也不像世上任何东西的那种酒为

①② 见《古兰经》“筵席章”第90节，“黄牛章”第219节。





最好。”

“你对放血有何说法？”

“那是对于血满的人说的，意思是他不缺血。谁想放血，就在月缺时，择个无云、无风、无雨的日子。若在十七日，恰逢礼拜二，效果最好。对脑、眼睛和智力来说，没有比放血更有益的办法了。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百五十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，医生问泰沃杜德："你对放血有何说法？"

"那是对于血满的人说的，意思是他不缺血。谁想放血，就在月缺时，择个无云、无风、无雨的日子。若在十七日，恰逢礼拜二，效果最好。对脑、眼睛和智力来说，没有比放血更有益的办法了。"

泰沃杜德讲完放血的好处，医生说："什么时间放血最好？"

"最好的时间是早餐前空腹时，因为那时放血能使人聪明，增强记忆力。相传，先知穆罕默德在世时，有人向他说自己的头痛，或脚痛时，先知便嘱咐他：'你去放血吧！'放血之后，不要马上吃咸东西，也不要吃酸东西，因为吃咸东西会导致生病疮。"

"什么时候不宜放血呢？"

"礼拜六和礼拜三两天最不宜；谁在这两天里放血，一旦出事，只有埋怨自己。太冷、过热的时候，也不宜放血，最好选择春天不冷不热之时。"

医生说："请谈谈房事吧！"

姑娘一听，羞涩地低下了头，以对信士们的长官表示崇敬。过了一会儿，她说："信士们的长官，凭安拉起誓，此题目我是无法谈的，我实在羞于启齿谈这个问题。"

哈里发说："姑娘，请谈吧！"

泰沃杜德这才说道："房事大有益处，乃值得称赞之事，不仅可以轻身健体，亦可平息爱恋造成的燥热，增进爱情，舒展心胸，消除孤寂。不过夏秋两季中房事过频，害处之大甚于春冬。"

"房事的益处何在呢？"

"可以消忧解闷，平息爱火，祛怒愈伤。此外，还能改变冷酷性情。不过，房事过频，则会招致视力减弱，还会导致腿痛、头痛和背痛。莫与老妪行房，因那会招来致命之灾。伊玛目阿里说：'人间有四件伤体害命之事：饱肚入浴池，食过咸之物，失精过多，与病妇行房。因为这会削弱你的体力，损伤你的身体。老妪乃致命毒药。'还有人说：'莫与老妪结配，哪怕她身守宝藏！'"

"何为最佳房事呢？"



"女子年轻，身段健美，面颊红润，运星高照，乳房丰隆。这样的女子会为你带来健康，使你精神倍增。有诗为证……"泰沃杜德吟诵道：

要看上一眼，
便知意如何。
既不用打手势，
亦不需开口把话说。
娘子回眸一笑，
六宫粉黛无颜色。

婢女吟完，医生问："何时行房最好？"
"夜间当在食物消化之后，而白日当在午饭之后。"
"最好的水果是什么？"
"石榴和香橼。"
"顶好的蔬菜呢？"
"苣菜。"
"最好的花卉呢？"
"玫瑰和紫罗兰。"
"谈谈精液的根源吧！"
"男性体内有一根血管与其余血管相通，水由三百六十根血管集拢而来，然后将热血送入左睾丸中，在那里通过人体温度合成白色稠液，其气味类似于花粉。"
"说得太好啦！世间什么鸟儿射精、行房呢？"
"蝙蝠。"
"什么东西关着能活、呼吸空气则死呢？"
"鱼类。"
"何种爬虫是卵生？"
"卵生爬虫是蛇类。"医生感到没有问题可问时，便沉默下来。
婢女泰沃杜德说："信士们的长官，他已没有问题发问了，容我问他一个问题。若他答得上来，那就作罢；若答不上来，我可该扒下他的衣服了。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百五十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，泰沃杜德见医生无言，便对哈里发说："信士们的长官，他已没有问题发问了，容我问他一个问题。若他答得上来，那就作罢；若答不上来，我可该扒下他的衣服了。"

"请问吧！"哈里发慨然允之。

婢女说："医师阁下，请你听好，猜猜这是何物：世上有一物，形状圆似球；既不见其脊，亦不见其底。价低分量轻，胸脯狭又细。并非逃跑奴，却常被绳束。不是盗与贼，手脚伴桎梏。从不上战场，身却被矛触。从不去战斗，本领无用途。分散而后聚，谦虚无媚骨。怀孕腹无子，倒斜不依柱。脏时便清洗，礼拜无法度。相搏无戒心，交不用阳物。坦然体态中，被咬叫声无。比友更高贵，比亲更远疏。夜来辞妻去，白日相抱住。纵在富人宅，把边守门户。"

医生倒是仔细听了，但沉默许久，什么也没有答出来，一时不知如何是好。只见他脸色惨白地低下头去，好半天没说一句话。

婢女泰沃杜德说："医师阁下，说呀！这究竟是何物呢？如若猜不出来，我只好扒你的衣服了。"

医生站起身来，对哈里发说："信士们的长官，我证明这姑娘比我的医学知识丰富，其他方面也比我懂得多。我对她已无能为力。"说完，脱下自己的衣服，匆忙而去。

这时，哈里发开口对婢女泰沃杜德说："姑娘，你的谜底究竟是什么，告诉我们吧！"

"信士们的长官，我说的是扣子和扣眼呀！"

泰沃杜德朝留在座位上的学者们扫视了一眼，问道："诸位名士当中哪位是星相学家？请站起来吧！"

星相学家站起来，走到婢女泰沃杜德面前，坐了下来。

泰沃杜德问道："你是星相学家？"

"正是。"





"你有什么想问的，开口问吧！但愿安拉默助你。"

"你就讲讲日出日没吧！"

"太阳出升东方，落向西方；东方与西方成一百八十度。安拉有言道：'不然，我以一切东方和西方的主盟誓，我确是全能的。'[①]安拉又说：'他曾以太阳为发光的、以月亮为光明的，并为月亮而定列宿，以便你们知道历算。'月亮是黑夜之主，太阳是白天之王；二者相追互赶。安拉说：'太阳不得追及月亮，黑夜也不得超过白昼，各在一个轨道上浮游着。'[②]"

"你告诉我：夜晚降临时，白天会怎样？白天到来时，夜晚会如何？"

"《古兰经》上有言曰：'你使夜入昼，使昼入夜。'[③]"

"你讲讲星宿吧！"

"天文学家为了观测天象及日、月、五星的运行，在黄道带与赤道带的两侧绕天一周，选取了二十八个星官作为观测时的标志，称为'二十八宿'。它又平均分为四组，每组七宿，与东、西、南、北四个方位和苍龙、白虎、朱雀、玄武（龟蛇）四种动物形象相配，称为四象。二十八宿以北斗斗柄所指的角宿为起点，由西向东排列，它们的名称和四象的关系是：东方苍龙：角、亢、氐、房、心、尾、箕。北方玄武：斗、牛、女、虚、危、室、壁。西方白虎：奎、娄、胃、昴、毕、觜、参。南方朱雀：井、鬼、柳、星、张、翼、轸。星宿的顺序是按照字母排列的。其中的秘密，只有安拉及深通此道的学者才晓得。黄道十二宫的名称则是：白羊座、金牛座、双子座、巨蟹座、狮子座、室女座、天秤座、天蝎座、人马座、摩羯座、宝瓶座、双鱼座。平均每二又三分之一个星官被划分到一个星座中。比如：昴、毕加三分之一觜，属于白羊座；三分之二觜、参加三分之二井，属于金牛座；三分之一井、鬼加柳，属于双子座；星、张加三分之一翼，属于巨蟹座；三分之二翼、轸加三分之二角，属于狮子座；三分之一角、亢和氐，属于室女座；房、心加三分之一尾，属于天秤座。三分之二尾、箕加三分之二斗，属于天蝎座；三分之一斗、牛加女，属于人马座；虚、危加三分之一室，属于摩羯座；三分之二室、壁加三分之二奎，属于宝瓶座；三分之一奎、娄加胃，属于双鱼座。"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

①②③ 见《古兰经》"天梯章"第40节，"雅辛章"第40节，"仪姆兰的家属章"第27节。



第四百五十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，泰沃杜德将星宿及所分属的宫座向那位星相学家讲了一遍，干脆利落，清楚明白。

泰沃杜德数完星宿和分属宫座，星相学家对她说："说得一清二楚。你再谈谈行星和其性质以及在宫座中的位置、吉凶属性、升落情况吧！"

婢女说："谈话时间虽紧，但我还是要有问必答。至于你问到的行星，则总数为七颗：即太阳、月亮、水星、金星、火星、土星和木星。太阳热而干燥，合会时主凶，对望时主吉；它在每宫中逗留三十天。月亮冷而湿，主吉；它在每宫中逗留二又三分之一天。水星逢吉星主吉，逢凶星主凶，它在每宫中逗留十七天半。金星暖湿适中，主凶，它在每宫中逗留二十五天。火星主凶，它在每宫中逗留十个月。木星主吉，它在每宫中逗留一年。土星冷而燥，主凶，它在每宫中逗留三十个月。太阳所处方位是狮子座；它由白羊座升起，从宝瓶座落下。月亮的方位在巨蟹座，它从金牛座升起，从天蝎座落下；其凶险出自摩羯座。土星的主要方位在摩羯座和宝瓶座，它从天秤座升起，由白羊座落下，其凶险出自巨蟹座和狮子座。金星的主要方位在金牛座，它从双鱼座升起，由天秤座落下，其凶险出自白羊座和天蝎座。水星的主要方位在双子座和室女座，它从室女座升起，由双鱼座落下，其凶险源自金牛座。火星的主要方位是白羊座和天蝎座，它由摩羯座升起，由巨蟹座落下，其凶险源自天秤座。……"[①]

星相学家见小姑娘思维敏捷，知识渊博，口齿伶俐，于是计上心来，欲凭此计在信士们的长官面前羞辱姑娘一番，就说："小姑娘，本月会降雨吗？"

泰沃杜德低头沉思，久久没有开口，致使哈里发认为她答不上来。

星相学家得意地问："小姑娘，你为什么不开口说话呀？"

婢女泰沃杜德这才开口："我只有取得信士们的长官的允许，方能回答你的问话。"

---

① 原文没有谈及木星。





“这是怎么回事？”哈里发问。

婢女泰沃杜德说：“我想向陛下要把宝剑，把这个星相学家杀死。因为他是个不虔诚的信徒。”

哈里发笑了起来，周围的人也都笑了起来。

婢女泰沃杜德说：“星相学家阁下，世上有五件事，只有安拉才知道。先知有训道：‘五件事属奥秘，除安拉外谁也不知晓。即清算之日何时会降临谁也不知道，母亲腹内的孩子是男是女谁也不知道，人不知道明天自己会怎样，人不知道自己死于何处，任何人都不知道何时会下雨。’[①]”

“答得妙！我之所以这样问你，只是想考考你。”

“你要知道，立法学家们有许多记录星辰的符号、标记，凭以观测岁月更替，人们从中获取经验。”

“获取了什么经验呢？”

“每天都有其从属。假若一年的正月初一正好是礼拜日，那么，它则从属于太阳，那是凶年的预兆。在这样的年份，必定帝王凶暴，官吏横行，瘟疫蔓延，干旱少雨，百姓不得安宁；农作物中只有扁豆有些收成，葡萄受损。从五月初到七月底[②]，夏布昂贵，而小麦却便宜。在这样的年份里，君王之间战事连绵。像这样的岁月会有什么吉祥之事，那只有安拉晓得。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 见《布哈里圣训实录精华》——坎斯坦勒尼注释《论除真主外谁也不知晓的五件事》。

② 此处的月份均指埃及科卜特历，与公历相差四个月时间。





第四百五十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，星相学家问泰沃杜德："获取了什么经验呢？"

"每天都有其从属。假若一年的正月初一正好是礼拜日，那么，它则从属于太阳，那是凶年的预兆。在这样的年份，必定帝王凶暴，官吏横行，瘟疫蔓延，干旱少雨，百姓不得安宁；农作物中只有扁豆有些收成，葡萄受损。从五月初到七月底，夏布昂贵，而小麦却便宜。在这样的年份里，君王之间战事连绵。像这样的岁月会有什么吉祥之事，那只有安拉晓得。"

"若一年的正月初一恰逢礼拜一呢？"

"那么，这一日则从属于月亮，是政通人和、百废俱兴的好兆头，在这样的年份里，雨量丰富，五谷丰登，亚麻稍差。科卜特历四月里，小麦便宜。不过瘟疫还会流行，山羊和绵羊将会死去一半。此外，在这样的年份里，葡萄丰收，棉花价廉，只是蜂蜜稍歉收。"

"若一年的正月初一适逢礼拜二呢？"

"若逢礼拜二，则从属于火星，是不祥之兆。在这样的年份里，大人物相继辞世，哀声遍野，血流成河；粮食昂贵，雨水稀少。在这样的年份里，鱼时多时少，蜂蜜、扁豆便宜，而亚麻籽却贵。大麦有收成，其余作物歉收。君王们之间的战事连绵不断，将士捐躯。此外，在这样的年份里，驴子死亡甚多。究竟原因何在，只有安拉晓得其中的秘密。"

"假若一年的正月初一适逢礼拜三呢？"

"若逢礼拜三，则从属于水星，乃不祥之兆。在这样的年份里，人们往往慌乱不安，敌对事件层出不穷。雨量适中，部分庄稼歉收，牲口死亡量大，儿童因病丧命亦多，海战频频发生。从科卜特历八月到十二月，小麦价格昂贵，其余粮食便宜。在这样的年份里，电闪雷鸣多，蜂蜜、萝卜、葱价高，而椰枣、亚麻和棉花却丰收。这当中的秘密，除了安拉谁也不得而知。"

"若正月初一恰逢礼拜四呢？"

"这一天从属于木星，乃大吉大利之兆。在这样的年份里，官吏和善，法官公正，





平民及信士安然度日。在这样的年份里，福利普降，雨水充足，五谷丰登，瓜果满园，夏布、棉花、蜂蜜、葡萄便宜，水产丰富。这当中究竟有何秘密，只有安拉知道。”

“假使正月初一适逢礼拜五呢？”

“这一天则从属于金星，是不祥之兆。在这样的年份里，妖魔鬼怪横行，人们言谈虚妄。在这样的年份里，露水多，秋令好，有的地方有收成，有的地方歉收。海路和陆路多发生事故。在科卜特历三月和六月里，亚麻籽、小麦和蜂蜜的价格均昂贵，葡萄和西瓜无收成。至于原因何在，只有安拉晓得。”

“如果正月初一恰逢礼拜六呢？”

“这一天从属于土星，本不吉利。在这样的年份里，奴隶起来闹事，希腊及周边地区的人不得安宁。物价飞涨，天久旱不雨，乌云却密布天空，人死亡率增加。埃及、沙特人惨遭君王虐待，农业收成不佳，粮食奇缺。至于原因，也只有安拉知道。”

婢女泰沃杜德说到这里，星相学家低下头去，久久无言。婢女又说：“星相学家阁下，我来问你一个问题：如果你答不上来，我就扒掉你的衣服。”

“请问吧！”

“土星居于何方？”

“在七重天上。”

“木星居于何方？”

“在六重天上。”

“火星呢？”

“在五重天上。”

“太阳呢？”

“在四重天上。”

“金星呢？”

“在三重天上。”

“水星呢？”

“在二重天上。”

“月亮呢？”

“月亮居于一重天。”

“你答对啦！还有一个问题。”

“请问吧！”

“星辰分为几类？”

星相学家听后，沉默良久，没有答话。



泰沃杜德说："扒下你的衣服吧！"星相学家无可奈何，只有从命。婢女泰沃杜德拿到了星相学家的衣服。

哈里发对她说："姑娘，你来解答这个问题吧！"

婢女泰沃杜德说："星辰分为三类：其中第一类悬挂在天上，就像明灯，照着地球；第二类，可以用来驱逐窃听天机的魔鬼；第三类是悬挂在空中，用来照亮海洋及那里的一切。"

星相学家说："我还有一个问题，如果她能答得上来，我就心服口服。"

"什么问题？请讲！"泰沃杜德说。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百五十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，星相学家对泰沃杜德说："我还有一个问题，如果她能答得上来，我就对她心服口服。"

"什么问题？请讲！"泰沃杜德说。

"你能说出四种性质相反的东西生出来的四种性质相对抗的东西吗？"

"热、冷、湿、干就是你问的性质相反的四种东西：安拉取热创造出火，火热而干；安拉取干创造出土，土冷而干；安拉取冷创造出水，水冷而湿；安拉取湿创造出空气，空气热而湿。之后，安拉创造出十二宫，即白羊座、金牛座、双子座、巨蟹座、狮子座、室女座、天秤座、天蝎座、人马座、天羯座、宝瓶座和双鱼座，并使它们分别具备四种相反的性质，即三座属火性，三座属土性，三座属气性，三座属水性。属火性者是白羊座、狮子座和人马座；属土性者是金牛座、室女座和摩羯座；属气性者是双子座、天秤座和宝瓶座；属水性者是巨蟹座、天蝎座和双鱼座。"

星相学家站起身来，说："这姑娘确实比我知识渊博。"说罢，心悦诚服地离开了那里。

星相学家走后，婢女泰沃杜德对哈里发哈伦·拉希德说道："信士们的长官，哲学家在哪里？"

话音未落，只见一个男子站起来，走到婢女面前坐下，说："你来谈谈时光及其界限与日月吧！"

"时光是描绘黑夜、白昼流转的一个名词，是日和月在其轨道上运行的量化标准。正如安拉所示：'他们有一种迹象，我使白昼脱离黑夜，他们便忽然在黑暗中。太阳疾行，至一定所，那是万能的、全知的主所预定的。月亮，我为它预定星宿，直到它再变成像干枯的椰枣枝一样。'[1]"

"你谈谈人怎会生亵渎神灵的言行？"

"安拉的使者穆罕默德有言：'人的亵渎神灵言行的产生，宛如血液在人体血管

---

① 见《古兰经》"雅辛章"第37、38、39节。





里流动，于是人民便咒骂世界、时光、夜和时间。’使者又说：‘你们谁也不要咒骂时光，因为时光就是安拉。你们谁也不要咒骂世界，应该说安拉是不默助我的人的。你们谁也不要咒骂时间，因为毫无疑问，时间一定会到来的。你们谁也不要咒骂大地，因为大地是安拉的一种标志。’安拉有言：‘我从大地上创造你们，我使你们复返于大地，我再次使你们从大地上复活。’[①]”

“世上有五个人或生物，也吃也喝，但既不出自背，亦非出自腹，你知道是什么吗？”

“是阿丹[②]、舍姆欧[③]、撒立哈的母驼[④]、伊斯玛仪的羊[⑤]、艾卜•伯克尔在山洞里看到的鸟[⑥]。”

“天堂里有五种物，既非精灵，又不是天使，那是什么？”

“叶尔孤白的狼，洞中人的狗[⑦]，阿齐兹的驴子，撒立哈的母驼，还有先知的骡子。”

“有那么一个人，他做礼拜，既不在地上，也不在天上，你知道他是谁吗？”

“他是苏莱曼[⑧]。他把礼拜毯铺在空中，在风上做礼拜。”

“有一位男子，他做礼拜时，看一个女仆，那是非法的。中午时再看那女仆，却成了合法的。午后再看那女仆，又成了非法行为。而日落后看那女仆，又成了合法。这究竟是怎么回事？”

“做晨礼时，他看那个女仆非法，因为那个女仆还是别人的女仆；中午看她合法，因为他把她买了回来；午后他将她释为自由人，故看她非法；日落时他娶她为

---

① 见《古兰经》“塔哈章”第55节。

② 《古兰经》载，安拉用泥土创造了阿丹。

③ 舍姆欧，《古兰经》人物叶尔孤白之子，以色列十二个部族之一的祖先。

④ 撒立哈系《古兰经》中记载的古代先知之一，又译“沙里哈”、“萨里赫”等。据《古兰经》记载，赛莫德人愚昧、迷信，崇拜偶像，先知撒立哈奉安拉之命对他们进行教化，但他们口出狂言，要撒立哈显示奇迹，才肯信服。撒立哈便指着一只高大肥壮的母驼，告诫他们不可伤害它。而赛莫德人经过密谋策划，杀死母驼，并进一步谋杀撒立哈及其信徒。突然一声霹雳，地动山摇，赛莫德人全部死于非命；而撒立哈及其信徒因得到安拉的拯救而安然无恙。

⑤ 伊斯玛仪是《古兰经》中记载的古代先知之一，在其父易卜拉欣遵从主命决心宰他献祭时，他毫不犹豫，欣然从命以表示对安拉的忠诚和对父亲的孝顺。后因获准以羊代替。此即宰牲节的来历。

⑥ 艾卜•伯克尔（573~634），先知穆罕默德的挚友和助手，伊斯兰教历史上的第一任正统哈里发。

⑦ 洞中人，即《古兰经》中提到的故事传说人物，也称“七眠子”。据《古兰经》载，古代有几个青年因信奉安拉而遭国王迫害，遂逃入山洞避难，有条狗随其同往。

⑧ 苏莱曼，《古兰经》中提到的古代先知之一。他能驱使风，让“风在上午走一个月的路程，在下午也走一个月的路程。”





妻，故看她理所应当；夜里他已宣布同她离婚，中断了夫妻关系，故看她已成非法行为；次日晨二人复婚，这时看她就是合法的。”

哲学家沉思片刻，接着问道：“有那么一座坟墓，它可以带着墓中人行走。这是一座什么坟墓？”

“那是吞下优努斯的巨鲸[1]。”

“有那么一个地方，太阳只升起一次。太阳第二次照到那里，要等到世界末日。那是什么地方？”

“那是海底，穆萨[2]以手杖击打海面，顿时海水后退让出十二条大道，十二个部族各走一道，太阳照到了海底，穆萨及其民众得以过海脱险。海水复原，故第二次见太阳要等到世界末日。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

---

① 优努斯，《古兰经》记载的古代先知之一。他奉安拉之命，劝告族人信奉安拉。因劝化无效，便在未经安拉允许的情况下乘船出走。船至深海突遇风暴，为减轻船体重量，经多次占卜，均卜中他必须离船。他若有所悟，依然纵身投海，当即被鲸吞入腹中。

② 穆萨，六大使者之一。《古兰经》故事载，法老兵追击穆萨及其民众至红海边，海水遵安拉旨意分向两旁，展现出一条陆路，穆萨及其民众安全过海。经文中又载穆萨以手杖自磐石中击出十二道泉水，随之十二部落都知道了自己的饮水处。显然，本故事的原文与此有出入。





第四百五十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，泰沃杜德向哲学家答道："有那么一个地方，太阳只升起一次。太阳第二次照到那里，要等到世界末日。那是什么地方？"

"那是海底，穆萨以手杖击打海面，顿时海水后退让出十二条大道，十二个部族各走一道，太阳照到了海底，穆萨及其民众得以过海脱险。海水复原，故第二次见太阳要等到世界末日。"

"第一位衣边拖地的是谁？"

"哈吉尔的衣边第一个拖地，因其看行人害羞。自那之后，这便成了阿拉伯人的习惯。"

"什么东西只呼吸，但无生命？"

"那是《古兰经》'照耀时的早晨'[①]这段经文。"

"一群鸽子飞来，其中一部分落在一棵树上，另一部分落在树下。树上的鸽子对树下的鸽子说：'如果你们飞到树上来一只，你们就成了我们总数的三分之一；假若我们当中一只飞下去，我们两边的数目就相等了。'姑娘，这群鸽子共有几只？"

"十二只！树上落着七只，树下落着五只。树下的鸽子飞上去一只，便剩下四只，是十二只的三分之一；树上的鸽子飞下来一只，树上树下各成六只，恰好相等。"

说到这里，哲学家扒下自己的衣服，快步离去了。

哲学家狼狈离去，婢女泰沃杜德望着剩下的学者们，说："诸位当中谁能谈各种艺术和学问？"

一位诗人走上前来，对婢女说："小姑娘，你可不要把我和别人等同看待！"

泰沃杜德说："你很可能又将成为我的手下败将！因为你装腔作势，恐怕没有什么学问。安拉必将助我扒下你的衣服。假若能有人给你送来衣服，那无疑对你有利。"

"凭安拉起誓，我一定能战胜你，让你成为一代又一代人的笑料。"

"快为你的誓言赎罪吧！"

① 见《古兰经》"昏暗章"第 18 节。"早晨呼吸"意为破晓、黎明。





“世上有五件东西，安拉在创造万物之前便创造了。是哪五件东西？”

“水、土、光明、黑暗和果子。”

“安拉用万能之手创造了哪几种东西。”

“宇宙、幸福树、阿丹和伊甸园等，都是安拉用其万能之手直接创造的。安拉对它们说：‘你们诞生吧！’它们便应声而生。”

“谁引领你信仰伊斯兰教的？”

“穆罕默德。”

“谁是穆罕默德的宗教之父？”

“那就是‘圣祖’、‘安拉的至交’易卜拉欣。”

“何为伊斯兰教？”

“那就是‘作证词’中所说的：‘万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者。’”

“何为你的开始与结局？”

“我始于一滴污血，终于一把秽土；初源于大地，终归于一片净土。有诗为证……”泰沃杜德吟诵道：

> 来自土入人间，
> 有问必答舌灵验。
> 一日归真入土，
> 仿佛从来没见过天。

诗人说：“有那么一件东西，开始是手杖，后来却有生命，那是什么？”

“那是先知穆萨的手杖；当穆萨把它投入谷地时，那手杖蒙安拉默许变成了一条蜿蜒的蛇。”

“《古兰经》中有文：‘我对于它还有许多别的需要。’[①]这句话含义何在？”

“这句话的意思是说：穆萨曾把手杖栽到地里，手杖便开花、结果，树阴可以供他乘凉避热；当他疲倦之时，他可以拄着它；他睡觉时，手杖可以帮助他保护羊免遭猛兽侵袭。”

“哪位女性来自男性？哪位男子被处女生下？”

“夏娃[①]来自男性，因为她是耶稣用亚当的肋骨创造出来的。玛利亚是处女，

---

① 见《古兰经》“塔哈章”第18节。本节全文：“他说：‘这是我的手杖，我拄着它，我用它把树叶击落下来给我的羊吃，我对于它还有别的许多需要。’”

① 夏娃，一译“哈娃”。



却生下了耶稣。”

“世间有四种火：其一，又吃又喝；其二，只吃不喝；其三，只喝不吃；其四，不吃不喝。请你告诉我，这都是什么火？”

“只吃不喝之火，乃人间烟火；又吃又喝之火，乃地狱之火；只喝不吃之火，乃太阳之火；不吃不喝之火，乃月亮之火。”

“何为自由的？何为规定的？”

“圣行是自由的，天命是规定的。”

“我给你出几个诗谜，你来猜一猜。”

诗人吟诵道：

平日似住墓穴，
味觉仿佛生在头上。
一时用过饭，
开口缓缓把话讲。
站起方能行走，
说话却无声扬。
一旦把话吐完，
再回坟中把身藏。
本来不是生灵，
不求人敬仰；
也不是过世人，
追念又有何用场！

诗人话音未落，泰沃杜德说：“谜底是笔。”

诗人又吟诵道：

身着二重衣，
血红世间无。
双耳遮着纱巾，
有口总是不捂。
上插鹅毛笔，
如鸡啄自腹。





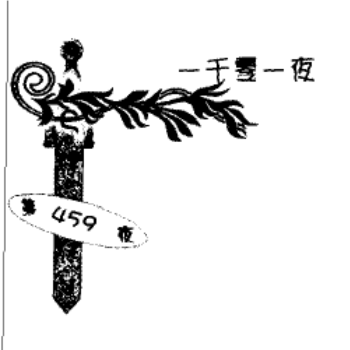
若要估其价值，
五角也不足。

“墨水瓶！”婢女一语猜中。
“听我这首长诗谜！”诗人吟诵道：

无论法学家，
还是文学家，
学者与知心朋友，
天下仁人志士，
无人不知晓。
有这样一种鸟：
既无肉又无血，
更没有一根羽毛；
煮熟可以下肚，
冷的也可以吃；
放在火上烤，
烤熟后也可食；
双色尚分明，
白银包着金子。
不活又非死，
此物你可晓知？

婢女泰沃杜德说：“一个只值一菲勒斯的鸡蛋，何必费这么多口舌？”
诗人接着问：“安拉用多少言讲到穆萨？”
“据安拉的使者穆罕默德说，安拉讲穆萨用了一千五百一十五言。”
“同安拉谈话的十四种东西是什么？”
“七重天加七重地。天和地说：‘我们奉命而来。’”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第四百五十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，诗人问泰沃杜德："安拉用多少言讲到穆萨？"

"据安拉的使者穆罕默德说，安拉讲穆萨用了一千五百一十五言。"

"同安拉谈话的十四种东西是什么？"

"七重天加七重地。天和地说：'我们奉命而来。'"

诗人对泰沃杜德说："你来讲讲阿丹的诞生吧！"

"安拉用泥土创造了阿丹，泥土由泡沫而来，泡沫来自大海，大海来自黑暗，黑暗来自牛，牛来自鲸，鲸来自巨石，巨石来自宝石，宝石来自水，水来自陶罐。安拉有言道：'当他欲造化任何事物的时候，他的事情只是说声："有！"它就有了。'[①]"

诗人说："你听好！再猜几个诗谜。"诗人吟诵道：

既无嘴也无肚子，
却食动物树木。
给食即活跃，
给水立即作古。

"这是火！"

诗人吟诵道：

两个好朋友，
平生没有爱好，
漫漫长夜里，
彼此相互拥抱。
一心保护人，

① 见《古兰经》"雅辛章"第82节。



免受灾难困扰。
旭日东升时，
分手相向而跑。

诗人话音未落，泰沃杜德说：“这是双扇门！”

诗人问：“地狱有几座门？”

婢女顺口答道：“七座，尽包在下面一首诗中。”她吟诵道：

地狱有七道门，
听我道一番：
吉罕奈姆、来札，
哈推姆、赛伊拉，
赛格尔、加希姆，
还有哈威亚①。

诗人说：“继续听我的诗谜。”

诗人吟诵道：

长辫子脚后拖，
出入来回跑。
毕生不穿衣，
却供世人穿着。

诗人刚吟诵完，泰沃杜德便说：“针！”

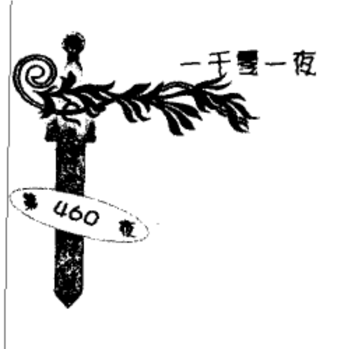
“通往天堂的路多长多宽？”

“长达三千年的旅程。其中，一千年下坡路，一千年上坡路，一千年平道。通往天堂之路比剑刃窄，比头发丝细。”

讲到这里，经验东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

---

① “吉罕奈姆”“来札”“加希姆”“赛伊拉”“赛格尔”“哈推姆”和“哈威亚”系火狱七座门的音译，也是火狱的别名。



第四百六十夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，诗人问过泰沃杜德通往天堂的路多长多宽，又问道：

“穆圣在安拉面前求过几次情？”

“三次。”

“艾卜·伯克尔是第一个加入伊斯兰教的吗？”

“是的。”

“可是阿里[1]在艾卜·伯克尔之前就成为穆斯林了。”

“先知穆罕默德受启时，阿里才是个七岁的孩童；因为他从未崇拜过偶像，故安拉看他年纪小，给他指出了正道。”

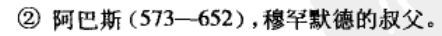
“阿里与阿巴斯[2]相比，谁更高贵呢？”

泰沃杜德一听，意识到诗人的此问之中有阴谋。因为她知道，若说阿里比阿巴斯高贵，等于轻视哈里发的祖先，势必得不到信士们的长官的宽谅。于是，她低下头去，暗暗沉思，脸色红一阵，黄一阵。过了一会儿，她方才抬起头来，说：“你要问他俩谁更高贵，我要说二位先人各有千秋。我们还是谈谈我们自己的学问吧！”

听婢女泰沃杜德这样一说，哈里发哈伦·拉希德站了起来，对泰沃杜德说：“凭安拉起誓，泰沃杜德姑娘，你回答得很好！”

诗人对婢女泰沃杜德说：“姑娘，继续猜我的谜语吧！”他吟诵道：

辫子随风摆，
味道甜如蜜。
形状似长矛，
矛头无处觅。



① 阿里，伊斯兰教历史上的第四任正统哈里发，与艾卜·伯克尔、欧麦尔、欧斯曼并称使者穆罕默德的四大贤配，穆罕默德的堂弟和女婿。

② 阿巴斯（573—652），穆罕默德的叔父。





天下所有人，
均可获其益。
莱麦丹月到，
榨后人喜欢。

“甘蔗！”泰沃杜德脱口而出。
“我还要问你许多问题。”
“请吧！”
“什么东西比蜜甜？”
“孝顺儿子对父母的孝敬之意比蜜甜。”
“什么比宝剑锋利？”
“人的口舌。”
“什么比毒药来得快？”
“嫉妒者的眼睛。”
“什么快乐转瞬即逝？”
“房事快感。”
“什么事情欢乐三天？”
“女性用的脱毛剂。”
“什么日子最快乐？”
“做生意赚了钱。”
“什么事情带来一周欢乐？”
“新婚。”
“什么事情连虚伪的人都不能否认？”
“死亡。”
“什么是坟墓监牢？”
“不孝之子。”
“什么是内心的快乐？”
“顺从丈夫的妻子，对丈夫体贴入微，最令人感到快乐。”
“什么是无形的陷阱？”
“作恶的奴隶。”
“什么是比死亡还痛苦的疾病？”
“道德败坏。”





“什么是洗刷不掉的耻辱？”

“学坏了的女孩子。”

“什么东西不住房子，只住废墟，讨厌人类，源自七种大动物？”

“蝗虫。因为它的头像马头，脖子像牛脖子，两翅像鹰翅，脚却像骆驼，尾巴像蛇尾，肚子像蝎子的肚子，角像羚羊角。”

泰沃杜德思维敏捷，对答如流，百答百中，令信士们的长官大为敬佩。哈里发哈•拉希德对诗人说：“喂，易卜拉欣，我的诗人，扒下你的衣服来吧！”

诗人易卜拉欣站起来，说：“我为在座的人作证，这小女子确实比我博学，也比所有的学者懂得多。”

他说着，脱下了自己的衣服，对婢女泰沃杜德说：“姑娘，拿去吧！安拉不会因为这衣服而使你走运的。”

哈里发哈伦•拉希德令之穿上衣服。片刻后，哈里发对婢女泰沃杜德说：“在你许下的诺言中，只剩下象棋一项了。”

哈里发唤来象棋和双陆棋大师们，首先让象棋大师与婢女泰沃杜德对弈。象棋大师和婢女对面坐下，观战之人在一旁站立。

棋战开始，象棋大师移子进着，泰沃杜德心中有数，步步紧逼。结果没走多少步，象棋大师只有招架之功，没有还手之力，眼看着大师的“帅”被婢女泰沃杜德将死了。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百六十一夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，泰沃杜德在哈里发哈伦•拉希德亲自观战情况下与象棋大师对弈。象棋大师只有招架之功，没有还手之力，眼看着大师的“帅”被婢女泰沃杜德将死了。

这时，象棋大师说：“我想先让你尝尝甜头，以便提高一下你的兴趣，让你误认为天下无敌。再来一盘，我再让你瞧瞧我的棋艺。”

第二盘开棋了象棋大师心想：“好好睁眼瞧着！如若不然，又要败在婢女丫头的手下了。”想到这里，他每走一步都要反复思量，时有举棋不定的表现。走着走着，象棋大师的“王”还是被泰沃杜德将死了。

眼见婢女泰沃杜德又赢一盘，象棋大师惊异不已，开始觉察到婢女棋艺果然非凡。

泰沃杜德笑了，说道：“大师阁下，第三盘棋我和你打个赌，我让你右车左马和王后：假若你赢了我，你拿走我的衣服；如果你输给了我，我就扒掉你的衣服。”

象棋大师立即回答道：“一言为定！我同意这个条件。”

二人摆好棋子。

泰沃杜德拿开王后和一车一马，然后说：“大师阁下，你先走！”

象棋大师举棋先走一步，同时心想：“这一盘，我再赢不了这个小丫头，如何是好啊？”

泰沃杜德移动棋子，缓慢进着，吃掉了对方的王后，将小卒子推近对方棋子，故意喂给对方。

象棋大师果然开始吃对方卒子。泰沃杜德见此情景，说道：“量器准确无误，稻米干干净净，你就吃个饱吧！人之子呀，贪食之鸟，会丧命的。难道你不晓得我喂你几个子，意在取你的王命吗？你瞧瞧呀，你的王又无处躲藏了。”

象棋大师输掉了第三盘，呆若木鸡。泰沃杜德说：“扒下你的衣服吧！”

象棋大师说：“给我留下裤子吧！安拉会报偿你的。”大师随后发誓，只要泰沃杜德在巴格达，他就再不同任何人对弈。说完，脱下自己的衣服，交给婢女，然后狼





狈离去。

双陆棋手走上前来，婢女泰沃杜德问："大师阁下，倘若今天我赢了你，你将输给我什么呢？"

双陆棋手说："我给你十件君士坦丁堡产的金丝绣花衣，十件天鹅绒衣，外加一千第纳尔。假若我赢了你，我只要求你给我写个证明，表明我曾经战胜过你。"

泰沃杜德说："一言为定！请你开棋吧！"

没有走多少着棋，双陆棋手便认输了。他站起来，操着外国语对哈里发说："信士们的长官，这姑娘棋艺确实高超，天下无敌。"

片刻过后，哈里发哈伦·拉希德唤来琴师乐手，望着婢女泰沃杜德，问："姑娘，你会弹奏乐器吗？"

"略会一二。"

哈里发吩咐宫仆取来那把珍藏多年的四弦琴；因为琴主离去，琴已搁置许久。诗人曾这样描述琴：

安拉灌溉大地，
折枝地里埋。
枝条不久发芽，
正好遍地栽。
鸟儿鸣唱枝头，
绿枝惹人喜爱。
歌女歌颂幼苗，
那幼苗却现枯态。

宫仆抱着一个红绸缨袋走来。泰沃杜德接过袋子，从中取出一把四弦琴，但见琴体光亮无比，上面刻着这样一首诗：

歌女抱琴吟唱，
思与知心喜相逢。
一曲震撼席间客，
赞声羞煞夜莺。

泰沃杜德就像乳母给婴儿喂奶那样，将四弦琴抱在怀里，兴奋不已，玉指轻





弹，连奏十二支曲子。致使在座的人全都沉浸在欢乐之中。旋即，泰沃杜德边弹边唱道：

不要离去，
莫要疏远，
深情永留我心间。
且请深怜我，
垂泪寂寞之苦，
厚意难表嫌语短。

哈里发哈伦·拉希德欣喜非常，说道："姑娘，安拉为你祝福！安拉嘉奖你的渊博学识。"泰沃杜德放下四弦琴，站起身来，走到哈里发面前，恭恭敬敬地向他行吻地礼。

随后，哈里发吩咐取钱赏给泰沃杜德的主人艾卜·哈桑一万第纳尔。

哈里发问婢女："喂，泰沃杜德姑娘，你还有什么愿望吗？"

"信士们的长官，我希望陛下不要买我，把我还给我的主人。"

"一言为定！"

哈里发把泰沃杜德还给了艾卜·哈桑，并赏给她五千第纳尔，还将艾卜·哈桑纳为自己的挚友……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百六十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈里发问婢女泰沃杜德："喂，泰沃杜德姑娘，你还有什么愿望呢？"

泰沃杜德说："信士们的长官，我希望陛下不要买我，把我还给我的主人。"

哈里发说："一言为定！"

哈里发哈伦•拉希德不但把泰沃杜德还给了艾卜•哈桑，并且赏给她五千第纳尔，还把艾卜•哈桑纳作为自己的挚友，每个月给他一千第纳尔的俸禄。从此以后，艾卜•哈桑与泰沃杜德过着幸福的生活。

讲到这里，莎赫札德对舍赫亚尔国王说："国王陛下，哈里发哈伦•拉希德见婢女泰沃杜德博学多才，口齿伶俐，喜欢至极，不但厚赏了她的主人，而且还问她有什么愿望和要求，最后把她还给了她的主人，给了她那么多钱，并把艾卜•哈桑纳视为自己的挚友，发给他俸禄。哈里发如此豪爽，真是古今罕见。在阿拔斯王朝的哈里发们之后，人们还见过这样慷慨的帝王吗？愿安拉慈悯他们……"

听到这里，妹妹杜娅札德说："姐姐，你讲的这个故事真精彩、真奇妙，真动人！"

莎赫札德说："如蒙国王陛下厚恩，能够再留我一夜，我将要讲的故事比这个故事更精彩、更动人。"

舍赫亚尔国王说："我希望你继续讲下去，让我听更美妙的故事。"

莎赫札德开始讲《拿命天仙[1]与爱炫耀的国王的故事》……

相传，古代有位君王，有一天，他想率领文武大臣、国家要员外出，以便向百姓炫耀他的装束，于是命令朝臣们做好外出的准备。随后，这位国王令御衣保管给他取出最漂亮的衣饰，令御马官牵来纯种宝马，以备他亲自择用。

①拿命天仙，伊斯兰教所信九千多天仙中的四大天仙之一阿兹拉伊勒。



宫仆们听命，一一照办。国王亲自动手，挑选自己最喜欢的服饰和宝马，穿戴完毕，纵身上马，带着大队人马，浩浩荡荡出发了。国王那匹坐骑身披金鞍，上嵌无数颗珍珠、宝石，豪华无比，耀人眼目。国王挥动马鞭，策马上路，得意洋洋，飘然自若。这时，魔鬼来到他的身边，手摁住他的鼻孔，朝他的鼻子里吹了一口自高自大、孤芳自赏之气，国王顿时趾高气扬，踌躇满志，心想："在当今世界上，还有谁能像我这样荣华富贵、春风得意呢？"想到这里，这位国王不禁得意忘形，忘乎所以，目空一切，自觉天下无比。

就在这时，一个衣衫褴褛的男子出现在国王的马前。他向国王问安致礼。那男子上前抓住国王的马缰，国王厉声说："松开你的手！你不晓得自己抓的是谁的马缰。"

那男子说："我有事找你。"

国王说："等我下马后，再对我讲。"

"这是个秘密，我只能对你耳语。"

国王低头伸过耳朵，那男子对他小声说："我是拿命天仙！来要你的命！"

国王一惊，忙说："稍等一下！让我回宫同妻子、儿女和亲戚朋友告别一下。"

"你回不去了！你永远看不见他们了。你的大限已到……"话音未落，拿命天仙抓起那位国王的鲁合[①]便走，只见那国王翻身落马，顿时死去了。

拿命天仙取到那个爱炫耀的君王的鲁合灵魂，便来到一位善良男子面前。男子向拿命天仙问过安好，天仙说："喂，善良的男子汉，我有事找你。还是件秘密事。"

善良的男子汉说："有什么事情，只管对我耳语便是。"

"我是拿命天仙。"

"欢迎你，拿命天仙。赞美安拉，你终于到来了。好久好久以来，我就在盼着你。你久不光临，我实在是想念你，盼你到来呀！"

"你如果还有什么事情，就去办吧！"

"我没有比见到我那至高无上的主更重要的事情了。"

"我是奉命来取你的鲁合的，你打算让我怎样取走你的鲁合呢？"

"天仙阁下，请你稍等！让我先去做小净，然后再做礼拜。当我正跪拜时，你就可以取走我的鲁合灵魂了。"

"我是奉主之命来取你的鲁合的；至于如何取，全听你的选择，我一定照你说的办。"

那善良男子走去做小净、礼拜。男子正跪拜时，拿命天仙取走了他的鲁合，他

①阿拉伯语（Rūḥ）的音译。意为人的"灵魂"或"精神"。





他备受安拉的慈悯、宽恕。

莎赫札德接着讲《拿命天仙与奢侈君王的故事》：

相传，古代有位君王，横征暴敛，终于聚敛了无数金银，财物堆积如山。他把安拉创造的各种东西全都拿来，贪图个人享受，任意挥霍，生活奢侈无比。他想把自己聚敛的财富耗尽花光，于是建造了一座耸入云霄的巍峨宫殿，豪华富丽无比，专供自己享用。他给宫殿装上两扇严丝合缝的大门，并安排了宫仆、士兵和侍卫。

有一天，这位国王命令厨师做了最好的饭菜，大宴家眷、侍从、宾朋和宫役。国王坐在自己的宝座上，倚着靠枕，眼见盛宴场面，美味佳肴满桌，自言自语说："天子啊，天子！我把世间的一切宝物都集聚在你的面前了，你就尽情享用这些宝贝吧！愿你长命百岁，好运永久陪伴着你……"

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百六十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，有一天，这位国王命令厨师做了最好的饭菜，大宴家眷、侍从、宾朋和宫役。国王坐在自己的宝座上，倚着靠枕，眼见盛宴场面，美味佳肴满桌，自言自语说："天子啊，天子！我把世间的一切宝物都集聚在你的面前了，你就尽情享用这些宝贝吧！愿你长命百岁，好运永久陪伴着你……"

国王话未说完，宫门外来了一个人，只见他衣衫褴褛，脖子上挂着一个布褡子，一看便知是个讨饭的叫花子。那乞丐使劲地叩击门环，"啪啪"的响声震撼了整个宫殿，就连国王的宝座也摇动起来。

宫仆们听到剧烈的叩门声，不禁大惊，慌忙向宫门跑去，大声喝道："该死的东西，为什么这样敲门？真是没有礼貌！等我们的国王陛下吃完饭，把剩下饭菜给你一点儿。"

敲门人说："告诉你们的国王，让他出来和我说话。我有要事要对他说，刻不容缓。"

"叫花子，你究竟是什么人，敢命令我们的国王出来见你？"

"你们就这样对他说就行了。"

宫仆们回来禀报国王，国王说："你们何不呵斥他一顿，把他打走呢？"

话音未落，一阵更强烈的敲门声传来，宫仆们拿着棍棒和刀剑赶去，准备把那个敲门人打走。

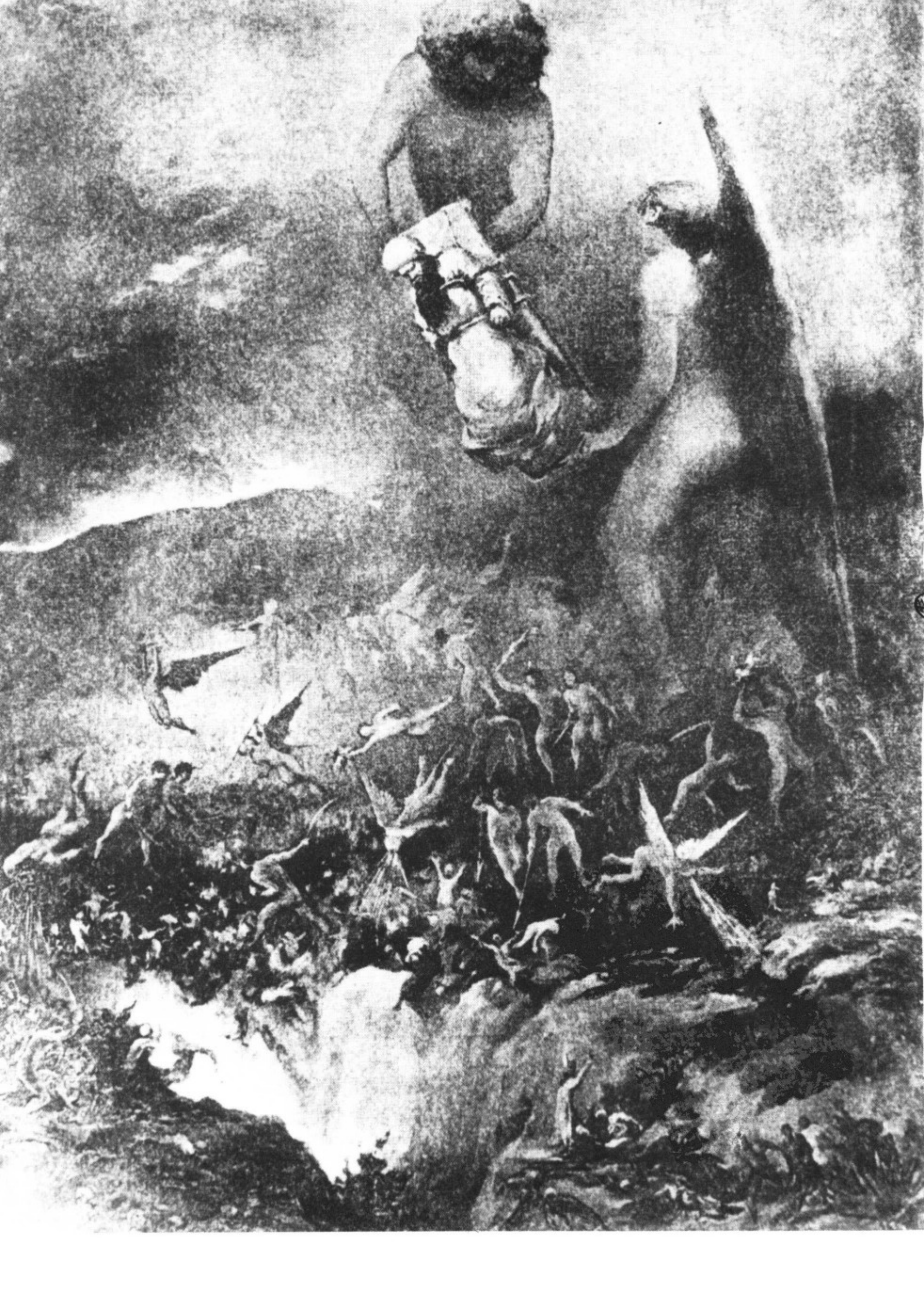
敲门人一声大喝："你们站住，不要轻举妄动！我是拿命天仙！"宫仆们一听，个个胆战心惊，人人缩头缩脚，魂不附体，周身抖作一团，旋即一动不动了。

拿命天仙来到国王面前，国王哀求道："找一个人做我的替身，你取走他的鲁合吧！"

拿命天仙说："我不取替身的鲁合。今天，我就是为取你的鲁合而来的。你与你聚敛的这些银钱、宝物之间是没有区别的。"

国王一听，长出了一口气，随之泪水簌簌下落。他说："安拉诅咒这些钱财！正是这些钱财引诱我走上了邪路，坑害了我，妨碍我崇拜安拉。我本以为钱越多越对我有益；到头来，留给我的却是悔恨和灾难。如今，我要空手而去，把这些金银财宝





全都留给了我的敌人。”

这时，安拉令钱财开口说话了：“你这个奢侈昏君，为什么诅咒起我来了呢？你还是咒骂你自己吧！伟大安拉用泥土创造了我和你，并使我落入你的手中。安拉本希望你借助我为你的来世做准备，用我去济助天下穷人、可怜者和老弱病残，用我去缴纳课税，兴修清真寺，筑路造桥，以便使我在来世成为你的助手。可是，你把我聚敛到你的手中，放在你的仓库里，任意挥霍，穷奢极欲。尽管如此，你非但不感谢我，反而背弃我，现在又要把我丢给你的敌人，因此，你悔恨交加，痛苦不堪。我有什么罪过，致使你咒骂我？”

国王还不曾动手吃眼前的美味佳肴，拿命天仙便取走了他的鲁合，只见国王顷刻翻下宝座，摔到地上，一命呜呼。这正如伟大安拉所说：“当他们忘却自己所受的劝告的时候，我为他们开辟一切福利之门，直到他们因自己所受的赏赐而狂喜的时候，我忽然惩治他们，而他们立刻变成沮丧的。”[1]

莎赫札德紧接着讲《死神与暴虐君王的故事》：

相传，古代以色列有位暴虐君王。一天，他正坐在宝座上的时候，忽见一个人闯进殿门，形容古怪，体态庞大，不禁惊恐不已，对之厌恶无比。国王离开宝座，走到那个人面前，问道：“喂，大汉，你是何人？谁让你到我宫中来的？”

那个人说：“是宫殿的主人让我来的，没有任何侍卫阻拦我。我见任何帝王，都用不着允许。我不畏惧任何人的权势，不怕任何帝王的威严，更不怕他们人多势众。任何暴君对我无可奈何，任何帝王也逃不出我的手心。我可以摧毁一切欢乐，让任何人群四分五裂，各奔东西。”

国王一听，面色顿时蜡黄，周身战栗不止，顷刻昏迷过去，不省人事。

过了一会儿，国王从昏迷中苏醒过来，问大汉：“莫非你是死神？”

“正是！”

“看在上帝的面上，你宽恕我一天吧！让我向上帝忏悔，求上帝宽恕我的罪过，容我把金库中的钱财还给它的主人，免除清算与惩罚之苦。”

“宽限一天？那真比登天还难！根本没门儿！你的寿数已尽，大限已经来临，没有宽限一说，休要再想拖延！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

① 见《古兰经》“牲畜章”第44节。





第四百六十四夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，国王从昏迷中苏醒过来，问大汉：“莫非你是死神？”

“正是！”死神答道。

那个暴君苦苦哀求死神：“看在上帝的面上，你宽恕我一天吧！让我向上帝忏悔，求上帝宽恕我的罪过，容我把金库中的钱财还给它的主人，免除清算与惩罚之苦。”

拿命天仙说：“宽限一天？那真比登天还难！根本没门儿！你的寿数已尽，大限已经来临，没有宽限一说，休要再想拖延！”

暴虐君王说：“那就宽限我一个时辰吧！”

“一个时辰已经过去，而你还不知不觉呢！你的气数也快完了，只剩下最后一口气了。”

“我入土之后，谁将陪伴我呢？”

“陪伴你的只有你的公德。”

“可是，我没有什么公德呀！”

“那样的话，你无疑要入地狱，遭受主的惩罚。”话音刚落，拿命天仙便取走了这个暴君的鲁合，只见他顿时倒在地上死去，宫中响起一片哭喊声；假若他们知道这个暴君的去向，他们会哭得更伤心，喊叫声也会更凄惨。

莎赫札德紧接着讲《亚历山大大帝与小国君王的故事》：

相传，亚历山大大帝征战途中，路经一弱小民族居住的区域，那个地区的百姓任何今世享受的条件都没有，他们都在自己的家门前挖成座座坟墓，而且不时去照看、打扫、修整，还在那里顶礼膜拜安拉。他们没有什么食粮，只是吃地里长的野菜和青草。

亚历山大大帝得知此情况，派人去见他们的君王，并请他来见自己。那位君王没有答应去，而是说：“我没有必要去见你们的大帝。”

亚历山大大帝得知小国君王不肯来，便亲自去访问他。大帝问道：“国王陛



下，你好哇！你们的情况如何？我发现你们既无金，又无银，没有可供今世享受的任何东西，你们怎样生活呢？”

国王说：“今世的享受嘛，是任何人都不会知足的。”

“你们为什么要在门前挖那么多坟墓呢？”

“好让我们自己看见它，时时不忘记死亡，不淡忘来世，从而让贪婪今世享受之心远离我们，使我们专心膜拜伟大的安拉。”

“你们怎么光吃野菜和青草呢？”

“我们不想把我们的肚子变成动物的坟墓呀！因为任何佳肴一过嗓子便失去了美味。”

说罢，国王伸手取来一个人的头盖骨，放在亚历山大大帝面前，对他说：“大帝陛下，你晓得这是谁的头盖骨吗？”

“不知道。”

“这是一位君王的头盖骨。这位君主在世时，欺压百姓，横征暴敛，无恶不作，贪图今世浮华虚荣，安拉取走了他的鲁合，将之打入火狱之中。这就是他的头盖骨。”

说罢，国王伸手取来另外一个头盖骨，放在亚历山大大帝的面前，接着说：“大帝陛下，你知道这是谁的头盖骨吗？”

“不知道。”

“这也是一位君王的头盖骨。这位君王生前善待百姓，慈悯国之民众。安拉取走了他的鲁合，让他永居天堂，并且提高了他的等级和地位。”

说罢，国王把手放在亚历山大大帝的头上，问道：“你的头将成为这两个头盖骨的哪一个呢？”

亚历山大大帝一听，号啕大哭起来，随后将国王搂在自己的怀中说：“国王陛下，你若愿意随我走，我定将内阁交给你掌管，和你平分我的王权。”

国王说：“使不得！使不得！万万使不得呀！我根本没有那种愿望。”

“为什么呢？”

“因为天下人都因为你的钱财太多而与你为敌。而我呢？我知足安贫，既没有任何财产，也对今世没有任何贪图和追求，所以人们都是我的朋友；换句话说，我除了知足，一无所有。”

亚历山大大帝听罢，把国王紧紧抱在怀里，深情地吻了吻他的眉心，然后离去。

莎赫札德接着讲《明主知民情的故事》：

波斯科斯鲁艾努·舍尔瓦尼是位开明君主。



有一天,这位科斯鲁佯装自己已病倒在床,于是召集来他的亲信、贤臣,吩咐他们到王国范围内的破落乡村去找破旧房舍,从那里弄块陈旧土坯来,以便用之配药。他对他们说,那是御医给他开的方子。

大臣们遍游王国各地,不久之后,相继回到科斯鲁身边。他们向科斯鲁禀报说:"我们转遍了王国的各个地方,没有发现一个破落村庄,更没有看到一座旧房,故没有找到半块陈旧土坯。"

艾努·舍尔瓦尼听后,兴奋不已,连声感赞世之主宰。他对群臣们说:"我之所以派你们去王国各地寻找旧土坯,目的在于了解我们国家的情况,以便知道哪里有破旧房舍……

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。





第四百六十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾努·舍尔瓦尼听后，兴奋不已，连声感赞世之主宰。他对群臣们说："我之所以派你们去王国各地寻找旧土坯，目的在于了解我们国家的情况，以便知道哪里有破旧房舍，好重新改建，兴修新房。既然国中已没有这样的旧房破屋，到处都是好房舍，那么，国家的大事就算办得不错，国泰民安，建筑达到了完美境地。"

讲到这里，莎赫札德对舍赫亚尔国王说：

"国王陛下，你知道，那些古代帝王之所以把他们的力量用于国家的民房建筑上，努力改善百姓的生活条件，就是因为他们深深知道，国家越繁荣昌盛，老百姓的心劲也就越高。他们认为那些学者、哲人说的那些话是完全正确的。因为学者、哲人们说：'宗教依靠国王，国王依靠军队，军队依靠钱财；国家兴旺，钱财才会多，而国家兴盛依靠国王公正廉明。'那些古代帝王们不赞同任何臣僚暴虐横行，不希望他们的下属侵害老百姓的利益。因为他们知道老百姓是深深厌恶暴政的；一旦暴君当政，国家会破落，国人会分散，纷纷逃往别的国度，国家的收入就会减少，国库就要空虚，百姓的生活就会面临艰难。老百姓不喜欢暴虐君王，他们诅咒暴君，那么，国王就不能拥有自己的国家，国家的命运就会危在旦夕。"

莎赫札德接着讲《法官妻子的故事》：

相传，以色列人当中有一位法官。他有一位年轻、貌美、正派、能够忍耐的妻子。

一天，法官要去耶路撒冷朝圣，便把官司业务留给弟弟，并将妻子托付给弟弟照顾。

小叔子深知嫂子貌美出众，因此对她由衷爱慕。哥哥走后，他便来到嫂子的住处，百般调戏她，而她却无动于衷，坚守贞操。这位小叔子仍不死心，频频诱惑、挑逗嫂子，而嫂子始终不动声色，根本不理睬他。当小叔子感到失望时，又怕嫂子把他的行为告诉哥哥，于是纠集了几个伪证人，硬说他嫂子与人私通，败坏门风，并





且立即告到了国王那里。

国王亲理此案，判法官妻子受石击刑。于是，人们给她挖了个大坑，让她坐在坑里，随后群起以石击打，顷刻之间，这位法官的妻子被埋在乱石堆下，乱石堆成了她的坟墓。

夜幕降临之时，这位法官的妻子因遭乱石击打，周身疼痛难忍，发出阵阵呻吟声。这时，有一个去村里的人经过石堆旁，听见呻吟声，便朝石堆走去，然后刨开石堆将妇人救了出来，背回家中，交给妻子为她调治。

经过一段时间调治，法官的妻子恢复了健康。那位妇女正好有个孩子，便交给法官的妻子照管。白天，孩子跟着她玩；夜里，孩子跟着她睡在另一个房间。

有一次，一个坏蛋见了法官妻子，见其姿色非凡，欲火中烧，便偷偷前来调戏她。法官妻子坚决不从，那坏蛋心中便生杀人之意。

一天夜里，那个坏蛋潜入法官妻子和孩子睡觉的屋里，乘她熟睡之机，拔出尖刀，扎死的却是那个孩子。当他意识到自己扎死的是个孩子时，心中不胜惊惧，立即逃了出去。而那位法官妻子正是由于安拉护佑，才免遭坏蛋毒手。

次日天明，法官妻子醒来，发觉孩子丧命，立即跑去报告孩子的母亲。

孩子的母亲听后，痛不欲生，一口咬定说：“你这个坏女人，是你杀死了我的孩子！”话音未落，抄起棍子便将法官妻子痛打一顿，还想将她杀掉，以偿子命。

这时，孩子的父亲回来了，将法官妻子从妻子刀下救了出来，并且对妻子说：“夫人，凭安拉起誓，她是决不会干这种事的。”

法官妻子得以活着离开那家，一时不知该往哪里去。

法官妻子漫无目的地走去。当她路经一个村庄时，见人们围聚在那里，还有一个男子被绑在树上，不过还活着。她走上前去，问道：“乡亲们，这个人怎么啦？”

人们告诉她：“他犯下了大罪，要么被杀死，要么有人花钱把他赎走。”

话音刚落，法官妻子便掏出身上带的所有的钱，说道：“你们收着这些钱，把他放掉吧！”人们接到钱，果然为那个男子解开了绳索。

那男子立即在法官妻子面前表示忏悔，并立誓服侍她一生。旋即那男子为法官妻子建造了一座禅房，让她住在里面。从此以后，男子天天为她打柴，给她送吃的东西。法官妻子则隐身禅房，专心膜拜苦修，直至大功告成；无论是患了病的，或受了伤的人，只要让她一看，便病祛伤愈；从此，隐身禅房的这位法官妻子，成了人们朝拜的神医。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百六十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那男子立即在法官妻子面前表示忏悔，并立誓服侍她一生。旋即那男子为法官妻子建造了一座禅房，让她住在里面。从此以后，男子天天为她打柴，给她送吃的东西。

法官妻子隐身禅房，专心膜拜苦修，直至大功告成；无论是患了病的，或受了伤的人，只要让她一看，便病祛伤愈；从此，隐身禅房的这位法官妻子，成了人们朝拜的神医。

说来也巧，也许是上帝的安排，暗害法官妻子的几个人都患恶疾：诬告她通奸、将她送往石击刑坑的小叔子，脸上生了疔疮；毒打她的那个孩子的母亲患了麻风病；存心调戏、害她的那个坏蛋遭病痛磨难难以站立。

法官从耶路撒冷朝圣回来，向弟弟问起嫂子，弟弟说嫂子已经死了。法官听后，悲痛万分，心想只有将她托付给上帝了。

时隔不久，隐身禅房的法官妻子名闻遐迩，致使天南地北的人都去找她看病消灾。

法官听说有一修行女子善医百病，便对弟弟说："喂，阿弟，你何不去找那位善女瞧瞧你脸上的疔疮呢？也许上帝会假她之手治愈你的疾病。"

弟弟说："哥哥，那就劳你领我去吧！"

生麻风病妇人的丈夫听到善女治病的消息，也带着妻子去禅房求医。那个瘫痪在床上的坏蛋听说有位女神医，也求家人带他去访善女。

人们聚集在禅房门前；法官妻子能看见他们，而他们却看不见她。人们等了一会儿，一个侍仆来了，人们纷纷要求他准许他们进去见女神医。这时，法官妻子戴起面纱，站在禅房门口，望着聚集的人们，一眼认出了她的丈夫，也认出了她的小叔子和那个坏蛋以及毒打她的那个女人；而他们，谁也不知道她是谁。法官妻子说："你们只有承认自己的罪过，才能得到心理上的轻松，从而祛除疾病。奴仆承认了自己的罪过，向上帝虔诚忏悔，上帝才会给他指出道路。"

法官听罢，对弟弟说："阿弟，你向上帝忏悔吧！不要坚持自己的叛逆行为。忏





悔有利于你摆脱病痛。有诗为证……”法官吟诵道：

日月将好人和坏人，
聚集在一起。
上帝已经揭开，
世间的一切秘密。
为非作歹造孽者，
在此地位最低。
心从上帝人，
方得上帝欢喜。
莫怕罪犯发怒，
上帝会昭示真理。
想触怒上帝的人，
莫非不晓得惩罚严厉？
欲求尊荣者，
我有一言劝你：
尊荣在于敬仰上帝，
此言千万牢记。

法官的弟弟听后，说：“现在我说真话：我调戏了嫂子……”他把调戏、陷害嫂子的经过从头到尾讲了一遍，最后说：“这就是我的罪过。”

接着，患麻风病的女人说：“我错怪了女仆人，把不是她的罪过加在了她的头上，故意毒打她一顿。这就是我的罪过。”

那个站不起来的坏蛋说：“我曾偷偷闯进一个女人的房间，试图强奸她；被她拒绝之后，我乘夜色再次闯入她的房间，企图杀死她，不期杀死了那个女人照管的孩子。这就是我的罪过。”

法官妻子、禅房神医听后，说道：“上帝啊，你已经看到了作孽者的低贱，就请你让他们见见遵从的好处吧！上帝啊，你是万能的，但愿伟大上帝使他们身心痊愈。”

法官仔细端详眼前这位女子，女子问：“你为什么这样看我？”

法官答道：“我有位贤妻；假若不是她已经过世，我就会说：你就是我的贤妻。”

女子摘掉面纱，让法官认出自己正是他的妻子，要他赞美伟大上帝使他们夫妻喜重逢。片刻后，法官的弟弟、坏蛋和那个女子苦苦哀求法官妻子原谅、宽恕他





们。法官妻子宽恕了他们,他们便在那里虔诚膜拜上帝,全心坚持为法官妻子效力,直至拿命天仙将他们分开。

莎赫札德接着讲《信守誓言妇人的故事》:

相传,有位先生这样讲述他的一次见闻:

在一个漆黑的夜里,我环绕天房时,忽有伤心的呻吟声传入我的耳里,只听有人边呻吟边诉说道:"慷慨的安拉啊,为报答你的厚恩,我一定信守誓言。"听到这种声音,我的心被感动得要跳出来,差一点儿停止了呼吸。

我镇静片刻,朝呻吟声传出的方向走去。走近一看,见呻吟的是个妇道人家。我向妇人问好道:"你好哇,安拉的女仆!"

妇人回礼道:"你好!愿安拉降福给你。"

"看在安拉的面上,请告诉我,你究竟要信守什么誓言?"

"假若你不对伟大安拉起誓,我是不会把秘密透露给你的。请你先看看我的怀中吧!"

我朝她怀中望去,但见她怀抱着一个熟睡的孩子……

我向安拉起誓,妇人开始给我讲述她的经历:

我抱着孩子,乘坐一条船,前来圣寺朝拜,不期在海上遇到风浪,将我们乘坐的那条船打翻弄破了。

讲到这里,眼见东方透出了黎明的曙光,莎赫札德戛然止声。



第四百六十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，那位妇人讲述自己的经历：

我抱着孩子，乘坐一条船，前来圣寺朝拜，不期在海上遇到风浪，将我们乘坐的那条船打破了。我还算幸运，抓住了一块木板，把孩子放上去，我也坐在了木板上。我怀抱孩子坐在木板上，任凭风浪吹打。

就在这个时候，船上的一个水手游了过来，对我说："娘子，说实话，你在船上时，我就看上了你，现在终于得到了你。你一定要满足我的要求，把你许配给我；如若不然，我就把你抛入海中！"

我立即说："你这个该死的东西，危难临头，难道你不该吸取教训吗？"

那可恶的家伙说："这样的事情我遇到过多次，都逃了出来，根本不在乎。"

"我们正在灾难之中，应该期望用服帖而不是用反叛换取平安。"

那小子死乞白赖，再三强求，我怕出事，便哄骗他说："稍等一下！等这孩子熟睡了再说。"

那小子从我怀里夺去孩子，顺手甩到了大海里。我见孩子被丢到海里，心都碎了，愁上加愁，于是抬头仰望着天空求祈："能把人与心分开的主啊，你就把我和这头凶猛的畜生分开吧！安拉啊，因为你是万能的。"

我刚祈祷完，只见一头巨大的海兽浮出海面，顷刻之间，将那个坏小子吞去，木板上只剩下我一个人。这时，我思念我的孩子，悲痛、惆怅不已，顺口吟诵道：

我失去了爱子，
愁思令我意冷心灰。
我的忧虑不会消逝，
除非爱子复归。
主啊，请看一看，
我这怜子的眼泪。





但求母子重聚，
以期得慰藉。

我独自在木板上坐了一天一夜。第二天早晨，我远远望见一只帆船，心中闪现出一丝得救的希望。风和浪推着我身下的木板，渐渐向那条帆船靠近。当我漂到船下时，船上的人将我救上船去，我上船一看，发现我的孩子在那里，就情不自禁地扑了过去，并且说："恩人们，这是我的孩子，他是从哪儿来到你们这里的呢？"

船上的人们说："我们正在大海上航行时，船突然被一个大海兽拦住，那海兽简直像一座大城市那样大。我们发现孩子坐在海兽的背上，正在那里吸吮着自己的手指头玩，我们便把他抱上了船。"

我听他们这样一说，便把自己的经历从头尾给他们讲了一遍，万般感赞安拉赐予我的厚恩，立誓永远不离开天房，全力侍奉安拉。自那之后，除了安拉赐予我的恩惠之外，我再没有向安拉乞求过任何东西。

那位先生听完那妇人的经历，说道："听罢妇人的讲述，我伸手从口袋里掏出一些钱，想送给她，但她却说：'庸俗的人哪，我向你述说安拉赐予我的恩泽，难道你以为我想从他人手里得到施舍？'"

我未能说服她接受我的任何东西，只有离开她走去，边走边吟诵道：

主恩悄至，
眼明亦难晓知。
做事总是先难后易，
心情宽舒忧思方消。
清晨苦闷缠身，
夜来欢乐取而代之。
偶遇路窄困境，
当信安拉会支持。
且求先知说情，
仆奴定可一酬心志。

那位妇人静守天房，虔诚膜拜安拉，倾心尽力，直至魂归天堂。





莎赫札德紧接着讲《黑奴求雨的故事》：

相传，马立克·本·迪纳尔这样讲述他自己经历的一件事：

有一年，巴士拉久旱无雨，我们外出求雨多次，均未见天降下滴雨。之后，我便和阿塔·席勒米、萨比特·拜纳尼、穆罕默德·本·瓦西阿、阿尤布·赛赫亚尼、哈比卜·法尔西、哈桑·伊本·艾卜·辛纳尼、阿特拜·欧拉姆以及萨里哈·马兹尼一起走到清真寺。当时，学堂的孩子们也出来了，和我们一道求雨。我们祈祷多时，不见天有降雨的任何迹象。时已正午，人们便各自回家去了，只有我和萨比特·拜纳尼留在清真寺里。

夜幕垂降之时，我们看见一个黑奴走来。那黑奴面容俊秀，两条腿很细，而肚子却很大；腰束粗毛布围裙，浑身上下的打扮加起来，也值不上几个钱。只见他取来水之后，做完做小净，之后登上礼拜坛，轻轻跪拜、叩头、起来各两次，继而仰望天空，祈祷道："我的安拉，我的主宰，我的真主！你财宝无数，曾给了你的奴仆多少恩泽？难道此时，你的财宝已经耗尽，或许宝库已经毁坏？我以你对我的厚爱起誓，求你给我们降些雨吧！"

黑奴话音刚落，但见天空乌云骤聚，顷刻之间，大雨滂沱，像是皮水袋子倒水。当我们走出清真寺时，只能蹚着水去骑牲口。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。

